



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 477

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 477

1963

I. Nos. 6911-6930

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 September 1963 to 20 September 1963*

	<i>Page</i>
No. 6911. International Development Association and India :	
Development Credit Agreement— <i>Seventh Railway Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 22 March 1963	3
No. 6912. Finland and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction and maintenance of a bridge over the river Torne at Aavasaksa. Helsinki, 29 June 1963	21
No. 6913. Jamaica and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the furnishing of defence articles and defence services to the Government of Jamaica. Kingston, 6 June 1963	29
No. 6914. United States of America and Japan :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to missile battalions for air defense of Japan. Tokyo, 26 April 1963	37
No. 6915. United States of America and New Zealand :	
Exchange of notes (with Memorandum of Understandings) constituting an agreement relating to a program of research by the United States Air Force on aerospace disturbances. Wellington, 15 May 1963	55
No. 6916. United States of America and Philippines :	
Agreement (with Protocol and exchange of notes) regarding radio broadcasting facilities. Signed at Manila, on 6 May 1963	67
No. 6917. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the issuance of non-immigrant visas. Quito, 11 December 1962 and 7 January 1963	101

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 477

1963

I. N^{os} 6911-6930

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 septembre 1963 au 20 septembre 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6911. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Septième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n ^o 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 22 mars 1963	3
N^o 6912. Finlande et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur la Torne à Aavasaksa. Helsinki, 29 juin 1963	21
N^o 6913. Jamaïque et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture, au Gouvernement jamaïcain, de matériel et de services pour les besoins de la défense. Kingston, 6 juin 1963	29
N^o 6914. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des groupes d'engins sol-air pour la défense aérienne du Japon. Tokyo, 26 avril 1963	37
N^o 6915. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un accord relatif à un programme de recherche de l'Armée de l'air des États-Unis sur les perturbations dans l'air et l'espace. Wellington, 15 mai 1963	55
N^o 6916. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord (avec Protocole et échange de notes) relatif à certaines installations de radiodiffusion. Signé à Manille, le 6 mai 1963	67
N^o 6917. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance des visas de non-immigrant. Quito, 11 décembre 1962 et 7 janvier 1963	101

	<i>Page</i>
No. 6918. United States of America and Thailand :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Bangkok, on 24 May 1963	123
No. 6919. United States of America and Ecuador :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Quito, on 5 April 1963	135
No. 6920. Hungary and Romania :	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Budapest, on 24 January 1948	155
No. 6921. Hungary and Bulgaria :	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Sofia, on 16 July 1948	169
No. 6922. Hungary and Czechoslovakia :	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Budapest, on 16 April 1949	183
No. 6923. Hungary and Czechoslovakia :	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Budapest, on 28 April 1955	197
No. 6924. Hungary and Yugoslavia :	
Agreement concerning traffic in livestock, raw materials and products of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases of animals. Signed at Belgrade, on 25 May 1957	219
No. 6925. Hungary and Yugoslavia :	
Convention concerning the prevention and control of communicable diseases. Signed at Belgrade, on 20 November 1957	267
No. 6926. Hungary and Romania :	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Bucharest, on 17 December 1957	303
No. 6927. Hungary and Bulgaria :	
Convention regulating the nationality of persons having dual nationality (with exchange of letters). Signed at Sofia, on 27 June 1958	321

	<i>Pages</i>
N° 6918. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bangkok, le 24 mai 1963	123
N° 6919. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Quito, le 5 avril 1963 . . .	135
N° 6920. Hongrie et Roumanie :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Budapest, le 24 janvier 1948	155
N° 6921. Hongrie et Bulgarie :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Sofia, le 16 juillet 1948	169
N° 6922. Hongrie et Tchécoslovaquie :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Budapest, le 16 avril 1949	183
N° 6923. Hongrie et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Budapest, le 28 avril 1955	197
N° 6924. Hongrie et Yougoslavie :	
Convention relative à la circulation des animaux, des matières premières et produits d'origine animale et des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux. Signée à Belgrade, le 25 mai 1957	219
N° 6925. Hongrie et Yougoslavie :	
Convention relative à la prévention des maladies transmissibles et à la lutte contre ces maladies. Signée à Belgrade, le 20 novembre 1957	267
N° 6926. Hongrie et Roumanie :	
Convention de coopération sanitaire. Signée à Bucarest, le 17 décembre 1957	303
N° 6927. Hongrie et Bulgarie :	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité (avec échange de lettres). Signée à Sofia, le 27 juin 1958	321

	<i>Page</i>
No. 6928. World Health Organization and Burundi :	
Basic Agreement (with exchange of letters) for the provision of technical advisory assistance. Signed at Usunibura, on 8 August 1963, and at Brazzaville, on 30 August 1963	345
No. 6929. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Guarantee Agreement— <i>Edwaleni Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Swaziland and Project Agreement between the Bank and the Swaziland Electricity Board). Signed at Washington, on 16 May 1963	361
No. 6930. Denmark and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning amendment to the Agreement of 15 December 1933 regarding the exchange of archives. Bonn, 10 June 1963	405

	<i>Pages</i>
N° 6928. Organisation mondiale de la santé et Burundi :	
Accord de base (avec échange de lettres) concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Usumbura, le 8 août 1963, et à Brazzaville, le 30 août 1963	345
N° 6929. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'équipement hydro-électrique d'Edwaleni</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Souaziland et le Contrat relatif au projet entre la Banque et le Swaziland Electricity Board). Signé à Washington, le 16 mai 1963	361
N° 6930. Danemark et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord du 15 décembre 1933 relatif à l'échange d'archives. Bonn, 10 juin 1963 . . .	405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 September 1963 to 20 September 1963

Nos. 6911 to 6930

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 septembre 1963 au 20 septembre 1963

N^{os} 6911 à 6930

No. 6911

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Seventh Railway Project*
(with related letter and annexed Development Credit
Regulations No. 1). Signed at Washington, on
22 March 1963**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 18 September 1963.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Septième projet*
relatif aux chemins de fer (avec lettre connexe et, en
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe-
ment). Signé à Washington, le 22 mars 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 septembre 1963.

No. 6911. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*SEVENTH RAILWAY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MARCH 1963

AGREEMENT, dated March 22, 1963, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development has previously financed the foreign exchange costs of six projects forming a part of the programs for rehabilitation, modernization, expansion and increase in capacity of the Railways owned and operated by the Borrower and has entered into loan agreements with the Borrower dated August 18, 1949,² July 12, 1957,³ September 16, 1958,⁴ July 15, 1959;⁵ July 29, 1960⁶ and October 13, 1961⁷ providing for such projects;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing a seventh railway project; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available for such seventh railway project on the terms and conditions hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,⁸ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject,

¹ Came into force on 2 May 1963, upon notification by the Association to the Government of India.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 154, p. 269.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 135.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 235.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 33.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 153.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 418, p. 3.

⁸ See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6911. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(SEPTIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)
ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
22 MARS 1963

CONTRAT, en date du 22 mars 1963, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a financé le coût en devises étrangères de six projets faisant partie des programmes de réorganisation, de modernisation, d'expansion et d'accroissement de la capacité des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui et a passé, à cet effet, avec l'Emprunteur des contrats d'emprunt, en date des 18 août 1949², 12 juillet 1957³, 16 septembre 1958⁴, 15 juillet 1959⁵, 29 juillet 1960⁶ et 13 octobre 1961⁷;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un septième projet relatif aux chemins de fer;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir, aux fins de l'exécution de ce septième Projet relatif aux chemins de fer, un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961⁸, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1963 dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 154, p. 269.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 135.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 235.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 33.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 153.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 3.

⁸ Voir p. 19 de ce volume.

however, to the following modification thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in the Schedule¹ thereto, unless the context otherwise requires, the term “ Railways ” means the railways owned and operated by the Borrower and includes all railway property, equipment and materials of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to sixty-seven million five hundred thousand dollars (\$67,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to October 1, 1962, or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such currency or currencies as the Association shall from time to time select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal

¹ See p. 14 of this volume.

mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans son annexe¹, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « chemins de fer » désigne les chemins de fer appartenant à l'Emprunteur et exploités par lui, y compris tous les biens, fournitures et équipement ferroviaires appartenant à l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à soixante-sept millions cinq cent mille (67 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures au 1^{er} octobre 1962, ni ii) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra de temps à autre choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du

¹ Voir p. 15 de ce volume.

amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 1 and November 1 commencing May 1, 1973 and ending November 1, 2012, each instalment to and including the instalment payable on November 1, 1982 to be $\frac{1}{2}$ of 1 % of such principal amount, and each instalment thereafter to be 1 $\frac{1}{2}$ % of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the operations of the Railways to be conducted, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, speci-

Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année, à partir du 1^{er} mai 1973 et jusqu'au 1^{er} novembre 2012; chaque versement à effectuer jusqu'au 1^{er} novembre 1982 inclus sera égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé, et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 1 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté, et à ce que l'exploitation des chemins de fer soit assurée avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur veillera en tout temps à ce que toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet soient fournies promptement au fur et à mesure des besoins.

c) A la demande de l'Association, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre promptement les plans, cahiers des charges et programmes de construction

fications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(d) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the operation of the Railways; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, the Railways and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the operation of the Railways.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on

relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'exploitation des chemins de fer; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les chemins de fer et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'exploitation des chemins de fer.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires,

or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be March 31, 1964, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 mars 1964, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir, de temps à autre.

Paragraphe 6.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

M. le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances
Direction des affaires économiques
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Section 6.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 6.04. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU

Authorized Representative

International Development Association :

By Geoffrey M. WILSON

Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Program, which is included in the Borrower's Third Five-Year Plan, for the rehabilitation, modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the Railways.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Credit is the acquisition, for use by the Borrower on the Railways, of electric locomotives, components for electric and diesel locomotives, rolling stock, spare parts and other railway materials and equipment and services connected therewith, with the prime object of increasing, and improving the utilization of, the carrying capacity of the Railways.

Paragraphe 6.03. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

Paragraphe 6.04. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) Geoffrey M. WILSON

Vice-Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du Programme prévu dans le troisième plan quinquennal de l'Emprunteur et qui a pour objet la réorganisation, la modernisation et l'expansion des chemins de fer; la capacité de ces chemins de fer doit aussi être accrue et leur utilisation rendue efficace.

La partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit consiste à acquérir des locomotives électriques, des pièces pour locomotives électriques et locomotives Diesel, du matériel roulant, des pièces de rechange et d'autres fournitures et équipement ferroviaires ainsi que des services connexes que l'Emprunteur utilisera pour ses chemins de fer; il s'agit essentiellement d'accroître la capacité de transport des chemins de fer et de mieux utiliser cette capacité.

RELATED LETTER

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

March 22, 1963

International Development Association
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

Re : *Currency of Repayment*

We refer to the Development Credit Agreement (*Seventh Railway Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) [or other than one designated under this clause (ii)] we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.

¹ See p. 4 of this volume.

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 mars 1963

Association internationale de développement
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Objet : *Monnaie de remboursement*

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Septième Projet relatif aux chemins de fer*) de même date¹, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, et le paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considérée, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considérée, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.

¹ Voir p. 5 de ce volume.

- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By B. K. NEHRU

Authorized Representative

Confirmed :

International Development

Association :

By Alexander STEVENSON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :
(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) Alexander STEVENSON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

No. 6912

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
construction and maintenance of a bridge over the river
Torne at Aavasaksa. Helsinki, 29 June 1963**

Official text: Swedish.

Registered by Finland on 18 September 1963.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-
truction et à l'entretien d'un pont sur la Torne à
Aavasaksa. Helsinki, 29 juin 1963**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Finlande le 18 septembre 1963.

No. 6912. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FINLAND AND SWEDEN
CONCERNING THE CONSTRUCTION
AND MAINTENANCE OF A BRIDGE
OVER THE RIVER TORNE AT
AAVASAKSA. HELSINKI, 29
JUNE 1963

Nº 6912. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FINLANDE ET LA
SUÈDE RELATIF À LA CON-
STRUCTION ET À L'ENTRE-
TIEN D'UN PONT SUR LA
TORNE À AAVASAKSA. HEL-
SINKI, 29 JUIN 1963

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges ambassadör i Helsingfors till Finlands tf. minister för utrikesärendena

Helsingfors den 29 juni 1963

Högt Arade Minister,

Vid förhandlingar mellan väg- och vattenbyggnadsmyndigheterna i Sverige och Finland har enighet uppnåtts om följande bestämmelser angående anläggning och underhåll av en bro över Torne älv vid Aavasaksa i Övertorneå kommun (Finland) och Övertorneå (Sverige) :

Artikel 1

Svenska väg- och vattenbyggnadsverket anlägger en bro huvudsakligen i enlighet med till detta avtal fogade den 4 maj 1962 daterade, av Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse godkända och av svenska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen uppgjorda förslagsritning N : o 1265-2.

Vid anläggningen av bron användas diversearbetare och i möjligaste mån också fackmän från vartdera landet såsom vederbörande arbetsmarknadsmyndigheter sinsemellan överenskomma.

Bron skall utföras på entreprenad genom svenska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg, som även upprättar erforderliga programhandlingar i samråd med Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse och som begär offerter förutom från svenska firmor även från de finska entreprenörer, som uppgivits av Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse. Detaljerna för arbetet och entreprenör för bron skola antagas av svenska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen i samråd med Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse.

¹ Came into force on 29 June 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1963 par l'échange desdites notes.

Artikel 2

Vardera staten erlägger hälften av verkliga totalkostnaderna för bron inklusive eventuella kostnader för anordningar för flottningen och erosionsskydd. Finska staten erlägger sin andel till svenska staten i förhållande till arbetets fortskridande i poster, som avtalats mellan Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse och svenska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen.

Artikel 3

Vardera staten utför vägarbetena inklusive brokoner samt möjliga andra arbeten i samband med broanläggningsarbetet inom sitt eget område på egen bekostnad.

Artikel 4

Sedan bron blivit färdig, och innan den upplåtes för trafik, verkställa av vardera statens vägmyndigheter bemyndigade personer gemensam syn. I detta syfte utse vardera statens vägmyndigheter två företrädare i en nämnd, som inom sig väljer ordförande. Över slutsyn skall uppgöras protokoll, som undertecknas av företrädarna för vardera staten. Möjliga bristfälligheter eller fel i arbetets utförande skola avhjälpas genom svenska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg.

Artikel 5

Räknat från slutsynen åligger brons fortsatta underhåll och reparationer samt övervakningen av bron under islossningstiden svenska väg- och vattenbyggnadsverket. För detta erlägger finska staten, sedan bron efter slutsynen blivit godkänd och emottagen, till svenska staten en ersättning i ett för allt utgörande 10% av Finlands andel av brons verkliga anläggningskostnader. De i artikel 3 omnämnda vägarna och andra anläggningarna underhålla vardera staten på sitt område.

Om en eventuell breddning eller ombyggnad av bron avtalas mellan staterna särskilt.

Det får broprojektets förverkligande erforderliga vattenrättsliga förfarandet samt ordnandet av nyttjanderätten till det för bron och vägen nödiga området, äga rum i enlighet med vederbörande lands lagstiftning.

Artikel 6

Skador och olägenheter, som bron och broarbetet möjligen åsamka vattendraget eller strandägarna, ersättas av den stat på vars område skadan eller olägenheten vållats, i enlighet med denna stats lagstiftning.

Sveriges regering godkänner dessa bestämmelser. Under förutsättning att även Finlands regering godkänner dem, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ministern behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Högst Ärade Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Gösta ENGZELL

N° 6912

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Acting Minister for Foreign
Affairs of Finland*

Helsinki, 29 June 1963

Sir,

In negotiations between the civil engineering authorities of Sweden and Finland, agreement has been reached on the following provisions concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Aavasaksa in the commune of Övertorneå (Finland) and Övertorneå (Sweden) :

Article 1

The Swedish Civil Engineering Agency shall construct a bridge essentially in conformity with Plan No. 1265-2,¹ dated 4 May 1962, which was drawn up by the Swedish Civil Engineering Board and approved by the Finnish Civil Engineering Board and is annexed to this Agreement.

Labourers and, in so far as possible, specialists from both countries shall be employed in the construction of the bridge by agreement between the competent labour market authorities.

The bridge shall be built under a contract let by the Swedish Civil Engineering Agency, which shall also draw up the necessary plan of execution in consultation with the Finnish Civil Engineering Board and shall invite tenders from Swedish firms as well as from Finnish contractors recommended by the Finnish Civil Engineering Board. The detailed plans for the work and the choice of contractor for the bridge shall be approved by the Swedish Civil Engineering Board

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre par intérim des affaires étran-
gères de Finlande*

Helsinki, le 29 juin 1963

Monsieur le Ministre,

Les négociations entre les autorités des ponts et chaussées de la Suède et de la Finlande ont abouti aux dispositions suivantes en ce qui concerne la construction et l'entretien d'un pont sur la Torne, à Aavasaksa, dans la commune d'Övertorneå en Finlande et d'Övertorneå en Suède :

Article premier

Le Service des ponts et chaussées suédois construira un pont en s'inspirant principalement du plan de travail n° 1265-2¹, du 4 mai 1962, établi par la Direction des ponts et chaussées suédois et approuvé par la Direction des ponts et chaussées finlandais, qui est joint en annexe.

Pour la construction du pont, il sera fait appel à des ouvriers et, dans toute la mesure possible, à des spécialistes des deux pays, par accord entre les autorités compétentes de la main-d'œuvre.

Le pont sera construit en vertu d'un contrat qui sera attribué par le Service des ponts et chaussées suédois, lequel établira également le plan d'exécution nécessaire en consultation avec la Direction des ponts et chaussées finlandais et fera un appel d'offres auprès de firmes suédoises ainsi que d'entrepreneurs finlandais recommandés par la Direction des ponts et chaussées finlandais. Les détails du travail et le choix de l'adjudication seront approuvés par la Direction des ponts et

¹ Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

in consultation with the Finnish Civil Engineering Board.

chaussées suédois en consultation avec la Direction des ponts et chaussées finlandais.

Article 2

Each State shall pay half of the total actual costs of the bridge, including any costs pertaining to timber floating or anti-erosion measures. Finland shall pay its share to Sweden, as the work proceeds, in instalments to be agreed upon between the Finnish Civil Engineering Board and the Swedish Civil Engineering Board.

Article 2

Chaque État paiera la moitié du coût total effectif du pont, y compris les frais éventuels résultant de mesures de protection contre le flottage de bois et l'érosion. La Finlande paiera sa part à la Suède au fur et à mesure de la progression des travaux, par paiements fractionnés dont le montant sera déterminé par accord entre la Direction des ponts et chaussées finlandais et la Direction des ponts et chaussées suédois.

Article 3

Each State shall carry out road construction work, including bridge cones and any other work connected with the construction of the bridge, in its own territory at its own expense.

Article 3

Chaque État réalisera, sur son territoire, à ses frais, les travaux de voirie nécessaires, y compris les culées et les autres travaux liés à la construction du pont.

Article 4

After the bridge has been completed and before it is opened to traffic, a joint inspection shall be carried out by persons authorized by the road authorities of the two States. For this purpose, the road authorities of each State shall appoint two representatives to a committee, which shall elect its own chairman. A report on the final inspection shall be drawn up and signed by the representatives of the two States. The Swedish Civil Engineering Agency shall be responsible for remedying any defects or flaws in the work.

Article 4

Entre la date où le pont sera terminé et celle où il sera ouvert à la circulation, des personnes autorisées par les autorités routières de chaque État en effectueront l'inspection en commun. A cette fin, les autorités routières de chaque État nommeront deux représentants à un comité qui élira son président. Un rapport d'inspection finale sera rédigé et signé par les représentants de chaque État. Le Service des ponts et chaussées suédois sera chargé de remédier aux défauts ou aux imperfections que pourrait présenter le travail.

Article 5

After the final inspection, the further maintenance and repair of the bridge and

Article 5

A partir de l'inspection finale, l'entretien, les réparations et la surveillance du pont

its supervision during the period of thaw shall be the responsibility of the Swedish Civil Engineering Agency. For this purpose, after the bridge has been approved and accepted following the final inspection, Finland shall pay to Sweden a sum equal to 10 per cent of Finland's share of the actual costs of the construction of the bridge. The roads and other works referred to in article 3 shall be maintained by each State in its own territory.

Any subsequent enlargement of or alteration in the bridge shall be the subject of a special agreement between the two States.

Any proceedings in connexion with water rights necessary for carrying out the construction project as well as the regulation of usufructuary rights to the area required for the bridge and the road shall take place in accordance with the law of the country concerned.

Article 6

Compensation for any damage or inconvenience caused by the bridge or construction work to the watercourse or the riparian owners shall be paid by the State in whose territory the damage or inconvenience is caused, in accordance with the law of that State.

These provisions meet with the approval of the Government of Sweden. If they also meet with the approval of the Government of Finland, I venture to propose that this note and the reply which you will be kind enough to send me should constitute an agreement in this matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Gösta ENGZELL

à l'époque de la débâcle incomberont au Service des ponts et chaussées suédois. A ce titre, la Finlande versera à la Suède, lorsque le pont aura été approuvé et accepté à la suite de l'inspection finale, une somme représentant 10 p. 100 de la contribution au coût effectif de construction du pont. Les routes et constructions mentionnées à l'article 3 seront entretenues par chaque État sur son propre territoire.

Tout élargissement ou modification du pont fera l'objet d'un accord spécial entre les deux États.

Les modalités d'acquisition des droits sur les eaux qu'implique la réalisation du projet de construction, ainsi que les dispositions relatives à l'usufruit de la zone nécessaire pour le pont et la route, seront régies par la législation du pays intéressé.

Article 6

Les dégâts et désagréments susceptibles d'être causés par le pont ou par les travaux de construction au cours d'eau ou aux propriétaires riverains feront l'objet d'une indemnisation de la part de l'État sur le territoire duquel le dégât ou le désagrément se seront produits, conformément à la législation de cet État.

Le Gouvernement suédois approuve ces dispositions. Si elles sont également approuvées par le Gouvernement finlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Gösta ENGZELL

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Finlands tf. minister för utrikesärendena till Sveriges ambassadör i Helsingfors

Helsingfors den 29 juni 1963

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse :

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Finlands regering å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Kyllikki POHJALA

[TRANSLATION]

*The Acting Minister for Foreign Affairs
of Finland to the Ambassador of
Sweden at Helsinki*

Helsinki, 29 June 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge hereby receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that this draft agreement also meets with the approval of the Government of Finland and that your note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Kyllikki POHJALA

[TRADUCTION]

*Le Ministre par intérim des affaires
étrangères de Finlande à l'ambassadeur
de Suède à Helsinki*

Helsinki, le 29 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le projet d'accord en question rencontre également l'agrément du Gouvernement finlandais et que votre note et la présente réponse constitueront en la matière un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Kyllikki POHJALA

. No. 6913

**JAMAICA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for
the furnishing of defence articles and defence services to
the Government of Jamaica. Kingston, 6 June 1963**

Official text: English.

Registered by Jamaica on 18 September 1963.

**JAMAÏQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture, au Gouvernement jamaïquain, de matériel et de
services pour les besoins de la défense. Kingston, 6 juin
1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 18 septembre 1963.

No. 6913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE FURNISHING OF DEFENCE ARTICLES AND DEFENCE SERVICES TO THE GOVERNMENT OF JAMAICA. KINGSTON, 6 JUNE 1963

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
KINGSTON, JAMAICA

6th June, 1963

172/02

Excellency :

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of defence articles and defence services to the Government of Jamaica for its legitimate self-defence, internal security, and participation in regional or collective arrangements or measures consistent with the Charter of the United Nations, and to confirm the following understandings reached as a result of such conversations.

1. The Government of the United States will make available to the Government of Jamaica such defence articles and defence services as the Government of the United States may authorize subject to the terms and conditions contained in this note and subject to all the terms and conditions of the Foreign Assistance Act of 1961, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder.

2. The Government of Jamaica will not permit any use of defence articles and defence services furnished under this agreement by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Jamaica.

3. The Government of Jamaica will not transfer, or permit any officer, employee, or agent of Jamaica to transfer such defence articles and defence services by gift or otherwise.

¹ Came into force on 6 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE RELATIF À LA FOURNITURE, AU GOUVERNE-
MENT JAMAÏQUAIN, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES
POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. KINGSTON,
6 JUIN 1963

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 6 juin 1963

172/02

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement jamaïquain de matériel et de services pour les besoins de sa légitime défense, de sa sécurité intérieure et de sa participation à la mise en œuvre de mesures ou d'arrangements régionaux ou collectifs compatibles avec la Charte des Nations Unies.

Je tiens à confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement jamaïquain le matériel et les services destinés aux besoins de la défense dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la fourniture, compte tenu des clauses et conditions énoncées dans la présente note, ainsi que de toutes les clauses et conditions énoncées dans la loi de 1961 sur l'aide extérieure, des lois qui la modifient ou la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi.

2. Le Gouvernement jamaïquain interdira l'utilisation, par quiconque n'est ni fonctionnaire, ni employé, ni agent de ce Gouvernement, du matériel et des services destinés aux besoins de la défense fournis en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement jamaïquain ne cédera et n'autorisera aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents à céder lesdits matériel et services destinés aux besoins de la défense, à titre de don ou autrement.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1963 par l'échange desdites notes.

4. The Government of Jamaica will not, without the prior consent of the United States, use or permit the use of defence articles and defence services for purposes other than those for which furnished.

5. The Government of Jamaica will maintain the security of such defence articles and defence services, and will provide essentially the same degree of security protection afforded to such articles and services by the Government of the United States.

6. The Government of Jamaica will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States with regard to the use of such defence articles and defence services. For this purpose the Government of Jamaica agrees to receive personnel of the Government of the United States, as required, who will discharge responsibilities in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will, in their relations with the Government of Jamaica, operate as part of the Embassy of the United States of America at Kingston under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the United States. The Government of Jamaica will accord such personnel the privileges and immunities accorded to the administrative and technical staff of diplomatic missions by the Convention on Diplomatic Relations signed in Vienna April 18, 1961,¹ except that the senior officer among such personnel, and his deputy, shall enjoy full diplomatic privileges and immunities.

7. The Government of Jamaica will offer for return to the Government of the United States any defence articles furnished hereunder that are no longer needed for the purposes for which furnished.

I have the honour to further propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the United States of America, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister
and Minister of External Affairs
for the Government of Jamaica

His Excellency Mr. William C. Doherty
American Ambassador
Kingston

¹ *Official Records of the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities, Volume II (A/CONF.20/14/Add.1)*, p. 82.

4. Le Gouvernement jamaïquain n'utilisera lesdits matériel et services destinés aux besoins de la défense ou n'en permettra l'utilisation, à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis, qu'avec l'assentiment préalable des États-Unis.

5. Le Gouvernement jamaïquain veillera à la sûreté desdits matériel et services destinés aux besoins de la défense; il leur assurera, à cet effet, une protection essentiellement analogue à celle que leur assure le Gouvernement des États-Unis.

6. Si les États-Unis en font la demande, le Gouvernement jamaïquain autorisera des représentants du Gouvernement des États-Unis à observer et à examiner régulièrement l'utilisation desdits matériel et services destinés aux besoins de la défense et leur fournira les renseignements nécessaires à cet égard. A cette fin, le Gouvernement jamaïquain consent à recevoir du personnel du Gouvernement des États-Unis, selon les besoins, pour mener à bien les tâches relatives à l'exécution du présent Accord. Dans ses rapports avec le Gouvernement jamaïquain, ce personnel sera considéré comme faisant partie de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Kingston et sera placé sous l'autorité et la surveillance du Chef de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement jamaïquain accordera à ce personnel les privilèges et immunités auxquels a droit le personnel administratif et technique des missions diplomatiques, conformément à la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961¹; toutefois, le fonctionnaire principal qui dirigera ce personnel et son adjoint jouiront de la plénitude des privilèges et immunités diplomatiques.

7. Le Gouvernement jamaïquain offrira de restituer au Gouvernement des États-Unis tout matériel fourni en application du présent Accord qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Alexander BUSTAMANTE
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures
du Gouvernement jamaïquain

Son Excellence Monsieur William C. Doherty
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kingston

¹ Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques, Volume II (A/CONF.20/14/Add.1), p. 91.

II

Kingston, June 6, 1963

No. 47

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of defense articles and defense services to the Government of Jamaica for its legitimate self-defense, internal security, and participation in regional or collective arrangements or measures consistent with the Charter of the United Nations, and to confirm the following understandings reached as a result of such conversations.

[See note I]

I have the honor to further propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Jamaica, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William C. DOHERTY

His Excellency Sir Alexander Bustamante
Prime Minister of Jamaica and Minister of External Affairs
Kingston

II

Kingston, le 6 juin 1963

N° 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement jamaïquain de matériel et de services pour les besoins de sa légitime défense, de sa sécurité intérieure et de sa participation à la mise en œuvre de mesures ou d'arrangements régionaux ou collectifs compatibles avec la Charte des Nations Unies.

Je tiens à confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions ci-après :

[Voir note I]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) William C. DOHERTY

Son Excellence Monsieur Alexander Bustamante
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque
Kingston

No. 6914

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to missile battalions for air defense of Japan.
Tokyo, 26 April 1963**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 18 September 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à des groupes d'engins sol-air pour la défense
aérienne du Japon. Tokyo, 26 avril 1963**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 septembre 1963.

No. 6914. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO MISSILE BATTALIONS FOR AIR DEFENSE OF JAPAN. TOKYO, 26 APRIL 1963

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, April 26, 1963

No. 982

Excellency :

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides *inter alia* that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Having regard to the mutual interest in the development of an effective air defense system for Japan, the representatives of the Governments of the United States of America and Japan have held discussions concerning a program to provide Japan, on a cost-sharing basis, the United States-furnished equipment for one NIKE battalion and two HAWK battalions, as well as one battalion operations center for the United States fiscal year 1961 military assistance program NIKE battalion. As a result of these discussions, the understandings of my Government are as follows :

A. The Government of Japan wishes to obtain certain equipment, materials and services from the United States, which will be utilized together with certain Japanese-furnished equipment, materials, services, real estate and construction to attain an additional surface-to-air-missile operational capability to be employed in the air defense of Japan.

B. The Government of the United States of America is prepared, subject to the provisions of the said Agreement, to furnish to the Government of Japan, with partial reimbursement in accordance with paragraph D hereof, the equipment produced in the United States for one NIKE battalion and two HAWK battalions, as well as one battalion

¹ Came into force on 26 April 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351; Vol. 357, p. 379; Vol. 388, p. 366; Vol. 434, p. 300, and Vol. 461, p. 318.

operations center for the United States fiscal year 1961 military assistance program NIKE battalion. The Government of the United States of America is also prepared to provide initial training in the United States for Japanese personnel to man these units. Equipment produced in the United States shall be that equipment, as specified in implementing arrangements pursuant to paragraph C hereof, which, because of its specific design and functional characteristics, is used with the NIKE or HAWK weapon system.

C. Such implementing arrangements as may prove desirable will be concluded by representatives of appropriate authorities of the two Governments on the basis of these understandings. These arrangements will include mutually agreeable listings of United States-furnished and Japanese-furnished equipment, provision for up-dating those listings, and mutually agreeable time schedules for delivery of equipment and for attainment of operational capability.

D. The final and fixed share of the costs of the United States-furnished equipment to be borne by the Government of Japan is \$34,771,614.00. The Government of Japan will reimburse to the United States military assistance program the yen equivalent of \$34,771,614.00 in accordance with the payment schedule and other conditions set forth in the Annex to this Note.

E. The Government of Japan will take necessary steps in accordance with the implementing arrangements to provide the non-United States-furnished equipment, construction and real estate necessary to make the aforementioned surface-to-air missile units operationally ready, and to employ the units in the air defense of Japan.

F. Any obligation or expenditure to be undertaken by either Government under this Exchange of Notes and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorizations pursuant to the constitutional provisions of the respective countries.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that these are also the understandings of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS OF REIMBURSEMENT TO THE UNITED STATES MILITARY ASSISTANCE PROGRAM BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

1. Reimbursements to the United States military assistance program shall be in accordance with the following schedule, reflecting the principle that reimbursement of

the share of the Government of Japan of the cost of each item of the program shall be made at approximately the time of the delivery thereof :

<i>Reimbursement Period</i>	<i>Item</i>	<i>Amount</i>
During the 1st quarter of Japan fiscal year 1963	One battalion operations center for the United States fiscal year 1961 military assistance program NIKE battalion	\$757,250
During the 4th quarter of Japan fiscal year 1964	One HAWK battalion	\$13,537,124
During the 4th quarter of Japan fiscal year 1965	One NIKE battalion	\$7,862,964
During the 4th quarter of Japan fiscal year 1966	One HAWK battalion	\$12,614,276

2. The reimbursements shall be deposited to a free-yen account or accounts established by the Government of the United States of America for this purpose at a bank or banks in Japan.

3. The amount of yen to be deposited in accordance with the foregoing schedule shall be computed at the official yen-dollar exchange rate agreed with the International Monetary Fund, prevailing on the date of the deposit.

4. The Government of the United States of America expresses its present intention to use the reimbursements for the procurement with yen of equipment and services in Japan for the military assistance program, but reserves the right to use them for such other purposes as it may determine.

5. The Government of Japan will apply, to purchases of equipment from Japanese suppliers made with funds from the account or accounts specified in paragraph 2, those provisions of export incentive programs in force at the time of each purchase which pertain to United States procurements in Japan for the military assistance program.

敬意を表します。

昭和三十八年四月二十六日に東京で

日本国外務大臣

大平 正



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

ことが同政府の現在の意図である旨を表明するが、同政府が決定することがある他の目的のために、償還された金額を使用する権利を留保する。

5 日本国政府は、2に規定する一又は二以上の勘定からの資金によつて行なわれる日本側の供給者からの装備の購入に対し、軍事援助計画のための日本国内における合衆国の調達に関する輸出報奨計画の規定でそれぞれの購入の時に有効なものを適用することとする。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを、本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて

一九六五日本国会計
年度の第四・四半期

ナイキ一個大隊

七、八六二、九六四ドル

一九六六日本国会計
年度の第四・四半期

ホーク一個大隊

一一、六一四、二七六ドル

2 償還された金額は、アメリカ合衆国政府がこの目的のため日本国内の一又は二以上の銀行に設置する一又は二以上の自由円勘定に預託されるものとする。

3 前記の予定表に従つて預託される円の額は、国際通貨基金との間で合意された公定の円—ドル交換率で、その預託の日に適用されていているものにより、計算されるものとする。

4 アメリカ合衆国政府は、償還された金額を軍事援助計画のための日本国における装備及び役務の円による調達のために使用する

附属書

日本国政府の合衆国軍事援助計画に対する償還の条件

1 合衆国軍事援助計画に対する償還は、同計画に掲げる各品目の経費の日本国政府の分担額の償還は当該品目の引渡しとほぼ同じ時に行なうものとする旨の原則に照応して、次の予定表に従い行なうものとする。

償還期間	品目	金額
一九六三日本国会計 年度の第一・四半期	一九六一合衆国会計年度の 軍事援助計画によるナ イキ一個大隊のための一 個の大隊戦闘指揮装置	七五七、二五〇ドル
一九六四日本国会計 年度の第四・四半期	ホーク一個大隊	一三、五三七、一二四ドル

くために必要な装備、構築物及び不動産で合衆国が供与しないものを供給し、及び同部隊を日本国の対空防衛に用いるため、実施取極に従い、必要な措置を執ることとする。

F この交換公文及びこれに基づき結ばれるすべての取極に基づきいずれか一方の政府が負担するいかなる債務又は支出も、それぞれ別の国の憲法上の規定に従つた予算上の承認を得ることを条件とする。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを、貴国政府に代わつて確認されれば幸いでありませう。

取極には、合衆国が供与する装備及び日本国が供給する装備に関する相互に合意する品目表、それらの品目表を更新するための規定並びに装備の引渡し及び作戦能力の達成のための相互に合意する予定表が含まれる。

D 合衆国が供与する装備の経費のうち日本国政府が負担すべき最終的なかつ確定的な分担額は、三千四百七十七万千六百十四ドルである。日本国政府は、この書簡の附属書に規定する支払計画その他の条件に従い、合衆国軍事援助計画に対し、三千四百七十七万千六百十四ドルに相当する円の額を償還することとする。

E 日本国政府は、前記の地对空誘導弾部隊を作戦準備態勢に置

隊のための合衆国で生産される装備並びに千九百六十一合衆国会計年度の軍事援助計画によるナイキ一個大隊のための一個の大隊戦闘指揮装置を、この書簡のDの規定に従つた部分的な償還を受けて、供与する用意がある。アメリカ合衆国政府は、また、これらの部隊に配属される日本国の要員のための合衆国における初度訓練を実施する用意がある。合衆国において生産される装備は、この書簡のDの規定に基づく実施取極に明記されるもので、その特殊な設計及び機能上の特性により、ナイキ又はホークの兵器体系とともに使用される装備とする。

D 望ましいと認められる実施取極は、これらの了解を基礎として両政府の当局の代表者により結ばれることとする。これらの

ナイキ一個大隊及びホーク二個大隊のための合衆国が供与する装備並びに千九百六十一合衆国会計年度の軍事援助計画によるナイキ一個大隊のための一個の大隊戦闘指揮装置を、経費分担の基礎において、日本国に供与する計画について討議を行ないました。この討議の結果として、合衆国政府の了解は次のとおりであります。

A 日本国政府は、日本国の対空防衛に用いられる追加的な、地対空誘導弾の作戦能力を達成するため、日本国が供給する若干の装備、資材、役務、不動産及び構築物とともに用いられる若干の装備、資材及び役務を合衆国から取得することを希望する。

B アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、前記の協定の規定に従うことを条件として、ナイキ一個大隊及びホーク二個大

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次のおりの書簡及び別添された附属書を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国のための効果的な対空防衛組織の発達についての相互の利益に考慮を払い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, April 26, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, with enclosed Annex, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that these are also the understandings of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA
Minister for Foreign Affairs of Japan
[SEAL]

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6914. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À DES GROUPES D'ENGINS SOL-AIR POUR LA
DÉFENSE AÉRIENNE DU JAPON. TOKYO, 26 AVRIL 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 26 avril 1963

N° 982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui dispose notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues.

Étant donné que les deux Gouvernements ont intérêt à doter le Japon d'un système efficace de défense aérienne, les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Japon ont procédé à des échanges de vues concernant un programme aux termes duquel les États-Unis fourniraient au Japon, contre remboursement d'une partie des dépenses, le matériel complet d'un groupe d'engins NIKE et de deux groupes d'engins HAWK, ainsi que d'un centre d'opérations pour un groupe d'engins NIKE du type prévu dans le programme d'aide militaire de l'exercice 1961 des États-Unis. A la suite de ces échanges de vues, mon Gouvernement conçoit comme suit les arrangements convenus :

A. Le Gouvernement japonais est désireux d'obtenir des États-Unis certains équipements, matériels et services, qui seraient utilisés avec certains équipements, matériels, services, terrains, installations et bâtiments fournis par le Japon, pour renforcer la capacité opérationnelle du Japon en matière d'engins sol-air pour sa défense aérienne.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 409; vol. 272, p. 304; vol. 273, p. 293; vol. 283, p. 321; vol. 303, p. 352; vol. 316, p. 356; vol. 357, p. 384; vol. 388, p. 370; vol. 434, p. 304, et vol. 461, p. 323.

B. Sous réserve des dispositions de l'Accord du 8 mars 1954, le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement japonais, contre remboursement de la partie des dépenses indiquée au paragraphe D de la présente note, le matériel complet, fabriqué aux États-Unis, d'un groupe d'engins NIKE et de deux groupes d'engins HAWK, ainsi que d'un centre d'opérations pour un groupe d'engins NIKE du type prévu dans le programme d'aide militaire de l'exercice 1961 des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est également disposé à assurer au départ la formation aux États-Unis de l'effectif japonais de ces unités. Le matériel américain dont il s'agit, qui sera décrit dans les accords de mise en application visés au paragraphe C de la présente note, sera du type qui, en raison de sa conception particulière et de ses caractéristiques techniques, est utilisé dans les systèmes d'armes NIKE ou HAWK.

C. Les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements concluront, dans le cadre des présentes clauses, les accords de mise en application qui seront souhaitables. Ces accords contiendront des listes, arrêtées de concert, du matériel à fournir respectivement par les États-Unis et par le Japon, des clauses prévoyant la mise à jour de ces listes et des plans d'exécution, arrêtés de concert, pour la livraison du matériel et le passage des unités à l'état opérationnel.

D. La part du coût du matériel américain que le Gouvernement japonais prendra à sa charge est fixée de manière définitive à 34 771 614 dollars. Le Gouvernement japonais remboursera au programme d'aide militaire des États-Unis l'équivalent en yens de la somme de 34 771 614 dollars, conformément au tableau d'échéances et aux autres clauses figurant à l'annexe de la présente note.

E. Le Gouvernement japonais prendra, conformément aux accords de mise en application, les mesures nécessaires pour fournir le reste du matériel, les bâtiments et les terrains et installations indispensables pour rendre opérationnelles les unités d'engins sol-air susmentionnées et les employer à la défense aérienne du Japon.

F. Toute obligation ou dépense que devra assumer l'un ou l'autre Gouvernement au titre du présent échange de notes ainsi que tous les arrangements qui seront conclus en conséquence seront soumis aux autorisations budgétaires qu'exigent les dispositions constitutionnelles des deux pays.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom de Son Gouvernement que les vues ci-dessus sont également celles du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

ANNEXE

MODALITÉS SELON LESQUELLES LE GOUVERNEMENT JAPONAIS REMBOURSE
UNE PARTIE DES DÉPENSES AU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS

1. Les remboursements au programme d'assistance militaire des États-Unis seront échelonnés comme indiqué dans le tableau ci-après, qui a été établi suivant le principe que le Gouvernement japonais acquittera sa part du coût des différents matériels prévus à peu près à la date de livraison desdits matériels :

<i>Période de remboursement</i>	<i>Matériel</i>	<i>Montant (Dollars)</i>
Premier trimestre de l'exercice japonais 1963	Un centre d'opérations pour un groupe d'engins NIKE du type prévu dans le programme d'aide militaire de l'exercice 1961 des États-Unis	757 250
Quatrième trimestre de l'exercice japonais 1964	Un groupe d'engins HAWK	13 537 124
Quatrième trimestre de l'exercice japonais 1965	Un groupe d'engins NIKE	7 862 964
Quatrième trimestre de l'exercice japonais 1966	Un groupe d'engins HAWK	12 614 276

2. Les sommes versées en remboursement seront déposées sur un ou plusieurs comptes en yens libres, ouverts à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans une ou plusieurs banques du Japon.

3. Le montant en yens des sommes déposées conformément au tableau ci-dessus sera calculé au taux officiel du change, convenu avec le Fonds monétaire international, en vigueur à la date du dépôt.

4. L'intention présente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'employer ces sommes à l'achat au Japon de matériel et de services pour le programme d'aide militaire, mais il se réserve le droit de les utiliser à son gré à toute autre fin.

5. Le Gouvernement japonais appliquera, en ce qui concerne les achats de matériel effectués au Japon à l'aide de fonds provenant du ou des comptes visés au paragraphe 2, celles des dispositions des programmes d'encouragement aux exportations en vigueur au moment de chaque achat qui auront trait aux achats effectués au Japon par les États-Unis pour leur programme d'aide militaire.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 26 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, avec annexe, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer que telles sont également les vues du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Masayoshi OHIRA

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 6915

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understandings)
constituting an agreement relating to a program of
research by the United States Air Force on aerospace
disturbances. Wellington, 15 May 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 September 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif à un programme de recherche de
l'Armée de l'air des États-Unis sur les perturbations
dans l'air et l'espace. Wellington, 15 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 septembre 1963.

No. 6915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO A PROGRAM OF RESEARCH BY THE UNITED STATES AIR FORCE ON AEROSPACE DISTURBANCES. WELLINGTON, 15 MAY 1963

I

*The American Ambassador to the Minister of External Affairs
of New Zealand*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Wellington, May 15, 1963

No. 5

Excellency :

I have the honor to refer to our recent discussions concerning the provision of facilities in New Zealand for use by the United States Air Force in a program of research on aerospace disturbances, to be carried out in cooperation with the Royal New Zealand Air Force, and to propose that the provisions contained in the attached Memorandum of Understandings shall apply to this research program.

If the proposals contained in the present note, and the understandings set out in the attached Memorandum, are satisfactory to your Government, I have the further honor to propose that this note and your reply thereto indicating such approval should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Anthony B. AKERS

Enclosure :
Memorandum

His Excellency The Right Honorable Keith J. Holyoake, C.H.
Minister of External Affairs
Wellington

¹ Came into force on 15 May 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE RELATIF À UN PROGRAMME DE
RECHERCHE DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS
SUR LES PERTURBATIONS DANS L'AIR ET L'ESPACE.
WELLINGTON, 15 MAI 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
de Nouvelle-Zélande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Wellington, le 15 mai 1963

N^o 5

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet des facilités qui seront accordées en Nouvelle-Zélande aux Forces aériennes des États-Unis pour l'exécution d'un programme de recherche sur les perturbations dans l'air et l'espace entrepris en collaboration avec la Royal Air Force néo-zélandaise, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions contenues dans le Mémorandum d'accord ci-joint soient applicables à ce programme de recherche.

Si les propositions contenues dans la présente note et les clauses énoncées dans le Mémorandum ci-joint sont jugées satisfaisantes par votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Anthony B. AKERS

Pièce jointe :
Mémorandum d'accord

Son Excellence Monsieur Keith J. Holyoake, C.H.

Ministre des affaires extérieures

Wellington

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1963 par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS

1. (a) The New Zealand Government will provide as far as possible facilities in New Zealand requested by the United States authorities in connection with the program of research on aerospace disturbances. It agrees to the establishment of operational headquarters in New Zealand and to the transit of United States personnel and aircraft through New Zealand. United States personnel may be accommodated in New Zealand and United States aircraft may be based at agreed airports within New Zealand.

(b) The New Zealand Government agrees to the establishment and operation of such communications facilities as may be required for this program.

(c) In each case where facilities are provided by the New Zealand Government, the financial basis on which they are made available, and the conditions on which they shall be returned, will be decided by agreement between the New Zealand and the United States authorities.

(d) Joint manning of the research facilities may be carried out on a basis to be agreed between the appropriate United States and New Zealand authorities.

2. As appropriate, the normal requirements in connection with the arrival and departure of ships and aircraft in New Zealand, as well as passport, visa and other immigration laws and regulations will be waived in respect of United States personnel, and aircraft of the United States Air Force engaged in the program.

3. (a) Subject to such procedures as may be arranged, the Government of New Zealand will exempt from payment of taxes and customs duties, goods imported into or exported out of New Zealand by the United States authorities or United States personnel in connection with the program.

(b) The presence of United States personnel in New Zealand solely in connection with this program shall not subject them to taxation on their salary and emoluments received from the United States Government or on any tangible movable property the presence of which in New Zealand is due solely to their temporary presence there, nor constitute residence nor domicile for New Zealand tax purposes.

(c) Contractors with the United States Government (including subcontractors) present in New Zealand solely for the purposes of this agreement shall be free from taxation in New Zealand in respect of remuneration from services

MÉ MORANDUM D'ACCORD

1. a) Le Gouvernement néo-zélandais, fournira, dans la mesure du possible, les facilités que les autorités américaines auront demandées en Nouvelle-Zélande pour l'exécution de leur programme de recherche sur les perturbations dans l'air et l'espace. Il accepte que le siège opérationnel soit établi en Nouvelle-Zélande et que le personnel et les aéronefs américains traversent le territoire néo-zélandais. Le personnel américain pourra être logé en Nouvelle-Zélande et les aéronefs américains pourront avoir leur base sur des aéroports convenus en Nouvelle-Zélande.

b) Le Gouvernement néo-zélandais accepte que soient aménagées et exploitées toutes les installations de communications qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution de ce programme.

c) Dans tous les cas où le Gouvernement néo-zélandais fournira des facilités, les autorités néo-zélandaises et américaines fixeront d'un commun accord les bases financières sur lesquelles elles seront fournies et les conditions auxquelles les installations seront restituées.

d) Le personnel des installations de recherche pourra être fourni par l'un et l'autre pays selon des modalités qui seront fixées d'un commun accord par les autorités américaines et néo-zélandaises compétentes.

2. Le personnel américain et les aéronefs des Forces aériennes des États-Unis prenant part au programme de recherche seront exemptés, dans la mesure qui conviendra, des formalités normales prévues à l'arrivée et au départ des navires et des aéronefs en Nouvelle-Zélande ainsi que de l'observation des lois et règlements concernant les passeports, les visas et l'immigration.

3. a) Selon les modalités qui pourront être prévues, le Gouvernement néo-zélandais exonérera du paiement d'impôts et de droits de douane les marchandises que les autorités ou le personnel américain importeront en Nouvelle-Zélande ou en exporteront à l'occasion du programme de recherche.

b) Les membres du personnel américain se trouvant en Nouvelle-Zélande uniquement pour l'exécution du programme de recherche ne seront pas assujettis au paiement d'impôts sur les traitements et émoluments reçus du Gouvernement des États-Unis ou sur leurs meubles corporels dont la présence en Nouvelle-Zélande n'est due qu'à leur séjour temporaire dans ce pays et ce séjour ne constituera ni une résidence, ni un domicile aux fins de la perception des impôts néo-zélandais.

c) Les entrepreneurs (ainsi que leurs sous-traitants) qui auront passé des contrats avec le Gouvernement des États-Unis et se trouveront en Nouvelle-Zélande uniquement aux fins du présent Accord, seront dans ce cas exonérés de

rendered in New Zealand under this agreement and income derived from sources outside New Zealand while engaged in New Zealand under this agreement.

4. (a) If United States personnel are alleged to have committed acts which are offences against New Zealand law, the following provisions shall apply :

- (i) The New Zealand authorities, recognizing the problems arising from the concurrent jurisdiction in criminal matters over such personnel in New Zealand territory, will consider alleged offences affecting only United States personnel or property, or committed in the performance of official duty, as a matter for the United States authorities.
- (ii) Moreover, the New Zealand authorities will not ordinarily be concerned to institute proceedings in the New Zealand courts in respect of alleged minor offences which do not fall within the categories referred to in (i) above.

(b) For their part, the United States authorities will take measures to ensure respect for the laws of New Zealand by United States personnel and will take whatever steps are necessary to punish personnel who have committed acts which are offences against those laws.

(c) United States personnel who have been arrested or apprehended, whether by the New Zealand authorities or by the United States authorities, will be retained in custody by the United States authorities, who shall produce the personnel concerned, upon request by the New Zealand authorities, for investigation, identification or trial.

(d) It is understood that the principle of not trying an accused twice for the same offence will be followed, except that the United States authorities shall remain free to punish for violation of rules of military discipline.

5. (a) It is the understanding of the New Zealand Government that United States law makes provision for the settlement of meritorious claims for loss or damage caused by the acts or omissions (whether committed on or off duty) of United States personnel, and acts or omissions arising out of the performance of official duty by employees of the United States forces who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. In this connection, it is understood that the United States compensation authorities will pay, in accordance with and to the fullest extent possible under United States claims rules and procedures, just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for meritorious claims for injury or death or damage to property arising out of such acts or omissions. It is understood that United States claims legislation requires that such claims be presented to United States

tout impôt sur les sommes qu'ils auront reçues en rémunération de services rendus en Nouvelle-Zélande au titre du présent Accord et sur les revenus qu'ils auront tirés de services situés en dehors de la Nouvelle-Zélande pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande au titre dudit Accord.

4. a) Au cas où un membre du personnel américain serait accusé d'avoir commis un acte qui constitue une infraction à la législation néo-zélandaise, les dispositions ci-après seront applicables.

- i) Reconnaisant les problèmes que pose la juridiction pénale à l'égard du personnel américain en territoire néo-zélandais, les autorités néo-zélandaises considéreront que les infractions n'intéressant que du personnel ou des biens américains ou commises dans l'exercice de fonctions officielles sont de la compétence des autorités des États-Unis.
- ii) De plus, les autorités néo-zélandaises s'abstiendront, en règle générale, de déférer aux tribunaux néo-zélandais les auteurs d'infractions mineures qui ne rentrent pas dans les catégories mentionnées à l'alinéa i ci-dessus.

b) Pour leur part, les autorités américaines veilleront à ce que les membres du personnel américain respectent les lois néo-zélandaises et prendront toutes dispositions nécessaires pour réprimer les infractions auxdites lois qu'ils pourraient commettre.

c) Les membres du personnel américain, arrêtés ou appréhendés par les autorités néo-zélandaises ou par les autorités américaines, seront détenus par les autorités américaines qui, sur demande des autorités néo-zélandaises, devront assurer la comparution des intéressés aux fins d'instruction, d'établissement d'identité ou de jugement.

d) Il est entendu qu'il sera fait application du principe selon lequel nul ne peut être jugé deux fois pour la même infraction; toutefois, les autorités américaines conserveront la faculté de réprimer les infractions à la discipline militaire.

5. a) Le Gouvernement néo-zélandais tient pour acquis que la législation américaine prévoit le règlement des réclamations fondées présentées pour pertes ou dommages causés par des actes ou omissions imputables à des membres du personnel américain (en service ou hors service) ou par des actes ou omissions, dans l'exercice de fonctions officielles, imputables à des employés des Forces américaines qui sont ressortissants néo-zélandais ou qui ont leur résidence habituelle en Nouvelle-Zélande. A cet égard, il est convenu que les autorités américaines chargées des indemnités verseront, conformément aux règlements et procédures des États-Unis régissant les réclamations et dans toute la mesure permise par ces règlements et procédures, des indemnités justes et raisonnables lorsque les intéressés accepteront de les recevoir à titre de dédommagement complet et pour solde de tous comptes, pour les réclamations fondées présentées

authorities within one year after the occurrence of the accident or incident out of which the claim arises.

(b) It is further understood by the two Governments that the satisfactory procedures which have been arranged with the Office of the Solicitor-General of New Zealand for the settlement of such claims will be maintained, and accordingly that the United States compensation authorities will, in determining liability and compensation, continue to give due regard to the Solicitor-General's assessment and to the amount which he may recommend for settlement in particular cases.

6. The Governments of New Zealand and the United States of America will cooperate in making appropriate administrative arrangements to give effect to the understandings set out in this memorandum and to resolve any other practical issues which may from time to time arise from the presence in New Zealand of personnel and aircraft of the United States in connection with the program.

7. The term "United States personnel" includes uniformed members of the United States forces and civilian employees of the forces except those employees who are nationals of, or ordinarily resident in, New Zealand; for the purposes of paragraphs 1, 2 and 3 of this memorandum it also includes the dependents of United States personnel. For the purposes of paragraphs 1, 2 and 3 (a) of this memorandum the term also includes employees (with their dependents) of contractors with the United States Government who are present in New Zealand solely for the purposes of this agreement, except those employees who are nationals of, or ordinarily resident in, New Zealand.

8. This agreement shall remain in force for an initial term of ten years. Thereafter, either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate the present agreement which shall then terminate after the expiration of six months from the date on which the notice was received.

à la suite d'une blessure, d'un décès ou d'un dommage matériel causés par un acte ou une omission de ce genre. Il est entendu que la législation américaine exige que les réclamations soient présentées aux autorités américaines dans le délai d'un an à compter de l'accident ou du fait qui est à l'origine de la réclamation.

b) Il est également entendu entre les deux Gouvernements que les procédures satisfaisantes arrêtées d'accord avec les services du *Solicitor-General* de Nouvelle-Zélande pour le règlement de ces réclamations continueront d'être appliquées et qu'en conséquence, les autorités américaines chargées des indemnisations continueront, pour la fixation des responsabilités et du montant des indemnités, à prendre dûment en considération l'opinion du *Solicitor-General* et le montant qu'il recommande pour le règlement de chaque cas d'espèce.

6. Les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis d'Amérique prendront de concert les mesures administratives appropriées pour mettre en œuvre les clauses énoncées dans le présent Mémoire et pour résoudre tous autres problèmes d'ordre pratique que viendrait à poser la présence en Nouvelle-Zélande de personnel et d'aéronefs américains prenant part au programme de recherche.

7. L'expression « personnel américain » vise les membres en uniforme des Forces des États-Unis et les employés civils de ces forces à l'exception des employés qui sont ressortissants néo-zélandais ou qui ont leur résidence habituelle en Nouvelle-Zélande; aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Mémoire, cette expression désigne également les membres des familles du personnel américain. Aux fins des paragraphes 1, 2 et 3, a du présent Mémoire, cette expression vise aussi les employés (ainsi que les membres de leurs familles) des entrepreneurs qui ont passé des contrats avec le Gouvernement des États-Unis et qui se trouvent en Nouvelle-Zélande uniquement aux fins du présent Accord, à l'exception des employés qui sont ressortissants néo-zélandais ou qui ont leur résidence habituelle en Nouvelle-Zélande.

8. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de 10 ans. Ensuite, chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle la notification aura été reçue.

II

The Minister of External Affairs of New Zealand to the American Ambassador

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

15 May 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, together with the Memorandum of Understandings attached thereto, the texts of which read as follows :

[See note I and attached Memorandum]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your note, together with the understandings set out in the Memorandum attached thereto, are satisfactory to the Government of New Zealand, which regards your note and my present reply as constituting an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Keith HOLYOAKE

His Excellency Mr. Anthony B. Akers
Ambassador of the United States of America
Wellington

II

*Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 15 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et du Mémorandum d'accord joint à ladite note, qui ont la teneur suivante :

[Voir note I et Mémorandum joint]

Je tiens à vous faire connaître que les propositions contenues dans votre note ainsi que les clauses énoncées dans le Mémorandum d'accord qui y est joint sont jugées satisfaisantes par le Gouvernement néo-zélandais qui considère cette note et ma réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE

Son Excellence Monsieur Anthony B. Akers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Wellington

No. 6916

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement (with Protocol and exchange of notes) regarding
radio broadcasting facilities. Signed at Manila, on
6 May 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 September 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord (avec Protocole et échange de notes) relatif à cer-
taines installations de radiodiffusion. Signé à Manille,
le 6 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 septembre 1963.

No. 6916. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING RADIO BROADCASTING FACILITIES. SIGNED AT MANILA, ON 6 MAY 1963

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America,

Being desirous of insuring the improvement and continuation of radio broadcasting in the Republic of the Philippines and of affording the best possible medium for the transmission of radio programs by each Government; and

Wishing to provide for the use by the two Governments of certain broadcasting facilities now existing or to be constructed in the Republic of the Philippines; and

Being convinced that these purposes should be fulfilled in a spirit of good neighborliness between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America, and that details of their practical application should be arranged by friendly cooperation;

Have decided to conclude an agreement for these purposes and have agreed as follows :

Article I

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America will cooperate, in accordance with the provisions of this Agreement, in the use of the radio broadcasting facilities referred to herein which have been or may be constructed in the Republic of the Philippines by the Government of the United States of America.

Article II

1. The Government of the Republic of the Philippines shall have the right to broadcast on high frequency broadcast transmitters at Malolos, Bulacan Province, and Poro Point, La Union Province, and at the new and very powerful radio broadcasting facility envisaged for construction in the Philippines, without

¹ Came into force on 6 May 1963, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6916. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À CERTAINES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION. SIGNÉ À MANILLE, LE 6 MAI 1963

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de faire en sorte que les émissions radiophoniques dans la République des Philippines soient améliorées et se poursuivent et que chacun des deux Gouvernements puisse émettre des programmes radiophoniques par les meilleurs moyens possibles,

Désireux d'arrêter les modalités d'utilisation, pour les deux Gouvernements, de certaines installations radiophoniques existant actuellement ou à construire dans la République des Philippines,

Convaincus que ces fins doivent être recherchées dans un esprit de bon voisinage entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que les détails de leur réalisation pratique doivent être arrêtés par une collaboration amicale,

Ont décidé de conclure un accord à ces fins et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique collaboreront, conformément aux dispositions du présent Accord, à l'utilisation des installations de radiodiffusion qui y sont visées et qui ont été ou pourront être édifiées dans la République des Philippines par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II

1. Le Gouvernement de la République des Philippines aura le droit d'émettre sans frais, aux heures, sur les fréquences et dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus, sur les émetteurs haute fréquence de Malolos, province de Bulacan, et de Poro Point, province de La Union, ou de la nouvelle

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

cost, during hours and on frequencies and under such conditions as may be mutually agreed upon between the two Governments. Also, the Government of the Republic of the Philippines shall have priority right to the use of the medium frequency transmitter (920 KC) and related facilities at Malolos, Bulacan Province, without cost. Such broadcasting by the Government of the Republic of the Philippines may be to any or all parts of the world in any language or languages. Program and other materials broadcast over these transmitters by the Government of the Republic of the Philippines shall be identified by proper announcement as Republic of the Philippines programs, and sole responsibility for their transmission shall rest on the Government of the Republic of the Philippines.

2. The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America mutually agree that every effort will be made by both Governments to refrain from broadcasting any program or part thereof which might be considered detrimental to the interests of either or both Governments.

Article III

1. The Government of the United States of America shall have the right, as provided in this Agreement, to operate radio broadcasting (and radio teletype facilities for transmission and reception of program materials and operational instructions in connection therewith) facilities in the Republic of the Philippines for transmission of broadcasts to any or all parts of the world in any language or languages. The operating rights granted by this Article shall apply to the Voice of America radio broadcasting facilities located at Malolos, Bulacan Province, Poro Point, La Union Province, and Baguio, Mountain Province, and to the new and very powerful radio broadcasting facility envisaged to be constructed under this Agreement.

2. The rights granted the Government of the United States of America to construct or install and operate hereafter in the Republic of the Philippines any other radio broadcasting facilities shall be exercised upon prior approval of the Government of the Republic of the Philippines.

3. Programs and other material broadcast by the Government of the United States of America over facilities located in the Republic of the Philippines shall be identified by proper announcement as United States of America programs, and sole responsibility for their transmission shall rest upon the Government of the United States of America.

Article IV

In order to facilitate the operation of radio transmission in the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America shall be permitted :

installation de radiodiffusion de très grande puissance dont la construction est envisagée aux Philippines. Le Gouvernement de la République des Philippines aura également le droit d'utiliser sans frais, par priorité, l'émetteur moyenne fréquence (920 kc) et les installations connexes de Malolos, province de Bulacan. Le Gouvernement de la République des Philippines pourra émettre en direction de l'une quelconque ou de toutes les régions du monde, dans la ou les langues de son choix. Les programmes et autres émissions diffusés sur ces émetteurs par le Gouvernement de la République des Philippines seront identifiés par des annonces appropriées indiquant qu'il s'agit de programmes de la République des Philippines, et le Gouvernement de la République des Philippines sera seul responsable de ces émissions.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de faire l'un et l'autre tout ce qui est en leur pouvoir pour éviter la diffusion de tout ou partie de programmes qui pourraient être considérés comme préjudiciables aux intérêts de l'un des Gouvernements ou des deux.

Article III

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit, conformément aux dispositions du présent Accord, d'exploiter aux Philippines des installations de radiodiffusion (ainsi que des installations de radiotélétype pour l'émission et la réception d'éléments destinés aux programmes et des directives d'exploitation s'y rapportant), en vue de la diffusion de programmes à destination de l'une ou de toutes les régions du monde dans la ou les langues de son choix. Les droits d'exploitation accordés par le présent article s'appliqueront aux stations de la Voix de l'Amérique situées à Malolos, province de Bulacan, à Poro Point, province de La Union, et à Baguio, province des Montagnes, ainsi qu'à la nouvelle station de très grande puissance dont la construction est envisagée dans le présent Accord.

2. Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de construire ou d'installer et d'exploiter par la suite dans la République des Philippines toute autre station ne pourront être exercés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République des Philippines.

3. Les programmes et autres émissions diffusés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les installations situées dans la République des Philippines seront identifiés par des annonces appropriées indiquant qu'il s'agit de programmes des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera seul responsable de ces émissions.

Article IV

En vue de faciliter les émissions radiophoniques dans la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra :

1. To lease or purchase real property upon which transmitting and receiving facilities have been erected or installed or upon which, in agreement with the Government of the Republic of the Philippines, such facilities may be erected or installed in the future. It is understood that the purchase of real property under this paragraph means that the Philippine Government shall make the purchase and retain the title of such land, and that the United States will pay the cost of such purchase, in advance, and will have the right to exclusive use of such land during the life of this Agreement;

2. To import into and to export from the Philippines free from customs duties, taxes or any other charges of similar nature, all such equipment, materials and supplies duly covered by tax exemption certificates duly issued by an official of the American Embassy and certified to be for the exclusive use of the Voice of America facilities in the Republic of the Philippines;

3. To lease or purchase necessary services from public utilities on terms no less favorable than are enjoyed by citizens of the Republic of the Philippines, such as power and telephone services of various kinds, including the leasing of lines and rental of equipment;

4. To construct and install radio transmitters and receivers, including antenna structures, subject to laws and regulations relating to air navigational safety and the prevention and elimination of radio interference;

5. To own and operate motor vehicles necessary to or relating to the operation of radio transmission;

6. To operate distillation equipment for the production of distilled water for use in the operation of radio transmitting equipment;

7. To transmit programs and materials originating in the Republic of the Philippines and to receive radio transmissions originating outside the Republic of the Philippines for rebroadcasting on a live or delayed (recorded) basis;

8. To utilize for radio transmission upon approval by the Government of the Republic of the Philippines the frequencies, types of emissions, and frequency band widths, which are or may become available for medium or high frequency radio transmission in accordance with principles of good engineering practice. The terms agreed to shall be no less favorable to the Government of the United States of America than to nationals of the Republic of the Philippines; and

9. To operate VHF or UHF link circuits in connection with the operation of the radio broadcasting facilities covered hereby, utilizing frequencies approved by the Government of the Republic of the Philippines.

1. Prendre en location ou acheter les biens fonciers sur lesquels des installations d'émission et de réception ont été édifiées ou aménagées ou sur lesquels, d'accord avec le Gouvernement de la République des Philippines, de telles installations pourront être édifiées ou aménagées à l'avenir. Il est entendu que dans le présent paragraphe, on entend par achat de biens fonciers, l'achat de ces biens par le Gouvernement philippin, qui en conservera la nue propriété, les États-Unis payant le prix d'achat, par avance, et ayant la jouissance exclusive des biens considérés pendant toute la durée du présent Accord;

2. Importer aux Philippines et en exporter en franchise de tous droits de douane, impôts ou taxes d'une nature similaire, tous équipements, matériels et fournitures dûment couverts par des certificats d'exonération fiscale délivrés par un fonctionnaire de l'Ambassade des États-Unis et attestant qu'ils sont destinés à l'usage exclusif des installations de la Voix de l'Amérique dans la République des Philippines;

3. Louer ou acheter aux entreprises de services publics, à des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient les ressortissants de la République des Philippines, les services nécessaires tels que services d'électricité et de téléphone, y compris la location de lignes et d'équipement;

4. Construire et installer des émetteurs et des récepteurs, y compris leurs antennes, sous réserve des lois et règlements sur la sécurité de la navigation aérienne et la prévention et l'élimination des brouillages;

5. Posséder et utiliser les véhicules à moteur nécessaires ou utiles à l'exploitation des émissions radiophoniques;

6. Faire fonctionner le matériel de distillation produisant de l'eau distillée pour les émetteurs;

7. Diffuser des programmes ou d'autres émissions à partir de la République des Philippines et recevoir des émissions radiophoniques en provenance de l'étranger en vue de leur retransmission en direct ou en différé (enregistrements);

8. Avec l'approbation du Gouvernement de la République des Philippines, utiliser selon les règles de l'art, pour ses émissions radiophoniques, les fréquences, types d'émission, et largeurs de bandes de fréquences qui sont ou pourraient devenir disponibles pour des émissions radiophoniques à moyenne ou haute fréquence. Les conditions qui seront convenues ne seront pas moins favorables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que celles accordées aux ressortissants de la République des Philippines;

9. Se servir de circuits de liaison THF ou UHF pour l'exploitation des stations visées dans le présent Accord, en utilisant des fréquences approuvées par le Gouvernement de la République des Philippines.

Article V

1. Officers and employees of the Government of the United States of America who are citizens of the United States of America and who are on duty or assigned to duty in the Republic of the Philippines in connection with the transmission of radio broadcasts under the provisions of this Agreement shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines subject to existing passport and visa regulations and other applicable laws of the Philippines, and shall not be restricted by the Government of the Republic of the Philippines in their movements to and between their residences and the various locations at which the radio transmission or their other official business is carried on, and shall have free access to any other location which it may be necessary for them to visit in line with their duties, except when such access will involve a violation of the national security of the Philippines.

2. Upon notification from the Embassy of the United States of America, the Government of the Republic of the Philippines agrees to accord to officers and employees of the Government of the United States of America who are citizens of the United States of America and who are on duty or assigned to duty in the Republic of the Philippines in connection with the transmission of radio broadcasts under the provisions of this Agreement, and who are not engaged in any other business in the Philippines, freedom from import or export duty or tax on articles certified by competent authorities of the United States Government to be for their personal use, including automobiles, as well as freedom from income, personal property or social security tax. It is understood, however, that the exemption provided herein is without prejudice to the collection, with the cooperation of the Government of the United States of America, of customs duties and internal taxes on the articles brought or imported into the Philippines by said officers and employees which are subsequently sold or transferred in the Philippines to persons or entities not entitled to exemption from said customs duties and internal taxes pursuant to existing laws and regulations governing the matter; and that income derived from Philippine sources or sources other than United States sources is not exempt from payment of income tax.

Article VI

Compensation for injury to persons of Philippine nationality or for damage to property belonging to Philippine nationals or Philippine corporations whose majority stock is owned by Philippine citizens or the Philippine Government resulting from the operation in the Republic of the Philippines of radio transmission facilities under this Agreement by the Government of the United States of America shall be paid by the Government of the United States of America subject to the applicable laws of the Republic of the Philippines. The amounts

Article V

1. Les fonctionnaires et employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sont ressortissants américains et qui se trouvent ou sont envoyés aux Philippines pour assurer l'émission de programmes radiophoniques en application du présent Accord, seront autorisés à entrer librement aux Philippines et à en sortir, sous réserve des règlements relatifs aux passeports et aux visas ainsi que des autres lois philippines applicables, et le Gouvernement de la République des Philippines n'imposera pas de restrictions aux déplacements qu'ils effectueront entre leur domicile et les divers endroits où auront lieu les émissions radiophoniques ou ceux où les réclameront leurs autres fonctions officielles; ils auront libre accès à tout autre endroit où ils auraient à se rendre dans l'exercice de leurs fonctions, sauf s'il doit en résulter une violation de la sécurité nationale des Philippines.

2. Sur notification de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République des Philippines exonérera les fonctionnaires et employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sont ressortissants américains et se trouvent ou sont envoyés aux Philippines pour assurer l'émission de programmes radiophoniques en application du présent Accord, et qui n'exercent aucune autre activité professionnelle aux Philippines, de tout droit ou taxe à l'importation ou à l'exportation sur les articles, y compris les automobiles, dont les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis certifieront qu'ils sont destinés à leur usage personnel, ainsi que de tout impôt sur le revenu ou sur les biens mobiliers et de toute cotisation de sécurité sociale. Il est entendu, toutefois, que l'exonération prévue par le présent Accord s'entend sans préjudice de la perception, avec le concours du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des droits de douane et impôts intérieurs sur les articles achetés ou importés sur le territoire des Philippines par lesdits fonctionnaires ou employés qui seraient par la suite vendus ou cédés sur ce territoire à des personnes ou à des sociétés n'ayant pas droit aux exonérations desdits droits de douane et impôts intérieurs, en vertu des lois et règlements en vigueur; il est entendu également que les revenus provenant de sources situées aux Philippines ou dans un pays autre que les États-Unis ne seront pas exonérés de l'impôt sur le revenu.

Article VI

Les indemnités dues en réparation de dommages causés à des personnes de nationalité philippine ou à des biens appartenant à des ressortissants philippins, à des sociétés philippines dont la majorité des actions est détenue par des citoyens philippins ou au Gouvernement philippin, du fait de l'exploitation aux Philippines, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des installations de radiodiffusion visées par le présent Accord, seront payées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous réserve des lois philippines applicables. Les montants à verser

payable for such injury or damage shall be determined by agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America.

Article VII

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America shall select each year by mutual agreement two graduates of a Philippine technical school to serve for a one-year training period as technical assistants in the operation in the Republic of the Philippines of radio transmitting and receiving facilities owned and operated by the Government of the United States of America. Salaries of such trainees shall be paid by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the two Governments and, upon entry into force, shall supersede the *modus vivendi* entered into between the Republic of the Philippines and the United States of America on September 4, 1947.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Government upon eighteen (18) months written notice to the other, which notice shall be given not sooner than the date upon which the new and very powerful radio broadcasting facility envisaged under the first paragraph of Article III enters into operation, of which the Government of the Republic of the Philippines shall be formally notified by the Government of the United States of America.

3. In the event the Philippine Government gives notice of termination of this Agreement prior to the expiration of ten years from the date upon which said facility enters into operation, the Philippine Government agrees that it will pay the United States Government the certified original actual cost of said facility less one-tenth of said cost for each year (and *pro rata* for each part year) that said facility has been in operation. However, the United States Government may, at its own expense, remove the radio transmitters and related equipment from said facility and export same from the Republic of the Philippines duty free, in which event the amount payable by the Philippine Government shall be further reduced by the certified original actual cost of the removed transmitters and related equipment. Upon payment to the United States Government of said amounts by the Philippine Government, the United States Government will thereupon terminate the operation of said facility, and the title to said facility shall pass to the Philippine Government. It is agreed, however, that prior to

en réparation de ces dommages seront déterminés par voie d'accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique choisiront chaque année, d'un commun accord, deux diplômés d'une école technique philippine qui participeront pendant une période de stage d'un an, en qualité d'assistants techniques, à l'exploitation aux Philippines des installations d'émission et de réception radiophoniques appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et exploitées par lui. Les traitements de ces stagiaires seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature au nom des deux Gouvernements, et à son entrée en vigueur, remplacera le *modus vivendi* conclu le 4 septembre 1947 entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au moment où l'un des Gouvernements le dénoncera moyennant préavis écrit de dix-huit (18) mois adressé à l'autre Gouvernement. Ce préavis ne sera pas donné avant la date de mise en service de la nouvelle station de très grande puissance envisagée au paragraphe 1 de l'article III, mise en service que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra notifier officiellement au Gouvernement de la République des Philippines.

3. Si le Gouvernement philippin dénonce le présent Accord avant l'expiration d'un délai de 10 ans à compter de la date à laquelle ladite station sera entrée en service, il paiera au Gouvernement des États-Unis le coût initial effectif, dûment certifié, de ladite station moins un dixième dudit coût pour chaque année (et au prorata pour chaque fraction d'année) durant laquelle la station aura été en service. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra, à ses frais, retirer de ladite station les émetteurs et le matériel connexe, et les exporter en franchise hors des Philippines. Dans ce cas, le montant que devra payer le Gouvernement philippin sera diminué du coût initial effectif, dûment certifié, des émetteurs ou du matériel connexe enlevés. Dès que le Gouvernement philippin aura versé le montant dû par lui au Gouvernement des États-Unis, ce dernier cessera d'exploiter ladite station, dont le Gouvernement philippin deviendra propriétaire. Il est convenu toutefois, qu'avant que le préavis de dénonciation ne soit donné, les deux Gouvernements entreront en consultations

the notice of termination, consultation between the two Governments will be held through diplomatic channels to discuss the matters which have given rise to the desire for termination. This consultation may continue for a period not exceeding three months, unless the party intending to terminate agrees to a longer period.

4. At the time the new and very powerful facility enters into operation, the Government of the United States of America shall furnish to the Government of the Republic of the Philippines a written certification of the original actual cost of said facility, and thereafter, during the period of ten years referred to in the preceding paragraph, the actual cost of such improvements as may be made to the said facility. It is mutually agreed that "actual cost" shall be the invoice cost plus applicable capitalizable incidental costs of equipment and materials as well as installation costs, including architectural and engineering costs, labor costs, and land costs, which qualify as capital expenditures.

5. Upon the signing of this Agreement all right, title and interest of the Government of the United States of America, or any official agency thereof, in radio transmitting and receiving equipment, power plants, and related facilities, including radio links, located at Guiguinto, Bulacan Province, or replacements therefor and improvements thereto, shall be turned over to the Government of the Republic of the Philippines without cost.

6. Upon completion of legal steps to be taken by the Government of the Republic of the Philippines to institute acquisition of suitable land and land use rights for the new and very powerful facility, and upon acquisition by the Government of the United States of America of rights of land use and access, all right, title and interest of the Government of the United States of America, or any official agency thereof, in radio transmitting and receiving equipment, power plants, and related facilities, including radio links, located at Malolos, Bulacan Province, or replacements therefor and improvements thereto, shall be turned over to the Government of the Republic of the Philippines without cost. It is understood that the Government of the United States of America shall continue to enjoy its present rights of operation and use of the transmitting equipment at the said Malolos site until the new and very powerful facility enters into operation.

7. Upon termination of this Agreement, the Government of the Republic of the Philippines shall have the right to enter into negotiations with the Government of the United States of America for the acquisition by the Philippine Government of the Voice of America radio transmitting equipment, power plants, and related facilities, including radio links, located at Poro Point, La

par la voie diplomatique, pour examiner les questions qui auront donné naissance au désir de mettre fin à l'Accord. Ces consultations pourront se poursuivre pendant une période qui ne dépassera pas trois mois, à moins que la Partie qui souhaite mettre fin à l'Accord n'accepte de les prolonger.

4. Au moment de la mise en service de la nouvelle station de très grande puissance, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra au Gouvernement de la République des Philippines une attestation écrite du coût initial effectif de cette station, et par la suite, pendant la période de 10 ans mentionnée au paragraphe précédent, le tiendra informé du coût effectif des améliorations qui pourront être apportées à la station. Il est convenu entre les Parties que le « coût effectif » sera le coût porté sur la facture majoré des dépenses accessoires capitalisables d'équipement et de matériel, ainsi que des frais d'installation, y compris les frais d'études architecturales et techniques et le coût de la main-d'œuvre et du terrain qui peuvent être considérés comme dépenses d'infrastructure.

5. Au moment de la signature du présent Accord, tous les droits, titres et intérêts que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou un de ses organismes officiels possède à Guiginto, province de Bulacan, sur le matériel d'émission et de réception, les groupes électrogènes et installations connexes y compris les circuits radiophoniques, ou leurs pièces de rechange et les améliorations qui leur auront été apportées, seront transférés sans frais au Gouvernement de la République des Philippines.

6. Dès que le Gouvernement de la République des Philippines aura accompli les formalités requises par la loi pour procéder à l'acquisition d'un terrain approprié, avec droits d'usage, pour la nouvelle station de très grande puissance, et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquis les droits d'usage et d'accès, tous les droits, titres et intérêts que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes officiels possède à Malolos, province de Bulacan, sur le matériel d'émission et de réception, les groupes électrogènes et installations connexes y compris les circuits radiophoniques, ou leurs pièces de rechange et les améliorations qui leur auront été apportées, seront transférés sans frais au Gouvernement de la République des Philippines. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à jouir des droits d'exploitation et d'utilisation qu'il possède actuellement sur le matériel d'émission situé à Malolos jusqu'à la mise en service de la nouvelle station de très grande puissance.

7. Lors de la terminaison du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines aura le droit d'entrer en négociation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins d'acquérir le matériel d'émission de la Voix de l'Amérique, les groupes électrogènes et installations connexes, y compris les circuits radiophoniques, situés à Poro Point, province de La Union

Union Province, and the receiving station facilities, including radio links, located at Baguio, Mountain Province under such conditions as may be mutually agreed upon between the two Governments. As regards the new and very powerful facility referred to above, the third paragraph of Article VIII covers disposition of this facility during the first ten years of this Agreement. Thereafter the disposition of these facilities is covered by the provisions of this paragraph. Notice of the exercise of its right shall be given by the Philippine Government to the United States Government through diplomatic channels within ninety (90) days of the date of termination. Negotiations shall commence within a reasonable time thereafter. In the event that the Philippine Government shall fail to exercise its right, or that, upon negotiations pursuant thereto, no agreement as to terms is reached between the two Governments within six (6) months after the exercise of the right, the United States Government shall have the right to remove the facilities and export them from the Republic of the Philippines, duty free.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Manila this sixth day of May, 1963.

For the Government of the United States of America :
William E. STEVENSON

For the Government of the Republic of the Philippines :
Emmanuel PELÁEZ

PROTOCOL TO AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING RADIO
BROADCASTING FACILITIES, SIGNED AT MANILA ON MAY 6,
1963¹

With reference to the Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding Radio Broadcasting Facilities¹ it is understood and agreed that the Government of the United States of America shall continue to have the right to utilize for the purposes of this Agreement the real property upon which radio transmitting and receiving facilities have been erected or installed by the Government of the United States of America. It is further understood and agreed that as of the date of signature of the Agreement, this real property consists of the following :

¹ See p. 68 of this volume.

ainsi que des installations de réception, y compris les circuits radiophoniques, situés à Baguio, province des Montagnes, aux conditions que les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord. En ce qui concerne la nouvelle station de très grande puissance mentionnée ci-dessus, le paragraphe 3 de l'article VIII régira le transfert de cette station pendant les 10 premières années d'application du présent Accord. Par la suite, le transfert sera régi par le présent paragraphe. Le Gouvernement philippin informera le Gouvernement des États-Unis, par la voie diplomatique, de son intention d'exercer son droit, dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date de terminaison. Des négociations seront entamées dans un délai raisonnable après cette date. Si le Gouvernement philippin n'exerce pas son droit, ou si, lors des négociations qui suivront la notification par le Gouvernement philippin de son intention d'exercer son droit, les deux Gouvernements ne parviennent pas à un accord sur les modalités du transfert dans les six (6) mois suivant l'exercice de ce droit, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de retirer les installations et de les exporter en franchise hors des Philippines.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, à Manille, le 6 mai 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William E. STEVENSON

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Emmanuel PELÁEZ

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À CERTAINES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION, SIGNÉ À MANILLE, LE 6 MAI 1963¹

En ce qui concerne l'Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera le droit d'utiliser aux fins dudit Accord les immeubles sur lesquels des installations d'émission et de réception radiophoniques ont été édifiées ou aménagées par lui. Il est en outre entendu qu'à la date de la signature de l'Accord, ces immeubles sont les suivants :

¹ Voir p. 69 de ce volume.

1. A parcel of land with buildings thereon, situated in the Barrio of Mojon, municipality of Malolos, Province of Bulacan, known as the Bulacan Trade School, which the Government of the United States will continue to occupy and use under the Agreement to which this Protocol refers on the same terms *mutatis mutandis* as those provided in the Protocol to the *modus vivendi* between the Republic of the Philippines and the United States of America entered into on September 4, 1947. The parcel is more exactly described as follows :

A parcel of first class residential land, lot No. 2701, located at Barrio Mojon, Municipality of Malolos, Province of Bulacan, Philippines, bounded on the Northwest by property of F. C. Santos and H. Tantoco; on the Northeast by property of F. C. Santos; on the East by the road to Malolos-Quingua, E. Cruz, etc.; on the South by the property of P. del Rosario; and on the Southwest by property of the Manila Railroad Company.

It contains an area of 221,393 square meters, more or less, of which the United States is using approximately 28,500 square meters.

On this parcel of land the United States of America has installed a radio transmitting station. The radio station in general consists of medium and short-wave transmitters, antennas, power generating facilities, repair shops, paint lockers, warehousing, guard facilities, staff quarters, vehicle carport, fuel storage facilities, VHF link facilities, and other appurtenances such as fences, water wells and piping system, roads, telephone apparatus and underground power cables.

2. Eight parcels of land (leased by the United States Government from private owners) situated in the Municipality of Malolos, Province of Bulacan, on which the United States of America has erected short and medium wave antennas and transmission lines, and constructed an antenna field access road, 16 feet wide and 2,100 feet long.

The leased property is more exactly described as follows :

Lots No. 3152 and 3153 of the Malolos Cadastre, situated in Barrio Bulihan, Malolos, Bulacan, bounded on the North by lot 3154, property of E. C. Cruz, on the East and the South by the property of Jesusa T. Bautista, lot No. 9903 (formerly 2695), and on the West by the property of Estero Malangan. Area is 18,542 square meters more or less of which the United States of America is using 5,200 square meters more or less.

Lessor : *Encarnacion Gatmaitan* (Deceased), Dr. Juan S. Fernando, Administrator

Lot 3154 of the Malolos Cadastral Survey of Malolos, Bulacan, situated in Barrio Bulihan, Malolos, Bulacan, bounded on the Northeast by lot No. 9903

1. Une parcelle de terrain bâti, située dans le Barrio Mojon (commune de Malolos, province de Bulacan) et connue sous le nom d'École de commerce de Bulacan, que le Gouvernement des États-Unis continuera d'occuper et d'utiliser en vertu de l'Accord auquel se réfère le présent Protocole, dans les mêmes conditions *mutatis mutandis* que celles qui sont indiquées dans le Protocole au *modus vivendi* entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique conclu le 4 septembre 1947. Les caractéristiques de cette parcelle sont plus exactement les suivantes :

Une parcelle de terrain résidentiel de première cote, lot n° 2701, situé au Barrio Mojon [commune de Malolos, province de Bulacan (Philippines)], délimitée au nord-ouest par les propriétés F. C. Santos et H. Tantoco; au nord-est par la propriété F. C. Santos; à l'est par la route conduisant à Malolos-Quingua, E. Cruz, etc.; au sud, par la propriété P. del Rosario; et au sud-ouest par la propriété de la Compagnie des chemins de fer de Manille.

La superficie de cette parcelle est approximativement de 221 393 m², dont les États-Unis utilisent environ 28 500 m².

Sur cette parcelle de terrain, les États-Unis d'Amérique ont installé une station émettrice. La station de radio comprend, d'une manière générale, des émetteurs ondes moyennes et ondes courtes, des antennes, des groupes électrogènes, des ateliers de réparation, des armoires à peinture, des entrepôts, des postes de garde, des locaux pour le personnel, un hangar pour automobiles, des réservoirs de carburant, des circuits de liaison THF, ainsi que des installations et du matériel divers, tels que clôtures, puits et canalisations, des routes, installations téléphoniques et câbles électriques souterrains.

2. Huit parcelles de terrain (louées à bail au Gouvernement des États-Unis par des propriétaires privés) situées dans la commune de Malolos (province de Bulacan), sur lesquelles les États-Unis d'Amérique ont installé des antennes et des lignes de transmission pour émissions sur ondes courtes et ondes moyennes et ont construit une route d'accès aux antennes, de 16 pieds de large et de 2 100 pieds de long.

Les caractéristiques de cette propriété sont plus exactement les suivantes :

Lots n° 3152 et 3153 du cadastre de Malolos, situés dans le Barrio Bulihan (Malolos, Bulacan) et délimités au nord par le lot 3154, propriété E. C. Cruz; à l'est et au sud par la propriété Jesusa T. Bautista, lot n° 9903 (anciennement 2695), et à l'ouest par la propriété Estero Malangan. La superficie est approximativement de 18 542 m², dont les États-Unis d'Amérique utilisent environ 5 200 m².

Bailleur : *Encarnacion Gatmaitan* (décédée); administrateur : D^r Juan S. Fernando

Lot 3154 du registre cadastral de Malolos (Bulacan), situé dans le Barrio Bulihan (Malolos, Bulacan) et délimité au nord-est par le lot n° 9903

(formerly 2695), on the Southeast by lot 3153, on the Southwest by lot 9903 (formerly 2695) and on the Northwest by lots 3155 and 9903. Area is 9164 square meters, more or less, of which the United States of America is using 800 square meters, more or less.

Lessor : *Eliseo C. Cruz*

Lot No. 9909 (formerly 2696) situated in Barrio Mojon, Malolos, Bulacan, bounded on all sides by lot 9903 (formerly 2695). Area is 14,665 square meters more or less.

Lessor : *Urbano Enriquez*

Lot No. 9903 (formerly 2695) of the Malolos Cadastre, situated in Barrio Mojon, Guinhawa, Pinagbacalan, Bulihan, Sumapa, Malolos, Bulacan, bounded on the Northeast by properties of Silvino Torralba and others, on the Southeast by properties of Provincial Government and others, on the Southwest by properties of Manila Railroad and others, on the Northwest by the property of Bartolome Fuentes and others. Area is 1,270,289 square meters, more or less, of which the United States is using 638,620 square meters, more or less.

Lessor : *Jesusa T. Bautista*

Lot No. 2697 of the Malolos Cadastre, situated in Barrio Guinhawa, Malolos, Bulacan, bounded on the North by property of Jesusa T. Bautista, on the East by properties of Jesusa T. Bautista and Jose A. Reyes, on the South by property of Ceferino Aldaba (now Ananias Crisostomo), and on the West by property of Jesusa T. Bautista. Area is 77,211 square meters, more or less.

Lessor : *Luis Santos*

Lot No. 9911 (formerly 2698) of the Malolos Cadastre, situated in Barrio Catmon, Malolos, Bulacan, bounded on the North by lot 2697 property of Luis Santos, and lot 9903 property of Jesusa T. Bautista, on the West by National Highway N 3 and on the South and East by lot 9903, property of Jesusa T. Bautista. Area is 6436 square meters, more or less.

Lessor : *Ananias Crisostomo*

Lot No. 9912 (formerly 2699) of Malolos Cadastre, situated in Barrio Mojon, Malolos, Bulacan, bounded on the North, East and South by lot No. 9903, property of Jesusa T. Bautista, and on the West by lot No. 2697, property of Luis Santos. Area is 12,287 square meters, more or less, of which the United States is using 11,402 square meters, more or less.

Lessor : *Jose A. Reyes*

3. The Voice of America radio transmitting station at Poro Point, Province of La Union, Philippines, is located on the Camp Wallace Military Reservation.

(anciennement 2695), au sud-est par le lot 3153, au sud-ouest par le lot 9903 (anciennement 2695), et au nord-ouest par les lots 3155 et 9903. La superficie est approximativement de 9 164 m², dont les États-Unis d'Amérique utilisent environ 800 m².

Bailleur : *Eliseo C. Cruz*

Lot n° 9909 (anciennement 2696), situé dans le Barrio Mojon (Malolos, Bulacan) et délimité sur tous les côtés par le lot 9903 (anciennement 2695). La superficie est approximativement de 14 665 m².

Bailleur : *Urbano Enriquez*

Lot n° 9903 (anciennement 2695) du cadastre de Malolos, situé au Barrio Mojon, Guinhawa, Pinagbacalan, Bulihan, Sumapa, Malolos, Bulacan, délimité au nord-est par les propriétés Silvino Torralba et autres, au sud-est par les propriétés du Gouvernement provincial et autres, au sud-ouest par les propriétés des Chemins de fer de Manille et autres, au nord-ouest par la propriété Bartolome Fuentes et autres. La superficie est de 1 270 289 m², approximativement, dont les États-Unis utilisent environ 638 620 m².

Bailleur : *Jesusa T. Bautista*

Lot n° 2697 du cadastre de Malolos, situé dans le Barrio Guinhawa (Malolos, Bulacan), délimité au nord par la propriété Jesusa T. Bautista, à l'est par les propriétés Jesusa T. Bautista et Jose A. Reyes, au sud par la propriété Ceferino Aldaba (maintenant Ananias Crisostomo), et à l'ouest par la propriété Jesusa T. Bautista. La superficie est de 77 211 m² approximativement.

Bailleur : *Luis Santos*

Lot n° 9911 (anciennement 2698) du cadastre de Malolos, situé dans le Barrio Catmon (Malolos, Bulacan), délimité au nord par le lot 2697, propriété Luis Santos, et le lot 9903, propriété Jesusa T. Bautista; à l'ouest par la route nationale n° 3; et au sud et à l'est par le lot 9903, propriété Jesusa T. Bautista. La superficie est de 6 436 m² approximativement.

Bailleur : *Ananias Crisostomo*

Lot n° 9912 (anciennement 2699) du cadastre de Malolos, situé dans le Barrio Mojon (Malolos, Bulacan), délimité au nord, à l'est et au sud par le lot n° 9903, propriété de Jesusa T. Bautista, et à l'ouest par le lot n° 2697, propriété de Luis Santos. La superficie est de 12 287 m² approximativement, dont les États-Unis utilisent environ 11 402 m².

Bailleur : *Jose A. Reyes*

3. La station émettrice de la Voix de l'Amérique à Poro Point, province de La Union (Philippines), est située dans le terrain militaire du camp Wallace.

The boundaries of the VOA radio station are herewith described.

Main Reference Point : Poro Point Lighthouse

Latitude : 16°36'59.353'' N

Longitude : 120°16'44.926'' E

From the main reference point, proceed N 58°04' E (true) for a distance of 680.8 feet. This establishes the Northwest corner (Station 1) of the Voice of America radio transmitting station boundary line.

The following bearings and distance, running clockwise, define the boundary line.

<i>Station</i>	<i>Bearings (True)</i>	<i>Distance</i>
1-1A	N58° 00' E	2180. 45 feet
1A-1B (Gate)	N58° 00' E	20. 00 feet
1B-2	N58° 00' E	600. 00 feet
2-3	N59° 10' E	174. 34 feet
3-4	S18° 25' E	1364. 55 feet
4-5	S17° 26' E	1534. 00 feet
5-6	S79° 08' W	199. 73 feet
6-7	S79° 09' W	531. 15 feet
7-8	S22° 52' E	175. 18 feet
8-8A	S67° 46' W	34. 01 feet
8A-8B (Main Gate)	S67° 46' W	20. 01 feet
8B-9	S67° 46' W	30. 01 feet
9-10	S26° 05' E	441. 45 feet
10-11	S29° 50' E	369. 34 feet
11-12	S64° 31' W	448. 26 feet
12-13	S18° 16' W	434. 50 feet
13-14	S0° 05' E	341. 97 feet
14-15	S87° 52' E	283. 95 feet
15-16	S10° 37' W	446. 20 feet
16-17	S5° 00' W	73. 57 feet
17-18	S71° 45' W	120. 00 feet
18-19	S49° 00' W	115. 50 feet
19-20	N69° 30' W	480. 00 feet
20-21	N10° 00' W	140. 03 feet
21-22	N52° 43' W	1071. 00 feet
22-23	N33° 31' W	612. 10 feet
23-24	N3° 31' W	220. 60 feet
24-25	N71° 33' E	60. 20 feet
25-26	N32° 16' W	516. 00 feet
26-27	N47° 22' W	972. 83 feet
27-28	N23° 47' E	257. 80 feet
28-29	N19° 23' E	70. 04 feet
29-30	N9° 04' E	387. 34 feet
30-1	N16° 03' W	335. 80 feet

La station de radio de la Voix de l'Amérique est comprise dans les limites suivantes :

Point de repère : phare de Poro Point

Latitude : 16°36'59,353'' N

Longitude : 120°16'44,926'' E

A partir du point de repère, suivre une ligne de gisement (vrai) 58°04' à l'est du nord sur une distance de 680,8 pieds. Cette position détermine le coin nord-ouest (borne n° 1) du périmètre de la station émettrice de la Voix de l'Amérique.

Les gisements et les distances suivants, dans le sens des aiguilles d'une montre, déterminent ce périmètre.

<i>Borne</i>	<i>Gisement (vrai)</i>	<i>Distance en pieds</i>
1-1A	58°00' à l'est du nord	2 180,45
1A-1B (Entrée)	58°00' à l'est du nord	20,00
1B-2	58°00' à l'est du nord	600,00
2-3	59°10' à l'est du nord	174,34
3-4	18°25' à l'est du sud	1 364,55
4-5	17°26' à l'est du sud	1 534,00
5-6	79°08' à l'ouest du sud	199,73
6-7	79°09' à l'ouest du sud	531,15
7-8	22°52' à l'est du sud	175,18
8-8A	67°46' à l'ouest du sud	34,01
8A-8B (Entrée principale)	67°46' à l'ouest du sud	20,01
8B-9	67°46' à l'ouest du sud	30,01
9-10	26°05' à l'est du sud	441,45
10-11	29°50' à l'est du sud	369,34
11-12	64°31' à l'ouest du sud	448,26
12-13	18°16' à l'ouest du sud	434,50
13-14	0°05' à l'est du sud	341,97
14-15	87°52' à l'est du sud	283,95
15-16	10°37' à l'ouest du sud	446,20
16-17	5°00' à l'ouest du sud	73,57
17-18	71°45' à l'ouest du sud	120,00
18-19	49°00' à l'ouest du sud	115,50
19-20	69°30' à l'ouest du nord	480,00
20-21	10°00' à l'ouest du nord	140,03
21-22	52°43' à l'ouest du nord	1 071,00
22-23	33°31' à l'ouest du nord	612,10
23-24	3°31' à l'ouest du nord	220,60
24-25	71°33' à l'est du nord	60,20
25-26	32°16' à l'ouest du nord	516,00
26-27	47°22' à l'ouest du nord	972,83
27-28	23°47' à l'est du nord	257,80
28-29	19°23' à l'est du nord	70,04
29-30	9°04' à l'est du nord	387,34
30-1	16°03' à l'ouest du nord	335,80

The area encompassed by the above defined boundary line is 252 acres more or less. Within this area the United States of America has constructed a radio transmitting station. The radio station in general consists of medium and shortwave transmitters, antennas, power generating facilities, repair shops, paint locker, warehousing, guard facilities, staff quarters, vehicle carport, fuel storage facilities, VHF link facilities, and other appurtenances such as fences, roads, water wells and piping system, telephone apparatus and underground cables.

4. The United States of America radio receiving station is located on Camp Hay Military Reservation, Baguio City, Mountain Province, Philippines.

The boundary of the VOA receiving station is herewith described.

Main Reference Point : Triangulation Station Baguio

Latitude : 16°24'24.121" N

Longitude : 120°36'20.388" E

From the main reference point proceed on a bearing S45°03' E (True) for a distance of 1399.10 meters, to Station one (1) of the United States Ambassador's Estate.

United States Ambassador's Estate

<i>Station</i>	<i>Bearing (True)</i>	<i>Distance</i>
1-2	N64° 39' E	114.63 meters
2-3	N47° 16' E	12.50 meters
3-4	N61° 16' E	100.81 meters
4-5	S26° 01' E	44.81 meters
5-6	S55° 46' E	162.04 meters
6-7	S35° 58' E	143.79 meters
7-8	S20° 31' E	268.54 meters
8-9	S16° 10' W	393.50 meters
9-10	S33° 56' W	68.38 meters

Station 10 of the United States Ambassador's Estate and station 3 of the VOA receiving station boundary line are intersecting points.

VOA Boundary Line

<i>Station</i>	<i>Bearing (True)</i>	<i>Distance</i>
3-4	S72° 08' E	385.09 meters
4-5	S21° 58' W	487.68 meters
5-6	S79° 52' W	143.26 meters
6-1	N51° 48' W	688.85 meters
1-2	N51° 36' E	377.95 meters
2-3	S72° 08' E	212.32 meters

La superficie comprise dans les limites indiquées ci-dessus est approximativement de 252 acres. A l'intérieur de cette zone, les États-Unis d'Amérique ont construit une station émettrice. La station comprend, d'une manière générale, des émetteurs ondes moyennes et ondes courtes, des antennes, des groupes électrogènes, des ateliers de réparation, des armoires à peinture, des entrepôts, des postes de garde, des locaux pour le personnel, un hangar pour automobiles, des réservoirs de carburant, des circuits de liaison THF, ainsi que des installations et du matériel divers, tels que clôtures, routes, puits, canalisations, installations téléphoniques et câbles souterrains.

4. La station réceptrice des États-Unis d'Amérique est située sur le terrain militaire du camp John Hay à Baguio City, province des Montagnes (Philippines).

Les limites de la station réceptrice de la Voix de l'Amérique sont déterminées comme suit :

Point de repère : la station de triangulation de Baguio

Latitude : 16°24'24,121'' N

Longitude : 120°36'20,388'' E

A partir du point de repère, suivre une ligne de gisement (vrai) 45°03' à l'est du sud sur une distance de 1 399,10 mètres, jusqu'à la borne n° 1 de la propriété de l'Ambassadeur des États-Unis.

Propriété de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Borne	Gisement (vrai)	Distance en mètres
1-2	64°39' à l'est du nord	114,63
2-3	47°16' à l'est du nord	12,50
3-4	61°16' à l'est du nord	100,81
4-5	26°01' à l'est du sud	44,81
5-6	55°46' à l'est du sud	162,04
6-7	35°58' à l'est du sud	143,79
7-8	20°31' à l'est du sud	268,54
8-9	16°10' à l'ouest du sud	393,50
9-10	33°56' à l'ouest du sud	68,38

La borne n° 10 de la propriété de l'Ambassadeur des États-Unis et la borne n° 3 du terrain de la station réceptrice de la Voix de l'Amérique sont des points d'intersection.

Limites du terrain de la Voix de l'Amérique

Borne	Gisement (vrai)	Distance en mètres
3-4	72°08' à l'est du sud	385,09
4-5	21°58' à l'ouest du sud	487,68
5-6	79°52' à l'ouest du sud	143,26
6-1	51°48' à l'ouest du nord	688,85
1-2	51°36' à l'est du nord	377,95
2-3	72°08' à l'est du sud	212,32

VOA boundary line stations 2 and 3 and the United States Ambassador's Estate stations 10 and 11 form a common boundary line.

The area encompassed by the VOA boundary line is 80 acres, more or less.

The receiving station in general consists of receivers, recording and playback equipment, VHF link facilities, antennas, power generating facilities, fuel storage facilities, warehousing, and other appurtenances such as fences, roads, water system, telephone apparatus and underground cables.

5. In consideration of the terms of the Agreement, the new and very powerful radio broadcasting facility envisaged and agreed to under this Protocol shall consist of approximately the following, subject to the availability of funds :

- 1) Up to fourteen very high powered high frequency transmitters.
- 2) Curtain, rhombic or other appropriate high frequency antennas, VHF/ UHF program and communication link facilities, radio frequency and electric power transmission lines, power generating equipment, radio receiving facilities and staff quarters if required.
- 3) Other appurtenances as deemed necessary by the Government of the United States of America including, but not limited to, fences, water wells, piping system, telephone apparatus, underground cables, etc.
- 4) An area of land to be used in connection with the above facilities totaling 900 hectares, more or less, subject to the technical requirements and procured through the assistance of the Government of the Republic of the Philippines by lease or purchase by the Government of the United States of America according to Article IV of this Agreement.

Property boundary lines, identification of owners and description of land will be made available following an official survey and confirmation of land office records.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being authorized thereto, have signed the present Protocol in duplicate at Manila this sixth day of May, 1963.

For the Government of the United States of America :

William E. STEVENSON

For the Government of the Republic of the Philippines :

Emmanuel PELÁEZ

Les bornes 2 et 3 du terrain de la station de la Voix de l'Amérique et les bornes 10 et 11 de la propriété de l'Ambassadeur des États-Unis forment une limite commune.

La superficie du terrain de la station de la Voix de l'Amérique est de quelque 80 acres.

La station réceptrice comprend d'une manière générale des récepteurs, des appareils d'enregistrement et de reproduction, des installations de liaison THF, des antennes, des groupes électrogènes, des réservoirs de carburant, des entrepôts, ainsi que des installations et du matériel divers, tels que clôtures, routes, système d'adduction d'eau, installations téléphoniques et câbles souterrains.

5. Eu égard aux stipulations de l'Accord conclu, la nouvelle installation de très grande puissance envisagée et convenue, en vertu du présent Protocole, sera approximativement constituée comme suit, à condition que l'on dispose des fonds voulus :

- 1) Un maximum de 14 émetteurs à haute fréquence et de très grande puissance.
- 2) Des antennes en éventail, en losange, ou d'autres antennes appropriées à haute fréquence, des circuits de liaison THF/UHF pour transmissions radiophoniques et communications, des lignes de transmission pour hautes fréquences et courant électrique, des groupes électrogènes, des récepteurs radio et, si nécessaire, des locaux pour le personnel.
- 3) Le matériel et les installations jugés nécessaires par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui pourront comprendre, sans que cette énumération soit limitative, des clôtures, des puits, des canalisations, des installations téléphoniques, des câbles souterrains, etc.
- 4) Une superficie totale d'environ 900 hectares, qui sera utilisée pour les installations susmentionnées, selon les besoins techniques, et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à bail ou achètera avec le concours du Gouvernement de la République des Philippines, conformément à l'Article IV de l'Accord.

Les limites des propriétés, l'identification des propriétaires et la description des terrains seront communiquées après un levé officiel et confirmation des archives du Cadastre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole en double exemplaire, à Manille, le 6 mai 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William E. STEVENSON

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Emmanuel PELÁEZ

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Vice President of the Republic
of the Philippines*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manila, May 6, 1963

No. 852

Excellency :

I have the honor to refer to the fifth paragraph, Article VIII of the Radio Broadcasting Agreement signed between our Governments on May 6, 1963.¹ Pursuant to the terms of that paragraph the Government of the United States of America hereby turns over to the Government of the Republic of the Philippines, without cost, all its right, title and interest and all the right, title and interest of any of its official agencies in the radio transmitting and receiving equipment, power plant, and related facilities, including radio links, and replacements therefor and improvements thereto, located at Guiguinto, Bulacan Province. These facilities are described and located as follows :

1. The Receiving Station buildings and related facilities are located on Lot 3508-A, Barrio Panginay, Guiguinto, Bulacan, and consist of the following :

- (a) Receiver Building : Quonset structure mounted on reinforced concrete walls with concrete floor. Floor space is approximately 2,300 square feet.
- (b) Power Plant Building : Quonset structure, mounted on reinforced concrete walls with concrete floor. Floor space is approximately 900 square feet. Adjacent to the power plant building is an underground fuel tank with a capacity of approximately 1,960 U.S. gallons.
- (c) Water well, with pressure tank mounted on 30 foot wooden tower; water lines to both buildings.
- (d) Steel tower, triangular, 70 feet high, guyed.
- (e) Fence : The building area is enclosed with galvanized iron cyclone fence and post, seven feet in height. The fence and inner area are illuminated with eight 14-inch flood lights.
- (f) Power cable : Underground power cable connects the buildings, water well and area lighting.

¹ See p. 68 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Président de la République des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 6 mai 1963

N° 852

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 5 de l'article VIII de l'Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion signé ce jour¹ par nos Gouvernements. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare par les présentes transférer au Gouvernement de la République des Philippines, sans frais, tous ses droits, titres et intérêts et tous les droits, titres et intérêts de ses organismes officiels sur le matériel d'émission et de réception radiophoniques, les groupes électrogènes et les installations connexes, y compris les circuits radiophoniques, les pièces de rechange et les améliorations qui y ont été apportées, situés à Guiguinto (province de Bulacan). Ces installations sont les suivantes :

1. Les bâtiments de la station réceptrice et les installations connexes sont situés sur le lot 3508-A, dans le Barrio Panginay, Guiguinto (Bulacan), et comprennent :

- a) Le bâtiment du récepteur : ensemble préfabriqué Quonset monté sur des murs en béton renforcé, avec plancher en béton. La surface de plancher est d'environ 2 300 pieds carrés.
- b) Le bâtiment des groupes électrogènes : ensemble préfabriqué Quonset, monté sur des murs en béton renforcé, avec plancher en béton. La surface de plancher est d'environ 900 pieds carrés. Attenant à ce bâtiment se trouve un réservoir de combustible souterrain d'une capacité d'environ 1 960 gallons américains.
- c) Un puits, avec réservoir sous pression monté sur une tour en bois de 30 pieds; des canalisations d'eau pour les deux bâtiments.
- d) Un pylône d'acier, triangulaire, haubané, de 70 pieds de haut.
- e) Une clôture : la zone des bâtiments est entourée d'une clôture en grillage mécanique de fils d'acier galvanisé, de 7 pieds de haut. La clôture et l'intérieur de la zone sont éclairés par huit projecteurs de 14 pouces.
- f) Un câble électrique : ce câble électrique souterrain relie les bâtiments, le puits et les projecteurs.

¹ Voir p. 69 de ce volume.

Lot 3508-A is leased from the Guillermo Puatu Estate, administrator, Alejandro Puatu, address 5 P. Paulino St., Tambo, Paranaque, Rizal. The annual rental is Pesos 300.00.

2. Program Transmission lines Guiguinto to Malolos.

The program lines from Guiguinto to Malolos consist of 28 steel Australian Signal Corps poles, 6 telephone lines (2 wire lines) approximately 6½ miles in length, of which 6 miles approximately is on Bureau of Telecommunication poles.

3. Antenna High Frequency, Receiving :

The receiving station antenna system is comprised of three single wire rhombics (four 70-foot towers in each rhombic). The antennas and related transmission lines are situated on the following leased private property :

<i>Lot No.</i>	<i>Owner</i>	<i>Owner's Address</i>
3497	Irene Vda De Pagua	1323 O'Donnel Sta Cruz, Manila Annual rental 2.00 pesos
3501	Felipe Garcia	657 Claro M. Recto
3510	(deceased)	Tondo, Manila by Simon T. Garcia Guardian Annual rental 18.00 pesos
3511	Lorenzo Estrella	21 Maria Guizon St. Tondo, Manila Annual rental 2.00 pesos
3508-B	Asuncion Arcillas	Jose Arcillas, Administrator
3444-A	(deceased)	Bulacan, Bulacan Annual rental 5.00 pesos
3495	Pablo Estrella (deceased)	Panginay, Bigga Bulacan Annual rental 5.00 pesos
3512-A	Ricardo S. Bernardo	Guiguinto, Bulacan Annual rental 15.00 pesos
3491	Apolonio Buizon (formerly C. V. de Mariano)	Guiguinto, Bulacan Annual rental 4.00 pesos
3492	Yolanda Matias	Bulacan, Bulacan Annual rental 4.00 pesos

On the above 10 lots the lease covers only pole and anchor rights and the total annual rental is Pesos 55.00.

Le lot 3508-A est loué à bail par la succession Guillermo Puatu (administrateur : Alejandro Puatu, domicilié 5 P. Paulino St., à Tambo, Paranaque, Rizal). Le loyer annuel est de 300 pesos.

2. Lignes pour transmissions radiophoniques de Guiguinto à Malolos.

Ces lignes consistent en 28 pylônes d'acier de l'Australian Signal Corps, 6 lignes téléphoniques (2 lignes télégraphiques), d'environ 6½ milles de longueur, dont environ 6 milles sur des pylônes du Bureau des télécommunications.

3. Antenne de réception à haute fréquence :

Le système d'antennes de la station réceptrice comprend trois antennes en losange unifilaires (quatre pylônes de 70 pieds pour chaque antenne). Les antennes et les lignes de transmission connexes sont situées sur les propriétés privées suivantes qui sont louées à bail :

<i>Lot n°</i>	<i>Propriétaire</i>	<i>Domicile du propriétaire</i>
3497	Irene Vve De Pagua	1323 O'Donnel Sta Cruz (Manille) Loyer annuel : 2,00 pesos
3501	Felipe Garcia (décédé)	657 Claro M. Recto
3510		Tondo (Manille) par Simon T. Garcia Administrateur Loyer annuel : 18,00 pesos
3511	Lorenzo Estrella	21 Maria Guizon St. Tondo (Manille) Loyer annuel : 2,00 pesos
3508-B	Asuncion Arcillas	Jose Arcillas, administrateur
3444-A	(décédée)	Bulacan (Bulacan) Loyer annuel : 5,00 pesos
3495	Pablo Estrella (décédé)	Panginay, Bigga Bulacan Loyer annuel : 5,00 pesos
3512-A	Ricardo S. Bernardo	Guiguinto (Bulacan) Loyer annuel : 15,00 pesos
3491	Apolonio Buizon (anciennement C. V. de Mariano)	Guiguinto (Bulacan) Loyer annuel : 4,00 pesos
3492	Yolanda Matias	Bulacan (Bulacan) Loyer annuel : 4,00 pesos

Pour les 10 lots susmentionnés, la location ne porte que sur les droits d'ancrage et les droits sur les pylônes; le loyer annuel total s'élève à 55,00 pesos.

4. An inventory of the electronic, power generating, test and other miscellaneous equipment including spare parts and tools which are part of the Receiving Station is attached hereto and is entitled "Inventory of Equipment", and consists of nineteen pages.

It is understood that upon turnover of the Receiving Station and related facilities, the Government of the Republic of the Philippines shall assume all obligations of the Government of the United States of America under the foregoing leases and shall hold the United States Government harmless from any and all actions, claims or expenses which may arise as a result of the use or other disposition of said leased properties by the Government of the Republic of the Philippines. It is further understood and agreed that upon termination by the Government of the United States of America of its present rights of operation and use of the radio broadcasting facility at Malolos, Bulacan Province, the obligations of the Government of the United States of America relative to the eight parcels of land under private lease at Malolos will be assumed by the Government of the Republic of the Philippines under the same conditions as outlined above for Guiguinto.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William E. STEVENSON

Enclosure :
Inventory of Equipment¹

His Excellency Emmanuel Peláez
Vice President of the Republic of the Philippines

II

*The Vice President of the Republic of the Philippines
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, May 6, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 852 of May 6, 1963 under which the Government of the United States of America turns over

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

4. Un inventaire du matériel électronique, électrogène, d'essai et autre, y compris les pièces détachées et les outils qui font partie de la station réceptrice, est joint à la présente; il est intitulé « Inventaire du matériel » et comprend 19 pages.

Il est entendu qu'au moment du transfert de la station réceptrice et des installations connexes, le Gouvernement de la République des Philippines prendra à sa charge toutes les obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des baux précités et mettra le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas d'actions, de réclamations ou de dépenses qui pourraient résulter de l'utilisation ou d'un emploi quelconque par le Gouvernement philippin desdits biens loués. Il est en outre entendu et convenu que, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renoncera à ses droits actuels d'exploitation et d'utilisation sur les installations de radiodiffusion de Malolos (province de Bulacan), les obligations dudit Gouvernement relatives aux huit parcelles louées à bail à Malolos seront prises en charge par le Gouvernement de la République des Philippines dans les mêmes conditions indiquées plus haut pour Guiguinto.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William E. STEVENSON

Pièce jointe :
Inventaire du matériel¹

Son Excellence Monsieur Emmanuel Peláez
Vice-Président de la République des Philippines

II

*Le Vice-Président de la République des Philippines à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 6 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 852 en date de ce jour, par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare transférer

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

to the Government of the Republic of the Philippines, without cost, all its right, title and interest and all the right, title and interest of any of its official agencies in the radio transmitting and receiving equipments, power plant, and related facilities, including radio links, and replacements therefor and improvements thereto, located at Guiguinto, Bulacan Province. I have the honor to inform you that the provisions of the above-mentioned note are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that your note and the present note constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of the present note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmanuel PELÁEZ

His Excellency William E. Stevenson
Ambassador of the United States of America
Manila

sans frais au Gouvernement de la République des Philippines, tous ses droits, titres et intérêts et tous les droits, titres et intérêts de ses organismes officiels sur le matériel d'émission et de réception radiophoniques, les groupes électrogènes et installations connexes, y compris les circuits radiophoniques, et les pièces de rechange et les améliorations qui y ont été apportées, situés à Guiguinto (province de Bulacan). Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République des Philippines approuve les dispositions de la note susmentionnée et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.,

Emmanuel PELÁEZ

Son Excellence Monsieur William E. Stevenson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 6917

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
issuance of nonimmigrant visas. Quito, 11 December
1962 and 7 January 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 September 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
vrance des visas de non-immigrant. Quito, 11 décembre
1962 et 7 janvier 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 septembre 1963.

No. 6917. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE ISSUANCE OF NONIMMIGRANT VISAS. QUITO, 11 DECEMBER 1962 AND 7 JANUARY 1963

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

No. 354

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs and has the honor to state that the following is the understanding of the Government of the United States :

(1) The Government of the United States shall issue nonimmigrant visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of Ecuador under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family	A-1	48 months	Unlimited
Other official or employee of the Government of Ecuador, and members of immediate family	A-2	48 months	Unlimited
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family	A-3	48 months	Unlimited
Temporary visitor for business	B-1	48 months	Unlimited
Temporary visitor for pleasure	B-2	48 months	Unlimited
Person in transit	C-1	48 months	Unlimited
Person in transit to United Nations Headquarters District under § 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement ²	C-2	12 months	Unlimited

¹ Came into force on 7 January 1963 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative on 7 February 1963 thirty days after the date of the note in reply.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
Official of the Government of Ecuador, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit	C-3	12 months	Unlimited
Crewman (seaman or airman)	D	48 months	Unlimited
Student	F-1	48 months	Unlimited
Spouse or child of student	F-2	48 months	Unlimited
Principal resident representative of Ecuador to international organization, his staff, and members of immediate family	G-1	48 months	Unlimited
Other representative of Ecuador to international organization, and members of immediate family	G-2	48 months	Unlimited
Representative of nonrecognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family	G-3	12 months	One
International organization officer or employee, and members of immediate family	G-4	48 months	Unlimited
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-4, and G-5 classes, and members of immediate family	G-5	48 months	Unlimited
Attendant, servant, or personal employee of G-3 class, and members of immediate family	G-5	12 months	One
Temporary worker of distinguished merit and ability	H-1	Period for which employment authorized, not exceeding 48 months.	Unlimited
Temporary worker performing services unavailable in the United States	H-2	Period for which employment authorized, not exceeding 48 months.	Unlimited

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
Industrial trainee	H-3	Period for which training authorized, not exceeding 48 months.	Unlimited
Representative of foreign information media, spouse and children	I	48 months	Unlimited
Exchange visitor	J-1	48 months	Unlimited
Spouse or child of exchange visitor	J-2	48 months	Unlimited

(2) The Government of Ecuador shall issue visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of the United States under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Visa Class</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
1	Ambassador, senior official, of the United States Department of State, career diplomatic and consular officers, Principal Representatives of the Government of the United States accredited to recognized International Organization, and other bearers of diplomatic passports, and members of their immediate families	Diplomatic or Courtesy	48 months	Multiple
2	Personal employees and servants of persons indicated in the above category	Courtesy	48 months	Multiple
3	Any other officials of the Government of the United States	Courtesy	48 months	Multiple
4	Accredited Representatives to International Organizations of recognized Government which is a member of such organization, and members of their immediate families	Courtesy	48 months	Multiple
5	Representatives of nonrecognized Government which is not a member of International Organizations, and members of their immediate families	Courtesy	12 months	One

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Visa Class</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
6	Temporary travellers for tourism	Tourist	48 months	Multiple
7	Travellers in transit	Transit	48 months	Multiple
8	Students, professors and exchange visitors	Courtesy	48 months	Multiple
9	Sportsmen, artists and persons presenting any public spectacle for commercial purposes	Business	Period for which contract has been authorized.	Multiple
10	Sportsmen, artist and persons presenting any public spectacle for noncommercial purposes	Tourist	Period for which contract has been authorized.	Multiple
11	Religious missionaries on a temporary visit	Courtesy	48 months	Multiple
12	Representatives of foreign information media	Business	48 months	Multiple
13	Technicians of distinguished merit and ability	Business	Period for which contract has been authorized.	Multiple
14	Skilled workers (for temporary stay)	Business	Period for which contract has been authorized.	Multiple
15	Wives and unmarried minor children of persons under categories 8 to 14	The same visa as issued to their spouses or parents.	The same as that of their spouses or parents.	Multiple

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Visa Class</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
16	Travellers whose stay in Ecuador would not exceed 180 days for business purposes, news reporting or technical work, and their spouses and unmarried minor children	Business	48 months	Multiple
17	Travellers for religious purposes	Courtesy	48 months	Multiple
18	Travellers whose stay in Ecuador would not exceed 180 days to attend amateur sports meetings, international conferences or welfare mission	Tourist	48 months	Multiple
19	Industrial trainees	Business	Period for which training has been authorized.	Multiple

(3) Should either Government desire to modify or terminate any of the provisions of this agreement, written notice shall be given the other Government thirty days in advance of the date when such modification or termination shall become effective.

(4) The agreement between the United States of America and Ecuador effected by exchange of notes dated at Quito on July 2, 1936 and July 4, 1936, and which entered into force on July 20, 1936, shall terminate on the date on which the treatment accorded hereby becomes operative.

The Ambassador has the honor to request that the Minister confirm in behalf of the Government of Ecuador that the understanding set forth above is also the understanding of the Government of Ecuador. The Ambassador further has the honor to propose that this note verbale and the Minister's reply confirming the foregoing in behalf of the Government of Ecuador shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, the treatment accorded by this agreement to become operative thirty days subsequent to the date of the Minister's note of reply.

M. M. B

American Embassy

Quito, Ecuador, December 11, 1962

II

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 2 DAO-T/ATJ/DC

El Ministro de Relaciones Exteriores tiene a honra dirigirse al Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos de América en relación con su atenta Nota Verbal número 354, de 11 de diciembre de 1962, en la que se digna proponer al Gobierno del Ecuador la concertación de un Acuerdo Recíproco sobre Visas de No inmigrantes para los nacionales ecuatorianos y norteamericanos.

2. El Gobierno del Ecuador, atenta la Resolución expedida al respecto por el Senado de la República el 31 de octubre de 1962, tiene a bien aceptar los términos de la Nota Verbal mencionada, y concederá, en consecuencia, a base de reciprocidad, Visas de No inmigrantes, libres de todo gravamen, a los nacionales de los Estados Unidos de América a quienes considerare aceptables, de conformidad con las condiciones que se establecen en el siguiente cuadro :

<i>Calidad</i>	<i>Clase de visa</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces que puede usarse la visa</i>
1. Embajadores, altos funcionarios del Departamento de Estado, funcionarios Diplomáticos y Consulares de carrera, Representantes Principales del Gobierno de los Estados Unidos de América acreditados ante Organizaciones Internacionales reconocidas y demás portadores de Pasaportes Diplomáticos, y sus familiares más cercanos . . .	Diplomáticos o de Cortesía	48 meses	Múltiple
2. Empleados personales y sirvientes de las personas indicadas en la anterior categoría . . .	Cortesía	48 meses	Múltiple

	<i>Calidad</i>	<i>Clase de visa</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces que puede usarse la visa</i>
3.	Cualesquiera otros funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América	Cortesía	48 meses	Múltiple
4.	Representantes acreditados ante Organizaciones Internacionales por parte de Gobierno reconocido y que sea Miembro de dichas organizaciones, y sus familiares más cercanos	Cortesía	48 meses	Múltiple
5.	Representantes de Gobierno no reconocido o que no sea Miembro de Organizaciones Internacionales, y sus familiares más cercanos	Cortesía	12 meses	Una vez
6.	Viajeros temporales con fines de turismo	Turista	48 meses	Múltiple
7.	Viajeros en tránsito	Transeúnte	48 meses	Múltiple
8.	Estudiantes, profesos y visitantes de intercambio	Cortesía	48 meses	Múltiple
9.	Deportistas, artistas y personas que presenten cualquier espectáculo con fines comerciales	Negocios	Período por el cual se ha autorizado el Contrato.	Múltiple
10.	Sin fines comerciales, personas nombradas en el número 9	Turista	Período por el cual se ha autorizado el Contrato.	Múltiple
11.	Misioneros religiosos de visita temporal	Cortesía	48 meses	Múltiple
12.	Representantes de medios de información extranjera	Negocios	48 meses	Múltiple
13.	Técnicos de méritos y capacidades relevantes	Negocios	Período por el cual se ha autorizado el Contrato.	Múltiple

	<i>Calidad</i>	<i>Clase de visa</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces que puede usarse la visa</i>
14.	Trabajadores especializados (para permanecer temporalmente) . .	Negocios	Período por el cual se ha autorizado el Contrato.	Múltiple
15.	Esposas e hijos menores solteros de las personas comprendidas en las categorías 8 a 14	La misma visa concedida a sus esposos o padres.	La misma que la concedida a sus esposos o padres.	Múltiple
16.	Viajeros cuya permanencia no exceda de 180 días en el Ecuador con fines de negocios, de reportaje de noticias o de trabajo técnico, sus esposas e hijos menores solteros	Negocios	48 meses	Múltiple
17.	Viajeros con fines religiosos . .	Cortesía	48 meses	Múltiple
18.	Viajeros cuya permanencia no exceda de 180 días en el Ecuador que asistan a reuniones deportivas de aficionados, conferencias internacionales o misiones de bienestar social	Turismo	48 meses	Múltiple
19.	Viajeros con fines de entrenamiento industrial	Negocios	Período por el cual se ha autorizado el entrenamiento.	Múltiple

3. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos de América deberá conceder, a base de reciprocidad, Visas de No inmigrantes, libres de todo gravamen a ecuatorianos a quienes considere aceptables, de conformidad con las condiciones que se establecen en el siguiente cuadro :

<i>Categoría</i>	<i>Símbolo de la visa</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces que puede usarse la visa</i>
Embajadores, Ministros, Funcionarios Diplomáticos o Consulares de carrera del Gobierno del Ecuador y sus familiares más cercanos . . .	A-1	48 meses	Ilimitado
Cualesquiera otros funcionarios o empleados del Gobierno del Ecuador y sus familiares más cercanos	A-2	48 meses	Ilimitado
Empleados personales o sirvientes de las personas comprendidas en las categorías A-1 y A-2 y sus familiares más cercanos	A-3	48 meses	Ilimitado
Viajeros temporales con fines de negocios	B-1	48 meses	Ilimitado
Viajeros temporales con fines turísticos	B-2	48 meses	Ilimitado
Viajeros en tránsito	C-1	48 meses	Ilimitado
Viajeros en tránsito al distrito de la Sede Central de las Naciones Unidas, de acuerdo con los artículos 11 (3), (4) o (5) del Convenio de dicha Sede	C-2	12 meses	Ilimitado
Funcionarios del Gobierno del Ecuador, sus familiares más cercanos, y empleados personales o sirvientes que viajen en tránsito	C-3	12 meses	Ilimitado
Tripulación de Marina o Aviación	D	48 meses	Ilimitado
Estudiantes	F-1	48 meses	Ilimitado
Esposas o hijos de estudiantes	F-2	48 meses	Ilimitado
Representantes Principales Residentes, acreditados ante Organizaciones Internacionales por parte de Gobierno reconocido, su personal y familiares más cercanos	G-1	48 meses	Ilimitado
Cualesquiera otros Representantes acreditados ante Organizaciones Internacionales, por parte de Gobierno reconocido y que sea Miembro de dichas Organizaciones, y sus familiares más cercanos	G-2	48 meses	Ilimitado

<i>Categoría</i>	<i>Símbolo de la visa</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces que puede usarse la visa</i>
Representantes de Gobierno no reconocido o que no fuese Miembro de Organizaciones Internacionales, y sus familiares más cercanos	G-3	12 meses	Una vez
Funcionarios o Empleados de Organizaciones Internacionales, y sus familiares más cercanos . . .	G-4	48 meses	Ilimitado
Empleados personales o sirvientes de las personas comprendidas en las categorías G-1, G-2 y G-4, y sus familiares más cercanos . . .	G-5	48 meses	Ilimitado
Empleados personales o sirvientes de las personas comprendidas en la categoría G-3, y sus familiares más cercanos	G-5	12 meses	Una vez
Trabajadores temporales de mérito y capacidades relevantes	H-1	Período por el cual se ha autorizado el empleo, siempre que no exceda de 48 meses.	Ilimitado
Trabajadores temporales de cuyos servicios se carece en los Estados Unidos de América	H-2	Período por el cual se ha autorizado el empleo, siempre que no exceda de 48 meses.	Ilimitado
Viajeros con fines de entrenamiento industrial	H-3	Período por el cual se ha autorizado el entrenamiento, siempre que no exceda de 48 meses.	Ilimitado

<i>Categoría</i>	<i>Símbolo de la visa</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces que puede usarse la visa</i>
Representantes de medios de información extranjera, esposas e hijos	I	48 meses	Ilimitado
Estudiantes o profesionales que viejen con fines de intercambio cultural	J-1	48 meses	Ilimitado
Esposas o hijos de estudiantes o profesionales que viajan con fines de intercambio cultural	J-2	48 meses	Ilimitado

4. Si una de las dos Altas Partes Contratantes desean la reforma o abrogación de cualquiera de las disposiciones del presente Acuerdo, deberá notificar, por escrito, el particular a la otra Alta Parte Contratante, con treinta días de anticipación a la fecha en que tal reforma o abrogación debería entrar en vigor.

5. El Acuerdo celebrado en Quito, entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante canje de notas de 2 y 4 de julio de 1936, y que entró en vigor el 20 del mismo mes y año, caducará en la fecha en que comience a regir el presente Acuerdo.

6. El Ministro de Relaciones Exteriores tiene a bien solicitar al Señor Embajador se digne considerar la presente nota y aquella del señor Embajador a la que ésta sirve de respuesta, como un Acuerdo Recíproco formal entre los dos Gobiernos, cuya vigencia se hará efectiva treinta días después de la presente fecha.

(*Rubricado*) [ilegíven]

Quito, a 7 de enero de 1963

Al Excelentísimo Señor Don Maurice Marshall Bernbaum
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América en el Ecuador
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2 DAO-T/ATJ/DC

The Minister of Foreign Affairs has the honor to address His Excellency the Ambassador of the United States of America with reference to his note verbale No. 354 of December 11, 1962, in which he proposes to the Government of Ecuador the conclusion of a reciprocal agreement on nonimmigrant visas for Ecuadorean and United States nationals.

2. In view of the resolution adopted in this connection by the Senate of the Republic on October 31, 1962, the Government of Ecuador deems fit to accept the terms of the aforesaid note verbale and will consequently issue nonimmigrant visas free of charge on a reciprocal basis to nationals of the United States of America whom it considers eligible, under the conditions set forth in the following schedule :

[See note I]

3. For its part, the Government of the United States of America will issue nonimmigrant visas free of charge on a reciprocal basis to Ecuadoreans whom it considers eligible, under the conditions set forth in the following schedule :

[See note I]

4. Should either High Contracting Party desire to modify or terminate any of the provisions of this agreement, written notice thereof shall be given to the other High Contracting Party thirty days in advance of the date when such modification or termination is to become effective.

5. The agreement between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America concluded at Quito by an exchange of notes dated July 2 and 4, 1936, and which entered into force on the 20th of that month, shall terminate on the date on which this agreement becomes effective.

6. The Minister of Foreign Affairs requests the Ambassador to be good enough to consider this note and that of the Ambassador to which this note is in

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

reply a formal reciprocal agreement between the two Governments, to become effective thirty days after this date.

(*Initialled*) [illegible]

Quito, January 7, 1963

His Excellency Maurice Marshall Bernbaum
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Ecuador
City

[TRADUCTION — TRADUCTION]

N° 6917. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUA-
TEUR RELATIF À LA DÉLIVRANCE DES VISAS DE
NON-IMMIGRANT. QUITO, 11 DÉCEMBRE 1962 ET
7 JANVIER 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Équateur*

N° 354

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures de l'Équateur et a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis est prêt à souscrire aux dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement des États-Unis délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrant aux ressortissants de l'Équateur remplissant les conditions requises, selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille	A-1	48 mois	Illimité
Les autres fonctionnaires ou employés du Gouvernement équatorien et les membres de leur proche famille	A-2	48 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille	A-3	48 mois	Illimité

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1963 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs termes, entré en application le 7 février 1963, 30 jours après la date de la note de réponse.

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires	B-1	48 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	B-2	48 mois	Illimité
Les personnes en transit	C-1	48 mois	Illimité
Les personnes en transit visées aux paragraphes 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies ¹ , qui se rendent au district administratif de l'ONU	C-2	12 mois	Illimité
Les fonctionnaires du Gouvernement équatorien, les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels, en transit	C-3	12 mois	Illimité
Les membres des équipages de navires et aéronefs	D	48 mois	Illimité
Les étudiants	F-1	48 mois	Illimité
Le conjoint ou les enfants d'étudiants	F-2	48 mois	Illimité
Le principal représentant permanent de l'Équateur auprès d'une organisation internationale, ses collaborateurs et les membres de sa proche famille	G-1	48 mois	Illimité
Les autres représentants de l'Équateur auprès d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille	G-2	48 mois	Illimité
Les représentants d'un gouvernement non reconnu par les États-Unis ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille	G-3	12 mois	Une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille	G-4	48 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2, G-4 et G-5, et les membres de leur proche famille	G-5	48 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes de la catégorie G-3, et les membres de leur proche famille	G-5	12 mois	Une
Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels, pour un séjour temporaire	H-1	Durée autorisée de l'emploi, avec maximum de 48 mois	Illimité
Les travailleurs fournissant des services non disponibles aux États-Unis pour un séjour temporaire	H-2	Durée autorisée de l'emploi, avec maximum de 48 mois	Illimité
Les stagiaires de l'industrie . . .	H-3	Durée autorisée du stage, avec maximum de 48 mois	Illimité
Les représentants de services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants . . .	I	48 mois	Illimité
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange	J-1	48 mois	Illimité
Le conjoint ou les enfants de visiteurs au titre d'un programme d'échange	J-2	48 mois	Illimité

2) Le Gouvernement équatorien délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas aux ressortissants des États-Unis remplissant les conditions requises, selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
1	Les ambassadeurs, hauts fonctionnaires du Département d'État des États-Unis, agents diplomatiques ou consulaires de carrière, principaux représentants du Gouvernement des États-Unis auprès d'une organisation internationale, autres titulaires de passeports diplomatiques et les membres de leur proche famille	Diplomatique ou de courtoisie	48 mois	Illimité
2	Les employés personnels et domestiques des personnes indiquées dans la catégorie précédente	Courtoisie	48 mois	Illimité
3	Tous autres fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis	Courtoisie	48 mois	Illimité
4	Les représentants d'un gouvernement étranger reconnu par l'Équateur, accrédités auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, et les membres de leur proche famille	Courtoisie	48 mois	Illimité
5	Les représentants d'un gouvernement étranger non reconnu par l'Équateur et non membre d'organisations internationales, et les membres de leur proche famille . . .	Courtoisie	12 mois	Une
6	Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	Touriste	48 mois	Illimité
7	Les voyageurs en transit . .	Transit	48 mois	Illimité
8	Les étudiants, professeurs et visiteurs au titre d'un programme d'échange	Courtoisie	48 mois	Illimité

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
9	Les sportifs, artistes et personnes présentant un spectacle public à des fins commerciales	Affaires	Durée du contrat	Illimité
10	Les sportifs, artistes et personnes présentant un spectacle public à des fins non commerciales	Touriste	Durée du contrat	Illimité
11	Les missionnaires en séjour temporaire	Courtoisie	48 mois	Illimité
12	Les représentants des services d'information étrangers . .	Affaires	48 mois	Illimité
13	Les techniciens possédant des aptitudes ou talents exceptionnels	Affaires	Durée du contrat	Illimité
14	Les travailleurs spécialisés pour un séjour temporaire .	Affaires	Durée du contrat	Illimité
15	Le conjoint et les enfants mineurs non mariés des personnes des catégories 8 à 14	Le même visa que celui délivré à leur conjoint ou parents	La même durée que celle accordée à leur conjoint ou parents	Illimité
16	Les visiteurs dont le séjour en Équateur ne doit pas dépasser 180 jours, pour affaires, reportage ou travail technique, leur conjoint et leurs enfants mineurs non mariés	Affaires	48 mois	Illimité
17	Les visiteurs pour raisons religieuses	Courtoisie	48 mois	Illimité

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
18	Les visiteurs dont le séjour en Équateur ne doit pas dépasser 80 jours, pour assister à des réunions sportives d'amateurs ou à des conférences internationales ou prendre part à une mission à caractère social	Touriste	48 mois	Illimité
19	Les stagiaires de l'industrie .	Affaires	Durée du stage	Illimité

3) Si l'un ou l'autre Gouvernement désire modifier ou ne plus accorder le traitement prévu par l'une des dispositions du présent Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement 30 jours avant la date où ledit traitement sera modifié ou cessera d'être accordé.

4) L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur intervenu par l'échange de notes en date, à Quito, des 2 et 4 juillet 1936, qui est entré en vigueur le 20 juillet 1936, sera abrogé à la date d'entrée en application du présent Accord.

L'Ambassadeur prie Son Excellence de bien vouloir lui faire savoir, au nom du Gouvernement équatorien, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien. Il propose que la présente note verbale et la réponse de Son Excellence acceptant les dispositions ci-dessus au nom du Gouvernement équatorien soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, le traitement prévu par ledit Accord devant entrer en application 30 jours après la date de la réponse de Son Excellence.

M. M. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Quito (Équateur), le 11 décembre 1962

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 2 DAO-T/ATJ/DC

Le Ministre des relations extérieures a l'honneur de se référer à la note verbale n° 354 du 11 décembre 1962 par laquelle Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique a bien voulu proposer au Gouvernement équatorien la conclusion d'un Accord de réciprocité relatif à la délivrance de visas de non-immigrant aux ressortissants équatoriens et aux ressortissants des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement équatorien, prenant en considération la résolution adoptée à ce sujet par le Sénat de la République le 31 octobre 1962, juge acceptables les termes de cette note verbale et accordera donc, sur la base de la réciprocité, des visas gratuits de non-immigrant aux ressortissants des États-Unis d'Amérique remplissant les conditions requises, selon les modalités ci-après :

[*Voir note I*]

3. De son côté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra délivrer, sur la base de la réciprocité, des visas gratuits de non-immigrant aux Équatoriens remplissant les conditions requises, selon les modalités ci-après :

[*Voir note I*]

4. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes désirerait modifier ou abroger une clause quelconque du présent Accord, notification écrite devra être donnée à l'autre Partie contractante 30 jours avant la date à laquelle la modification ou l'abrogation entrera en vigueur.

5. L'Accord conclu à Quito entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes des 2 et 4 juillet 1936, qui est entré en vigueur le 20 du même mois, expirera à la date d'entrée en application du présent Accord.

6. Le Ministre des relations extérieures prie Son Excellence de bien vouloir considérer sa note et la présente réponse comme constituant, entre les deux

Gouvernements, un accord de réciprocité qui entrera en application 30 jours après la date de la présente note.

(*Paraphé*) [illisible]

Quito, le 7 janvier 1963

Son Excellence Monsieur Maurice Marshall Bernbaum
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique en Équateur
Quito

No. 6918

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Bangkok, on 24 May 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 September 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bangkok, le 24 mai 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 septembre 1963.

No. 6918. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BANGKOK, ON 24 MAY 1963

The Government of the United States of America and the Government of Thailand;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Thailand by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Thailand (hereinafter designated " the Foundation "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Thailand as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property acquired with the funds in furtherance of such purposes, shall be regarded in Thailand as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Thailand, for the purposes of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Thailand, and (ii) of or for citizens and nationals of Thailand in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

¹ Came into force on 24 May 1963, upon signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6918. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BANGKOK, LE 24 MAI 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre, en multipliant, grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une Fondation, appelée Fondation pour l'éducation entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités en Thaïlande comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et des limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais, aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention, en Thaïlande, et ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants de la Thaïlande ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire;

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1963, dès la signature, conformément à l'article 12.

- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Thailand of students, trainees, teachers, instructors, and professors;
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following :

- (1) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Thailand, and institutions of Thailand, to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.
- (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto.
- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.
- (7) Engage an Executive Director or Officer and an administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande;
3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets annuels approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins.
2. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant en Thaïlande, ainsi que des établissements thaïlandais, pour participer au programme.
3. Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants au programme, qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord.
4. Autoriser le Trésorier de la Fondation, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Fondation ou l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État. Le Trésorier ou l'autre personne désignée devra déposer les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État.
5. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.
6. Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État.
7. Engager un directeur ou un chef des services administratifs, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer leurs

thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

- (8) Acquire, hold and dispose of property (other than immovable property) in the name of the Foundation as it may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Foundation will be assured.
- (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Government of Thailand and to the Secretary of State as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Government of Thailand or the Secretary of State to the Foundation's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated "the Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Thailand. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America in Thailand (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Thailand. The Government of Thailand shall have the power to appoint and remove the citizens of Thailand on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies

traitements et salaires, en autoriser le paiement et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.

8. Acquérir et détenir des biens (autres que des biens immobiliers), au nom de la Fondation, et en disposer selon qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que la location des locaux et installations nécessaires aux activités de la Fondation sera assurée.
9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition, toutefois, que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord et à condition, en outre, que ni le Gouvernement thaïlandais ni le Secrétaire d'État n'élèveront d'objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article 3

Pour les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit membres, dont quatre seront de nationalité américaine et quatre de nationalité thaïlandaise. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Thaïlande (ci-après dénommé « Chef de la Mission ») sera Président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres du Conseil et il nommera le Président du Conseil. En tant que membre ordinaire du Conseil, le Président aura le droit de vote. Les membres américains du Conseil, dont deux au moins devront être agents diplomatiques des États-Unis en poste en Thaïlande, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission. Les membres thaïlandais seront nommés et révoqués par le Gouvernement thaïlandais.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au

by reason of resignation, transfer of residence outside Thailand, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Government of Thailand. Special reports may be made more often at the discretion of the Board or at the request of either the Government of Thailand or the Secretary of State.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Thailand but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Thailand agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including the equivalent of not less than \$1,500,000 in the currency of Thailand, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Thaïlande, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont il pourra les charger.

Article 5

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État et par le Gouvernement thaïlandais quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement thaïlandais. Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment si le Conseil le juge nécessaire ou si le Gouvernement thaïlandais ou le Secrétaire d'État le demandent.

Article 7

La Fondation aura son siège dans la capitale de la Thaïlande; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans d'autres lieux que fixera le Conseil et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais conviennent qu'il pourra être fait usage aux fins du présent Accord de toutes sommes, y compris l'équivalent d'au moins 1 500 000 dollars des États-Unis en monnaie thaïlandaise, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose de crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exigera.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Fondation, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Fondation ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

The Government of Thailand shall extend to residents of the United States of America engaged in educational activities in Thailand under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, residence and exit of such persons, as are extended to residents of Thailand engaged in similar activities in the United States of America.

Article 10

The Government of the United States of America and the Government of Thailand shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 11

Wherever, in the present Agreement, the term " Secretary of State " is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 12

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Thailand.

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand signed at Bangkok on July 1, 1950, as amended.¹

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok in duplicate, in the English language this twenty-fourth day of May 1963.

For the Government
of the United States of America :

Kenneth T. YOUNG Jr.
American Ambassador

For the Government
of Thailand :

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 61; Vol. 207, p. 348; Vol. 262, p. 456; Vol. 278, p. 272; Vol. 336, p. 347; Vol. 371, p. 276, and Vol. 416, p. 314.

Article 9

Le Gouvernement thaïlandais accordera aux citoyens des États-Unis d'Amérique résidant en Thaïlande qui se livrent, sous les auspices de la Fondation, à des activités éducatives, les mêmes exonérations d'impôts et d'autres obligations relatives à l'entrée, aux déplacements, au séjour et à la sortie, que celles dont bénéficient les ressortissants thaïlandais qui résident aux États-Unis d'Amérique et s'y livrent à des activités analogues.

Article 10

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisées par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 11

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article 12

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais.

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais signé à Bangkok le 1^{er} juillet 1950, tel qu'il a été modifié¹.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok en double exemplaire, en langue anglaise, le 24 mai 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Kenneth T. YOUNG Jr.
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
thaïlandais :

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 61; vol. 207, p. 349; vol. 262, p. 457; vol. 278, p. 273; vol. 336, p. 347; vol. 371, p. 277, et vol. 416, p. 315.

No. 6919

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Quito, on
5 April 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 September 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Quito, le 5 avril 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 septembre 1963.

No. 6919. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ECUADOR UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT QUITO, ON 5 APRIL 1963

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America, to assist economic development in Ecuador ;

Recognizing that such, expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Ecuador under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Ecuador can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Ecuador pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ecuador of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during

¹ Came into force on 5 April 1963, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6919. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR SEGUN EL TITULO IV DE LA LEY SOBRE EL DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA, Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN QUITO, EL 5 DE ABRIL DE 1963

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador :

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio de productos agrícolas entre ambos países en forma tal que se puedan utilizar los excedentes agrícolas, incluyendo los productos derivados, producidos en los Estados Unidos de América, para así ayudar al desarrollo económico del Ecuador;

Reconociendo que la expansión de dicho mercado se debe llevar a cabo en forma tal que no desplacen los mercados usuales de los Estados Unidos de América para dichos productos o alteren indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los procedimientos normales de intercambio comercial con las naciones amigas;

Reconociendo además, que al proveer al Ecuador de tales productos bajo contratos a largo plazo y convenios sobre el crédito, los recursos y el potencial humano del Ecuador se pueden utilizar más efectivamente para el desarrollo económico sin arriesgar al mismo tiempo los abastecimientos adecuados de productos agrícolas para uso doméstico.

Deseando establecer las bases que regiran las ventas, como se especifica después, de los productos de excedentes agrícolas al Ecuador, de acuerdo al Título IV de la Ley sobre Desarrollo del Comercio y Asistencia Agrícola y sus enmiendas (a la cual de hoy en adelante se le denominará la Ley);

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

PROVISIONES PARA LOS PRODUCTOS DE VENTA

1. Sujeto a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Ecuador de autorizaciones de compra a crédito y a la disponibilidad de productos bajo la Ley durante la exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar durante los períodos

the periods specified in the following table, or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Ecuador of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approx. max. quantity</i>	<i>Maximum export market value to be financed</i>
Wheat	Fiscal year 1963	15,000 MT	\$1,052,000
Soybean and/or Cot- tonseed oil	CY 1963	2,250 MT	600,000
Tobacco products . .	CY 1963	440 MT	1,000,000
Inedible tallow . . .	CY 1963	3,700 MT	600,000
Leaf Tobacco	CY 1963	115 MT	200,000
Ocean transportation (est.)			328,000
		TOTAL	\$3,780,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.
3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Ecuador will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag

especificados en la siguiente tabla, o cualquier período más largo que sea autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, ventas por dólares de los Estados Unidos para compradores autorizados por el Gobierno del Ecuador de los siguientes productos :

<i>Productos</i>	<i>Periodo de entrega</i>	<i>Cantidad maxima aproximada</i>	<i>Maximo valor comercial de exportación a ser financiado</i>
Trigo	Año Fiscal 1963	15,000 MT	\$1,052,000
Aceite de soya y/o Aceite de semilla de algodón	AC 1963	2,250 MT	600,000
Productos de tabaco .	AC 1963	440 MT	1,000,000
Sebo no comestible . .	AC 1963	3,700 MT	600,000
Tabaco en rama . . .	AC 1963	115 MT	200,000
Transporte Marítimo (est).			328,000
		TOTAL	<u>\$3,780,000</u>

El monto total de financiamiento suministrado en las autorizaciones de compra a crédito no excederá del valor de exportación a ser financiado arriba indicado, excepto que financiamiento adicional para transporte marítimo será concedido si el valor estimado para financiar embarques que necesitan ser efectuados en navíos de bandera de los Estados Unidos es insuficiente. Queda comprendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América deberá, a medida de las disminuciones de precio por cualquier otro factor de mercadeo, limitar la cantidad de financiamiento concedida en las autorizaciones de compra a crédito en tal forma que las cantidades de los productos financiados no excedan substancialmente las cantidades máximas aproximadas especificadas anteriormente.

2. Las autorizaciones de compra a crédito incluirán estipulaciones relacionadas con la venta y entrega de dichos productos y otros asuntos pertinentes.

3. El financiamiento, venta, y entrega de productos aquí comprendidos será terminado por cualquier Gobierno si aquel Gobierno determina que por cambio de condiciones la continuación de este financiamiento, entrega, y venta es innecesario e inconveniente.

Artículo II

ESTIPULACIONES DE CREDITO

1. El Gobierno del Ecuador pagará o dará lugar a pagar en dólares de los Estados Unidos al Gobierno de los Estados Unidos de América por los productos especificados en el Artículo I el transporte marítimo relacionado (con excepción de los excesos de costo de transporte resultantes del requerimiento que se utilice

vessels be used), the amount financed by the Government of the United States.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of $\frac{3}{4}$ of 1 per cent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on the amount due with respect to deliveries in each calendar year which accrues for the semiannual periods ending respectively 6 months, 12 months and 18 months after the date of the last delivery of commodities in such calendar year shall be paid not later than the ending dates of such respective semiannual periods. Interest for the 6-month period ending on the first annual principal payment date shall be paid not later than such principal payment date. Thereafter, the interest on the unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Ecuador shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Ecuador will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized

embarcaciones de bandera de los Estados Unidos), la cantidad financiada por los Estados Unidos.

2. El valor de capital pagadero por productos entregados en cada año calendario bajo este Convenio, incluyendo el costo de transporte pertinente a dichas entregas, será pagado en 19 pagos anuales aproximadamente iguales, el primero de los cuales correrá dos años después de la fecha de la última entrega de los productos en dicho año calendario. Cualquier pago anual puede ser efectuado con anterioridad a la fecha de vencimiento.

3. El interés en el balance no pagado sobre el capital adeudado al Gobierno de los Estados Unidos de America por artículos entregados en cada año calendario será computado al tipo de $\frac{3}{4}$ de 1 por ciento por año y comenzará en la fecha de la última entrega de productos en aquel año calendario. Interés en la cantidad adeudada con relación a las entregas en cada año calendario que se acumula por los períodos semianuales terminando respectivamente 6 meses, 12 meses y 18 meses después de la fecha de la última entrega de productos en el mencionado año calendario será pagado no más tarde que las fechas finales de los respectivos períodos semianuales. El interés por el período de 6 meses terminando en la fecha de pago del primer pago de capital será pagado no más tarde que en tal fecha de pago. Después de eso, el interés sobre el balance no pagado será pagado anualmente no más tarde de la fecha en la cual se vence el pago anual sobre el capital.

4. Todos los pagos serán efectuados en dólares de los Estados Unidos y el Gobierno del Ecuador deberá depositar o dará lugar a depositar aquellos pagos en el Tesoro de los Estados Unidos a no ser que otro depositante sea acordado por los dos Gobiernos.

5. Cada uno de los dos Gobiernos establecerá procedimientos adecuados a fin de facilitar la reconciliación de sus respectivos datos sobre las cantidades financiadas con relación a los productos entregados durante cada año calendario.

6. A fin de determinar la fecha de la última entrega de los productos para cada año calendario, la entrega será considerada como que haya ocurrido en la fecha indicada en el manifiesto de embarque como recibida a bordo el mismo que ha sido firmado o lleve las iniciales a nombre del transportador.

Artículo III

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Ecuador adoptará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean el consumo interno de los productos agrícolas comprados de acuerdo con este Convenio; para prevenir la exportación de cualquier producto sea de origen doméstico o extranjero que sea igual o parecido a los productos comprados de acuerdo a este Convenio durante el período que comenzará en la fecha de este Convenio y que terminará a la fecha final en la cual dichos productos sean recibidos

(except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.
3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.
4. The Government of Ecuador will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Quito, Ecuador, this fifth day of April, 1963.

For the Government
of the United States of America :
Maurice M. BERNBAUM

For the Government
of Ecuador :
José SALAZAR B.

y utilizados (con excepción de aquellas exportaciones específicamente aprobadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y para asegurar que la compra de los productos de acuerdo no resulte en una mayor disponibilidad de estos o de otros similares, a favor de naciones que no tengan relaciones amistosas con los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de productos de acuerdo a este Convenio no desplazarán los mercados usuales al contado de los Estados Unidos de América en estos productos ni perturbarán indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las relaciones comerciales de países amigos de los Estados Unidos de América.

3. Al ejecutar los compromisos de este Convenio, los dos Gobiernos tratarán de asegurar, hasta la prácticamente posible, condiciones de comercio que permitan a los comerciantes privados operar efectivamente y harán lo posible para desarrollar y extender una demanda continua para los productos.

4. El Gobierno del Ecuador suministrará, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, incluyendo la llegada y condiciones de los productos, importaciones de productos que sean pedidos bajo este Convenio para ser comprados de los Estados Unidos de América fuera de los productos financiados bajo este Convenio, y cualquier exportación de los mismos o productos similares.

Artículo IV

CONSULTA

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, consultarán entre sí cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con la operación de los arreglos que se llevaren a cabo como consecuencia de este Convenio.

Artículo V

VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción.

PARA CONSTANCIA DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado el día 5 de Abril de 1963.

Por el Gobierno
del Ecuador :
José SALAZAR B.
Ministro de Fomento

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
Maurice M. BERNBAUM
Embajador
de los Estados Unidos de América

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

Quito, April 5, 1963

No. 587

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of Ecuador of sucres resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these sucres will be used for economic and social development programs consistent with the purposes and objectives of the Act of Bogotá² and the Charter of Punta del Este³ as may be agreed to by the two Governments.

It is my Government's further understanding that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Ecuador agrees that Ecuador will, in addition to the commodities to be programmed under this Agreement, import from free world sources, including the United States of America during the United States fiscal year ending June 30, 1963, at least 44,000 metric tons of wheat, wheat flour, and/or bulgur wheat in wheat equivalent; and during the calendar year ending December 31, 1963 at least 5,000 metric tons of inedible tallow; 6,000 metric tons of edible vegetable oils of which at least 2,000 metric tons shall be from the United States of America; and 975,000 pounds of tobacco and/or tobacco products. It is also my Government's understanding that, in the event financing of commodities under the Agreement is authorized for longer periods than those specified in the commodity table appearing in Article I of the Agreement, the Government of Ecuador agrees that Ecuador will import during each subsequent fiscal or calendar year, as the case may be, not less than the quantities specified for fiscal and calendar year 1963.

¹ See p. 136 of this volume.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

³ United States of America : *Department of State Bulletin*, 11 September 1961, p. 462.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Dr. Benjamín Peralta Páez
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 5 de Abril de 1963

Nº 41-DAO-T

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 587, de esta misma fecha, concerniente al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América, concebida en los siguientes términos :

« Excelencia :

Tengo a honra referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, firmado hoy.

Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno del Acuerdo alcanzado en conversaciones celebradas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, con respecto al empleo, por el Gobierno del Ecuador, de los suces resultantes de la venta de productos financiados bajo el Acuerdo. Se entiende que estos suces serán utilizados en programas de desarrollo económico y social, conforme a los propósitos y objetivos del Acta de Bogotá y la Carta de Punta del Este, según puedan convenir los dos Gobiernos.

Queda entendido por parte de mi Gobierno que, además de la aceptación de que la entrega de productos provenientes del Acuerdo arriba citado no debería alterar indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los normales procedimientos de intercambio comercial con naciones amigas, el Gobierno del Ecuador acepta que a más de los productos incluidos en este Acuerdo su país importará de las fuentes del mundo libre, incluyendo los Estados Unidos de América, durante el Año Fiscal de los Estados Unidos que termina el 30 de Junio de 1963, por lo menos 44,000 toneladas métricas de trigo, harina de trigo y/o trigo « bulgur », en el equivalente de trigo; y, durante el Año Calendario que termina el 31 de Diciembre de 1963, por lo menos 5,000 toneladas métricas de sebo no comestible; 6,000 toneladas métricas de aceites vegetales comestibles, de los cuales, por lo menos, 2,000 toneladas métricas serían de los Estados Unidos de América y 975,000 libras de tabaco y/o productos de tabaco. Queda también entendido por mi Gobierno que, en el caso de financiación de productos comprendidos en el Acuerdo, con autorización para períodos más largos que aquellos especificados en la tabla de productos consignada en el Artículo I del Acuerdo, el Gobierno del Ecuador acepta que su país importará durante cada subsiguiente año fiscal o calendario, según el caso, no menos de las cantidades especificadas para los años fiscal y de calendario de 1963.

Apreciaré la confirmación de Su Excelencia en los entendimientos precedentes.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Me place expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno aprueba las bases del arreglo propuestas por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la nota transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y ésta de respuesta constituyen acuerdo formal entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Benjamín PERALTA PÁEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo señor don Maurice Bernbaum
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, April 5, 1963

Nº. 41-DAO-T

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 587 of this date concerning the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of Ecuador and the United States of America, which reads as follows :

[*See note I*]

I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of agreement proposed by the Government of the United States of America in the note transcribed above. Consequently, Your Excellency's note and this note in reply constitute formal agreement between our two Governments, effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Benjamín PERALTA PÁEZ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Maurice Bernbaum
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6919. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO, LE 5 AVRIL 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Équateur,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Équateur pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Équateur, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement équatorien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1963, dès la signature, conformément à l'article V.

pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement équatorien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant maximum à financer (en dollars)</i>
Blé	Exercice financier 1963	15 000	1 052 000
Huile de soja/huile de coton	Année civile 1963	2 250	600 000
Tabacs manufacturés	Année civile 1963	440	1 000 000
Suif non comestible	Année civile 1963	3 700	600 000
Tabac en feuilles	Année civile 1963	115	200 000
Fret maritime (montant estimatif)			328 000
		TOTAL	3 780 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement équatorien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article

premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur la somme due pour les produits livrés pendant chaque année civile qui viendra à échéance semestriellement, soit respectivement six mois, douze mois et dix-huit mois après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée, sera versé au plus tard le dernier jour de chaque période semestrielle. L'intérêt dû pour la période semestrielle prenant fin à la date d'échéance de la première annuité sera versé au plus tard à l'échéance de cette annuité. Par la suite, l'intérêt sur le solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement équatorien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement équatorien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique),

et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

4. Le Gouvernement équatorien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur l'importation des produits que l'Équateur serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito (Équateur) en double exemplaire, le 5 avril 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Maurice M. BERNBAUM

Pour le Gouvernement
équatorien :

José SALAZAR B.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Équateur*

Quito, le 5 avril 1963

N° 587

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, touchant l'utilisation par le Gouvernement équatorien des sommes en sucres provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord. Il est entendu que ces sommes seront affectées à des programmes de développement économique et social conformes aux buts et objectifs de l'Acte de Bogota et de la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

Mon Gouvernement considère également que le Gouvernement équatorien du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord susmentionné ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, l'Équateur importe de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, pendant l'exercice fiscal américain se terminant le 30 juin 1963, au moins 44 000 tonnes de blé, ou l'équivalent sous forme de farine de blé ou de semoule de blé (*bulgur*) et, pendant l'année civile 1963, au moins 5 000 tonnes de suif non comestible, 6 000 tonnes d'huiles végétales comestibles dont au moins 2 000 tonnes en provenance des États-Unis d'Amérique, et 975 000 livres de tabac, en feuilles ou manufacturé. Mon Gouvernement considère en outre que, pour le cas où le financement des livraisons de produits aux termes de l'Accord serait autorisé au-delà des dates indiquées dans le tableau figurant à l'article premier de l'Accord, le Gouvernement équatorien s'engage à ce que l'Équateur importe pendant l'exercice financier — ou selon le cas l'année civile — qui suivra, une quantité de produits au moins équivalente à celle fixée pour l'exercice financier et l'année civile 1963.

¹ Voir p. 148 de ce volume.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence Monsieur Benjamín Peralta Páez
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 5 avril 1963

N° 41-DAO-T

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 587 de Votre Excellence, en date de ce jour, relative à l'Accord entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les produits agricoles, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de l'arrangement proposé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note précitée. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord formel entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Benjamín PERALTA PÁEZ
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Maurice Bernbaum
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6920

HUNGARY
and
ROMANIA

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Budapest, on 24 January 1948

Official texts: Hungarian and Romanian.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

HONGRIE
et
ROUMANIE

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Budapest, le 24 janvier 1948

Textes officiels hongrois et roumain.

Enregistré par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6920. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS
SEGÉLYNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Abból a meggyőződésből kiindulva, hogy a baráti kapcsolatok kimélyítése és az együttműködés kifejlesztése a magyar és a román nép érdekeinek megvédése és e népek szabadságának, függetlenségének és fejlődésének biztosítása szempontjából elsőrendű jelentőséggel bír és egyben a Dunamedencében és a Balkánon a béke biztosítását jelenti;

szem előtt tartva a második világháború tapasztalatait, amikor Németország felhasználva mindkét ország reakciós és fasiszta vezető rétegeinek sovíniszta és terjeszkedési törekvéseit, megsemmisítette Magyarország és Románia függetlenségét és a két országot hódító politikája támaszpontjaiként használta fel, belesodorván őket a Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniója elleni háborúba;

azzal a megingathatatlan elhatározással, hogy egyesült erővel állanak ellen a német imperializmus ujjászületési kísérleteinek és mindazoknak, akik ezt támogatnák és bármely támadás ellen közösen védik meg szabadságukat, függetlenségüket és területi épségüket;

attól az óhajtól áthatva, hogy a Dunamedence és a Balkán békéjének megszilárdítása és a nemzetközi együttműködés és béke érdekében a közöttük fennálló jóviszonyt megszilárdítják és a jövőbeni kapcsolataikat a barátság és a testvéri együttműködés szellemében rendezik,

a Magyar Köztársaság Elnöke egyrésztől,

a Román Népköztársaság ideiglenes Elnöksége másrésztől

elhatározták, hogy barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikul kijelölték :

Dinnyés Lajost, a Magyar Köztársaság miniszterelnökét,

Dr. Groza Pétert, a Román Népköztársaság miniszterelnökét,
akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. szakasz

A Magas Szerződő Felek országaik és népeik érdekében megegyeztek arra irányuló akaratuk kinyilvánításában, hogy kifejlesztve és megszilárdítva a két ország közötti együttműködést, erőiket a tartós baráti politika megteremtése érdekében egyesítik.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6920. TRATAT DE PRIETENIE, COLABORARE SI ASISTENTA MUTUALA INTRE REPUBLICA POPULARA ROMANA SI REPUBLICA UNGARA

Convinși că adâncirea legăturilor de prietenie și dezvoltarea unei strânse colaborări, este de cea mai mare însemnătate pentru apărarea intereselor poporului român și poporului ungar, pentru libertatea, independența și propășirea lor, constituind în același timp o cheazășie a păcii în Bazinul Dunărean și în Balcani;

Tinând seama de experiența celui de al doilea război mondial, când Germania, folosind pornirile șovine și expansioniste ale păturilor conducătoare, reacționare și fasciste din ambele țări, a încălcat independența României și a Ungariei, le-a folosit drept baze ale politicii sale de cotropire și le-a antrenat în războiul împotriva Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice;

Cu hotărârea neclintită de a se împotrivi cu forțe comune încercărilor de renaștere a imperialismului german și celor care le-ar sprijini, și de a-și apăra în comun libertatea, independența și integritatea teritorială, împotriva oricărei agresiuni;

În dorința de a întări raporturile bune existente și de a reglementa raporturile viitoare în spiritul prieteniei și colaborării frățești, în interesul consolidării păcii în Bazinul Dunărean și în Balcani și al colaborării și păcii internaționale;

Prezidiumul Provizoriu al Republicii Populare Române și Președintele Republicii Ungare au hotărât să încheie un Tratat de Prietenie, Colaborare și Asistență Mutuală, desemnând în acest scop plenipotențiarii lor și anume :

Doctor Petru Groza, Președintele Consiliului de Miniștri al Republicii Populare Române și

Dinnyes Lajos, Președintele Consiliului de Miniștri al Republicii Ungare, care, după ce au schimbat între ei deplinele lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

Inaltele Părți Contractante, în interesul țărilor și popoarelor lor, au căzut de acord să-și afirme voința de a uni forțele lor pentru a realiza o politică de prietenie trainică, dezvoltând și consolidând raporturile de colaborare dintre cele două țări.

2. szakasz

A Magas Szerződő Felek tanácskozni fognak mindazokban a fontos nemzetközi kérdésekben, amelyek a két ország, vagy a béke és a nemzetközi együttműködés érdekeit érintik és az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmánya szellemében együttesen fognak cselekedni és biztonságuk, függetlenségük és területi épségük fenntartása érdekében egyetértően foganatosítanak minden szükséges intézkedést.

3. szakasz

Abban az esetben, ha Németország vagy bármely más állam megtámadná a Magas Szerződő Felek egyikét, hogy veszélyeztesse függetlenségét, területi épségét, vagy leigázza, úgy a másik Magas Szerződő Fél késedelem nélkül katonai és minden egyéb segítséget fog neki nyújtani, minden eszközzel, amely rendelkezésére áll.

4. szakasz

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy nem kötnek olyan szövetséget és nem vesznek részt semmiféle olyan akcióban, amely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

5. szakasz

A Magas Szerződő Felek a két ország közötti gazdasági, kulturális és minden egyéb természetű kapcsolataik fejlesztése és megerősítése céljából a szükséges intézkedéseket foganatosítani fogják és e célból szerződéseket és megállapodásokat fognak kötni.

6. szakasz

Ez a Szerződés semmiféle vonatkozásban nem érinti azokat a kötelezettségeket, amelyeket a Magyar Köztársaság vagy a Román Népköztársaság más államokkal szemben már magára vállalt. A Magas Szerződő Felek jelen Szerződést az Egyesült Nemzetek Alapokmányának szellemében fogják teljesíteni és támogatnak és előmozdítanak minden olyan kezdeményezést, amelynek célja a támadás tüzfészkeinek eltávolítása és a béke és biztonság biztosítása a világon.

7. szakasz

Ez a Szerződés a megerősítő okiratoknak Bukarestben eszközendő kicserélésével lép életbe és életbelépésétől számított husz évig marad hatályban. Ha a Magas Szerződő Felek egyike a Szerződés lejáta előtt egy évvel nem nyilváníthatja ki azt az óhaját, hogy a Szerződést felmondja, úgy a Szerződés további öt évig

Articolul 2

Inaltele Părți Contractante se vor consulta cu privire la toate problemele internaționale importante care ating interesele celor două țări sau ale păcii și colaborării internaționale, și vor acționa în comun, în spiritul Chartei Organizației Națiunilor Unite, luând deasemeni în comun toate măsurile necesare pentru securitatea, independența și integritatea lor teritorială.

Articolul 3

În cazul când una din Inaltele Părți Contractante ar fi atacată de Germania sau de oricare alt Stat, atac al cărui scop ar fi de a-i amenința independența, sau de a o aservi, sau de a-i știrbi integritatea sa teritorială, cealaltă Inaltă Parte Contractantă va da fără întârziere Inaltei Părți Contractante atacate, ajutorul militar sau de orice altă natură, prin toate mijloacele de care dispune.

Articolul 4

Inaltele Părți Contractante se obligă să nu încheie nici o alianță și să nu ia parte la nicio acțiune care ar fi dirijată contra celeilalte Inalte Părți Contractante.

Articolul 5

Inaltele Părți Contractante vor lua măsurile necesare pentru a dezvolta și consolida legăturile economice, culturale și de orice altă natură între cele două țări, încheiând în acest scop acorduri și convenții.

Articolul 6

Prezentul Tratat nu atinge întru nimic obligațiile deja asumate de Republica Populară Română și de Republica Ungară față de alte State. Inaltele Părți Contractante vor îndeplini prezentul Tratat în spiritul Chartei Organizației Națiunilor Unite și vor sprijini și încuraja orice inițiativă care are drept scop înlăturarea focarelor de agresiune și asigurarea păcii și securității în lume.

Articolul 7

Prezentul Tratat va intra în vigoare în ziua schimbării instrumentelor de ratificare, care se va face la București. Tratatul va rămâne în vigoare timp de 20 de ani, începând din ziua intrării lui în vigoare. În cazul când una din Inaltele Părți Contractante nu și-ar manifesta dorința, cu un an înaintea expirării lui, de

hatályban marad és ezen túl is mindazon ideig, amíg a Magas Szerződő Felek egyike a folyamatban levő öt évi időszak letelte előtt egy évvel a felmondásra irányuló elhatározását írásban ki nem nyilvánítja.

ENNEK HITELÉUL a Meghatalmazottak a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT két-két eredeti példányban, magyar és román nyelven azzal, hogy mindkét szöveg hiteles.

KELT Budapesten, 1948. évi január hó 24. napján.

DINNYÉS Lajos

Dr. Petru GROZA

a denunța prezentul Tratat, acesta va rămâne în vigoare pentru o nouă perioadă de 5 ani, și chiar peste acest timp, până la data când una dintre Inaltele Părți Contractante îl va denunța în scris cu un an înaintea expirării perioadei de cinci ani în curs.

Drept care plenipotențiarilor au semnat Tratatul și au aplicat sigiliul lor.

Prezentul Tratat a fost întocmit în câte două exemplare originale, în limba română și limba ungară, ambele texte fiind autentice.

DAT în Budapesta, în ziua de 24 Ianuarie 1948.

Pentru
Republica Populara Romana :
Dr. Petru GROZA
Președintele Consiliului
de Miniștri

Pentru
Republica Ungara :
DINNYÉS Lajos
Președintele Consiliului
de Miniștri

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6920. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND
MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN
REPUBLIC AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC.
SIGNED AT BUDAPEST, ON 24 JANUARY 1948

Convinced that the strengthening of friendly relations and the development of close co-operation are of the greatest importance in safeguarding the interests of the Hungarian and Romanian peoples and in ensuring their freedom, independence and development and serve at the same time to guarantee peace in the Danube Basin and the Balkans,

Bearing in mind the experience of the Second World War, when Germany taking advantage of the chauvinistic and expansionistic ambitions of the reactionary and fascist ruling groups of both countries, destroyed the independence of Hungary and Romania and used the two countries as bases for its policy of conquest, involving them in war against the Union of Soviet Socialist Republics,

Being firmly resolved to resist with their combined forces any attempt to revive German imperialism and all those who support it and to act together in defending their freedom, independence and territorial integrity against any attack,

Desiring, with a view to consolidating peace in the Danube Basin and the Balkans and promoting international co-operation and peace, to strengthen the good relations existing between them and to conduct their future relations in a spirit of friendship and fraternal co-operation,

The President of the Hungarian Republic and the Provisional Presidium of the Romanian People's Republic have resolved to conclude a treaty of friendship, co-operation and mutual assistance and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

Lajos Dinnyés, Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian Republic, and

Dr. Petru Groza, Chairman of the Council of Ministers of the Romanian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 2 June 1948, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with the provisions of article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6920. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 24 JANVIER 1948

Convaincus que pour mieux servir les intérêts du peuple roumain et du peuple hongrois, sauvegarder leur liberté et leur indépendance et assurer leur progrès, il est de la plus grande importance de resserrer les liens d'amitié et d'établir une étroite collaboration entre les deux peuples, ce qui, en même temps, garantira la paix dans le bassin danubien et dans les Balkans;

Instruits par l'expérience de la deuxième guerre mondiale, au cours de laquelle l'Allemagne, mettant à profit les visées chauvines et expansionnistes des milieux dirigeants réactionnaires et fascistes des deux pays, a ravi leur indépendance à la Roumanie et à la Hongrie, a utilisé les deux pays comme bases pour sa politique de conquête et les a entraînés dans la guerre contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Fermement résolus à unir leurs forces pour résister à toute tentative de résurrection de l'impérialisme allemand et à ceux qui pourraient appuyer une telle tentative, ainsi que pour défendre en commun leur liberté, leur indépendance et leur intégrité territoriale contre toute attaque;

Désireux de renforcer les bonnes relations qui existent entre eux et de conduire leurs rapports futurs dans un esprit d'amitié et de collaboration fraternelle, en vue de consolider la paix dans le bassin danubien et dans les Balkans et de favoriser la paix et la collaboration internationales;

Le Président de la République de Hongrie et le Présidium provisoire de la République populaire roumaine ont décidé de conclure un traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

M. Lajos Dinnyés, président du Conseil des Ministres de la République de Hongrie, et

M. Petru Groza, président du Conseil des Ministres de la République populaire roumaine;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1948, date de l'échange des instruments de ratification à Bucarest conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 1

The High Contracting Parties agree, in the interests of their countries and peoples, to affirm their determination to join forces in establishing a lasting policy of friendship by developing and consolidating co-operation between the two countries.

Article 2

The High Contracting Parties shall consult together on all important international problems affecting the interests of the two countries or of peace and international co-operation, shall act jointly in the spirit of the Charter of the United Nations, and shall by agreement take all measures required for the maintenance of their security, independence and territorial integrity.

Article 3

If Germany or any other State attacks one of the High Contracting Parties with intent to threaten its independence or territorial integrity or to subjugate it, the other High Contracting Party shall immediately extend military and all other assistance to it by every available means.

Article 4

Each High Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or participate in any action directed against the other.

Article 5

The High Contracting Parties shall take the necessary measures to develop and strengthen the economic, cultural and other ties between the two countries and shall conclude treaties and agreements for that purpose.

Article 6

This Treaty shall in no way affect engagements already entered into by the Hungarian Republic or the Romanian People's Republic with other States. The High Contracting Parties shall implement this Treaty in the spirit of the Charter of the United Nations and shall support and promote any action to eliminate centres of aggression and to safeguard peace and security in the world.

Article premier

Les Hautes Parties contractantes conviennent de réaffirmer, dans l'intérêt de leurs pays et de leurs peuples, leur volonté d'unir leurs efforts pour assurer une politique d'amitié solide et durable, en développant et en resserrant la collaboration entre les deux pays.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui mettent en cause les intérêts des deux pays ou la paix et la collaboration internationales, agiront d'un commun accord dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et prendront de concert toutes les mesures nécessaires pour sauvegarder leur sécurité, leur indépendance et leur intégrité territoriale.

Article 3

Si l'une des Hautes Parties contractantes subit, de la part de l'Allemagne ou de tout autre État une attaque dont le but est de menacer son indépendance, de l'asservir ou de porter atteinte à son intégrité territoriale, l'autre Haute Partie contractante lui prêtera sans délai une aide militaire ou toute autre assistance, par tous les moyens dont elle dispose.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne prendre part à aucune action dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les dispositions nécessaires pour développer et consolider les relations économiques, culturelles et autres existant entre les deux pays et conclueront les accords et les conventions voulus à cette fin.

Article 6

Le présent Traité ne porte en aucune façon atteinte aux engagements pris par la République de Hongrie ou par la République populaire roumaine envers d'autres États. Les Hautes Parties contractantes appliqueront les dispositions du présent Traité dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et appuieront toute initiative tendant à éliminer les foyers d'agression et à assurer la paix et la sécurité dans le monde.

Article 7

This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest, and shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force. If neither of the High Contracting Parties gives notice, one year before the expiry of the Treaty, of its desire to terminate the latter, the Treaty shall remain in force for a further period of five years and similarly thereafter until such time as one of the High Contracting Parties gives notice in writing, one year before the expiry of the current five-year period, of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in the Hungarian and Romanian languages, both texts being authentic.

Budapest, 24 January 1948.

For the Hungarian Republic :

DINNYÉS Lajos

Chairman of the Council of Ministers

For the Romanian People's
Republic :

Petru GROZA

Chairman of the Council of Ministers

Article 7

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest et demeurera en vigueur pendant 20 ans à dater du jour de son entrée en vigueur. Si un an avant l'expiration de cette période, aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Traité, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par notification écrite 12 mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues roumaine et hongroise, les deux textes faisant également foi, à Budapest, le 24 janvier 1948.

Pour la République
de Hongrie :
DINNYÉS Lajos
Président
du Conseil des Ministres

Pour la République
populaire roumaine :
Petru GROZA
Président
du Conseil des Ministres

No. 6921

**HUNGARY
and
BULGARIA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Sofia, on 16 July 1948**

Official texts: Hungarian and Bulgarian.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

**HONGRIE
et
BULGARIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Sofia, le 16 juillet 1948**

Textes officiels hongrois et bulgare.

Enregistré par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6921. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS
SEGÉLYNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR KÖZTÁR-
SASÁG ÉS A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság Elnöke egyrésztől és
a Bolgár Népköztársaság Nagy Nemzetgyűlésének Elnöksége másrésztől

megszilárdítani kívánván a Magyar Köztársaság népe és a Bolgár Népköztársaság népe közötti hagyományos barátságot, amely barátság megfelel létérdekeinek és a nemzetközi békének is javára szolgál;

okulva a legutóbbi világháború alkalmával szerzett tapasztalatokon, amelynek során Németország lábbal tiporta Magyarországot és Bulgária nemzeti függetlenségét és szilárdan eltökélve, hogy egy új német támadás feltámasztására irányuló minden kísérlettel közösen fognak szembeszállni,

megegyeztek abban, hogy barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikká kijelölték :

a Magyar Köztársaság Elnöke :

Dinnyés Lajos-t, a Magyar Köztársaság miniszterelnökét és
Molnár Erik-et, a Magyar Köztársaság külügyminiszterét,

a Bolgár Népköztársaság Nagy Nemzetgyűlésének Elnöksége :

Georgi Dimitrov-ot, a Bolgár Népköztársaság miniszterelnökét és

Vaszil Kolarov-ot, a Bolgár Népköztársaság miniszterelnökhelyettesét és
külügyminiszterét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A Magas Szerződő Felek a két Állam és népeik érdekében megegyeztek abban, hogy egymással szemben kölcsönösen barátságos politikát fognak folytatni, amelyet minden téren való kölcsönös együttműködéssel szilárdítanak meg.

2. cikk

1. A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a Németország, vagy a vele közvetlenül, vagy akármilyen más formában szövetkezett bármely

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 6921. ДОГОВОР ЗА ПРИЯТЕЛСТВО, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ МЕЖДУ УНГАРСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Председателят на Унгарската република и

Президиумът на Великото народно събрание на Народната република България,

в желанието си да укрепят традиционното приятелство между народите на Унгарската република и Народната република България, което отговаря на техните жизнени интереси и е в полза на международния мир;

научени от опыта на последната световна война, когато Германия потъпка националната независимост на Унгария и България, и твърдо решени да се противопоставят с общи усилия на всеки опит за една иова германска агресия,

решиха да сключат Договор за приятелство, сътрудничество и взаимна помощ и пазначиха за свои Пълномощници:

Председателят на Унгарската република

Лайош Диниеш, Министър-Председателя на Унгарската република и

Ерик Молнар, Министър на външните работи на Унгарската република,

Президиумът на Великото народно събрание на Народната република България

Георги Димитров, Министър-Председател на Народната република България и

Васил Коларов, Подпредседател на Министерския съвет и Министър на външните работи на Народната република България,

които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и съставени в надлежната форма, се съгласиха върху следното:

Член 1

Високите Договарящи се Страни се съгласиха в интереса на двете държави и на техните народи да водят помежду си политика на взаимно приятелство, което ще затвърдят чрез тясно всестранно сътрудничество.

Член 2

Високите Договарящи се Страни се задължават да взимат съвместно всички зависящи от тях мерки за отстраняване на всяка заплаха от възобновя-

más állam részéről fenyegető megújuló támadás meghiúsítására együttesen fogatosítanak minden módjukban álló intézkedést.

2. A Magas Szerződő Felek kinyilatkoztatják azt a szándékukat, hogy a legőszintébb együttműködés szellemében vesznek részt minden nemzetközi eljárásban, amely a béke és a biztonság megvédésére irányul és ezeknek a nemes feladatoknak a megvalósítása céljából közreműködésüket teljes mértékben biztosítani fogják.

3. cikk

1. Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek egyike Németországgal, amennyiben ez támadó politikáját magujítani szándékozna, vagy bármely más Németországgal támadó politika céljából szövetkezett állammal ellenségeskedésbe keverednék, a másik Magas Szerződő Fél az ellenségeskedésbe keveredett Szerződő Félnek minden rendelkezésére álló eszközzel haladéktalanul katonai és egyéb segítséget fog nyújtani.

2. A jelen Szerződést az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt elveknek megfelelően kell alkalmazni.

4. cikk

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy nem kötnek semmiféle olyan szövetséget és nem vesznek részt bármiféle olyan koalícióban, vagy olyan cselekményben és vállalkozásban, amely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

5. cikk

A Magas Szerződő Felek tanácskozni fognak egymással mindazokban a nemzetközi fontossággal bíró kérdésekben, amelyek a két ország érdekeire, vagy a nemzetközi biztonságra vonatkoznak.

6. cikk

A Magas Szerződő Felek a két ország közötti gazdasági, kulturális és egyéb kapcsolatokat a barátság és együttműködés szellemében és az e célból kötött szerződések és megállapodásoknak megfelelően fogják fejleszteni és megszilárdítani.

7. cikk

A jelen Szerződés rendelkezései nem érintik azokat a kötelezettségeket, amelyeket a Magas Szerződő Felek bármelyike valamely harmadik állammal szemben magára vállalt.

ване на агресията от страна на Германия или на която да е друга държава, която би се обединила с Германия непосредствено или в каквато и да е друга форма.

Високите Договарящи се Страни заявяват, че имат намерение да участвуват в духа на най-искрено сътрудничество във всички международни действия, целещи осигуряването на мира и безопасността и ще дадат напълно своя принос за осъществяването на тези високи задачи.

Член 3

В случай че една от Високите Договарящи се Страни бъде въввлечена във враждебни действия с Германия, която би се опитала да възобнови своята агресивна политика, или с коя да е друга държава, която непосредствено или в каквато и да е друга форма би се обединила с Германия в политиката на агресия, то другата Висока Договаряща се Страна ще окаже незабавно на въввлечената във враждебни действия Договаряща се Страна военна и всяка друга помощ с всички средства, с които тя разполага.

Настоящият Договор ще се осъществява съобразно с принципите на Устава на Организацията на Обединените народи.

Член 4

Всяка от Високите Договарящи се Страни се задължава да не сключва какъвто и да е съюз и да не взема участие в каквато и да е коалиция, а също в действия или мероприятия, насочени срещу другата Висока Договаряща се Страна.

Член 5

Високите Договарящи се Страни ще се съвещават помежду си по всички важни международни въпроси, които засягат интересите на двете страни или международната сигурност.

Член 6

Високите Договарящи се Страни ще развиват и затвърдяват икономическите, културни и други връзки между двете държави в духа на приятелството и сътрудничеството и съгласно споразуменията и съглашенията, сключени за тази цел.

Член 7

Постановленията на настоящия Договор не ще накърняват с нищо задълженията, взети от която и да е от Високите Договарящи се Страни по отношение на трета държава.

8. cikk

A jelen Szerződés a megerősítő okmányok kicserélésével lép életbe és 20 évig marad hatályban.

A megerősítő okmányok kicserélése Budapesten történik.

Ha a Magas Szerződő Felek közül az említett 20 évi időtartam lejárta előtt 12 hónappal egyik sem mondja fel, a jelen Szerződést, az további 5 évig hatályban marad és azontul is mindaddig, amíg a Magas Szerződő Felek egyike a folyó 5 év letelte előtt 12 hónappal írásban fel nem mondja.

A jelen Szerződés készült két példányban, mindegyike magyar és bolgár nyelven, azzal, hogy mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEÜL a fentnevezett meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Szófiában 1948. évi július hó 16 napján.

A Magyar Köztársaság
Elnöke
meghatalmazásából :

DINNYÉS
MOLNÁR Erik

A Bolgár Népköztársaság
Nagy Nemzetgyűlése Elnökségének
meghatalmazásából :

Г. ДИМИТРОВ
В. И. КОЛАРОВ

Член 8

Настоящият Договор влиза в сила от деня на размяната на ратификационните документи и ще бъде в сила в течение на двадесет години. Размяната на ратификационните документи ще се извърши в Будапеща. Ако някоя от Високите Договарящи се Страни не денонсира настоящия Договор дванадесет месеци преди изтичането на поменатия двадесетгодишен период, този Договор ще остане в сила през следващите пет години и така всеки път, докато една от Високите Договарящи се Страни не го денонсира дванадесет месеца преди изтичането на текущото нетилетие.

Настоящият Договор е съставен в два екземпляра, всеки един на унгарски и български езици, като двата текста имат еднаква сила.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО горепоменатите Пълномощници подписаха този Договор и го скрепиха със своите печати.

София, 16 юли 1948 година.

Но пълномощие от Председателя
на Унгарската Република:

DINNYÉS
MOLNÁR Erik

По пълномощие от Президиума
на Велякото Народно Събрание
на Народната Република
България:

Г. ДИМИТРОВ
В. И. КОЛАРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6921. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 16 JULY 1948

The President of the Hungarian Republic and
The Presidium of the Grand National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to strengthen the traditional friendship between the people of the Hungarian Republic and the people of the People's Republic of Bulgaria, which is in accordance with their vital interests and serves to promote international peace,

Enlightened by the experience of the last world war, during which Germany trampled under foot the national independence of Hungary and Bulgaria, and firmly resolved to resist jointly any attempt at renewed German aggression,

Have decided to conclude a treaty of friendship, co-operation and mutual assistance and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Hungarian Republic :

Lajos Dinnyés, Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian Republic, and

Erik Molnár, Minister for Foreign Affairs of the Hungarian Republic;

The Presidium of the Grand National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Georgi Dimitrov, Chairman of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria, and

Vasil Kolarov, Deputy Chairman of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties agree, in the interests of the two States and their peoples, to pursue a policy of mutual friendship in relations between them and to strengthen that policy through close co-operation in every sphere.

¹ Came into force on 14 March 1949, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with the provisions of article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6921. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 16 JUILLET 1948

Le Président de la République de Hongrie et
Le Présidium de la Grande Assemblée de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de renforcer entre le peuple hongrois et le peuple bulgare les relations d'amitié traditionnelles qui répondent à leurs intérêts vitaux et servent la cause de la paix mondiale,

Instruits par l'expérience de la dernière guerre mondiale au cours de laquelle l'Allemagne a foulé aux pieds l'indépendance nationale de la Hongrie et de la Bulgarie et fermement résolus à résister en commun à toute nouvelle tentative d'agression de la part de l'Allemagne,

Ont décidé de conclure un traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Hongrie :

Lajos Dinnyés, Président du Conseil des ministres de la République de Hongrie, et

Erik Molnár, Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie;

Le Présidium de la Grande Assemblée de la République populaire de Bulgarie :

Georgi Dimitrov, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie, et

Vasil Kolarov, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans l'intérêt des deux pays et de leurs peuples, à appliquer une politique d'amitié mutuelle et à la renforcer grâce à une collaboration étroite dans tous les domaines.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1949, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément aux dispositions de l'article 8.

Article 2

1. The High Contracting Parties undertake to take all joint action in their power to obviate any threat of renewed aggression by Germany or any other State which might be associated with Germany either directly or in any other way.

2. The High Contracting Parties declare that they intend to participate, in a spirit of the most sincere co-operation, in all international action for ensuring peace and security and will fully contribute to the realization of those lofty aims.

Article 3

1. Should either of the High Contracting Parties become involved in hostilities with Germany in the event that that country seeks to renew its policy of aggression or with any other State which might be associated with Germany in a policy of aggression either directly or in any other way, the other High Contracting Party shall immediately extend military and other assistance to the Contracting Party involved in hostilities by every means at its disposal.

2. This Treaty shall be implemented in conformity with the principles of the Charter of the United Nations.

Article 4

Each High Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or participate in any coalition or in any action or measures directed against the other.

Article 5

The High Contracting Parties shall consult together on all important international questions affecting the interests of the two countries or international security.

Article 6

The High Contracting Parties shall develop and strengthen the economic, cultural and other ties between the two countries in a spirit of friendship and co-operation and in accordance with the treaties and agreements concluded for that purpose.

Article 2

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre en commun toutes les mesures en leur pouvoir pour écarter toute menace d'une nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou de la part de tout autre État qui s'unirait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

2. Les Hautes Parties contractantes proclament leur intention de prendre part, dans l'esprit de la plus sincère collaboration, à toute action internationale tendant à assurer la paix et la sécurité, et elles apporteront leur pleine contribution à la réalisation de ces nobles tâches.

Article 3

1. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes se trouverait impliquée dans des hostilités avec l'Allemagne, qui aurait tenté de reprendre sa politique d'agression, ou avec quelque autre État qui, directement ou de toute autre manière, se serait uni à l'Allemagne dans une politique d'agression, l'autre Haute Partie contractante prêterait immédiatement à la Partie contractante ainsi impliquée dans des hostilités, son aide militaire et autre, par tous les moyens en son pouvoir.

2. Le présent Traité sera appliqué conformément aux principes de la Charte des Nations Unies.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune coalition, action ou mesure qui seraient dirigées contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes mettant en cause les intérêts des deux pays ou la sécurité internationale.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront les liens économiques et culturels ainsi que tous autres liens entre les deux pays dans un esprit d'amitié et de coopération et conformément aux accords et traités conclus à cette fin.

Article 7

The provisions of this Treaty shall in no way affect engagements entered into by either of the High Contracting Parties with a third State.

Article 8

This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of twenty years.

The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

If neither of the High Contracting Parties denounces this Treaty twelve months before the expiry of the said twenty-year period, it shall remain in force for a further period of five years and similarly thereafter until such time as one of the High Contracting Parties denounces it in writing twelve months before the expiry of the current five-year period.

This Treaty has been drawn up in duplicate, in the Hungarian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Sofia, 16 July 1948.

For the President
of the Hungarian Republic :

DINNYÉS
MOLNÁR Erik

For the Presidium
of the Grand National Assembly of the
People's Republic of Bulgaria :

G. DIMITROV
V. KOLAROV

Article 7

Les dispositions du présent Traité ne porteront en aucune façon atteinte aux engagements contractés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à l'égard d'un État tiers.

Article 8

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur pendant une période de 20 ans.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest.

Si un an avant l'expiration de ladite période de 20 ans, aucune des Hautes Parties contractantes ne dénonce le présent Traité, il restera en vigueur pendant les cinq années suivantes et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit douze mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues hongroise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Sofia, le 16 juillet 1948.

Pour le Président
de la République de Hongrie :

DINNYÉS
MOLNÁR Erik

Pour le Présidium
de la Grande Assemblée nationale de
la République populaire de Bulgarie :

G. DIMITROV
V. KOLAROV

No. 6922

HUNGARY
and
CZECHOSLOVAKIA

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Budapest, on 16 April 1949

Official texts: Hungarian and Slovak.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

HONGRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Budapest, le 16 avril 1949

Textes officiels hongrois et slovaque.

Enregistré par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6922. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS
SEGÉLYNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság Elnöke és
a Csehszlovák Köztársaság Elnöke

abban a tudatban és meggyőződésben, hogy Magyarország és Csehszlovákia népei évszázadokon át szomszédságban éltek ugyan, de uralkodó osztályaik hibájából anélkül, hogy nemzeti és szociális vágyaikat és követeléseiket megértették volna,

hogy a két nép azért nem értette meg egymást, mert az uralkodó osztályok szándékosan szitották és élesztették az ellentéteket, hogy ezáltal elleplezzék a két nép érdekeinek azonosságát,

hogy ezáltal lehetővé vált, hogy az erősebb nemzet uralkodó osztályai elnyomhassák a gyengébb nemzetet és elfojthassák a két nép haladó erőinek növekedését,

hogy az ily módon mesterségesen tenyésztett és állandóan táplált ellentéteket idegen hatalmak arra használták fel, hogy a két nemzetet egymás ellenségeivé tegyék és arra kényszerítsék, hogy vérét is hullassa idegen — elsősorban német — érdekekért,

elhatározták, hogy e régóta tartó s a két nemzet együttélése szempontjából áldatlan állapotnak véget vetnek, abban a mély meggyőződésben,

hogy ennek a szerencsétlen állapotnak összes okai elhárultak és ezáltal, hogy a hatalmat mindkét országban a nép a maga kezébe vette, megteremtette annak feltételeit, hogy a két nép kölcsönös kapcsolata a jövőben új és szerencsés módon alakulhasson,

hogy a népi demokratikus alapokra épülő együttműködés megfelel a két nemzet létérdekeinek, szoros, tartós és sokoldalú kapcsolatokhoz vezet és jelentős tényező lesz a demokratikus és békeszerető nemzetek között máris fennálló kötelékek további megszilárdításában, valamint a béke és biztonság megvédésében,

hogy a távoli és közeli múlt keserű tapasztalatai megmutatták annak a szükségét, hogy közös erőfeszítéseket tegyenek a német imperializmus fenyegető újraéledésével szemben, valamint annak szükségességét, hogy a két nemzet világosan kinyilvánítsa szabadságának, függetlenségének és területi épségének megvédésére irányuló eltökéltségét,

ebből a célból elhatározták, hogy barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződést kötnek és meghatalmazottaikká kijelölték :

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

No. 6922. SMLUVA MEDZI MAĎARSKOU REPUBLIKOU A
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O PRIATEĽSTVE,
SPOLUPRÁCI A VZÁJOMNEJ POMOCI

Prezident Maďarskej republiky a
prezident Československej republiky

súc si vedomí a presvedčení, že národy Maďarska a Československa žily vinou vládnucich tried po stáročia v susedstve bez vzájomného porozumenia pre svoje národné a sociálne túžby a potreby,

že vládnuce triedy našich národov zámerne vyvolávaly a živily toto neporozumenie, aby tak zastrelily totožnosť záujmov nášho ľudu,

že za tohoto stavu bolo umožnené vládnucej triede silnejšieho národa utláčať národ slabší a potláčať vzrast pokrokových síl našich národov,

že takto umele vypestované a udržované rozpory boli zneužitú cudzími mocnosťami na znepriatelenie oboch národov, ktoré boli nútené krváčať za cudzie — najmä nemecké — záujmy,

rozhodli sa skončiť tento dlho trvajúci a v spolunažívaní našich národov nešťastný stav, v hlbokom presvedčení,

že všetky príčiny tohoto neblahého stavu sú odstránené a že prevzatím moci ľuďom v oboch našich štátoch boli utvorené predpoklady, aby sa naše vzájomné styky vyvíjali v budúcnosti novým, šťastným spôsobom,

že naša spolupráca, budovaná na základe ľudovodemokratickom, zodpovedá životným záujmom našich národov, povedie k tesným, trvalým a všestranným stykom a bude dôležitým činiteľom v ďalšom utužovaní doterajších sväzkov demokratických a mierumilovných národov a pri obraňovaní mieru a bezpečnosti,

že trpké skúsenosti z dávnejšej i nedávnej minulosti ukázaly nevyhnutnosť spoločného úsilia proti hroziacej obnove nemeckého imperializmu, ako i potrebu jasne vysloviť odhodlanie brániť svoju slobodu, nezávislosť a územnú celistvosť,

za tým účelom rozhodli sa uzavrieť smluvu o priateľstve, spolupráci a vzájomnej pomoci a menovali svojimi splnomocnencami

a Magyar Köztársaság Elnöke :

Dobi István miniszterelnököt és
Rajk László külügyminisztert,

a Csehszlovák Köztársaság Elnöke :

Anton Zápotocký miniszterelnököt és
Vladimír Clementis külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

I. Cikk

A Magas Szerződő Felek megegyeztek abban, hogy összefognak a tartós barátság politikájában s ezt sokoldalú szoros együttműködéssel szilárdítják meg.

II. Cikk

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy közösen megtesznek minden intézkedést a Németország vagy a vele közvetlenül vagy más módon szövetkezett állam részéről fenyegető új támadás megállítására.

E célból a Magas Szerződő Felek résztvesznek minden olyan nemzetközi akcióban, amely a béke és a nemzetközi biztonság megőrzésére és megvédésére irányul és hathatósan hozzájárulnak e cél megvalósításához az Egyesült Nemzetek Alapokmánya elveinek megfelelően.

III. Cikk

Ha a Magas Szerződő Felek egyike hadicselekményekbe bonyolódna a támadó politikájának felújítását megkísérlő Németországgal, vagy bármely más országgal, amely közvetlenül vagy bármely más módon szövetkezne Németországgal támadó politikájának céljaira, a másik Magas Szerződő Fél minden rendelkezésére álló eszközzel haladéktalanul katonai és mindennemű egyéb segítséget nyújt neki.

IV. Cikk

A Magas Szerződő Felek tanácskozni fognak minden oly fontos nemzetközi kérdésben, amely a két ország érdekeit vagy a béke és a nemzetközi biztonság megőrzését érinti.

V. Cikk

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy nem kötnek semmiféle szövetséget és nem vesznek részt semmiféle olyan akcióban, amely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

prezident Maďarskej republiky

Istvána Dobiho, predsedu vlády a
László Rajka, ministra zahraničných vecí,

prezident Československej republiky

Antona Zápotockého, predsedu vlády a
Dr Vladimíra Clementisa, ministra zahraničných vecí,

ktorí vymeniac si svoje plnomocenstvá, nachádzajúce sa v dobrej a náležitej forme, urobili toto ujednanie :

Článok I

Vysoké smluvné strany sa dohodly, že sa sdužia v politike trvalého priateľstva, ktoré budú utužovať tesnou, všestrannou spoluprácou.

Článok II

Vysoké smluvné strany sa zaväzujú, že urobia spoločne všetky opatrenia, aby znemožnily akúkoľvek hrozbu nového útoku so strany Nemecka alebo iného štátu, ktorý by sa s ním priamo alebo iným spôsobom spojil.

Za tým účelom sa Vysoké smluvné strany zúčastnia všetkých medzinárodných akcií pre zachovanie a zaistenie mieru a medzinárodnej bezpečnosti a účinne prispievajú k uskutočneniu tohoto cieľu v smysle zásad Charty Spojených národov.

Článok III

Keby jedna z Vysokých smluvných strán bola zatiahnutá do vojenskej akcie s Nemeckom, ktoré by sa pokúsilo obnoviť svoju útočnú politiku, alebo s ktorýmkoľvek iným štátom, ktorý by sa priamo alebo akýmkoľvek iným spôsobom s Nemeckom spojil v jeho útočnej politike, poskytne jej druhá Vysoká smluvná strana okamžite vojenskú a akúkoľvek inú pomoc všetkými prostriedkami, ktoré má po ruke.

Článok IV

Vysoké smluvné strany sa budú radiť o všetkých vážnych medzinárodných otázkach, ktoré sa týkajú záujmov oboch krajín alebo zachovania mieru a medzinárodnej bezpečnosti.

Článok V

Vysoké smluvné strany sa zaväzujú, že nedojednávajú nijakých spojenectiev a nezúčastnia sa nijakých akcií, namierených proti druhej Vysokéj smluvnej strane.

VI. Cikk

A Magas Szerződő Felek fejleszteni fogják és a lehető legszorosabbra fűzik gazdasági, kulturális és egyéb kapcsolataikat a barátság szellemében és az e célból kötött egyezményeknek megfelelően.

VII. Cikk

Jelen Szerződés az aláírással hatályba lép és mielőbb megerősítendő. A megerősítő okiratokat Prágában fogják kicserélni, a lehető legrövidebb időn belül.

A jelen Szerződés az aláírás napjától számított húsz évig marad hatályban. Ha a Magas Szerződő Felek valamelyike a húsz évi időszak lejárta előtt tizenkét hónappal nem nyilvánítja ki a Szerződés felmondására irányuló kívánságát, az érvényben marad a következő öt évre és azután is mindaddig, amíg a Magas Szerződő Felek egyike tizenkét hónappal az éppen folyamatban lévő öt éves időszak letelte előtt nem közli előre írásban a Szerződés megszüntetésére irányuló szándékát.

ENNEK HITELEŰL a meghatalmazottak a jelen Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Szerződés két példányban készült, magyar és szlovák szövegben. Mindkét szöveg egyenlően hiteles.

KELT Budapesten, 1949.évi április hó 16.napján.

A Magyar Köztársaság
Elnökének meghatalmazásából :

DOBI István

RAJK László

A Csehszlovák Köztársaság
Elnökének meghatalmazásából :

A. ZÁPOTOCKÝ

V. CLEMENTIS

Článok VI

Vysoké smluvné strany budú rozvíjať a upevňovať čo najužšie hospodárske, kultúrne a iné styky v duchu priateľstva a podľa dohôd za tým účelom uzavretých.

Článok VII

Táto smluva sa stáva účinnou jej podpisom a bude ratifikovaná v najkratšom čase. Ratifikačné listiny budú vymenené v Prahe čo najskôr.

Táto smluva zostáva v účinnosti po dobu dvadsať rokov odo dňa podpísania. Ak ani jedna z Vysokých smluvných strán neoznámí dvanásť mesiacov pred uplynutím dvadsaťročného obdobia, že si praje, aby sa účinnosť tejto smluvy skončila, predlžuje sa jej účinnosť vždy o päť ďalších rokov tak dlho, dokiaľ jedna z Vysokých smluvných strán dvanásť mesiacov pred uplynutím toho — ktorého päťročia písomne neoznámí svoj úmysel skončiť jej účinnosť.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnenci podpísali túto smluvu a pripojili k nej svoje pečate.

Smluva bola napísaná v dvoch vyhotoveniach, každé v reči maďarskej a slovenskej, pri čom obe znenia majú rovnakú platnosť.

V Budapešti dňa 16. apríla 1949.

Z poverenia prezidenta
Maďarskej republiky :

DOBI István

RAJK László

Z poverenia prezidenta
Československej republiky :

A. ZÁPOTOCKÝ

V. CLEMENTIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6922. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 16 APRIL 1949

The President of the Hungarian Republic and

The President of the Czechoslovak Republic,

In the knowledge and conviction that although the peoples of Hungary and Czechoslovakia have lived for centuries as neighbours, they have failed, through the fault of their ruling classes, to understand each other's national and social aspirations and needs,

That the ruling classes have deliberately incited and fomented misunderstanding between the two peoples in order to conceal the fact that their interests are identical,

That this has enabled the ruling classes of the stronger nation to oppress the weaker nation and to stifle the growth of the two peoples' progressive forces,

That the differences thus artificially produced and constantly fostered have been exploited by foreign Powers in order to create enmity between the two nations and compel them to shed their blood in foreign — primarily German — interests,

Have resolved to put an end to this situation, which has long existed and is prejudicial to the ability of the two nations to live together, in the firm conviction

That all the causes of this unfortunate situation have been eliminated and that the assumption of power in both countries by the people has established the conditions necessary for a new and happy development of future relations between the two nations,

That co-operation resting on the foundation of people's democracy is in keeping with the vital interests of the two nations, leads to close and lasting relations between them in every sphere, and will be a significant factor in further strengthening the existing ties between the democratic and peace-loving nations and in the defence of peace and security,

¹ Came into force on 16 April 1949, upon signature, in accordance with article VII. The exchange of the instruments of ratification took place at Prague on 23 June 1949.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6922. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 16 AVRIL 1949

Le Président de la République de Hongrie et

Le Président de la République tchécoslovaque,

Convaincus que, par la faute de leurs classes dirigeantes, le peuple hongrois et le peuple tchécoslovaque ont vécu pendant des siècles côte à côte sans comprendre leurs aspirations et leurs besoins nationaux et sociaux respectifs,

Que les classes dirigeantes ont, de propos délibéré, provoqué et fomenté la mésentente entre les deux peuples pour dissimuler l'identité de leurs intérêts,

Que cette situation a permis aux classes dirigeantes de la nation la plus forte d'opprimer la nation la plus faible et d'empêcher la croissance des forces de progrès dans les deux pays,

Que ces différends, artificiellement créés et constamment entretenus, ont été exploités par des Puissances étrangères pour mettre la désunion entre les deux peuples et les contraindre à verser leur sang au service d'intérêts étrangers, au premier chef allemands,

Ont résolu de mettre un terme à cette situation qui a existé pendant longtemps et qui est préjudiciable aux relations entre les deux nations, fermement convaincus

Que toutes les causes de cette regrettable situation ont été éliminées et que l'exercice du pouvoir par le peuple, dans les deux pays, a créé les conditions nécessaires à une heureuse et nouvelle évolution des rapports entre les deux nations,

Qu'une collaboration, fondée sur les principes de la démocratie populaire, répond aux intérêts vitaux des deux nations, permet d'établir entre elles des relations solides et étroites dans tous les domaines et sera un facteur important du renforcement des liens actuels entre les nations démocratiques et pacifiques ainsi que de la défense de la paix et de la sécurité,

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1949, dès la signature, conformément à l'article VII. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prague le 23 juin 1949.

That the bitter experiences of the distant and recent past have shown the need for joint efforts against the threatened revival of German imperialism and for a clear affirmation of the two nations' determination to defend their freedom, independence and territorial integrity;

For this purpose they have decided to conclude a Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Hungarian Republic :

István Dobi, Chairman of the Council of Ministers, and

László Rajk, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Republic :

Anton Zápotocký, Chairman of the Council of Ministers, and

Dr. Vladimír Clementis, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties agree to join forces in a policy of lasting friendship and to strengthen it by close co-operation in every sphere.

Article II

The High Contracting Parties undertake to take all necessary joint action to obviate any threat of renewed aggression by Germany or any other State which might be associated with Germany either directly or in any other way.

To that end the High Contracting Parties shall participate in all international action for preserving and safeguarding peace and international security and shall effectively contribute to the realization of that aim in conformity with the principles of the Charter of the United Nations.

Article III

Should either of the High Contracting Parties become involved in hostilities with Germany in the event that that country seeks to renew its policy of aggression or with any other State which might be associated with Germany in furtherance of the latter's policy of aggression either directly or in any other way, the other High Contracting Party shall immediately extend military and all other assistance to it by every available means.

Que l'expérience cruelle du passé, tant récent que lointain, a prouvé la nécessité de lutter en commun contre la renaissance possible de l'impérialisme allemand et d'affirmer clairement que les deux nations sont résolues à défendre leur liberté, leur indépendance et leur intégrité territoriale,

Ont, à cette fin, décidé de conclure un traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Hongrie :

István Dobi, Président du Conseil des Ministres, et

László Rajk, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République de Tchécoslovaquie :

Anton Zápotocký, Président du Conseil des Ministres, et

Vladimir Clementis, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à unir leurs efforts pour appliquer une politique d'amitié durable et la renforcer grâce à une collaboration étroite dans tous les domaines.

Article II

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre en commun toutes les mesures en leur pouvoir pour écarter toute menace d'une nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou de la part de tout autre État qui s'unirait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

A cette fin, les Hautes Parties contractantes prendront part à toute action internationale tendant à maintenir et à sauvegarder la paix et la sécurité internationales et elles apporteront leur pleine contribution à la réalisation de cette tâche dans l'esprit de la Charte des Nations Unies.

Article III

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes se trouverait impliquée dans des hostilités avec l'Allemagne, qui aurait tenté de reprendre sa politique d'agression, ou avec quelque autre État qui, directement ou de toute autre manière, se serait uni à l'Allemagne dans une politique d'agression, l'autre Partie contractante prêterait immédiatement à la Partie contractante ainsi impliquée dans des hostilités son aide militaire et autre, par tous les moyens en son pouvoir.

Article IV

The High Contracting Parties shall consult together on all important international problems affecting the interests of the two countries or the preservation of peace and international security.

Article V

Each High Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or participate in any action directed against the other.

Article VI

The High Contracting Parties shall develop the closest possible economic, cultural and other ties in a spirit of friendship and in accordance with the agreements concluded for that purpose.

Article VII

This Treaty shall enter into force upon signature and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

This Treaty shall remain in force for a period of twenty years from the date of its signature. If neither of the High Contracting Parties gives notice, twelve months before the expiry of the twenty-year period, of its desire to terminate the Treaty, it shall remain in force for a further period of five years and similarly thereafter until such time as one of the High Contracting Parties gives notice in writing, twelve months before the expiry of the current five-year period, of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Slovak languages, both texts being equally authentic.

Budapest, 16 April 1949.

For the President
of the Hungarian Republic :

DOBI István

RAJK László

For the President
of the Czechoslovak Republic :

A. ZÁPOTOCKÝ

V. CLEMENTIS

Article IV

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui mettent en cause les intérêts des deux pays ou la paix et la sécurité internationales.

Article V

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne prendre part à aucune action dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes établiront entre elles des liens économiques et culturels et autres, aussi étroits que possible, dans un esprit d'amitié et conformément aux accords et traités conclus à cette fin.

Article VII

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de sa signature et devra être ratifié le plus tôt possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague dès que faire se pourra.

Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa signature. Si un an avant l'expiration de ladite période de 20 ans, aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Traité, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit, 12 mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et ont apposé leur sceau.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues hongroise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 16 avril 1949.

Pour le Président
de la République de Hongrie :

DOBI István

RAJK László

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

A. ZÁPOTOCKÝ

V. CLEMENTIS

No. 6923

**HUNGARY
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Budapest, on 28 April 1955**

Official texts: Hungarian and Czech.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

**HONGRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé
publique. Signé à Budapest, le 28 avril 1955**

Textes officiels hongrois et tchèque.

Enregistré par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6923. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTT-
MŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és
a Csehszlovák Köztársaság Kormánya

elhatározták, hogy a szocializmus építésében a közös célok megvalósítása, továbbá a népek közötti baráti kapcsolatok elmélyítése érdekében az egészségügy terén való együttműködés céljából Egyezményt kötnek.

Evégből Meghatalmazottaikként kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Dr. Román József egészségügyi minisztert,

a Csehszlovák Köztársaság Kormánya

Dr. Josef Plojhar egészségügyi minisztert.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaiknak kicserélése után a következő Egyezményt kötötték meg.

1. cikk

A Felek egyetértenek abban, hogy együttműködésüket az egészségügy területén kifejlesztik. Minden egészségügyi vonatkozású kérdésben a közösen megállapított feltételek mellett kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak. Teszik ezt abból a célból, hogy ez az együttműködés hozzájáruljon a két ország népe egészségügyi helyzetének állandó javulásához.

2. cikk

(1) Mindkét Fél folyamatosan kicseréli az egészségügy terén szerzett szervezési tapasztalatait és elért tudományos eredményeit.

(2) Ebből a célból :

- a) Kölcsönösen tájékoztatják egymást az egészségügyi ellátás tervezését, szervezését és ellenőrzését érintő összes elvi jelentőségű szabályokról. Kölcsönösen kicserélik az egészségügyi statisztika és nyilvántartás módszereit érintő tapasztalatokat.
- b) Együttműködnek az orvostudomány területén és kölcsönösen tájékoztatják egymást a tudományos kutatás módszereiről, eredményeiről és azok gyakorlati alkalmazásáról.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6923. UMLUVA O ZDRAVOTNICKÉ SPOLUPRACI MEZI
VLÁDOU MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY A VLÁDOU
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

Ve snaze dosáhnout společných cílů v budování socialismu, dále a více prohlubovat přátelské styky svých národů a v zájmu spolupráce v oboru zdravotnictví, rozhodly se vlády Maďarské lidové republiky a Československé republiky uzavřít úmluvu a jmenovaly za tím účelem své splnomocněnce :

Vláda Maďarské lidové republiky :

Dr Romána Józsefa, ministra zdravotnictví

Vláda Československé republiky :

Dr Josefa Plojhara, ministra zdravotnictví.

Tito splnomocněnci uzavřeli po výměně pověřovacích listin, které byly shledány v naprostém pořádku, tuto dohodu :

Článek 1

Obě strany budou všestranně rozvíjet spolupráci a poskytovat si vzájemnou pomoc v oboru zdravotnictví na základě společně dohodnutých podmínek tak, aby tato spolupráce přispěla k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

Článek 2

(1) Obě strany si budou soustavně vyměňovat zkušenosti z organizace zdravotnictví a o dosažených vědeckých výsledcích.

(2) Za tím účelem :

- a) budou se navzájem informovat o zásadních opatřeních a předpisech vztahujících se k plánování, organizaci a kontrole zdravotnické služby. Vymění si vzájemné zkušenosti v oboru zdravotnické statistiky a evidence,
- b) budou spolupracovat v oboru lékařské vědy a vzájemně se informovat o metodách, výsledcích vědeckého výzkumu a jeho využití v praxi.

- c) Kölcsönösen kicserélik a tudományos kongresszusok és nagygyűlések tárgysorozatát. Biztosítják a kellő időben történő tájékoztatást, gondoskodnak az idejében történő meghívásokról és közlik egymással az azokon elért tudományos eredményeket. Ugyancsak tájékoztatják egymást a más országokban tartandó tudományos értekezleteken és kongresszusokon való részvételükről.
- d) Megküldik egymásnak az Egészségügyi Minisztériumok megbízásából kiadott egészségügyi tárgyú tudományos és gyakorlati szakkönyvek, tankönyvek, szakfolyóiratok és filmek kölcsönösen megállapított számú példányait. Megküldik valamennyi más szerv által kiadott ilyen kiadványok jegyzékét.

3. cikk

(1) A Felek támogatják egymást az élet- és munkakörülmények megjavítása közegészségügyi feladataiban és a fertőző betegségek elleni küzdelemben.

(2) Ennek érdekében :

- a) Kölcsönösen kicserélik a településegészségügyre, a munkaegészségügyre, az élelmezésegészségügyre és az iskolaegészségügyre vonatkozó tapasztalatokat.
- b) Kicserélik a fertőző betegségek keletkezését és elterjedését elhárító óvintézkedésekre és módszerekre vonatkozó tapasztalataikat.
- c) A szakemberek és a tudományos intézetek együttműködnek a fertőző betegségek leküzdése érdekében.
- d) Folyamatosan, késedelem nélkül kicserélik a fertőző betegségekre vonatkozó időszaki jelentéseket. Egymást kölcsönösen tájékoztatják a fertőző betegségek leküzdésére foganatosított intézkedésekről és eljárás módokról.
- e) A járványokról egymást azonnal és folyamatosan tájékoztatják. Kölcsönös támogatást nyújtanak egymásnak a fertőző betegségek leküzdésére alkalmas szakemberek, eszközök és anyagok biztosítása tekintetében.

4. cikk

A Felek támogatják egymást a gyermekek és a felnőtt lakosság gyógyító-megelőző ellátása színvonalának állandó emelésében. Ennek érdekében kölcsönösen tájékoztatják egymást :

- a) A gyógyító-megelőző ellátásra vonatkozó elvi jellegű szabályokról.
- b) Az anya-, csecsemő- és gyermekvédelmi ellátásról.
- c) A felnőtt lakosság gyógyító-megelőző ellátásáról.
- d) A lakosság nagyobb tömegeit érintő megbetegedések elleni küzdelemről.
- e) A gyermekek és a felnőtt lakosság általános és szakosított szanatóriumi ellátásáról.

- c) vzájemně si budou vyměňovat programy vědeckých zasedání a konferencí, zajišťovat včasné informace a pozvání k účasti a sdělovat si navzájem vědecké výsledky dosažené na těchto zasedáních a konferencích. Budou se vzájemně informovat i o účasti na vědeckých zasedáních a konferencích, které budou uspořádány v jiných státech,
- d) vymění si vzájemně dohodnutý počet výtisků vědeckých, odborných knih, učebnic, periodik a filmů, které byly vydány z pověření ministerstev zdravotnictví. Vymění si seznamy všech takových publikací, které vydávají jiné instituce.

Článek 3

(1) Obě strany se budou vzájemně podporovat při zlepšování hygieny životního a pracovního prostředí a v boji proti nákazám.

(2) V zájmu toho :

- a) budou si vzájemně vyměňovat zkušenosti týkající se hygieny komunální, práce, výživy a školní,
- b) budou si vzájemně vyměňovat zkušenosti týkající se ochranných opatření a metod boje proti vzniku a šíření nález,
- c) odborníci a vědecké ústavy budou spolupracovat při zdolávání nález,
- d) budou si soustavně včasně vyměňovat periodická hlášení o přenosných nemocech. Budou se vzájemně informovat o učiněných opatřeních a metodách použitých při zdolávání nález,
- e) neodkladně a soustavně se budou informovat o epidemiích. Ke zdolání nález poskytnou si vzájemnou pomoc personální a materiálně technickou.

Článek 4

Obě strany se navzájem budou podporovat v neustálém zvyšování úrovně léčebně-preventivní péče o děti i dospělé obyvatelstvo. V zájmu toho se budou vzájemně informovat :

- a) o zásadních opatřeních v oboru léčebně-preventivní péče,
- b) o péči o matku a dítě,
- c) o péči o dospělé obyvatelstvo,
- d) o boji proti nemocem hromadného výskytu,
- e) o odborné ústavě, lázeňské i sanatorní péči o děti a dospělé.

5. cikk

(1) A Felek kölcsönösen kicserélik új gyógyeljárásokra, gyógyszerek alkalmazására és a gyógyeszközökre vonatkozó tapasztalataikat.

(2) Kölcsönösen tájékoztatják egymást az új egészségügyi létesítmények típusaira, azok kiképzésére, az orvosi műszerek és tudományos eszközök alkalmazására vonatkozó tapasztalataikról.

6. cikk

(1) A Felek kölcsönösen lehetővé teszik a megállapított keretben olyan betegeknek saját területükön való gyógykezelését, akiknek gyógykezelésére az egyik Fél területén nincs megfelelő lehetőség, míg a másik Fél területén a szükséges előfeltételek megvannak.

(2) A Felek evégből kölcsönösen közlik egymással az országaikban lévő, erre a célra figyelembe jövő gyógyászati intézmények jegyzékét.

(3) A Felek a későbbi részletes megállapodás szerint a belföldiekkel azonos feltételek mellett nyújtanak gyógykezelést az egymás területén megbetegedett állampolgáraik részére.

7. cikk

A Felek kölcsönös támogatást nyújtanak egymásnak az egészségügyi dolgozók képzése és továbbképzése terén. Kicserélik egymás között :

- a) tudományos kutatóikat, orvosokat és egyéb egészségügyi dolgozókat, valamint az egészségügyi szakiskolák oktatóit;
- b) az oktatásra és a továbbképzésre, valamint az ezzel összefüggő programokra és a tudományos eszközökre vonatkozó tapasztalataikat.

8. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása céljából magyar-csehszlovák egészségügyi vegyesbizottság alakul. A vegyesbizottságnak magyar és csehszlovák tagozata van. Mindkét tagozatnak hat-hat tagja van. Mindkét tagozat elnökét és titkárát az illető Fél Kormánya nevezi ki, míg a tagozat többi tagjait az illetékes egészségügyi miniszter az ülés tárgysorozatának megfelelően alkalmanként küldi ki.

(2) A magyar-csehszlovák egészségügyi vegyesbizottság feladatai a következők :

- a) Az egészségügyi vegyesbizottság eljárási szabályzatának kidolgozása.
- b) A jelen Egyezményben foglalt feladatok megoldására vonatkozó javaslatok kidolgozása, azok végrehajtásának biztosítása, valamint annak ellenőrzése.
- c) A jelen Egyezmény alapján foganatosított intézkedésekről való kölcsönös tájékoztatás.

Článek 5

(1) Obě strany si budou vzájemně vyměňovat zkušenosti, týkající se nových léčebných postupů, léčiv a léčebných prostředků.

(2) Budou si vzájemně vyměňovat zkušenosti, týkající se nových typů zdravotnických zařízení, lékařských přístrojů a nástrojů.

Článek 6

(1) Obě strany si vzájemně umožní na svém území v stanoveném rámci léčení takových nemocných, pro léčení kterých na území jedné strany nejsou odpovídající možnosti, zatím co na území druhé strany jsou potřebné podmínky dány.

(2) Za tím účelem si smluvní strany vymění seznamy do úvahy přicházejících léčebných institucí na svém území.

(3) Smluvní strany poskytnou na základě pozdější podrobné dohody příslušníkům jednoho z obou států zdržujícím se na území státu druhého zdravotní péči ve stejnem rozsahu a za stejných podmínek, jako svým vlastním příslušníkům

Článek 7

Obě strany se budou vzájemně podporovat při školení a doškolování zdravotnických pracovníků. Vymění si :

- a) vědecko-výzkumně pracovníky, lékaře a ostatní zdravotnické pracovníky, jakož i odborné učitele zdravotnických škol,
- b) zkušenosti, týkající se školení a doškolování, jakož i s tím související programy a vědecké pomůcky.

Článek 8

(1) Za účelem provádění této úmluvy ustaví se smíšená maďarsko-československá zdravotnická komise. Komise sestává z maďarské a československé sekce. Každá sekce sestává ze šesti členů. Předsedy a tajemníky obou sekcí jmenuje vláda příslušně smluvní strany, ostatní členy komise příslušný ministr zdravotnictví podle povahy předmětu jednání.

(2) Úkoly smíšeně maďarsko-československé zdravotnické komise jsou tyto :

- a) vypracování jednacího řádu komise,
- b) vypracování návrhů a zabezpečení provádění úkolů vyplývajících z této úmluvy, jakož i kontrola jejich plnění,
- c) vzájemné informování o opatřeních, uskutečňovaných na základě této úmluvy.

9. cikk

A magyar-csehszlovák egészségügyi vegyesbizottság évenként egyszer rendes ülést tart. Az ülések helye felváltva Magyarország és Csehszlovákia. Szükség esetén a Felek bármelyikének javaslatára rendkívüli ülés hívható egybe. Az egészségügyi vegyesbizottság üléseinek előkészítését és rendezését az a tagozat intézi, amelyik országban az ülést tartják.

10. cikk

(1) A szakirodalomnak, tankönyveknek, kiadványoknak, filmeknek a 2. cikk (2) bekezdésének *d* pontjában és a 7. cikk *b* pontjában szabályozott cseréje költségmentesen történik.

(2) A 3. cikk (2) bekezdésének *e* pontja alapján felmerülő költségeket az igénylő, a 9. cikk alapján történő kiküldetések költségeit pedig a kiküldő Fél fedezi. Rendkívüli ülés összehívása esetén a felmerülő költségeket az összehívó Fél fedezi.

(3) A 2. cikk (2) bekezdésének *c* pontja alapján történő kiküldetés esetén az odautazási költségeket a helyszinig a kiküldő Fél, míg a visszautazási költségeket és a fogadó Fél területén a belföldi utazások költségeit — amennyiben ezek a kiküldetéssel összefüggésben vannak — a fogadó Fél fedezi. Ugyancsak a fogadó Fél gondoskodik ezen felül a kiküldő személyek megfelelő ellátásáról és a szükséges személyi költőpénz fedezéséről.

(4) A 7. cikk *a* pontja alapján történő kiküldetések költségeit a kiküldő Fél viseli. Ha a kiküldetés a másik Fél kívánságára történik, a költségek a meghívó Felet terhelik.

(5) A 6. cikk (1) bekezdése alapján felmerülő költségeket a beteget küldő Fél viseli.

(6) A tervszerinti kiküldetések költségeit a viszonyosságnak megfelelően kell rendezni. A Feleket terhelő költségeket a magyar-csehszlovák fizetési egyezmény keretében kell kölcsönösen elszámolni.

11. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a lehető legrövidebb időn belül Prágában kell kicserélni.

12. cikk

(1) A jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba és a hatálybalépésétől számított öt éven át marad érvényben.

Článek 9

Rádná zasedání smíšene maďarsko-československé zdravotnické komise se budou konat jedenkrát v roce. Místem zasedání bude střídavě Maďarsko a Československo. V případě potřeby může být svoláno mimořádné zasedání na návrh kterékoliv ze smluvních stran. Přípravu a organizaci zasedání smíšené maďarsko-československé zdravotnické komise provádí sekce, v jejíž zemi se zasedání koná.

Článek 10

(1) Výměna odborné literatury, učebnic, publikací, filmů prováděna na základě článku 2, odstavce 2, bodu *d*) a na základě článku 7, bodu *b*) úmluvy je bezplatná.

(2) Náklady, vyplývající z vysílání osob podle článku 3, odstavce 2, bodu *e*) hradí strana žádající, náklady vzniklé z vysílání podle článku 9 hradí vysílající strana. V případě svolání mimořádného zasedání hradí vzniklé výlohy svolávající strana.

(3) Při vysílání osob do země druhé smluvní strany podle článku 2, odstavce 2, bodu *c*) hradí náklady do místa určení odesílající země, kdežto hostitelská země převezme úhradu nákladů na zpáteční cestu, dále na cesty uvnitř země hostitele pokud jsou tyto spojeny s účelem návštěvy. Hostitelská země se dále postará o vhodné ubytování a stravování, jakož i poskytnutí přiměřeného kapesného.

(4) Náklady vzniklé při vysílání osob podle článku 7, bodu *a*) hradí vysílající strana. Když k vysílání dojde na přání druhé smluvní strany, hradí náklady pozývající strana.

(5) Náklady, vzniklé na základě článku 6 hradí strana, která vysílá nemocného.

(6) Náklady, vyplývající z vysílání osob podle plánu, budou uspořádány na základě reciprocity. Náklady zatěžující obě strany budou vzájemně vyúčtovány v rámci dohody o platebním styku mezi Maďarskou lidovou a Československou republikou.

Článek 11

Tato úmluva vyžaduje ratifikaci. Ratifikační listiny je třeba vyměnit v nejkratší době v Praze.

Článek 12

(1) Úmluva nabývá platnosti výměnou ratifikačních listin a je platnou pět let počítaných ode dne nabytí platnosti.

(2) Ha az említett időtartam lejárta előtt hat hónappal a Felek egyike sem közli azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondani kívánja, úgy az érvényben marad a következő öt év tartamára és azután is mindaddig, amíg valamelyik Fél a folyó öt éves időszak letelte előtt hat hónappal nem közli, hogy az Egyezményt meg kívánja szüntetni.

13. cikk

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, magyar és cseli nyelven készült, mindkét példány egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEŰL a Meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Budapesten, az 1955. évi április hó 28. napján.

ROMÁN József

Josef PLOJHAR

(2) Neoznámí-li žádná ze smluvních stran svůj úmysl vypovědět úmluvu šest měsíců před uplynutím uvedené doby, zůstává úmluva v platnosti na dobu dalších pěti let až dotud, než některá ze smluvních stran neoznámí šest měsíců před uplynutím pětiletého období, že si přeje úmluvu zrušit.

Článek 13

Tato úmluva se vyhotovuje ve dvojím prvopisu, v maďarské a české řeči, při čemž oba texty mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci dohodu podepsali a opatřili pečeti.

V Budapešti dne 28. dubna 1955.

ROMÁN József

Josef PLOJHAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6923. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BUDAPEST, ON 28 APRIL 1955

The Government of the Hungarian People's Republic and
The Government of the Czechoslovak Republic,

Desiring to achieve common goals in the building of socialism and to strengthen the friendly relations between their peoples, have decided to conclude an Agreement with a view to co-operation in matters of health.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. József Román, Minister for Health;

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Josef Plojhar, Minister for Health.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

Article 1

The Parties agree to develop co-operation between them and assist each other in all matters relating to health, under mutually agreed conditions, in order that such co-operation may contribute to a steady improvement in the health of the peoples of the two countries.

Article 2

1. The two Parties shall regularly exchange their organizational experience in matters of health and the results of their scientific research.

2. For this purpose :

(a) They shall exchange information on all basic measures and regulations relating to the planning, organization and supervision of health services. They shall exchange experience relating to health statistics and records.

¹ Came into force on 14 June 1956, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with the provisions of article 12 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6923. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 28 AVRIL 1955

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et
Le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Désireux de réaliser les fins communes de la construction socialiste et de resserrer les liens d'amitié entre leurs peuples, ont décidé de conclure un accord en vue de coopérer dans le domaine de la santé publique.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Le D^r József Román, Ministre de la santé publique ;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

Le D^r Josef Plojhar, Ministre de la santé publique.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront, dans des conditions fixées d'un commun accord et en se prêtant mutuellement assistance, leur coopération dans tous les domaines intéressant la santé publique en vue de favoriser une amélioration constante de l'état de santé des peuples des deux pays.

Article 2

1. Les deux Parties échangeront régulièrement leurs données d'expérience en matière d'organisation de la santé publique ainsi que des renseignements sur les résultats de leurs travaux de recherche scientifique.

2. À cet effet :

a) Elles échangeront des renseignements sur les principaux règlements et les principales mesures touchant la planification, l'organisation et le contrôle des services de santé. Elles échangeront des données d'expérience en matière de statistiques et de registres sanitaires.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

- (b) They shall co-operate in the field of medical science and exchange information on the techniques and results of scientific research and their practical application.
- (c) They shall exchange the programmes of scientific congresses and conferences, shall ensure that information and invitations are transmitted in good time, and shall inform each other of the scientific results achieved at such congresses and conferences. They shall also exchange information on their participation in scientific congresses and conferences to be held in other countries.
- (d) They shall exchange a mutually agreed number of copies of scientific and technical books, textbooks, technical journals and films on matters of health issued by order of their respective Ministries of Health. They shall exchange lists of all such publications issued by other authorities.

Article 3

1. The Parties shall assist each other in connexion with health problems relating to the improvement of living and working conditions and with the control of infectious diseases.

2. For this purpose :

- (a) They shall exchange experience relating to community hygiene, labour hygiene, food hygiene and school hygiene.
- (b) They shall exchange experience relating to protective measures and techniques for preventing the outbreak and spread of infectious diseases.
- (c) Experts and scientific institutions shall co-operate with a view to the control of infectious diseases.
- (d) They shall regularly and promptly exchange periodic bulletins concerning infectious diseases. They shall keep each other informed of measures and procedures adopted for the control of infectious diseases.
- (e) They shall regularly and promptly notify each other of epidemics. They shall assist each other by providing experts, equipment and materials for the control of infectious diseases.

Article 4

The Parties shall assist each other in steadily raising the level of curative and preventive care of children and the adult population. To this end they shall exchange information concerning :

- b) Elles coopéreront dans le domaine de la science médicale et échangeront des renseignements sur les techniques et les résultats des travaux de recherche et leur application pratique.
- c) Elles échangeront les programmes de conférences et de congrès scientifiques, veilleront à ce que les renseignements et les invitations soient transmis en temps utile et se tiendront mutuellement informées des résultats scientifiques de ces conférences et congrès. Elles échangeront également des renseignements relatifs à leur participation aux conférences et congrès scientifiques organisés dans d'autres pays.
- d) Elles échangeront les ouvrages scientifiques et techniques, les manuels, les revues techniques et les films consacrés aux questions sanitaires publiés par les Ministères de la santé publique des deux pays, le nombre d'exemplaires échangés devant être fixé d'un commun accord. Elles échangeront des listes de tous les ouvrages de cette nature publiés par d'autres institutions.

Article 3

1. Les Parties se prêteront mutuellement assistance pour résoudre les problèmes sanitaires relatifs à l'amélioration des conditions de vie et de travail et à la lutte contre les maladies contagieuses.

2. À cet effet :

- a) Elles échangeront les résultats de leur expérience touchant l'hygiène sociale, l'hygiène du travail, l'hygiène alimentaire et l'hygiène scolaire.
- b) Elles échangeront les résultats de leur expérience touchant les mesures et les techniques prophylactiques destinées à empêcher l'apparition et la propagation des maladies contagieuses.
- c) Les experts et les institutions scientifiques coopéreront dans la lutte contre les maladies contagieuses.
- d) Elles échangeront régulièrement et diligemment des bulletins périodiques concernant les maladies contagieuses. Elles se tiendront au courant des mesures adoptées et des méthodes utilisées en vue de la lutte contre les maladies contagieuses.
- e) Elles s'informeront régulièrement et diligemment des épidémies. Elles se prêteront mutuellement assistance dans la lutte contre les maladies contagieuses par le moyen de services d'experts et d'équipement.

Article 4

Les Parties se prêteront mutuellement assistance pour élever constamment le niveau des soins prophylactiques et thérapeutiques assurés aux enfants et aux adultes. À cette fin, elles échangeront des renseignements concernant :

- (a) Basic regulations relating to curative and preventive care;
- (b) Mother, infant and child care;
- (c) Curative and preventive care of the adult population;
- (d) Control of diseases affecting large segments of the population;
- (e) General and specialized sanatorium care of children and the adult population.

Article 5

1. The Parties shall exchange their experience relating to new therapeutic procedures, medicaments and therapeutic equipment.

2. They shall exchange their experience relating to new types of health establishments, the training of their staff, and the use of inmedical instruments and scientific equipment.

Article 6

1. Each Party shall, under agreed conditions, arrange for the treatment in its territory of patients for whose treatment no appropriate facilities exist in the territory of the other Party, provided that the necessary conditions are satisfied in the territory of the former Party.

2. To this end the Parties shall provide each other with lists of appropriate health establishments in their territory.

3. Where a national of one Party falls ill in the territory of the other Party, the latter Party shall provide him with medical treatment under the same conditions as apply to its own nationals, in accordance with a detailed agreement to be concluded at a future date.

Article 7

The Parties shall assist each other in the training and advanced training of health personnel. They shall exchange :

- (a) Scientific research workers, physicians and other health personnel, and medical school teachers;
- (b) Their experience in connexion with instruction, advanced training and related programmes and with scientific equipment.

Article 8

1. A Hungarian-Czechoslovak joint commission on matters of health shall be established for the purpose of implementing this Agreement. The commission

- a) Les règlements fondamentaux relatifs aux soins prophylactiques et thérapeutiques;
- b) Les soins aux mères, aux nourrissons et aux enfants;
- c) Les soins prophylactiques et thérapeutiques aux adultes;
- d) La lutte contre les maladies affectant d'importants secteurs de la population;
- e) Le traitement général et spécialisé en sanatorium des enfants et des adultes.

Article 5

1. Les Parties échangeront les résultats de leur expérience touchant les méthodes thérapeutiques, les médicaments et l'équipement thérapeutique nouveaux.

2. Elles échangeront les résultats de leur expérience touchant les nouveaux types d'établissements sanitaires, la formation professionnelle de leur personnel et l'utilisation d'instruments médicaux et d'équipement scientifique.

Article 6

1. Chaque Partie assurera sur son territoire, dans des conditions fixées d'un commun accord, le traitement des malades ne pouvant recevoir sur le territoire de l'autre Partie les soins médicaux que leur état exige, si les conditions nécessaires sont réunies sur le territoire de la première Partie.

2. Les Parties échangeront à cet effet les listes des établissements médicaux appropriés existant sur leur territoire.

3. Au cas où un ressortissant de l'une des Parties tomberait malade sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière Partie lui fournira des soins médicaux aux mêmes conditions qu'à ses nationaux. Les modalités de cette assistance feront l'objet d'un accord détaillé.

Article 7

Les Parties se prêteront mutuellement assistance en matière de formation professionnelle et de perfectionnement du personnel sanitaire. Elles échangeront :

- a) Des chercheurs scientifiques, des médecins et d'autres agents sanitaires, ainsi que des professeurs de médecine;
- b) Les résultats de leur expérience touchant la formation, le perfectionnement ainsi que les programmes et l'équipement scientifique y relatifs.

Article 8

1. Une commission sanitaire mixte hongro-tchécoslovaque sera créée pour l'application du présent Accord. La commission se composera d'une section

shall consist of a Hungarian and a Czechoslovak section. Each section shall have six members. The chairman and secretary of each section shall be appointed by the Government of the Party concerned, while the other members of the section shall be assigned on each occasion by that Party's Minister for Health in accordance with the agenda of the meeting in question.

2. The functions of the Hungarian-Czechoslovak joint commission on matters of health shall be the following :

- (a) To draw up the commission's rules of procedure;
- (b) To prepare, and to ensure and supervise the implementation of, proposals for the fulfilment of tasks arising out of this Agreement;
- (c) To provide for the exchange of information concerning measures taken under this Agreement.

Article 9

The Hungarian-Czechoslovak joint commission on matters of health shall hold regular meetings once a year. The meetings shall take place alternately in Hungary and in Czechoslovakia. Special meetings may be convened, if necessary, on the proposal of either Party. Meetings of the joint commission on matters of health shall be prepared and arranged by the section in whose country the meeting is held.

Article 10

1. Exchanges of technical literature, textbooks, publications and films under article 2, paragraph 2 (*d*), and article 7 (*b*) shall be made free of charge.

2. Costs incurred under article 3, paragraph 2 (*e*), shall be borne by the requesting Party and those of delegations sent under article 9 shall be borne by the sending Party. Costs incurred in connexion with special meetings shall be borne by the Party convening the meeting.

3. In the case of delegations sent under article 2, paragraph 2 (*c*), the cost of travel to the meeting place shall be borne by the sending Party, while the cost of return travel and—in so far as it is related to the work of the delegation—of travel within the territory of the host Party shall be borne by the host Party. The host Party shall also be responsible for the delegates' proper maintenance and provide money for their personal expenses.

4. The costs of delegations sent under article 7 (*a*) shall be borne by the sending Party. If the delegation is sent at the request of the other Party, the costs shall be borne by the inviting Party.

hongroise et d'une section tchécoslovaque. Chaque section aura six membres. Le président et le secrétaire de chaque section seront nommés par le Gouvernement de la Partie intéressée, tandis que les autres membres de la section seront désignés, dans chaque cas, par le Ministre de la santé publique de cette Partie, conformément à l'ordre du jour de la réunion.

2. La commission sanitaire mixte hongro-tchécoslovaque aura pour fonctions de :

- a) Établir le règlement intérieur de la commission;
- b) Préparer, assurer et contrôler la mise en œuvre des propositions relatives à l'application du présent Accord;
- c) Assurer l'échange de renseignements touchant les mesures prises en vertu du présent Accord.

Article 9

Les réunions ordinaires de la commission sanitaire mixte hongro-tchécoslovaque se tiendront une fois par an. Les réunions auront lieu alternativement en Hongrie et en Tchécoslovaquie. Des réunions extraordinaires pourront être convoquées, s'il y a lieu, sur proposition de l'une ou de l'autre Partie. Les réunions de la commission sanitaire mixte seront préparées et organisées par la section sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.

Article 10

1. Les échanges d'ouvrages techniques, de manuels, de publications et de films visés au paragraphe 2, *d*, de l'article 2 et à l'article 7, *b*, seront effectués gratuitement.

2. Les dépenses entraînées par la mise en œuvre du paragraphe 2, *e*, de l'article 3 seront à la charge de la Partie requérante et celles entraînées par l'envoi de délégations conformément à l'article 9 seront à la charge du pays d'envoi. Les dépenses relatives aux réunions extraordinaires seront à la charge de la Partie invitante.

3. S'agissant de délégations envoyées conformément au paragraphe 2, *c*, de l'article 2, les frais de voyage aller seront à la charge de la Partie d'envoi, tandis que les frais de voyage retour et des déplacements sur le territoire de la Partie hôte seront, pour autant que ces derniers auront été occasionnés par les travaux de la délégation, supportés par la Partie hôte. La Partie hôte se chargera également du logement et de la nourriture des délégués et leur versera une indemnité journalière.

4. Les dépenses entraînées par l'envoi de délégations conformément à l'article 7, *a*, seront supportées par la Partie d'envoi. Si la délégation est envoyée à la demande de l'autre Partie, les dépenses seront supportées par la Partie invitante.

5. Costs incurred under article 6, paragraph 1, shall be borne by the Party sending the patient.

6. The costs of delegations sent according to a regular plan shall be apportioned on the basis of reciprocity. The settlement of accounts with respect to the costs to be paid by each Party shall be effected in accordance with the Hungarian-Czechoslovak payments agreement.

Article 11

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years from that date.

2. If neither Party gives notice, six months before the expiry of the said term, of its intention to terminate the Agreement, the latter shall remain in force for a further term of five years and similarly thereafter until such time as one of the Parties gives notice, six months before the expiry of the current five-year term, of its desire to terminate the Agreement.

Article 13

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Budapest, 28 April 1955.

ROMÁN József

Josef PLOJHAR

5. Les dépenses entraînées par la mise en œuvre du paragraphe 1 de l'article 6 seront supportées par la Partie qui envoie le malade.

6. Les dépenses entraînées par l'envoi de délégations conformément à un plan ordinaire seront ventilées sur une base de réciprocité. Le règlement des comptes relatifs aux dépenses devant être supportées par chaque Partie s'effectuera conformément à l'Accord de paiements hongro-tchécoslovaque.

Article 11

Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague dès que faire se pourra.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

2. Si aucune des Parties ne fait connaître, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de mettre fin à l'Accord, ce dernier sera prorogé pour cinq ans et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale, tant que l'une des Parties n'aura pas fait connaître, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention de mettre fin à l'Accord.

Article 13

Le présent Accord est établi en double exemplaire, en langues hongroise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Budapest, le 28 avril 1955.

ROMÁN József

Josef PLOJHAR

No. 6924

**HUNGARY
and
YUGOSLAVIA**

Agreement concerning traffic in livestock, raw materials and products of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases of animals. Signed at Belgrade, on 25 May 1957

Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

**HONGRIE
et
YOUgoslavIE**

Convention relative à la circulation des animaux, des matières premières et produits d'origine animale et des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux. Signée à Belgrade, le 25 mai 1957

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistrée par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6924. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ÁLLATOK, ÁLLATI TERMÉKEK ÉS A FERTŐZŐ ÁLLATBETEGSÉGEK TERJESZTÉSÉRE ALKALMAS TÁRGYAK FORGALMA TÁRGYÁBAN

A Szerződő Felek abból a célból, hogy az állatok és állati nyerstermékek forgalmát országaik között megkönnyítsék, egyuttal azt a veszélyt, hogy a forgalom útján az egyik Szerződő Fél területén esetleg fennálló fertőző állatbetegségek a másik Szerződő Fél területére átterjedjenek, a lehető legnagyobb mértékben elhárítsák, elhatárolták, hogy Egyezményt kötnek és ezért az alábbiakban állapodtak meg.

1. cikk

Állatoknak, állati nyerstermékeknek és fertőző állatbetegségek terjesztésére alkalmas tárgyaknak az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére irányuló forgalmát meghatározott belépőállomásokra kell korlátozni és a forgalmat az a Szerződő Fél, amelynek területére a bevitel történik, állatorvosi ellenőrzés alá vonja.

Az állatorvosi ellenőrzés az alábbi állategészségügyi belépőállomásokon történik :

A Magyar Népköztársaság területén :

- Vasuton : Kelebia, Murakeresztur;
- Közuton : Röske;
- Folyami kikötő : Mohács;
- Légi kikötő : Budapest-Ferihegy.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság területén :

- Vasuton : Subotica, Kotoriba;
- Közuton : Horgos;
- Folyami kikötő : Bezdán;
- Tengeri kikötő : Rijeka, Split, Dubrovnik;
- Légi kikötő : Beograd, Zagreb.

Az állatorvosi ellenőrzést az állategészségügyi belépőállomás állatorvosa végzi a saját országának területén a központi állategészségügyi szerv felügyelete és meghatalmazása mellett.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6924. SPORAZUM IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PROMETU ŽIVOTINJA, SIROVINA, PROIZVODA ŽIVOTINJSKOG POREKLA I PREDMETA KOJI MOGU BITI PRENOSIOCI STOČNIH ZARAZA

U cilju da spreče unošenje stočnih zaraznih bolesti na svoje teritorije i da olakšaju promet životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla, Vlada Narodne Republike Madjarske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odlučile su da zaključe Veterinarski Sporazum i saglasile su se u sledećem :

Član 1

Strane Ugovornice saglasne su da se na niže označenim graničnim ulaznim stanicama, rečnim i pomorskim pristaništima podvrgnu veterinarskoj kontroli uvoz, izvoz i provoz životinja, proizvoda i sirovina životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza.

Veterinarska kontrola će se obavljati

u Narodnoj Republici Madjarskoj :

- Na železničkim prelazima : Kelebija Murakeresztur ;
- Na drumskim prelazima : Röszeke ;
- U rečnom pristaništu : Mohács ;
- U vazduhoplovnom pristaništu : Budapešt-Ferihegy.

a u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji :

- Na železničkim prelazima u Subotici i Kotoribi ;
- Na drumskim prelazima u Horgošu ;
- U rečnom pristaništu Bezdani ;
- U pomorskim lukama : Rijeka, Split i Dubrovnik ;
- U vazduhoplovnom pristaništu : Beograd i Zagreb.

Pograničnu veterinarsku kontrolu vršiće madjarski i jugoslovenski granični veterinari, službenici centralnih veterinarskih organa svaki na svojoj teritoriji.

A Szerződő Felek központi állategészségügyi szervei előzetes kölcsönös egyetértéssel a kijelölt állategészségügyi belépőállomásokat megváltoztathatják és ujakat jelölhetnek ki.

2. cikk

Igás-és tenyészállatokat a Szerződő Felek központi állategészségügyi szerveinek előzetes engedélye alapján lehet bevinni.

A Szerződő Felek területén áthaladó állatok számára előzetesen beviteli vagy átviteli engedélyt kell beszerezni abból a szomszédos országból, amelyen a szállítmány áthalad, vagy amelybe bevitelre kerül.

3. cikk

Jelen Egyezmény alapján kötelező állatorvosi ellenőrzés alá kerülnek :

A. Állatok :

1. Egypatások, kérődzők és sertés;
2. baromfi, galamb és szárnyas vad;
3. vadállatok, prémes állatok, egzotikus állatok, kutya, macska, házinyul, hal, rák, kagyló, csiga, teknősbéka, kigyó, pióca, béka, méh, papagáj és minden állat, amely bevitelre, kivitelre és átvitelre kerül.

B. Állati nyerstermékek.

C. Fertőző állatbetegségek terjesztésére alkalmas tárgyak.

4. cikk

Állatok, állati nyerstermékek és fertőző állatbetegségek terjesztésére alkalmas tárgyak bevitelre, kivitelre és átvitelre alkalmasaival a szállítmányokat az alábbi kísérő iratokkal kell ellátni :

A. Állatszállítmányok alkalmasaival :

1. egypatásokat, kérődzőket és sertést
 - a) származási bizonyítvánnyal (marhalevéllal) és egészségi bizonyítvánnyal, amelyeket az illetékes helyi hatóságok állítanak ki;
 - b) állatorvosi bizonyítvánnyal, amelyen állami állatorvos igazolja, hogy a csatolt származási bizonyítványokon (marhaleveleken) leírt állatokat a berakás alkalmasaival egyenként megvizsgálta és egészségeseknek találta és a származási hely az illető állatfajra átragadó bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségek mentes.

Granične stanice, rečna, pomorska i vazduhoplovna pristaništa određena za veterinarsku kontrolu mogu se prema potrebi menjati ili odrediti nova po prethodnom sporazumu Strana Ugovornica.

Član 2

Životinje za rad i priplod uvoze se po prethodnom odobrenju centralnih veterinarskih organa Strana Ugovornica.

Za provoz svih vrsta životinja preko teritorija jedne od Strana Ugovornica potrebno je pribaviti prethodno odobrenje za provoz ili uvoz prve susedne zemlje preko koje pošiljka prolazi ili kojoj je pošiljka namenjena.

Član 3

U smislu ovog Sporazuma podležu obaveznoj veterinarskoj kontroli :

A. Životinje.

1. Kopitari, preživači i svinje;
2. domaća i divlja pernata živina svih vrsta i golubovi;
3. divljač sa dlakom i životinje sa krznom, egzotične životinje, psi, mačke, kunići, ribe, rakovi, školjke, puževi, kornjače, zmije, pijavice, žabe, pčele, papagaji i sve druge životinje koje se uvoze, izvoze i provoze.

B. Sirovine i proizvodi životinjskog porekla.

C. Predmeti koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza.

Član 4

Prilikom uvoza, izvoza i provoza životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci stočnih zaraza, pošiljke moraju biti snabdevene niže navedenim popratnim dokumentima :

A. Pošiljke životinja :

1. Kopitari, preživači i svinje :

- a) uverenjem o poreklu i zdravlju (stočnim pasošem) koji izdaje nadležni upravni organ opštine;
- b) veterinarskim uverenjem o poreklu i zdravlju, kojim od države ovlašteni veterinar potvrđuje da je životinje navedene u priloženim stočnim pasošima prilikom utovara pojedinačno pregledao i našao zdravima i da su poreklom iz mesta slobodnog od zaraza koje se prenose na tu vrstu životinja;

2. Baromfit és más állatokat olyan származási és egészségi bizonyítvánnyal kell ellátni, amelyben az állami állatorvos igazolja, hogy az állatokat berakás alkalmával megvizsgálta és egészségeseknek találta és a származási hely az illető állatfajra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségektől mentes.

B. Állati nyerstermékeket és fertőző állatbetegségek terjesztésére alkalmas tárgyakat olyan származási és egészségi bizonyítvánnyal kell ellátni, amolyen az állami állatorvos igazolja :

- a) a szállítmány olyan helyről származik, amely bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségektől mentes;
- b) az állati nyerstermékek olyan állatokból származnak, amelyeket levágás előtt és után megvizsgált, egészségeseknek talált és a rendeltetési követelményeknek megfelelnek, az állati eredetű élelmiszerek pedig fogyasztásra feltétlenül alkalmasak.

A felsorolt kísérő bizonyítványokat a központi állategészségügyi szerv által meghatározott formában kell kiadni. Ezeket a bizonyítványokat le kell fordítani a másik Szerződő Fél, illetve a rendeltetési ország nyelvére, vagy francia nyelvre.

Jelen Egyezmény értelmében, amennyiben a Szerződő Felek együttesen másként nem rendelkeznek, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségektől mentesnek az olyan helyet kell tekinteni, ahol a származási és szomszédos községekben (a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságban opstinákban) az elszállítás időpontjában nem fordult elő az elszállításra kerülő állatokra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó betegség.

5. cikk

A származási bizonyítványon (marhalevélen) a következőket kell feltüntetni : a tulajdonos nevét, az állat származási községét és járását, faját, számát, leírását és különleges ismertető jeleit.

Egyptásokra, szarvasmarhákra és bivalyokra külön származási és egészségi bizonyítványt kell kiállítani. Julokra, kecskékre és sertésekre származási bizonyítvány (marhalevél) több állatra együttesen is kiállítható, ha azok azonos fajú állatok és ugyanabból az udvarból származnak, egy kocsiba rakták be és egy rendeltetési helyre kerülnek elszállításra.

A származási bizonyítvány 10 napig érvényes. Ha ez a határidő szállítás közben lejár, állami állatorvos által végzett újabb vizsgálat után a bizonyítvány érvényessége ugyanilyen időtartamra meghosszabbítható. A vizsgálat eredményét a bizonyítványon fel kell tüntetni.

2. Pernata živina i druge životinje — veterinarskim uverenjem o poreklu i zdravlju kojim od države ovlašteni veterinar potvrđuje da je životinje u pošiljci pregledao prilikom utovara i našao zdravima i da potiču iz mesta slobodnog od zaraza koje se prenose na dotičnu vrstu životinja.

B. Pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeti koji mogu biti prenosioci stočnih zaraza — uverenjem o poreklu i zdravlju kojim od države ovlašteni veterinar potvrđuje :

- a) da su pošiljke poreklom iz mesta slobodnog od stočnih zaraza koje su obavezne prijaviti;
- b) da sirovine i proizvodi životinjskog porekla potiču od životinja koje su pre i posle klanja pregledane i nadjene zdravim i da odgovaraju ostalim uslovima prema njihovoj nameni, a namirnice životinjskog porekla da su upotrebljive za ljudsku ishranu.

Napred pomenuta popratna veterinarska dokumenta izdavaće se na obrascima utvrđenim od strane centralnih veterinarskih organa i biće propraćena prevodom na jezik druge Strane Ugovornice ili zemlje uvoznice ili na francuski jezik.

Da je mesto porekla slobodno od zaraze u smislu ovog Sporazuma smatra se, ukoliko ovim Sporazumom nije drukčije predviđeno, onda ako u opštini porekla (u opštini i susjednim opštinama u NR Madjarskoj), za vreme otpremanja pošiljke nije vladala ni jedna stočna zaraza prenošljiva na tu vrstu životinja o kojima se radi u pošiljci.

Član 5

Uverenje o poreklu i zdravlju (stočni pasoš), treba da sadrži : ime sopstvenika, mesto, opštinu i srez iz kojih životinje potiču, vrstu, broj i opis i naročite oznake životinja.

Za kopitare, goveda i bivole izdaju se pojedinačna uverenja o poreklu i zdravlju. Za ovce, koze i svinje mogu se izdavati i zajednička uverenja ako su životinje iste vrste, potiču iz istog dvorišta i otpremaju se istim prevoznim sredstvom u isto mesto opredeljenja.

Važnost uverenja u pogledu zdravlja traje 10 dana. Ako taj rok istekne u toku prevoza ili pre nego što pošiljka stigne u pograničnu stanicu druge Strane Ugovornice, životinje moraju biti ponovo pregledane. Na taj način važnost uverenja smatra se produženim za sledećih 10 dana od ponovnog pregleda pod uslovom da prilikom pregleda nisu utvrđeni znaci zarazne bolesti i da je nalaz ponovnog pregleda dopisan na uverenju.

6. cikk

A származási és egészségi bizonyítványon, a 4. cikkben előírtakon kívül, bevétel alkalmával igazolni kell, hogy az alábbi bejelentési kötelezettség alá tartozó betegségek nem fordultak elő :

- a) keleti marhavész és ragadós tüdőlob az ország egész területén az utolsó 12 hónapban, a lovak fertőző kevésvérűsége és a fertőző sertésbénulás 30 km-es körzetben, a tenyészbénaság 10 km-es körzetben az utolsó 6 hónapon belül;
- b) ragadós száj- és körömfájás 30 km-es körzetben, takonykór 10 km-es körzetben az utolsó 3 hónapon belül. Kivételesen a másik Szerződő Fél központi állategészségügyi szervének engedélye alapján ettől a feltételtől el lehet tekinteni;
- c) sertéspestis, juhhimlő, baromfipestis, egypatások, juhok és kecskék rühössége az utolsó 40 napon belül, baromfikolera az utolsó 14 napon belül 10 km-es körzetben.

7. cikk

A származási és egészségi bizonyítványon még a következőket kell igazolni :

— egypatások esetében, hogy azokat legfeljebb 15 nappal az elszállítás előtt malleinezték és a vizsgálat negatív volt; tenyésztésre szánt egypatások bevétele alkalmával azt is igazolni kell, hogy a tenyészbénaságra irányuló kedvező eredményű vérvizsgálat óta 21 nap nem telt el;

— továbbtartásra szánt szarvasmarhákra vonatkozólag, hogy a kedvező eredményű tuberkulinozás óta 20 nap nem telt el és a vele együtt tartott állatok gümőkórtól és trichomonadosistól mentesek;

— a továbbtartásra szánt szarvasmarhák, juhok, kecskék és sertések olyan tenyészetből származnak, amelyben brucellosis nem fordult elő és a vérvizsgálat negatív volt. A vérvizsgálatot az elszállítás időpontja előtt 20 nappal végre kell hajtani;

— továbbtartásra szánt sertésekre vonatkozólag, hogy ezeket legalább 1 hónappal korábban olyan oltóanyagokkal oltották, amelyek nem tartalmaznak megbetegítő képességű vírust;

— továbbtartásra szánt tehenekre vonatkozólag, hogy a fertőző tőgygyulladásra irányuló tejvizsgálat kedvező eredményű volt és a bakteriológiai vizsgálat időpontjától az elszállítás időpontjáig 14 nap nem telt el.

8. cikk

Az alább felsorolt állatokat az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére csak olyan állatorvosi bizonyítvánnyal szabad bevinni, amelyen igazolják :

Član 6

U veterinarskom uverenju o poreklu i zdravlju, sem potvrde iz člana 4, mora se pri uvozu još potvrditi da nisu postojale sledeće stočne zaraze :

- a) govedja kuga i plućna zaraza goveda na celoj teritoriji Strane Ugovornice za poslednjih 12 meseci, infektivna anemija kopitara i zarazna uzetost svinja u krugu od 30 kilometara, a durina u krugu od 10 kilometara oko mesta porekla sve za poslednjih šest meseci;
- b) slinavka i šap u krugu od 30 kilometara a sakagija u krugu od 10 kilometara oko mesta porekla sve za poslednjih tri meseca — od ovoga se može izuzetno odstupiti uz prethodnu saglasnost centralnih veterinarskih organa;
- c) svinjska kuga, ovčinke boginje, kuga peradi, šuga kopitara, ovaca i koza u krugu od 10 kilometara oko mesta porekla sve za poslednjih 40 dana, a kolera peradi za poslednjih 14 dana.

Član 7

Sem toga veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju mora da sadrži još i sledeću potvrdu :

— za kopitare da su bili podvrgnuti maleinisanju najviše 15 dana pre otpremanja i da je rezultat postupka bio negativan. Prilikom uvoza kopitara za priplod, uverenje mora da sadrži još i potvrdu da nije prošlo 21 dan, od poslednje pretrage krvi na durinu sa negativnim rezultatom.

— za priplodna goveda da potiču iz zapata slobodnih od tuberkuloze i trihomonijaze, a da su prilikom ispitivanja na tuberkulozu bila negativna i da od izvršene tuberkulinizacije nije prošlo više od 20 dana.

— za priplodna goveda, ovce, koze i svinje da potiču iz uzgoja slobodnog od bruceloze i da je serološka pretraga krvi dala negativni rezultat. Serološka pretraga mora biti izvršena u poslednjih 20 dana prije otpremanja životinja.

— da za rasplodne svinje mora biti potvrđeno da su cepljene najmanje mesec dana ranije cepivima koja ne sadrže punopatogeni virus svinjske kuge;

— za priplodne krave da je rezultat pregleda mleka na zarazni mastitis bio negativan i da od bakteriološkog pregleda nije prošlo više od 14 dana pre utovara.

Član 8

Niže navedene životinje mogu se uvoziti sa teritorije jedne na teritoriju druge Strane Ugovornice samo uz podnošenje veterinarskog uverenja kojim se potvrđuje :

- a) a kutyák és macskák származási helye az utolsó 6 hónap alatt veszettségtől mentes;
- b) a terület 100 km-es körzetben az utolsó 6 hónapon belül mentes
 - szőrmés és prémes vadak esetében tularaemiától,
 - házinyulak esetében myxomatosistól,
 - papagájok esetében papagájkórtól;
- c) az egzotikus állatok olyan állatkertből vagy cirkusból származnak, amely állatorvosi felügyelet alatt áll, vagy olyan zárt vadaskertből származnak, ahol legalább 2 hónap óta tartózkodnak;
- d) belső vizek ivadéktelepítésére szolgáló halak olyan nevelőkből és vizekből származnak, amelyek a Szerződő Fél törvényei szerint fertőző betegségektől mentesek.

Átvitel esetén az ilyen állatokra vonatkozó egészségi bizonyítványok meg kell feleljenek azoknak a követelményeknek, amelyeket a közbeeső, illetve a rendeltetési ország előír.

9. cikk

Állati nyerstermékekre, valamint fertőző állatbetegségek terjesztésére alkalmas tárgyakra vonatkozó származási és egészségi bizonyítványban igazolni kell :

— bejelentési kötelezettség alá tartozó betegségektől mentes helyről származnak,

— bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségektől mentes állatokból származnak,

— a friss és feldolgozott (sózott, pácolt, szárított, füstölt, vagy főzött) hus olyan állatokból származik, amelyeket levágás előtt és után az export vágóhidon illetékes állatorvos megvizsgált,

— a vágóhidak és a feldolgozó üzemek állandó állatorvosi felügyelet alatt állanak és

— a hus és husermékek fogyasztásra feltétlenül alkalmasak.

10. cikk

Bevitel, kivitel és átvitel esetén tejet, tejtermékeket és tojást olyan állatorvosi bizonyítvánnyal kell ellátni, amelyen igazolják, hogy állandó állami állatorvosi felügyelet alatt álló üzemekből származnak.

Bevitel esetén tenyésztojás szállítmányokat olyan bizonyítvánnyal kell ellátni, amelyen igazolni kell, hogy a tojások baromfitífusztól mentes gazdaságokból származnak.

- a) za pse i mačke da je mesto porekla slobodno od besnila za poslednjih 6 meseci;
- b) da je teritorija u krugu od 100 km. slobodna za poslednjih 6 meseci :
- od tularemije za divljač sa dlakom i životinje sa krznom;
 - od miksomatoze za kuniće;
 - od psitakoze za papagaje;
- c) za egzotične životinje da potiču iz zoološkog vrta, cirkusa pod veterinarskim nadzorom ili parka za karantin u kome su proveli najmanje 2 meseca;
- d) za ribe namenjene poribljavanju unutarnjih voda da su uzgajališta i vode iz kojih potiču slobodni od zaraznih bolesti koje se na osnovu propisa Zakona Strana Ugovornica smatraju zaraznim.

Kod provoza takvih životinja mora biti odovoljeno i uslovima koje postavljaju zemlje kroz koje će pošiljka tranzitirati, odnosno uslovima koje postavlja zemlja uvoznica.

Član 9

Veterinarskim uverenjem o poreklu i zdravlju sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci stočnih zaraza potvrđuje se :

- da potiču iz mesta slobodnog od stočnih zaraza,
- da potiču od životinja koje nisu bile zaražene zaraznim bolestima koje podležu prijavi,
- da sveže i preradjeno meso (usoljeno, usalamureno, sušeno, nadimljeno ili kuvano) i proizvodi od mesa potiču od životinja koje su pre i posle klanja bile pregledane od nadležnog veterinarara na eksportnoj klanici,
- da su klanice i radionice u kojima je meso dobijeno i preradjeno pod stalnim veterinarskim nadzorom i
- da su meso i proizvodi od mesa bezuslovno sposobni za ishranu ljudi.

Član 10

Pošiljke mleka, mlečnih proizvoda i jaja pri uvozu, izvozu i provožu moraju biti propraćena veterinarskim uverenjem u kome se potvrđuje da su proizvedene u preduzećima koja se nalaze pod stalnom kontrolom državnog veterinarara.

Pošiljke jaja za nasad pri uvozu moraju biti propraćene uverenjem kojim se potvrđuje da su jaja poreklom sa imanja na kojima ne postoji puloroza (kokošiji tif).

11. cikk

Állatorvosi igazolások nélkül vihetők át az alább felsorolt termékek :

- gyárilag mosott gyapju, szőr és toll, zárt zsákokba csomagolva,
- bárzsing, gyomor, hólyag és bél szárítva vagy sózva, zárt, nedvességet át nem eresztő tartályokban csomagolva,
 - terápiás célokra szolgáló mirigyek nedvességet át nem eresztő csomagolásban,
 - olvasztott faggyu és zsír,
 - szárított, sózott vagy pácban áztatott, kikészített vagy nem kikészített nyersbőr, bedvességet át nem eresztő padozatu szállító eszközökben,
- impregnált bőrbulladékok nedvességet át nem eresztő padozatu szállító eszközökben,
 - szárított és lágy részekről megtisztított szaru, valamint husrészekről és zsirtól megtisztított csont zárt csomagolt állapotban,
- konzervált hus és hustermék légmentesen zárt dobozokban.

Amennyiben a rendeltetési ország és az az ország, amelyen keresztül a szállitmány áthalad, a felsorolt termékekre is állatorvosi bizonyítványt kér, ezt a szállitmányhoz csatolni kell.

12. cikk

Friss vagy fagyasztott hus az alábbi módon kerülhet bevitelre :

- szarvasmarha és egypatások husa : lenyuzva egészben, félben vagy negyedekben;
- borjúhus : bőrben vagy lenyuzva;
- juh és kecske husa : lenyuzva egészben vagy hasítva;
- sertéshus : hasítva szalonnával vagy anélkül, vagy darabokban;
- vágott baromfi : belsőségekkel vagy anélkül, egészben vagy darabokban;
- vadhus : bőrben belsőségekkel vagy anélkül;
- halak és fogyasztásra kerülő haltermékek (frissen, fagyasztva, sózva, vagy füstölve).

Član 11

Bez prpratnih veterinarskih dokumenata dozvoljen je provoz niže navedenih proizvoda :

— vune, dlake i perja pranih u industrijskim preduzećima ako su zapakovani u zatvorenim vrećama,

— jednjaka, žludaca, bešika, cereva sušenih ili usoljenih ako su smešteni u zatvorene nepromočive sanduke ili burad,

— žlezda životinja za izradu terapijskih preparata upakovanih u zatvorenoj nepromočivoj ambalaži,

— topljenog loja i masti,

— kože i krzna ukoliko su sušeni, usoljeni ili natopljeni u salamuri, štavljani ili neštavljeni ako su utovareni u zatvorena prevozna sredstva sa nepromočivim podom,

— impregniranih otpadaka od kože ukoliko su utovareni u zatvorena prevozna sredstva sa nepromočivim podom,

— rogovi, kopita, papaka sušenih i očišćenih od mekih delova kao i kostiju očišćenih od mesnih delova i masti, ukoliko se provoze u zatvorenim prevoznim sredstvima,

— konzerviranog mesa i mesnih proizvoda u hermetički zatvorenim limenkama.

Ako zemlja uvoznica ili zemlja preko koje se vrši provoz traži i za gore navedene proizvode veterinarsko uverenje, isto će se priložiti uz pošiljku.

Član 12

Sveže ili smrznuto meso može se otpremiti ako je pripremljeno na sledeći način :

— govedje meso i meso kopitara : odrane životinje cele, ili podeljene na polovine ili četvrtine;

— teleće meso : u koži ili bez kože;

— ovčije i kozje meso ; odrane životinje cele ili podeljene na polovine;

— svinjsko meso : životinje podeljene na polovine sa ili bez slanine, ili u delovima;

— zaklana živina : sa ili bez utrobe kao i u delovima;

— divljač : u koži sa utrobom ili bez utrobe;

— ribe i drugi proizvodi za ishranu od ribe (sveže, smrznute, usoljene ili dimljene).

A friss vagy fagyasztott hust olyan bélyegzővel kell ellátni, amely feltünteti a vágóhid nevét és a vágás idejét. Ugyanezeket az adatokat a származási és egészségi bizonyítványon is fel kell tüntetni.

Friss, hűtött és fagyasztott hust csak hűtőkocsikban szabad szállítani.

13. cikk

Szállítás közben tilos a szállitmányt kirakni, átrakni, vagy ahhoz hozzárakni. Amennyiben valamely okból a szállitmányt át kell rakni, az átrakás csak állami állatorvos felügyelete mellett történhet. Az állatorvos köteles az állatokat isnét megvizsgálni és az átrakás okát, valamint a vizsgálat eredményét a kísérő származási és egészségi bizonyítványon feltüntetni. Abban az esetben, ha szállítás közben valamely állat elhullott, a hullát állatorvos jelenlétében szabad eltávolítani. Az elhullás okát az állatorvos a kísérő bizonyítványon köteles feltüntetni.

14. cikk

Versenylovak és sportlovak az illetékes lósport egyesület által kiállított bizonyítvánnyal vihetők be és szállíthatók át. A bizonyítványnak tartalmaznia kell a tulajdonos nevét és lakhelyét, az állat pontos leírását, származási és rendeltetési helyét. Az állami állatorvos köteles igazolni, hogy az állat egészséges, valamint az istálló és a származási hely fertőző betegségektől mentes.

15. cikk

Azokat a szállitmányokat, amelyek nem felelnek meg az Egyezmény feltételeinek, valamint azokat az állatokat, amelyeket a két ország belépőállomásainak állatorvosai — miután a szállitmány a határon tuljutott — bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségben betegnek, ilyen betegségre gyanusnak találtak, visszautasítják :

- a) keleti marhavész, ragadós tüdőlob és ragadós száj- és körömfájás esetén az egész szállitmányt;
- b) sertéspestis, baromfipestis és juhhimlő esetén csak azokat az állatokat kell visszautasítani, amelyek abban a kocsiban voltak, amelyben a fertőzést megállapították;
- c) a kocsiból minden állatot vissza kell utasítani takonykór esetén;
- d) más bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségek esetén csak azokat az állatokat kell visszautasítani, amelyeken betegségre gyanus olyan tüneteket, tünetcsoportokat állapítanak meg, amelyek alapján a betegséget nem lehet kizárni.

Sveže ili smrznuto meso mora biti obeleženo pečatom koji sadrži naziv klanice i datum klanja. Isti podaci imaju se uneti i u veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju.

Provoz svežeg, ohladjenog i smrznutog mesa vršiče se samo vagonima hladnjačama ili kamionima — hladnjačama.

Član 13

Za vreme transporta nije dopušten istovar, pretovar ili dopunski utovar. Ukoliko se iz bilo kojih razloga pretovar ipak mora obaviti, isti će se izvršiti u prisustvu državnog veterinara, koji će izvršiti ponovo pregled i rezultat pregleda kao i uzroke pretovara uneti u popratno veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju. U slučaju uginuća neke životinje u toku transporta uklanjanje iste izvršiče se u prisustvu veterinara koji će ubeležiti uzrok uginuća u popratno veterinarsko uverenje.

Član 14

Trkački konji namenjeni za utakmice i sportska takmičenja mogu biti uvezeni i provezeni ako imaju popratnu potvrdu nadležnog društva za konjički sport. Ova potvrda treba da sadrži ime i mesto stanovanja sopstvenika, tačan opis životinja, njihovo mesto porekla i mesto opredeljenja uz potvrdu državnog veterinara kojim će se potvrditi zdravlje životinja i da su štala i mesto porekla slobodni od zaraznih bolesti.

Član 15

Transporti koji ne odgovaraju prethodnim odredbama, kao i životinje za koje nadležni granični veterinari dveju zemalja ustanove prilikom prelaska granice da su obolele ili sumnjive na neku zaraznu bolest mogu biti vraćeni :

- a) u slučajevima govedje kuge, plućne zaraze goveda i slinavke i šapa sve životinje u transportu;
- b) u slučaju svinjske kuge, kuge peradi i ovčijih boginja vraćaju se samo životinje koje se nalaze u vagonu ili kamionu u kome je ustanovljena zaraza;
- c) sve životinje iz vagona ili kamiona vraćaju se u slučaju sakagije;
- d) u slučaju ostalih bolesti samo životinje koje pokazuju sumnjive simptome bolesti ili neki simptomatični kompleks na osnovu koga se bolest ne može isključiti.

A két ország illetékes belépőállomásainak állatorvosai a kísérő iratokon feltüntetik a visszautasítás okát és ezt aláírásukkal igazolják, valamint bélyegzőjükkel látják el.

A *d* pont alatt feltüntetett esetekben az állatokat a behozatalt, illetve kivittelt végző szállító fél kérésére be lehet engedni azon előírások alapján, amelyek a rendeltetési ország területén érvényesek, azzal a feltétellel, hogy a határállomáson vagy a kirakási helyen azonnal levágják. Amennyiben ez nem volna lehetséges, a levágás helyét az illetékes állategészségügyi szerv jelöli ki.

Az ily módon levágott állatok husával és hústerméneivel azon ország előírásai szerint kell eljárni, ahol az állatot levágták.

Ha a bevitelre kerülő állatokon a beviteli ország határállomása után állapítanak meg bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegséget, a szállítmány az erre vonatkozó belföldi állategészségügyi rendelkezések alá esik. Ilyen esetekben az állami állatorvos jegyzőkönyvet köteles készíteni. A jegyzőkönyv másolatát a másik Szerződő Fél központi állategészségügyi szervének haladéktalanul meg kell küldeni.

Ha a belépőállomás állatorvosa a szállítmányban fertőző betegséget vagy annak gyanuját állapítja meg, köteles a másik Szerződő Fél belépőállomásának állatorvosát meghívni, hogy közösen döntsenek.

Amennyiben a két belépőállomás állatorvosai nem egyeznek meg, azon ország előírásai szerint kell eljárni, amelybe a bevitel történt. A vitás kérdést utólagosan döntik el a Szerződő Felek központi állategészségügyi szervei.

16. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél területén keleti marhavészt vagy ragadós tüdőlobot állapítanak meg, a másik Szerződő Félnek jogában áll minden fajú állat, állati nyerstermék és fertőző betegségek terjesztésére alkalmas tárgyak bevitelét és átvitelét megtiltani.

Ha az egyik Szerződő Fél területén száj- és körömfájást állapítanak meg, azonnal le kell állítani minden kivittelt és átvittelt a másik Szerződő Fél területére. Ez vonatkozik az Egyezmény 6. cikkének *b* pontjában meghatározott területen a betegség iránt fogékony állatokra, valamint állati nyerstermékekre és fertőző betegségek terjesztésére alkalmas tárgyakra.

17. cikk

Ha az állatforgalom útján az egyik Szerződő Fél területéről bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegséget hurcoltak be a másik Szerződő Fél területére, a másik Félnek jogában áll a fertőzött vagy veszélyeztetett területekről származó fogékony állatok bevitelét és átvitelét a fertőzés veszélyének tartamára korlátozni vagy megtiltani.

Nadležni granični veterinari djevu zemalja moraju u uverenju označiti razlog vraćanja i to potvrditi pečatom i svojim potpisom.

U slučajevima predviđenim pod *d* životinje mogu biti primljene na zahtev uvoznika ili izvoznika na osnovu propisa koji važe u zemlji opredeljenja pod uslovom da se odmah zakolju u graničnoj stanici ili na mestu istovara, ukoliko to ne bi bilo moguće mesto će odrediti nadležni veterinarski organ.

Sa mesom i mesnim proizvodima od životinja tako zaklanih postupiće se saobrazno propisima zemlje u kojoj su životinje zaklane.

Ako se po ulasku pošiljke u jednu od Strana Ugovornica utvrdi zarazna bolest ima se to od strane za to nadležnog veterinara putem zapisnika konstatovati. Kopiju zapisnika treba bez odlaganja dostaviti centralnom veterinarskom organu druge Strane Ugovornice.

Kad granični veterinar utvrdi postojanje zaraze ili opravdanu sumnju na zarazu transporta, dužan je da pozove graničnog veterinara druge Strane Ugovornice radi zajedničkog donošenja odluke.

U slučaju neslaganja između dva granična veterinara postupiće se po propisima zemlje u koju se transport uvozi s tim da će se spor naknadno raspraviti između centralnih veterinarskih organa Strana Ugovornica.

Član 16

Ako se na teritoriji jedne od Strana Ugovornica pojavi govedja kuga ili plućna zaraza goveda, druga Strana Ugovornica ima pravo da sa čitave teritorije odnosno zemlje zabrani uvoz i provoz svih vrsta životinja i proizvoda i sirovina životinjskog porekla, kao i predmeta kojima bi se zarasa mogla preneti.

Ako se ustanovi slinavka i šap na teritoriji jedne od Strana Ugovornica ista se obavezuje da odmah obustavi izvoz i provoz na teritoriju druge Strane Ugovornice osetljivih životinja na ovu zarazu i svih proizvoda, sirovina i predmeta koji mogu biti prenosioci zaraze sa teritorije predviđene u čl. 6, tač. *b* ovog Sporazuma.

Član 17

Ako se uvozom i provozom životinja unese na teritoriju jedne Strane Ugovornice neka od zaraznih bolesti za koje postoji obaveza prijavljivanja ta Strana Ugovornice ima pravo da za vreme trajanja opasnosti ograniči ili zabrani uvoz i provoz životinja koje pripadaju vrstama osetljivim prema toj bolesti i vode poreklo sa zaražene ili ugrožene teritorije.

A forgalmi korlátozás vagy tilalom ugyanilyen feltételek mellett kiterjeszhető az állati nyerstermékekre és fertőző betegségek terjesztésére alkalmas tárgyakra is.

A Szerződő Fél központi állategészségügyi szerve, amely a korlátozásokat alkalmazta, köteles összeállítani azoknak a tárgyakkal a jegyzékét, amelyek a fertőzést terjeszthetik és haladék nélkül közvetlenül megküldeni a másik Szerződő Fél központi állategészségügyi szervének.

Az Egyezmény előző cikkelyei alapján ezek a tilalmak és korlátozások csakis a fertőzött és veszélyeztetett járásokra terjedhetnek ki.

Lépfene, sercegő üszök, vad- és bivalyvesz, veszettség, takonykór, sertésorbánc esetén a levágásra szánt állatok bevitel és átvitel nem tiltható meg, ha az állatok nem fertőzött udvarokból származnak. Gümőkór és trichomonadosis nem akadályozhatja az ilyen betegségekkel fertőzött udvarokból származó levágásra szánt szarvasmarhák bevitelét és átvitelét.

18. cikk

Mindkét Szerződő Fél kötelezi magát, hogy az állatok és állati nyerstermékek szállítására használt szállító eszközöket használat után közvetlenül az illető országban hatályos rendelkezések szerint tisztítják és fertőtlenítik.

A Szerződő Felek központi állategészségügyi szervei egymást értesítik a szállító eszközök fertőtlenítésére vonatkozó rendelkezésekről.

19. cikk

Mindkét Szerződő Fél kötelezi magát, hogy a bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségek állásáról minden hónap 1. és 15. napján kimutatást tesz közzé. Ezt a kimutatást megjelenése után a másik Szerződő Fél központi állategészségügyi szervének megküldi.

Amennyiben az egyik központi állategészségügyi szerv részletesebb adatokat kér a fertőzött járásokra vonatkozóan egyes fertőző betegségek állásáról, a másik Szerződő Fél kötelezi magát, hogy ezt írásban közli.

Ha az egyik Szerződő Fél területén keleti marhavész, ragadós tüdőlobot, vagy ragadós száj- és körömfájást állapítanak meg, a másik Szerződő Fél központi állategészségügyi szervét a betegség jelentkezéséről és elterjedéséről, valamint a leküzdés módjáról táviratban haladéktalanul értesíteni kell. Ragadós száj- és körömfájás esetén távirati uton közölni kell a vírus típusát és a betegség természetét. A Szerződő Fél, amelynek területén a betegséget megállapították, kötelezi magát, hogy a másik Szerződő Felet távirati uton 14 naponként értesíti a betegség

Ograničenje i zabrana uvoza i provoza mogu se pod istim uslovima proširiti i na proizvode i sirovine životinjskog porekla i predmeta koji mogu biti prenosioci zaraze.

Centralni veterinarski organ Strane Ugovornice koja je zavela ograničenje ustanoviće listu predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraza i neposredno je dostaviti centralnom veterinarskom organu druge Strane Ugovornice bez odlaganja.

Ova ograničenja ili zabrane mogu se primeniti samo na zaražene i ugrožene opštine (odnosno srezove), određene na osnovu kriterijuma utvrdjenih u prethodnim članovima ovog Sporazuma.

Uvoz i provoz životinja za klanje u slučajevima pojave bedrenice, šuštavca, pastereleze, besnila, sakagije, crvenog vetra svinja u mestu porekla životinja ne može se zabraniti ako životinje potiču iz nezaraženih dvorišta. Kod bovine tuberkuloze i trihomonijaze mogu se uvoziti i provoziti goveda za klanje i iz zaraženih dvorišta.

Član 18

Dezinfekcija transportnih sredstava za životinje, sirovine i proizvode životinjskog porekla vršiće svaka Strana Ugovornica saobrazno svojim propisima.

Centralni veterinarski organi Strana Ugovornica međusobno će se izveštavati o važećim propisima za dezinfekciju javnih prevoznih sredstava.

Član 19

Strane Ugovornice obavezuju se da objavljuju 1. i 15. u mesecu biltene o stanju i kretanju stočnih zaraza, koje će neposredno međusobno razmenjivati centralni veterinarski organi Strana Ugovornica.

Ukoliko jedan od centralnih veterinarskih organa bude zainteresovan za bliže podatke o stanju i kretanju izvesnih stočnili zaraza u zaraženim opštinama odnosno srezovima centralni veterinarski organ druge Strane Ugovornice obavezan je da mu ih pismeno saopšti.

U slučaju pojave govedje kuge, plućne zaraze goveda ili slinavke i šapa na teritoriji jedne od Strana Ugovornica, centralni veterinarski organ iste dužan je odmah i neposredno telegrafski da obavesti centralni veterinarski organ druge Strane Ugovornice o pojavi zaraze, mestu, broju dvorišta i broju obolelih grla, kao i o preduzetim merama za likvidaciju zaraze. Kad se radi o slinavki i šapu potrebno je telegrafski saopštiti i podatke o tipu virusa i krakteru bolesti. Strana Ugovornica u kojoj postoji zaraza obaveštavaće svakih 14 dana telegrafskim

lefolyásáról, esetleges új típusok és variánsok megjelenéséről mindaddig, amíg a betegséget megszüntté nem nyilvánítják.

A központi állategészségügyi szervek ugyancsak kölcsönösen értesítik egymást minden olyan kérdésről, amelyre az Egyezmény vonatkozik, valamint egyéb jelentősebb esetekben is.

Az Egyezmény keretein belül a Szerződő Felek belépőállomásainak állatorvosai jelentősebb esetekben ugyancsak közvetlenül értesíthetik egymást.

A szomszédos határterületek járási állategészségügyi szervei az Egyezmény 6. cikkében felsorolt fertőző betegségek jelentkezése esetén 24 órán belül távirati úton értesítik egymást. Az értesítésnek tartalmaznia kell a betegség jelentkezésének idejét, helyét, a fertőzött udvarok és állatok számát, valamint a megtett intézkedéseket.

20. cikk

A Szerződő Felek lehetőséget nyújtanak egymásnak arra, hogy kölcsönösen értesülést szerezhessenek állatállományuk egészségi állapotáról, továbbá állandó állategészségügyi intézményeik állapotáról, valamint a jelen Egyezmény végrehajtására tett intézkedésekről és a másik Szerződő Fél területére egyetértőleg állategészségügyi megbizottakat küldhessenek.

21. cikk

Ha a két Kormány a jelen Egyezmény értelmezésében és alkalmazásában nem egyezik meg, a Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a vitás kérdés eldöntésére azonos számú vegyesbizottságot jelölnek ki.

Abban az esetben, ha az azonos számú vegyesbizottság nem dönti el a vitás kérdést 15 nap alatt, mindkét Fél kötelezi magát, hogy a vitát diplomáciai úton döntik el.

22. cikk

Egyéb, az állatállományban és a termelékenységben nagy veszteségeket okozó állatbetegségek elleni védekezéssel és azok leküzdésével kapcsolatos intézkedéseit mindkét Szerződő Fél összeegyezteti a jelen Egyezmény keretein belül.

23. cikk

Ezen Egyezményt a Szerződő Felek Kormányainak kell jóváhagyni. Az Egyezmény azon a napon lép érvénybe, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást annak jóváhagyásáról.

putem drugu Stranu Ugovornicu o toku zaraze i eventualnim pojavama novih tipova i varijanti virusa slinavke i šapa sve do likvidacije zaraze.

Centralni veterinarski organi takodje će se uzajamno obavještavati o svima pitanjima koja se odnose na primenu ove Konvencije kao i o ostalim hitnim slučajevima.

Isto tako pogranični veterinarski organi Strana Ugovornica mogu neposredno izmjenjivati hitna obavještenja koja se odnose na primenu ovog Sporazuma.

Veterinarski organi u pograničnoj oblasti jedne Strane Ugovornice telegrafski će obavještavati odgovarajućeg veterinara druge Strane, najkasnije za 24 časa ukoliko se u pograničnoj zoni pojavi neka od stočnih zaraza predviđenih u čl. 6 ovog Sporazuma. Takav izveštaj treba da sadrži podatke o pojavi bolesti, mestu, broju dvorišta i zaraženih životinja i merama koje su preduzete.

Član 20

U cilju razmene iskustava i što efikasnije primene odredaba ovog Sporazuma Strane Ugovornice su saglasne da po prethodnom sporazumu, upućuju svoje veterinarske pretstavnike na teritoriju druge Strane Ugovornice.

Član 21

U slučaju neslaganja dveju Vlada u tumačenju i primeni odredaba ovog sporazuma Strane Ugovornice se obavezuju da izlože sporno pitanje paritetnoj mešovitoj komisiji.

U slučaju da paritetna Mešovita komisija ne reši sporno pitanje u roku od 15 dana, obe Strane se obavezuju da spor reše diplomatskim putem.

Član 22

Odredbe ovog Sporazuma primenjivaće se i na druge poznate i nepoznate stočne zarazne bolesti, čije bi prenošenje predstavljalo opravdanu opasnost za širenje zaraze. U takvim slučajevima centralni veterinarski organi Strana Ugovornica sklapaće u okviru svog Sporazuma potrebne aranžmane.

Član 23

Ovaj Sporazum podleže odobrenju Vlada Strana Ugovornica i stupiće na snagu na dan kada Strane Ugovornice medjusobno diplomatskim putem izmjenjaju obavještenja da su respektivne Vlade isti odobrile.

24. cikk

Az Egyezmény az életbelépés napjától számítva 5 éven át marad érvényben. Amennyiben a fenti időtartam eltelte előtt legalább 6 hónappal a Szerződő Felek egyike sem mondja fel az Egyezményt, annak érényessége további 5 évre meghosszabbodik mindaddig, amíg a Szerződő Felek valamelyike a meghatározott felmondási időn belül a másik Szerződő Félhez intézett írásbeli közléssel nem mondja fel.

KELT Belgrádban, 1957. május 25. napján, készült 2 eredeti példányban magyar és szerb-horvát nyelven. Mindkét példány és mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A FENTIEK HITELEŰL a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának megbízásából :

MATÉ János

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormányának
megbízásából :

(Signed) [illegible]
(Signé) [illisible]

Član 24

Sporazum će važiti pet godina od dana stupanja na snagu. Ukoliko najmanje 6 meseci pre isteka ovog roka ni jedna od Strana Ugovornica ne otkáže ovaj Sporazum, važnost istoga produžava se dalje po pet godina sve dotle dok jedna od Strana Ugovornica prema gore utvrdjenom otkaznom roku ne otkáže Sporazum pismenim putem drugoj Strani Ugovornici.

SAČINJENO u Beogradu 25 maja 1957 godine upo dva originalna primerka svaki na srpskohrvatskom i madžarskom jeziku. Tekstovi na oba jezika su punovažni.

RADI POTVRDJIVANJA gornjeg opunomoćeni su potpisali ovaj Sporazum i snabdeli ga pečatom.

za Vladu
Narodne Republike Madjarske :

MATÉ János

za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :

(Signed) [illegible]
(Signé) [illisible]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6924. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TRAFFIC IN LIVESTOCK, RAW MATERIALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN, AND ARTICLES LIABLE TO TRANSMIT CONTAGIOUS DISEASES OF ANIMALS. SIGNED AT BELGRADE, ON 25 MAY 1957

The Contracting Parties, with a view to preventing the spread of contagious diseases of animals to their territory and facilitating traffic in livestock and raw materials and products of animal origin between their countries, have decided to conclude an Agreement and have agreed as follows :

Article 1

Traffic in livestock, raw materials and products of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases of animals proceeding from the territory of one Contracting Party to that of the other Contracting Party shall be restricted to designated entry stations and shall be subject to veterinary control by the Contracting Party whose territory is entered.

Veterinary control shall be exercised at the following veterinary control entry stations :

In the territory of the Hungarian People's Republic :

The rail frontier stations of Kelebia and Murakeresztur;

The road frontier post of Rösztke;

The river port of Mohács;

The airport of Budapest—Ferihegy :

In the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

The rail frontier stations of Subotica and Kotoriba;

The road frontier post of Horgoš;

The river port of Bezdán;

The seaports of Rijeka, Split and Dubrovnik;

The airports of Belgrade and Zagreb.

¹ Came into force on 21 August 1958, the date of the exchange of notices of approval, in accordance with the provisions of article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6924. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIVE À LA CIRCULATION DES ANIMAUX, DES MATIÈRES PREMIÈRES ET PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE ET DES ARTICLES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE DES VÉHICULES DE MALADIES CONTAGIEUSES DES ANIMAUX. SIGNÉE À BELGRADE, LE 25 MAI 1957

Les Parties contractantes, en vue de prévenir l'introduction de maladies contagieuses des animaux sur leur territoire et de faciliter la circulation des animaux et des matières premières et produits d'origine animale entre leurs pays, ont décidé de conclure une Convention et sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

La circulation des animaux, des matières premières et produits d'origine animale et des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux provenant d'une des Parties contractantes et se rendant dans le territoire de l'autre Partie contractante se fera à des postes frontières déterminés et donnera lieu à un contrôle vétérinaire effectué par la Partie contractante dans le territoire de laquelle pénètrent lesdits animaux, produits et articles.

Ce contrôle sera effectué aux postes frontières de contrôle vétérinaire suivants :

Sur le territoire de la République populaire hongroise :

Aux gares frontières de Kelebia et de Murakeresztur;

Au poste frontière (route) de Rösztke;

Au port fluvial de Mohács;

À l'aéroport de Budapest-Ferihegy;

Sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Aux gares frontières de Subotica et de Kotoriba;

Au poste frontière (route) de Horgoš;

Au port fluvial de Bezdán;

Aux ports maritimes de Rijeka, Split et Dubrovnik;

Aux aéroports de Belgrade et de Zagreb.

¹ Entrée en vigueur le 21 août 1958, date de l'échange des notifications d'approbation, conformément aux dispositions de l'article 23.

Veterinary control shall be exercised by the veterinary officers of the veterinary control entry stations, each in the territory of his own State, subject to the supervision and with the authorization of the central veterinary authorities.

The central veterinary authorities of the Contracting Parties may, by prior agreement, change the veterinary control entry stations or designate new stations.

Article 2

Animals used for work or for breeding may be imported with the prior approval of the central veterinary authorities of the Contracting Parties.

Where livestock is conveyed through the territory of the Contracting Parties, prior approval for import or transit shall be secured from the neighbouring country through which the consignment will pass or for which it is destined.

Article 3

For the purposes of this Agreement, veterinary control shall be compulsory in the case of :

A. Livestock :

1. Solid-hoofed animals, ruminants and pigs;
2. Domestic fowl, pigeons and wild fowl;
3. Wild animals, fur-bearing animals, exotic animals, dogs, cats, rabbits, fish, crayfish, shellfish, snails, turtles, snakes, leeches, frogs and toads, bees, parrots and all animals imported, exported or conveyed in transit.

B. Raw materials and products of animal origin.

C. Articles liable to transmit contagious diseases of animals.

Article 4

Where livestock, raw materials and products of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases of animals are imported, exported or conveyed in transit, the consignments shall be accompanied by the following documents :

A. Consignments of livestock :

1. Solid-hoofed animals, ruminants and pigs :

(a) A certificate of origin (livestock pass) and a health certificate, issued by the competent local authorities;

Le contrôle vétérinaire sera effectué par les vétérinaires des postes frontières de contrôle vétérinaire, opérant sur le territoire de leur État respectif, avec l'autorisation des services vétérinaires centraux et sous leur direction.

Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes pourront, par accord préalable, modifier les postes frontières de contrôle vétérinaire ou désigner de nouveaux postes.

Article 2

Les bêtes de somme ou de trait et les animaux reproducteurs pourront être importés par accord préalable avec les services vétérinaires centraux des Parties contractantes.

Pour le transit d'animaux à travers le territoire des Parties contractantes, l'autorisation de transit ou d'importation du pays voisin à travers lequel l'envoi doit passer ou auquel ce dernier est destiné sera requise.

Article 3

Aux fins de la présente Convention, le contrôle vétérinaire sera obligatoire dans les cas suivants :

A. Animaux :

1. Solipèdes, ruminants et porcins;
2. Volailles, pigeons et gibiers à plumes;
3. Animaux sauvages, animaux à fourrure, animaux exotiques, chiens, chats, lapins, poissons, écrevisses, crustacés, mollusques, tortues, serpents, sangsues, grenouilles et crapauds, abeilles, perroquets et tous les animaux importés, exportés ou expédiés en transit.

B. Matières premières et produits d'origine animale.

C. Articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux.

Article 4

Lors de l'importation, de l'exportation ou du transit d'animaux, de matières premières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses d'animaux, les envois devront être accompagnés des documents suivants :

A. Pour les animaux :

1. Solipèdes, ruminants et porcins :

a) Un certificat d'origine (« passeport vétérinaire ») et un certificat de santé délivré par les autorités locales compétentes;

(b) A veterinary certificate, in which a Government veterinary officer certifies that the animals entered in the accompanying certificates of origin (livestock passes) were examined individually and found healthy on loading and that the place of origin is free from notifiable contagious diseases communicable to the species of animal in question.

2. Fowl and other animals : a certificate of origin and health, in which a Government veterinary officer certifies that the animals were examined and found healthy on loading and that the place of origin is free from notifiable contagious diseases communicable to the species of animal in question.

B. Consignments of raw materials and products of animal origin and of articles liable to transmit contagious diseases of animals : a certificate of origin and health, in which a Government veterinary officer certifies :

- (a) That the consignment comes from a place free from notifiable contagious diseases;
- (b) That the raw materials and products of animal origin derive from animals which were examined before and after slaughtering and found healthy, that they fulfil the requirements pertaining to their use, and that the food products of animal origin are unconditionally fit for human consumption.

The accompanying certificates referred to above shall be made out on the standard forms prescribed by the central veterinary authorities. They shall be accompanied by a translation into the language of the other Contracting Party or of the country of destination or into the French language.

For the purposes of this Agreement, save where the Contracting Parties jointly provide otherwise, the place of origin shall be considered free from notifiable contagious diseases if no notifiable contagious disease communicable to the animals comprised in the consignment was present at the time of dispatch : in the Hungarian People's Republic, in the commune (*község*) of origin and the neighbouring communes; in the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the commune (*opština*) of origin.

Article 5

The certificate of origin (livestock pass) shall state the following : the name of the owner, the locality, commune and district (in Hungary : *járás*; in Yugoslavia : *srez*) of origin of the animals, and the latter's species, number, description and distinguishing marks.

In the case of solid-hoofed animals, cattle and buffaloes, individual certificates of origin and health shall be issued. In the case of sheep, goats and pigs, collective

b) Un certificat vétérinaire par lequel le médecin vétérinaire de l'Administration attestera que les animaux mentionnés dans les certificats d'origine (« passeports vétérinaires » correspondants) ont été examinés individuellement et trouvés en bonne santé au moment de l'expédition et que dans la localité d'origine il n'a pas été signalé de maladie contagieuse donnant lieu à déclaration et transmissible aux espèces en question.

2. Volaille et autres animaux : un certificat sanitaire par lequel le médecin vétérinaire de l'Administration attestera que les animaux ont été examinés et trouvés en bonne santé au moment de l'expédition et que dans la localité d'origine il n'a pas été signalé de maladie contagieuse donnant lieu à déclaration et transmissible aux espèces en question.

B. Matières premières et produits d'origine animale et articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux : un certificat d'origine et d'hygiène, par lequel un médecin vétérinaire de l'Administration attestera :

- a) Que l'envoi provient d'une localité où il n'a pas été signalé de maladie animale contagieuse ;
- b) Que les matières premières et produits d'origine animale proviennent d'animaux qui ont été examinés avant et après l'abattage et trouvés sains, qu'ils remplissent les conditions correspondant à leur usage et que les produits alimentaires d'origine animale sont entièrement propres à la consommation humaine.

Les certificats ci-dessus seront établis sur des formules conformes au modèle prescrit par les services vétérinaires centraux. Ils seront accompagnés d'une traduction dans la langue de l'autre Partie contractante ou du pays de destination, ou en français.

Aux fins de la présente Convention et sauf convention contraire entre les Parties contractantes, la localité d'origine sera officiellement considérée comme n'étant pas contaminée si, au moment de l'expédition, il n'existait aucune maladie contagieuse donnant lieu à déclaration et transmissible aux animaux faisant partie du convoi : pour la République populaire hongroise, dans la commune (*község*) d'origine et dans les communes avoisinantes ; pour la République fédérative populaire de Yougoslavie, dans la commune (*opština*) d'origine.

Article 5

Le certificat d'origine (« passeport vétérinaire ») devra mentionner : le nom du propriétaire, celui de la localité, de la commune et de la circonscription (en Hongrie : *járs* ; en Yougoslavie : *srez*) d'origine des animaux ; l'espèce et le nombre des animaux, leur description et signes particuliers.

Dans le cas des solipèdes, du bétail et des buffles, il sera établi des certificats individuels d'origine et de santé. Dans le cas du menu bétail, il pourra être établi

certificates of origin (livestock passes) may be issued if the animals are of the same species, come from the same farm and are consigned in the same means of conveyance to the same destination.

The certificate of origin shall be valid for ten days. If this period expires during the journey, the validity of the certificate may be extended for a further ten days upon re-examination of the animals by a Government veterinary officer. The result of the new examination shall be entered in the certificate.

Article 6

In addition to the particulars enumerated in article 4, the certificates of origin and health shall state, upon importation, that there has been no occurrence of the following notifiable diseases :

- (a) Rinderpest and contagious bovine pleuropneumonia in any part of the territory of the Contracting Parties during the past twelve months; infectious equine anaemia and Teschen disease within a radius of thirty kilometres and dourine within a radius of ten kilometres of the place of origin during the past six months;
- (b) Foot-and-mouth disease within a radius of thirty kilometres and glanders within a radius of ten kilometres of the place of origin during the past three months. This condition may be waived in exceptional cases with the approval of the central veterinary authority of the other Contracting Party;
- (c) Swine fever, sheep-pox, fowl pest, and scabies of solid-hoofed animals, sheep and goats during the past forty days and fowl cholera during the past fourteen days within a radius of ten kilometres of the place of origin.

Article 7

The certificates of origin and health shall also specify the following :

—In the case of solid-hoofed animals, that they have been malleinized, with negative results, not more than fifteen days before dispatch; in the case of solid-hoofed animals imported for breeding, it shall also be stated that they have undergone a blood test for dourine, with negative results, not more than twenty-one days previously;

—In the case of cattle for breeding, that they have undergone a tuberculin test, with negative results, not more than twenty days previously and that they have been kept with animals which were free from tuberculosis and trichomoniasis;

—In the case of cattle, sheep, goats and pigs for breeding, that they come from stock-farms free from brucellosis and that the blood test was negative. The blood test must have been conducted twenty days before the date of dispatch;

des certificats d'origine (« passeports vétérinaires ») collectifs si les animaux appartiennent à la même espèce, proviennent de la même exploitation et sont expédiés par le même moyen de transport vers un même lieu de destination.

La validité du certificat d'origine sera de 10 jours. Si ce délai expire pendant le trajet, la validité du certificat pourra être prolongée d'une nouvelle période de 10 jours, à condition que les animaux soient examinés à nouveau par un vétérinaire de l'Administration. Les résultats de ce nouvel examen seront consignés sur le certificat.

Article 6

Outre les précisions mentionnées à l'article 4, les certificats d'origine et de santé devront, en cas d'importation, attester qu'il n'a été constaté aucune des maladies suivantes, donnant lieu à déclaration :

- a) La peste bovine et la péripneumonie contagieuse en un point quelconque du territoire des Parties contractantes (depuis 12 mois); l'anémie chevaline infectieuse et l'encéphalomyélite infectieuse du porc dans un rayon de 30 kilomètres et la dourine dans un rayon de 10 kilomètres autour de la localité d'origine (depuis six mois);
- b) La fièvre aphteuse dans un rayon de 30 kilomètres et la morve dans un rayon de 10 kilomètres autour de la localité d'origine (depuis trois mois). Cette condition peut être supprimée dans des cas exceptionnels avec l'accord du service vétérinaire central de l'autre Partie contractante;
- c) La peste porcine, la clavelée, la peste aviaire, la gale des solipèdes, des ovins et des caprins, dans un rayon de 10 kilomètres autour de la localité d'origine (depuis 40 jours) et la typhose aviaire (depuis 14 jours).

Article 7

Les certificats d'origine et de santé devront également attester :

— S'agissant de solipèdes, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine dans les 15 jours précédant l'expédition, avec résultat négatif; dans le cas des solipèdes importés en vue de la reproduction, le certificat devra également attester qu'une analyse de sang effectuée dans les 21 jours précédents en vue de déceler s'ils étaient atteints de la dourine a été négative;

— S'agissant de bovins de reproduction, que le résultat d'une tuberculisation ne datant pas de plus de 20 jours a été négatif et qu'ils n'ont pas été en contact avec des animaux atteints de tuberculose ou de trichomonose;

— S'agissant de bovins, ovins, caprins et porcins de reproduction, qu'ils proviennent d'exploitations ne présentant pas de cas de brucellose et que le sérodiagnostic a été négatif. L'analyse doit avoir été effectuée 20 jours avant la date de départ;

—In the case of pigs for breeding, that they have been vaccinated at least one month previously with a vaccine containing no live swine fever virus;

—In the case of cows for breeding, that a milk test for contagious mastitis has been conducted, with negative results, and that not more than fourteen days have elapsed between the date of the bacteriological test and the date of dispatch.

Article 8

The animals hereinafter specified may be imported into the territory of one Contracting Party from the territory of the other only if accompanied by a veterinary certificate stating :

- (a) In the case of dogs and cats, that the place of origin has been free from rabies for the past six months;
- (b) That the area from which they come has for the past six months been free, within a radius of 100 kilometres, from :
 - tularaemia, in the case of wild fur-bearing animals,
 - myxomatosis, in the case of rabbits,
 - psittacosis, in the case of parrots;
- (c) In the case of exotic animals, that they come from a zoological garden or circus which is under veterinary supervision or from a quarantine park in which they have been kept for at least two months;
- (d) In the case of fish intended for stocking inland waters, that the fish-ponds and waters of origin are free from diseases statutorily held to be contagious by the Contracting Parties.

In the transit of such animals, the health certificates shall meet the requirements laid down by the country of transit or the importing country.

Article 9

The certificates of origin and health for raw materials and products of animal origin and articles liable to transmit contagious diseases of animals shall state :

—That the place of origin is free from notifiable diseases;

—That they derive from animals free from notifiable contagious diseases;

— S'agissant de porcins de reproduction, qu'ils ont été vaccinés au moins un mois auparavant avec un vaccin ne contenant aucun virus actif de la peste porcine;

— S'agissant de vaches reproductrices, qu'une analyse du lait pratiquée en vue de déceler la mammites contagieuse a donné des résultats négatifs et qu'il ne s'est pas écoulé plus de 14 jours entre la date de l'analyse bactériologique et celle de l'expédition.

Article 8

Les animaux mentionnés ci-dessous ne pourront être importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie que s'ils sont accompagnés d'un certificat vétérinaire attestant :

- a) S'agissant de chiens et de chats, qu'il n'y a pas eu de cas de rage dans la localité d'origine depuis six mois;
- b) Qu'ils proviennent d'une région où, dans un rayon de 100 kilomètres et depuis six mois, il n'y a pas eu :
 - De tularémie (s'agissant d'animaux sauvages à fourrure);
 - De myxomatose (s'agissant de lapins);
 - De psittacose (s'agissant de perroquets);
- c) S'agissant d'animaux exotiques, qu'ils proviennent d'un jardin zoologique ou d'un cirque soumis à un contrôle vétérinaire, ou d'une station de quarantaine où ils ont passé au moins deux mois;
- d) S'agissant de poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures, que l'on n'a signalé l'existence, dans les viviers ou les eaux d'où ils proviennent, d'aucune des maladies réputées contagieuses aux termes de la législation des Parties contractantes.

Pour ce qui est du transit desdits animaux, l'expédition devra répondre aux conditions prescrites par le pays de transit ou le pays importateur.

Article 9

Pour les matières premières et produits d'origine animale et les articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux, les certificats d'origine et d'hygiène devront attester :

— Que, dans la localité d'origine, il n'a été constaté aucune maladie donnant lieu à notification;

— Que les produits et articles en question proviennent d'animaux exempts de maladies contagieuses donnant lieu à notification;

—In the case of fresh and processed meat (whether salted, pickled, dried, smoked or cooked), that it derives from animals which were examined by the competent veterinary officer at an export slaughterhouse before and after slaughtering;

—That the slaughter-houses and processing plants are under constant veterinary supervision; and

—In the case of meat and meat products, that they are unconditionally fit for human consumption.

Article 10

Consignments of milk, dairy products and eggs imported, exported or conveyed in transit shall be accompanied by a veterinary certificate stating that they were produced in undertakings which are under constant Government veterinary supervision.

Consignments of eggs imported for hatching shall be accompanied by a certificate stating that they come from farms free from *typhus avium*.

Article 11

The following products may be conveyed in transit without a veterinary certificate :

—Wool, hair and feathers, washed at industrial undertakings and packed in closed bags;

—Dried or salted gullets, stomachs, bladders and intestines, if packed in closed and watertight containers;

—Glands intended for therapeutic purposes, if in watertight packing;

—Rendered fat and lard;

—Hides and furs, whether tanned or untanned, if dried, salted or pickled in brine and loaded into closed transport with a watertight floor;

—Impregnated wastes of hides, if loaded into closed transport with a watertight floor;

—Horns, hooves and claws, dried, with soft parts removed, and bones free from meat and fat, if carried in closed packages;

—Preserved meat and meat products in hermetically sealed cans.

If the importing country or the country of transit requires a veterinary certificate for the aforementioned products, such certificate shall be attached to the consignment.

— Que la viande fraîche et préparée (salée, séchée, fumée, en saumure ou cuite) provient d'animaux qui, avant et après l'abattage, ont été examinés par le vétérinaire compétent de l'abattoir pour animaux d'exportation;

— Que les abattoirs et les usines de transformation sont sous contrôle vétérinaire permanent;

— Pour la viande et les produits de viande, qu'ils sont entièrement propres à la consommation humaine.

Article 10

L'importation, l'exportation et le transit du lait, de produits laitiers et d'œufs donneront lieu à certificat vétérinaire attestant qu'ils proviennent d'entreprises se trouvant sous le contrôle vétérinaire permanent de l'Administration.

Les envois d'œufs et couvaion seront accompagnés d'un certificat attestant que l'exploitation de provenance est indemne de la typhose aviaire.

Article 11

Les produits ci-dessous pourront être expédiés en transit sans certificat vétérinaire :

— Laine, poils et plumes, lavés dans des établissements industriels et emballés dans des sacs fermés;

— Œsophages, estomacs, vessies et intestins séchés ou salés, emballés dans des barils fermés et étanches;

— Glandes destinées à des fins thérapeutiques, si l'emballage est étanche;

— Graisse fondue et saindoux;

— Peaux et fourrures, tannées ou non tannées, séchées, salées, trempées dans la saumure et chargées dans des véhicules de transport hermétiques à plancher étanche;

— Déchets des peaux imprégnées, chargés dans des véhicules de transport hermétiques à plancher étanche;

— Cornes, sabots, ongles et griffes, séchés et dégelatinés, et os dégraissés, transportés dans des emballages hermétiques;

— Viande de conserve et produits de viande dans des boîtes à conserves hermétiques.

Sur demande du pays importateur ou du pays de transit, les envois des produits ci-dessus donneront lieu à l'établissement d'un certificat vétérinaire.

Article 12

Fresh or frozen meat may be imported provided that it is prepared in the following manner :

—Meat obtained from cattle and solid-hoofed animals : flayed carcasses, whole, halved or quartered;

—Veal : with or without hide;

—Mutton and goat meat : flayed carcasses, whole or halved;

—Pork : halved, with or without fat, or in parts;

—Fowl : drawn or undrawn, whole or in parts;

—Game : with hides, drawn or undrawn;

—Fish and other fishery food products (fresh, frozen, salted or smoked).

Fresh or frozen meat shall be stamped with the name of the slaughter-house and the date of slaughtering. These particulars shall also be entered in the certificates of origin and health.

Fresh, chilled or frozen meat shall be carried only in refrigerator waggons or trucks.

Article 13

No unloading, trans-shipment or additional loading of consignments shall be permitted *en route*. If trans-shipment becomes necessary for any reason, it shall be carried out under the supervision of a Government veterinary officer, who shall re-examine the livestock and enter the reason for trans-shipment and the result of the examination in the accompanying certificates of origin and health. Where an animal dies during transport, the carcass shall be removed in the presence of a veterinary officer, who shall enter the cause of death in the accompanying certificates.

Article 14

Racehorses intended for use in competition and sporting events may be imported or conveyed in transit if accompanied by a certificate issued by a competent equestrian sports association. The certificate shall state the name and place of residence of the owner, shall contain a detailed description of the animals, and shall state the latter's place of origin and destination. A Government veterinary officer shall certify that the animals are in sound health and that the stable and the place of origin are free from contagious diseases.

Article 12

La viande fraîche ou congelée pourra être expédiée dans les conditions suivantes :

- Bovins et solipèdes : animaux dépouillés, soit entiers, soit débités par moitiés ou par quartiers;
- Veaux : avec ou sans la peau;
- Ovins et caprins : animaux dépouillés, entiers ou débités par moitiés;

- Porc : débité par moitiés, avec ou sans lard, ou coupé en morceaux;
- Volailles : vidées ou non, entières ou en morceaux;
- Gibier : avec la fourrure, vidé ou non;
- Poissons et produits alimentaires divers à base de poisson (frais, congelé, salé ou fumé).

La viande fraîche ou congelée portera une estampille indiquant le nom de l'abattoir et la date de l'abattage. Les mêmes données figureront également sur les certificats d'origine et de santé.

La viande fraîche, réfrigérée ou congelée ne pourra être transportée que dans des wagons ou camions frigorifiques.

Article 13

Au cours du transport, le déchargement, le transbordement ou le chargement complémentaire n'est pas autorisé. Si, pour une raison quelconque, le transbordement doit être effectué, il le sera sous le contrôle d'un vétérinaire de l'Administration, qui procédera à un nouvel examen des animaux, et le résultat de l'examen ainsi que les motifs du transbordement seront inclus dans les certificats d'origine et de santé qui accompagneront l'envoi. Si un animal périt au cours du transport, le cadavre sera enlevé en présence d'un vétérinaire qui indiquera la cause de la mort sur les certificats accompagnant l'envoi.

Article 14

Les chevaux de course devant participer à des concours et des épreuves sportives pourront être importés ou expédiés en transit à condition d'être accompagnés d'un certificat délivré par la société de courses compétente. Sur ce certificat devront figurer le nom et le domicile du propriétaire, une description détaillée des animaux, l'indication de leur localité d'origine et leur destination. Un vétérinaire de l'Administration certifiera que les animaux sont en bonne santé et qu'il n'a pas été constaté de maladie contagieuse dans les écuries ni dans la localité d'origine

Article 15

Consignments which do not comply with the provisions of this Agreement and animals which, on crossing the frontier, are found or suspected by the veterinary officers at the entry stations of the two countries to be suffering from a notifiable contagious disease may be refused clearance; such refusal shall apply :

- (a) In the case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and foot-and-mouth disease : to the entire consignment;
- (b) In the case of swine fever, fowl pest and sheep-pox : only to the animals carried in the waggon or truck in which the contagious disease is detected;
- (c) In the case of glanders : to all animals in the waggon or truck;
- (d) In the case of other notifiable contagious diseases : only to those animals which show suspected symptoms of the disease or some complex of symptoms indicating that the disease may be present.

The veterinary officers at the entry stations of the two countries shall enter in the accompanying certificates the reason for refusing clearance and shall confirm the same by their stamp and signature.

In the cases referred to in sub-paragraph (d), the animals may be admitted at the request of the importer or exporter in accordance with the provisions in force in the country of destination, provided that they are immediately slaughtered at the frontier post or point of unloading. Should this be impossible, the place of slaughter shall be designated by the competent veterinary authority.

Meat and meat products derived from animals so slaughtered shall be dealt with in accordance with the provisions of the country in which the animals have been slaughtered.

If a notifiable contagious disease is detected in the imported animals after they have passed the frontier post of the country of destination, the relevant domestic veterinary regulations shall apply to the consignment. In such cases, the Government veterinary officer shall draw up an official report. A copy of the report shall be transmitted without delay to the central veterinary authority of the other Contracting Party.

If the veterinary officer at the entry station detects a contagious disease in the consignment, or finds reason to suspect its existence, he shall consult with the veterinary officer of the entry station of the other Contracting Party with a view to taking a joint decision.

If the veterinary officers of the two entry stations fail to reach agreement, further action shall be based on the regulations of the country into which the

Article 15

Les envois ne répondant pas aux dispositions précédentes, ainsi que les animaux que les vétérinaires des deux pays trouvent, à leur passage au poste frontière, atteints ou suspects d'une maladie contagieuse donnant lieu à déclaration pourront être refoulés. Cette mesure sera appliquée de la manière suivante :

- a) En cas de peste bovine, de péripneumonie contagieuse des bovidés et de fièvre aphteuse, tous les animaux de l'envoi seront refoulés;
- b) En cas de peste porcine, de peste aviaire ou de clavelée, seuls seront refoulés les animaux transportés dans le wagon ou le camion où la contagion a été constatée;
- c) En cas de morve, tous les animaux du wagon ou du camion seront refoulés;
- d) En cas d'autres maladies donnant lieu à déclaration : seuls seront refoulés les animaux présentant des symptômes suspects ou un ensemble de symptômes pouvant permettre de conclure à l'existence d'une maladie.

Les vétérinaires des postes frontières des deux pays devront indiquer le motif du refus sur les certificats accompagnant l'envoi, les signer et y apposer leur timbre.

Dans les cas visés à l'alinéa *d*, les animaux pourront être admis sur la demande de l'importateur ou de l'exportateur, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays destinataire, à condition d'être immédiatement abattus au poste frontière ou au lieu de déchargement. Si cela est impossible, le service vétérinaire compétent désignera le lieu de l'abattage.

Il sera disposé de la viande et des produits de viande provenant des animaux ainsi abattus conformément aux règlements du pays où auront été abattus les animaux.

Si une maladie contagieuse donnant lieu à déclaration est constatée parmi les animaux importés après leur entrée au poste frontière du pays de destination, les règlements vétérinaires pertinents du pays considéré seront applicables à l'envoi. Dans ce cas, un procès-verbal sera établi par le vétérinaire de l'Administration et une copie de ce procès-verbal sera transmise sans délai au service vétérinaire central de l'autre Partie contractante.

Si le vétérinaire du poste frontière décèle une maladie contagieuse ou a des raisons de soupçonner son existence parmi les animaux, il procédera à des consultations avec le vétérinaire du poste frontière de l'autre Partie contractante en vue de parvenir à une décision commune.

Si les vétérinaires des deux postes frontières ne parviennent pas à se mettre d'accord, des mesures seront prises conformément aux règlements en vigueur dans

consignment has been imported. The dispute shall subsequently be settled by the central veterinary authorities of the Contracting Parties.

Article 16

If rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia is detected in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall be entitled to prohibit the import or transit, from the entire territory of the country affected, of animals of all species, raw materials and products of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases.

If foot-and-mouth disease is detected in the territory of one of the Contracting Parties, that Party shall immediately suspend, throughout the area specified in article 6 (b) of this Agreement, the export and transit to the territory of the other Contracting Party of animals subject to this disease, raw materials and products of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases.

Article 17

If, as a result of traffic in livestock, any notifiable contagious disease is introduced into the territory of one of the Contracting Parties from that of the other Contracting Party, the former Party shall be entitled to restrict or prohibit, for such time as the danger of contagion persists, the import and transit of animals of the species subject to the said disease and originating from the affected or threatened area.

Such restriction or prohibition of traffic may be extended, subject to the same conditions, to raw materials and products of animal origin and to articles liable to transmit contagious diseases.

The central veterinary authority of the Contracting Party which has imposed the restriction shall draw up a list of articles liable to transmit the contagion and shall transmit the list directly to the central veterinary authority of the other Contracting Party without delay.

Such prohibitions and restrictions may apply only to the communes or districts affected or threatened, as determined in the manner prescribed by the foregoing articles of this Agreement.

If anthrax, blackleg, pasteurellosis, rabies, glanders or swine erysipelas is present, the import and transit of livestock for slaughter shall not be prohibited if the animals originate from farms unaffected by the contagion. Cattle from farms infected with tuberculosis or trichomoniasis may be imported or conveyed in transit for slaughter.

le pays dans lequel les animaux ont été importés. Le différend sera réglé ultérieurement par les services vétérinaires centraux des Parties contractantes.

Article 16

Lorsque sur le territoire de l'une des Parties contractantes est constatée la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse, l'autre Partie contractante pourra interdire l'importation et le transit de toutes les espèces d'animaux, des matières premières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses provenant d'un point quelconque du territoire du pays contaminé.

En cas d'apparition de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette dernière sera tenue de suspendre immédiatement l'exportation et le transit sur le territoire de l'autre Partie contractante des animaux susceptibles de cette contagion, des matières premières et produits d'origine animale et des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses, en provenance des zones déterminées conformément à l'alinéa *b* de l'article 6 de la présente Convention.

Article 17

Si, du fait de la circulation d'animaux, il a été introduit sur le territoire de l'une des Parties contractantes une maladie contagieuse donnant lieu à notification et provenant de l'autre Partie contractante, la première de ces Parties pourra, aussi longtemps qu'existe le danger de contagion, restreindre ou interdire l'importation et le transit d'animaux appartenant aux espèces sujettes à ladite maladie et provenant de la région contaminée ou menacée.

La restriction et l'interdiction de la circulation pourront, dans les mêmes conditions, être étendues aux matières premières et produits d'origine animale, ainsi qu'aux articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses.

Le service vétérinaire central de la Partie contractante qui imposera la restriction dressera une liste des articles susceptibles d'être des véhicules de la contagion, liste qu'elle transmettra directement et sans délai au service vétérinaire central de l'autre Partie contractante.

Lesdites restrictions et interdictions pourront ne s'appliquer qu'aux localités ou circonscriptions contaminées ou menacées, délimitées conformément aux critères énoncés dans les précédents articles de la présente Convention.

En cas d'apparition d'anthrax, de charbon symptomatique, de pasteurellose, de rage, de morve ou d'érysipèle porcin, l'importation et le transit d'animaux de boucherie seront autorisés si les animaux proviennent d'exploitations non contaminées. Le bétail destiné à l'abattage qui provient d'exploitations où il y a eu des cas de tuberculose ou de trichomonose pourra être importé ou acheminé en transit.

Article 18

The disinfection of transport used for carrying livestock or raw materials and products of animal origin shall be carried out by each Contracting Party in accordance with its own provisions.

The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the provisions in force concerning the disinfection of transport.

Article 19

Each Contracting Party undertakes to publish on the first and fifteenth day of each month a bulletin indicating the situation with respect to notifiable contagious diseases of animals. After publication, such bulletins shall be transmitted directly to the central veterinary authority of the other Contracting Party.

If one of the central veterinary authorities requests further information on the situation with respect to particular contagious diseases in the communes or districts affected, the other Contracting Party shall communicate such information in writing.

If rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia or foot-and-mouth disease is detected in the territory of one Contracting Party, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be notified immediately by telegraph of the outbreak of the disease, the place and the number of farms and head of stock affected, and the measures taken to stamp out the disease. In the case of foot-and-mouth disease, information on the type of virus and the form of the disease shall also be communicated by telegraph. Until the disease has been stamped out, the Contracting Party in whose territory it has been detected shall inform the other Contracting Party by telegraph every fourteen days concerning the progress of the disease and the appearance of any new types and variants.

The central veterinary authorities shall also keep each other informed on all matters relating to the application of this Agreement and on other urgent cases.

Similarly, the veterinary officers of the entry stations of the Contracting Parties may exchange directly urgent communications relating to the application of this Agreement.

The district veterinary authorities in the frontier zones shall notify one another by telegraph within twenty-four hours in the event of an outbreak of any of the contagious diseases referred to in article 6 of this Agreement. Such notice shall specify the date and place of the outbreak of the disease, the number of farms and head of stock affected, and the measures taken.

Article 18

La désinfection des véhicules utilisés pour transporter les animaux ou les matières premières et produits d'origine animale sera effectuée par chaque Partie contractante conformément à ses propres règlements.

Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiqueront les dispositions en vigueur concernant la désinfection des moyens de transport.

Article 19

Chacune des Parties contractantes s'engage à publier, le 1^{er} et le 15 de chaque mois, un bulletin sur les épizooties donnant lieu à notification. Après leur publication, ces bulletins seront communiqués directement au service vétérinaire central de l'autre Partie contractante.

Si l'un des services vétérinaires centraux demande des données plus précises sur la situation de certaines épizooties dans les communes ou circonscriptions contaminées, le service vétérinaire central de l'autre Partie les lui communiquera par écrit.

En cas d'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovins ou de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le service vétérinaire central de l'autre Partie contractante devra être informé immédiatement, par voie télégraphique, du lieu d'apparition de la maladie et du nombre d'enclos et de têtes affectées, ainsi que des mesures prises pour supprimer la contagion. S'il s'agit de la fièvre aphteuse, il est nécessaire également de communiquer télégraphiquement des données sur le type du virus et le caractère de la maladie. La Partie contractante sur le territoire de laquelle la maladie a été constatée fera parvenir à l'autre Partie, jusqu'à disparition de la maladie, tous les 15 jours, par voie télégraphique, des informations sur l'évolution de la maladie et l'apparition éventuelle de nouveaux types ou variantes.

Les services vétérinaires centraux se communiqueront également des renseignements sur toutes les questions relatives à l'application de la présente Convention et sur les cas urgents.

De même, les vétérinaires des postes frontières des Parties contractantes pourront échanger directement des messages urgents ayant trait à l'application de la présente Convention.

Les services vétérinaires des circonscriptions appartenant à une zone frontalière se notifieront par voie télégraphique, au plus tard dans les 24 heures, l'apparition de toute maladie contagieuse visée à l'article 6 de la présente Convention. Cette notification devra indiquer la date et le lieu d'apparition de la maladie, le nombre d'exploitations touchées et d'animaux malades, ainsi que les mesures prises.

Article 20

The Contracting Parties shall afford each other an opportunity to obtain information on the state of health of their livestock, the state of their permanent veterinary institutions and the steps taken to implement this Agreement and to send veterinary representatives to the territory of the other Contracting Party after prior arrangement.

Article 21

In the event of disagreement between the two Governments regarding the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties undertake to refer the dispute to a mixed commission on which they shall have equal representation.

If the said mixed commission fails to settle the dispute within fifteen days, the two Parties undertake to do so through the diplomatic channel.

Article 22

The two Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, co-ordinate the steps taken by them to prevent or stamp out other animal diseases which cause serious losses in livestock or productivity.

Article 23

This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that it has been approved.

Article 24

This Agreement shall remain in force for a term of five years from the date of entry into force. If neither of the Contracting Parties denounces the Agreement at least six months before the expiry of the aforementioned term, it shall be extended for successive five-year terms until such time as one of the Contracting Parties sends written notice of its denunciation to the other Contracting Party within the time-limit specified for denunciation.

DONE at Belgrade on 25 May 1957, in two original copies, each in the Hungarian and Serbo-Croat languages. Both copies and both texts are equally authentic.

Article 20

Chacune des Parties contractantes donnera à l'autre la possibilité d'obtenir des renseignements sur l'état de santé de ses animaux et la situation de ses institutions vétérinaires permanentes ainsi que sur les mesures prises pour appliquer la présente Convention, et elle enverra, après accord préalable, des vétérinaires qui la représenteront sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 21

En cas de désaccord entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à soumettre la question litigieuse à une commission paritaire mixte.

Au cas où la commission paritaire mixte n'arriverait pas à régler la question dans un délai de 15 jours, les deux Parties s'engagent à rechercher une solution par la voie diplomatique.

Article 22

Conformément aux dispositions de la présente Convention, les deux Parties contractantes coordonneront les mesures qu'elles prendront pour prévenir ou supprimer les autres maladies contagieuses susceptibles de causer des pertes graves dans le bétail ou de diminuer la productivité.

Article 23

La présente Convention sera soumise à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes. Elle entrera en vigueur à partir de la date où chacune des Parties contractantes signifiera à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle l'a acceptée.

Article 24

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de ladite période, celle-ci sera prorogée par périodes de cinq années successives jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes la dénonce par écrit et envoie cette dénonciation à l'autre Partie contractante dans les délais prévus.

FAIT à Belgrade, le 25 mai 1957, en double original et en langue hongroise et serbo-croate. Les deux documents et les deux textes font également foi.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

(*Signed*) MATÉ János

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(*Signed*) [illegible]

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

(Signé) MATÉ János

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) [illisible]

No. 6925

**HUNGARY
and
YUGOSLAVIA**

Convention concerning the prevention and control of communicable diseases. Signed at Belgrade, on 20 November 1957

Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

**HONGRIE
et
YOUGOSLAVIE**

Convention relative à la prévention des maladies transmissibles et à la lutte contre ces maladies. Signée à Belgrade, le 20 novembre 1957

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistrée par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6925. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KOR-
MÁNYAI KÖZÖTT A FERTŐZŐ BETEGSÉGEK MEG-
ELŐZÉSÉRE ÉS LEKÜZDÉSÉRE

A Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányai azon óhajtól vezérelve, hogy mindkét ország lakosságának egészségét — állandóan együttműködve — védjék, elhatározták, hogy a fertőző megbetegedések elhárítására és leküzdésére Egyezményt kötnek, ennek érdekében az alábbiakban állapodnak meg.

ELSŐ FEJEZET

1. cikk

A Szerződő Felek Központi Egészségügyi Szervei jelen Egyezmény alapján kicserélik a fertőző megbetegedésekre vonatkozó értesüléseiket és ezek leküzdésére vonatkozó tudományos és gyakorlati tapasztalataikat. A határsávban jelentkező fertőző megbetegedések megelőzésére és leküzdésére a szükséges intézkedéseket megteszik.

2. cikk

A Szerződő Felek jelen Egyezmény alkalmazásánál az alábbi meghatározásokat fogadják el :

„ Központi Egészségügyi Szerv “ megjelölésen a Magyar Népköztársaságban az „ Egészségügyi Minisztérium “-ot Budapest, a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságban a „ Szövetségi Végrehajtóbizottság Népegészségügyi Titkárság “-át Belgrád kell érteni.

A „ határsáv “ megjelölésen a Szerződő Felek azon területeit kell érteni, amelyek a határvonaltól 30 kilométeren belül fekszenek.

A „ fertőzött terület “ megjelölésen azon város, városi kerület, község és kikötő területét kell érteni, ahol a 3. cikk 1, 2, 3 és 5 pontjában megjelölt betegségek fellépnek.

A „ szomszédos terület “ megjelölésen a fertőzött várossal, városi kerülettel, községgel és kikötővel natáros területet kell érteni.

A „ góc “ megjelölés behurcolt esettől származó két megbetegedést vagy, nem behurcolásból származó egy megbetegedést jelent.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6925. KONVENCIJA IZMEDJU VLADE MADŽARSKE
NARODNE REPUBLIKE I VLADE FEDERATIVNE NA-
RODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SPREČAVANJU
I SUZBIJANJU ZARAZNIH BOLESTI

Vlada Madžarske Narodne Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da zaštite zdravlje naroda obeju zemalja putem što tešnje saradnje u sprečavanju i suzbijanju zaraznih bolesti, sporazumele su se da zakluče Konvenciju i u tom cilju saglasile su se o sledećem :

PRVI DEO

Član 1

Centralni zdravstveni organi Strana Ugovornica, shodno odredbama ove Konvencije, vršiće razmenu epidemioloških obaveštenja kao i naučnih iskustava u oblasti borbe protiv zaraznih bolesti. Oni će preduzimati mere i akcije u cilju sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti u pograničnoj zoni.

Član 2

Za primenu ove Konvencije Strane Ugovornice usvajaju sledeće definicije :

„ Centralni zdravstveni organ “ u Madžarskoj Narodnoj Republici znači : Ministarstvo narodnog zdravlja u Budimpešti, a u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji : Sekretarijat za narodno zdravlje Saveznog izvršnog veća u Beogradu.

„ Pogranična zona “ označava područje svake Strane Ugovornice u dubini od 30 kilometara od granične linije.

„ Zaražena teritorija “ označava teritoriju grada, kvarta, opštine i pristaništa kada se u njima pojave oboljenja navedena u tač. 1, 2, 3 i 5 člana 3.

„ Susedna teritorija “ označava grad, kvart, opštinu i pristanište koje se graniči sa zaraženom teritorijom.

„ Žarište “ označava pojavu najmanje dva slučaja bolesti koji potiču od jednog unesenog ili jednog slučaja koji potiče od neunesenog.

A „járvány terjedése“ megjelölés egy gócon belül az esetek számának, vagy a gócok számának növekedését jelenti.

A „járványügyi felügyelet“ megjelölésen a fertőző beteggel érintkezett és feltehetően a betegség lappangási szakában lévő személyekkel kapcsolatos intézkedéseket kell érteni. Ezek az intézkedések nem vonatkoznak az egészségügyi személyzetre.

A „podgyász“ megjelölésen az utas vagy a szállítási eszköz személyzetének használati tárgyait kell érteni.

MÁSODIK FEJEZET

3. cikk

Szerződő Felek Központi Egészségügyi Szervei közvetlenül, írásban, távbeszélőn vagy távirati uton értesítik egymást :

1) a pestis, kolera, himlő és sárgaláz megállapított vagy ezen betegségek gyanus eseteiről, tekintet nélkül arra, hogy a két ország melyik részén jelentkeznek. Az értesítést a betegség megállapításától számított huszonnegy órán belül távirati uton kell elküldeni;

2) a rágcsálók pestis járványáról, tekintet nélkül arra, hogy a két ország melyik részén jelentkezik. Az értesítést a járvány megállapításától számított huszonnegy órán belül távbeszélőn kell közölni;

3) a kiütéses tifusz vagy visszatérő láz határmenti járásban keletkező gócaról vagy ilyen járvány terjedéséről. Az értesítést a megállapítástól számított negyvennyolc órán belül írásban kell elküldeni;

4) a határmenti járásokban jelentkező, a Szerződő Felek területén bejelentésre kötelezett fertőző megbetegedésekről. Az értesítéseket hét naponként írásban kell elküldeni;

5) a határmenti járásban jelentkező malária, papataciláz, tularaemia, Q-láz, leishmanioosis és kullancs- encephalitis terjedéséről. Az értesítést a megállapítástól számított három napon belül írásban kell elküldeni;

6) a jelen cikk 4 pontjában megjelölt megbetegedések számszerű alakulásáról mindkét Szerződő Fél országának egész területére vonatkozólag. Az értesítést hét naponként írásban kell elküldeni;

7) a jelen cikkben fel nem sorolt bármely fertőző vagy élősdiek által okozott betegségről, ha annak a határmenti járásban járványossá válásától kell tartani. Az értesítést írásban kell elküldeni.

„Širenje epidemije“ označava povećanje broja obolelih u jednom žarištu ili povećanje broja žarišta.

„Epidemiološki nadzor“ označava mere koje se preduzimaju protiv lica koja su bila u dodiru sa zaraženim bolesnikom ili se sumnja da se nalaze u inkubacionom periodu bolesti. Ove mere ne odnose se na sanitetsko osoblje.

„Prtljag“ označava lične stvari putnika ili člana posade prevoznog sredstva.

DRUGI DEO

Član 3

Centralni zdravstveni organi Strana Ugovornica će se neposredno pismenim, telegrafskim i telefonskim putem obavешtavati :

1) O pojavi svakog potvrđenog ili sumnjivog slučaja oboljenja kuge, kolere, velikih boginja i žute groznice na bilo kome delu teritorije dveju zemalja. Ovo obavешtenje vršiće se telegrafskim putem u roku od dvadeset četiri časa po otkrivanju bolesti.

2) O pojavi epizootije kuge glodara na bilo kome delu teritorije dveju zemalja. Obavешtenje će se vršiti telefonskim putem u roku od dvadeset četiri časa po otkrivanju epizootije.

3) O pojavi u pograničnom srezu žarišta ili o širenju epidemije pegavca ili povratnog tifusa. Obavешtenje će se vršiti pismenim putem u roku od četrdeset osam časova po otkrivanju.

4) O kretanju, na teritoriji pograničnih srezova, zaraznih bolesti koje podležu obaveznom prijavljivanju po sopstvenim propisima Strana Ugovornica. Obavешtenja će se vršiti pismenim putem svakih sedam dana.

5) O širenju u pograničnom srezu : malarije, papatači groznice, tularemije, Q-groznice, lajšmanioze i krpeljskog encefalita. Obavешtenja će se vršiti pismenim putem u roku od tri dana po otkrivanju.

6) O brojčanom kretanju bolesti iz tač. 4 ovog člana, za celu teritoriju svake od Strana Ugovornica. Obavешtenja će se vršiti pismenim putem svakih sedam dana.

7) O pojavi bilo koje druge zarazne ili parazitarnе bolesti koje nisu navedene u ovom članu, ako postoji bojazan da će one dobiti epidemičan karakter u pograničnim srezovima. Obavешtenja će se vršiti pismenim putem.

4. cikk

1) a 3. cikk 1, 2 és 3 pontja alapján küldendő értesítéseknek az alábbi adatokat kell tartalmazni :

- a) a betegség jelentkezésének időpontját,
- b) a betegség jelentkezésének helyét,
- c) a fertőzés eredetét,
- d) a betegség jellegét és súlyosságát,
- e) a megbetegedettek számát,
- f) a meghaltak számát,
- g) a tett intézkedéseket.

A 3. cikk 1 és 2 pontjában megjelölt esetekben a Központi Egészségügyi Szervek a járvány terjedésére vonatkozó adatokat, a megtett intézkedések hatékonyságára és egyéb, a járványra vonatkozó értesítéseket — hét naponként — mindaddig küldik, amíg a fertőzött területen a járvány meg nem szűnik.

2) Amint a fertőzött területen a járvány megszűnik, a másik Szerződő Fél Központi Egészségügyi Szervét értesíteni kell.

A fertőzött területet járványmentesnek kell tekinteni, ha :

a) a 3. cikk 1, 2 és 3 pontjában megjelölt betegségek esetében — kivéve a sárgalázt — a legutolsó megbetegedéstől számított kétszeres lappangási idő alatt a szomszédos területen sem fordult elő azonos megbetegedés. Pestis esetében a c) pont rendelkezéseit is alkalmazni kell;

b) sárgaláz esetében a legutolsó megbetegedéstől számítva három hónapon belül azonos megbetegedés a szomszédos területen sem fordult elő;

c) rágcsálók pestis járványa esetében az utolsó megállapított megbetegedéstől számítva legalább egy hónap telt el és a szomszédos területen sem jelentkezett járvány.

5. cikk

A Központi Egészségügyi Szervek kicserélik a fertőző betegségek elleni küzdelem megszervezésére vonatkozó adataikat, valamint az erre vonatkozó egészségügyi jogszabályaikat.

6. cikk

A Központi Egészségügyi Szervek együttműködnek a járványtan, mikrobiológia és parazitológia területén — tapasztalatok közlése, kongresszusokról szóló beszámolók, symposiumok, tankönyvek, szaklapok és más tudományos

Član 4

1) Izveštaji iz tač. 1, 2 i 3 člana 3 sadržavaće sledeće podatke :

- a) datum pojave bolesti,
- b) mesto pojave bolesti,
- c) izvor infekcije,
- d) tip i težina oboljenja,
- e) broj obolelih,
- f) broj umrlih,
- g) preduzete mere.

U slučajevima iz tač. 1 i 2 člana 3 Centralni zdravstveni organi Strana Ugovornica slaće svakih sedam dana pismene izveštaje sa podacima o razvoju zaraze, o efikasnosti preduzetih mera i sva druga obaveštenja od epidemiološkog značaja, sve dok se zaražena teritorija ne oslobodi zaraze.

2) Čim se zaražena teritorija oslobodi zaraze, izvestiče se o tome Centralni zdravstveni organ druge Strane Ugovornice.

Zaražena teritorija će se smatrati oslobodjenom od zaraze :

a) ako je u slučaju zaraženosti pobrojane u tač. 1, 2 i 3 člana 3, izuzev žute groznice, od poslednjeg slučaja oboljenja proteklo vreme dvostrukog trajanja inkubacije navedenih bolesti, bez pojave istog oboljenja u susednoj teritoriji. U slučaju kuge uzeti u obzir i navedeno pod c) ove tačke,

b) ako je u slučaju žute groznice proteklo najmanje tri meseca od pojave poslednjeg slučaja oboljenja, a bez pojave toga oboljenja na susednoj teritoriji,

c) ako je u slučaju epizootije kuge glodara proteklo najmanje mesec dana od pojave poslednjeg utvrđenog oboljenja i ako se na susednoj teritoriji nije pojavila epizootija.

Član 5

Centralni zdravstveni organi razmenjivaće podatke koji se odnose na organizaciju borbe protiv zaraznih bolesti i sanitarno zakonodavstvo.

Član 6

Centralni zdravstveni organi saradjivaće na razvijanju veza izmedju stručnjaka i naučnih ustanova u oblasti epidemiologije, mikrobiologije i parazitologije, putem saopštavanja iskustava, razmenom materijala sa kongresa i simpozijuma,

dokumentációs anyagok cseréje útján — a szakemberek és tudományos intézetek közötti kapcsolat kifejlesztésében.

7. cikk

A 3. cikk 1, 2, 3 és 5 pontjában felsorolt fertőző megbetegedéseknek a határsávban járványszerű fellépése esetében a Központi Egészségügyi Szervek megszervezhetik szakértőiknek a helyszínen történő találkozását azon célból, hogy egymást tájékoztassák és együttesen intézkedjenek.

8. cikk

A Központi Egészségügyi Szervek a határsávban fellépő és a 3. cikkben felsorolt betegségekkel kapcsolatban, jogszabályaik alapján, megszervezik és végrehajtják a járványellenes intézkedéseket. Ezen célból biztosítani kell :

- a) elegendő számú egészségügyi személyzetet,
- b) elegendő mennyiségű felszerelést és anyagot,
- c) a 3. cikk 1 és 3 pontjában felsorolt betegségekben szenvedő, valamint e betegségekre gyanus személyek elkülönítését és kórházba szállításának lehetőségét,
- d) gyors és kellő időben történő laboratoriumi diagnosztika lehetőségét.

9. cikk

1) A határsávban a járványügyi vizsgálat megállapításainak figyelembevételével járványügyi felügyelet és megelőző egészségügyi rendszabályok alkalmazhatók :

- a) azon személyekkel szemben, akik az egyik Szerződő Fél 3. cikk 1 és 3 pontjában felsorolt betegségekkel fertőzött területéről a másik Szerződő Fél területére mennek át,
- b) olyan élelmiszerekkel kapcsolatban, amelyeket az egyik Szerződő Fél kolerával fertőzött területéről a másik Szerződő Fél területére visznek át,
- c) olyan személyek podgyászával kapcsolatban, amelyet az egyik Szerződő Fél 3. cikk 1 és 3 pontjában felsorolt betegségekkel fertőzött területéről a másik Szerződő Fél területére visznek át,
- d) gyapju, bőr, ruhanemű, ágynemű, fehérnemű és más személyi használatu tárgyakkal kapcsolatban, amelyeket az egyik Szerződő Fél pestis, kolera, himlő, kiütéses tifusz vagy visszatérő láz által fertőzött területéről a másik Szerződő Fél területére visznek át,

razmenom udžbenika, stručnih časopisa i drugog naučnog dokumentacionog materijala.

Član 7

Kada se u pograničnoj zoni radi o epidemičnoj pojavi zaraznih bolesti navedenih u tač. 1, 2, 3 i 5 člana 3 centralni zdravstveni organi mogu organizovati sastanke svojih stručnjaka na licu mesta u cilju obaveštenja i preduzimanja zajedničkih mera.

Član 8

Centralni zdravstveni organi organizovaće i sprovodiće u pograničnoj zoni sve protivepidemijske mere protiv bolesti navedenih u članu 3 saobrazno sopstvenom zakonodavstvu. U tu svrhu obezbediće se :

- a) dovoljan broj medicinskog osoblja,
- b) potrebna količina opreme i materijala,
- c) izolacija obolelih i sumnjivih na bolesti koje su predviđene u tač. 1 i 3 člana 3, kao i mogućnost transporta ovih lica do bolnice, i
- d) mogućnost vršenja rane i brze laboratorijske dijagnostike.

Član 9

1) Prema epidemiološkim indikacijama, epidemiološkom nadzoru i sanitarno-profilaktičkim merama u pograničnoj zoni mogu podleći :

- a) lica koja sa teritorije jedne Strane Ugovornice zaražene bolestima navedenim u tač. 1 i 3 člana 3 prelaze na teritoriju druge Strane Ugovornice,
- b) životne namirnice koje se sa teritorije jedne Strane Ugovornice zaražene kolerom prenose na teritoriju druge Strane Ugovornice,
- c) prtljag lica koji se sa teritorije jedne Strane Ugovornice zaražene bolestima iz tač. 1 i 3 člana 3 prenosi na teritoriju druge Strane Ugovornice,
- d) vuna, koža, odeća, posteljina i rublje, kao i drugi predmeti lične upotrebe koji se sa teritorije jedne Strane Ugovornice zaražene kugom, kolerom, velikim boginjama, pegavcem ili povratnim tifusom prenose na teritoriju druge Strane Ugovornice,

- e) közlekedési eszközökkel kapcsolatban amelyek az egyik Szerződő Fél 3. cikk 1, 2 és 3 pontjában felsorolt betegségektől fertőzött területéről átmennek a másik Szerződő Fél területére,
- f) kolera esetében azokkal a felszíni folyókkal kapcsolatban, amelyek a Szerződő Felek országai területén átfolyanak és olyan állóvizekkel kapcsolatban, amelyek mindkét ország területén fekszenek.
- 2) A levelekkel és nyomtatványokkal kapcsolatban nem kell egészségügyi rendszabályokat alkalmazni.
- 3) A személyeket és azok ingó, ingatlanvagyonát érintő, jelen Egyezményben szabályozott intézkedések végrehajtásánál figyelemmel kell lenni arra, hogy az intézkedések szükségtelenül ne akadályozzák ezen személyek munkáját, szabad mozgását és egészségi állapotuk, valamint ingó és ingatlan vagyonuk károsodást ne szenvedjenek.
- 4) A határsávban végre kell hajtani :
- a) a góccokban azon rovarok és rágcsálók irtását, amelyek a fertőző és élősdiek által okozott betegségek kórokozóit az emberre viszik át, és a helyi járványügyi helyzetnek megfelelően, ha nagymértékben elszaporodtak,
- b) a kutyák veszettségének felszámolását a kóborkutyák kiirtásával, a kutyák nyilvántartásbavételével és oltásával, a farkasok, rókák irtásával.

HARMADIK FEJEZET

10. cikk

A pestis elleni védekezésben és küzdelemben, jelen Egyezmény 9. cikkében foglalt megfelelő intézkedéseken kívül az alábbi intézkedéseket is végre kell hajtani :

1) pestisveszély esetében a veszélyeztetett határsávban mindent meg kell tenni a rágcsálók és azok ektoparazitáinak állandó irtására. A Központi Egészségügyi Szervek tartoznak a megtett intézkedések eredményéről egymást tájékoztatni;

2) azon személyeknek, akik az egyik Szerződő Fél pestissel fertőzött vagy fertőzésre gyanus területéről a másik Szerződő Fél területére érkeznek, olyan bizonyítvánnyal kell rendelkezniök, amely szerint legalább hat nap telt el azóta, hogy pestis fertőzésnek ki voltak téve. Ellenkező esetben az ilyen személyeket hat napra el kell különíteni, attól a naptól számítva, amikor azok a másik Szerződő Fél határsávéba érkeztek;

- e) prevozna sredstva u slučaju pojave bolesti navedenih u tač. 1, 2 i 3 člana 3 ako sa zaražene teritorije jedne Strane Ugovornice prelaze na teritoriju druge Strane Ugovornice,
- f) površinske tekuće vode koje protiču kroz teritoriju dveju zemalja i površinske stajaće vode koje se graniče sa teritorijom obeju zemalja, u slučaju pojave kolere.

2) Pisma i štampane stvari ne podležu sanitarnim merama.

3) Pri sprovođenju mera predviđenih ovom Konvencijom nad licima i nad njihovom pokretnom i nepokretnom imovinom vodiće se računa da ove mere ne ometaju, bez stvarne potrebe, rad i slobodno kretanje lica na koja se primenjuju, da ne nanose štete njihovom zdravlju, kao i njihovoj pokretnoj i nepokretnoj imovini.

4) U pograničnoj zoni vršiće se :

- a) uništavanje insekata i glodara, koji prenose na čoveka uzročnike zaraznih i parazitarnih bolesti u žarištima, kao i u slučaju njihovog naročito razmnožavanja, prema lokalnoj epidemiološkoj situaciji,
- b) likvidacija besnila kod pasa uništavanjem pasa lualica, registracijom i vakcinacijom pasa kao i uništavanjem vukova i lisica.

TRECI DEO

Član 10

U cilju zaštite i borbe protiv kuge, sem odgovarajućih mera nabrojanih u članu 9 ove Konvencije, sprovodiće se i sledeće mere :

1) U slučaju opasnosti od kuge, na ugroženoj teritoriji pogranične zone obezbediće se sve mogućnosti za stalno uništavanje glodara i njihovih ektoparazita. Centralni zdravstveni organi međusobno će se obaveštavati o rezultatima preduzetih mera.

2) Lica koja dolaze sa kugom zaražene ili na kugu sumnjive teritorije jedne od Strana Ugovornica na teritoriju druge Strane Ugovornice moraju raspolagati pismenim dokazima da je proteklo najmanje šest dana od njihove ekspozicije zarazi. U protivnom slučaju takva lica biće izolovana u trajanju od šest dana, računajući od dana dolaska u pograničnu zonu druge Strane Ugovornice.

3) az esetben, ha a vonat vagy más szárazföldi szállítási eszköz egy vagy több pestisben megbetegedett vagy betegsége gyanus személlyel az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél határállomására vagy határátlépő helyére érkezik, el kell végezni a szállítási eszköz fertőtlenítését, rovartelenítését és amennyiben szükséges patkánytelenítését;

4) meg kell tenni valamennyi szükséges egészségügyi intézkedést, végre kell hajtani az elkülönítést és a kórházba szállítást az egyik Szerződő Fél állampolgárával kapcsolatban, aki a másik Szerződő Fél területére pestisben megbetegedetten vagy betegsége gyanusan érkezik vagy, ha az egészségügyi szervek értesülése szerint hat napnál kevesebb idő telt el azóta, hogy fertőzésnek ki volt téve. Ezen intézkedésekről a másik Szerződő Fél Központi Egészségügyi Szervét haladéktalanul, a legrövidebb uton értesíteni kell.

11. cikk

A kolera elleni védekezésben és küzdelemben, jelen Egyezmény 9. cikkében foglalt megfelelő intézkedéseken kívül, az alábbi intézkedéseket is végre kell hajtani :

1) azon személyeknek, akik az egyik Szerződő Fél kolerával fertőzött vagy kolerára gyanus területéről érkeznek, hat hónapnál nem régebb keletű kolera elleni hatósági oltási bizonyítvánnyal kell rendelkezniök, kivéve, ha igazolják, hogy öt napnál több idő telt el, hogy kolera fertőzésnek ki voltak téve. Ellenkező esetben ezeket a személyeket öt napra el kell különíteni attól a naptól számítva, hogy elhagyták a fertőzött területet;

2) az esetben, ha a vonat vagy más szállítási eszköz az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél határállomására vagy határátlépő helyére egy vagy több kolerában megbetegedett vagy kolera gyanus személlyel érkezik, a szállítási eszközt fertőtleníteni kell és meg kell semmisíteni azokat az élelmiszereket, amelyeket ezen a szállítási eszközön szállítottak, ha azok feltehetően fertőzöttek;

3) el kell rendelni valamennyi szükséges egészségügyi intézkedést, az elkülönítést és kórházba szállítást az egyik Szerződő Fél állampolgárával kapcsolatban, aki a másik Szerződő Fél területére kolerában megbetegedetten vagy e betegsége gyanusan érkezett, vagy az egészségügyi szervek értesülése szerint öt napnál rövidebb idő telt el, hogy kolera fertőzési veszélynek ki volt téve;

4) azon személyeknél, akik az egyik Szerződő Fél kolerával fertőzött területéről a másik Szerződő Fél területére érkeznek és feltehetően a kolera lappangási szakában vannak vagy kolera megbetegedésre gyanusak, bakteriológiai ürülékvizsgálatot is kell végezni. Ezen vizsgálatok eredményét a másik Szerződő Fél Központi Egészségügyi Szervével haladéktalanul és a legrövidebb uton közölni kell.

3) Kada voz ili drugo kopneno prevozno sredstvo sa teritorije jedne Strane Ugovornice stigne u stanicu ili pogranično mesto druge Strane Ugovornice, sa jednom ili više osoba obolelih od kuge ili sumnjivih na ovu bolest, izvršiće se dezinfekcija i dezinfekcija prevoznog sredstva, a po potrebi i deratizacija.

4) Nad državljanima jedne Strane Ugovornice, kada stignu na teritoriju druge Strane Ugovornice, bolesni od kuge ili od oboljenja sumnjivog na kugu, ili onima koji su prema obaveštenjima zdravstvenih organa bili izloženi manje od šest poslednjih dana toj zarazi, preduzeće se sve potrebne zdravstvene mere i izvršiti izolacija i hospitalizacija. Izveštaj o ovome biće dostavljen neodložno i najbržim putem Centralnom zdravstvenom organu druge Strane Ugovornice.

Član 11

U cilju zaštite i borbe protiv kolere, sem odgovarajućih mera pomenutih u članu 9 ove Konvencije, preduzeće se i sledeće mere :

1) Lica koja dolaze sa kolerom zaražene ili na koleru sumnjive teritorije jedne od Strana Ugovornica moraju imati zvanično uverenje o antikoleričnoj vakcinaciji koje nije starije od šest meseci, sem ako imaju dokaze da je proteklo više od pet dana od njihovog izlaganja toj zarazi. U protivnom slučaju takva lica biće stavljena u izolaciju od pet dana, računajući od dana napuštanja zaražene teritorije.

2) Kada voz ili drugo saobraćajno sredstvo stigne sa teritorije jedne Strane Ugovornice na stanicu ili pogranično mesto druge Strane Ugovornice sa jednom ili više osoba obolelih od kolere ili sumnjivih na koleru, biće dezinfikovano to prevozno sredstvo, a životne namirnice koje ono prevozi uništiće se, ako se smatra da su zaražene.

3) Nad državljanima jedne Strane Ugovornice, kada stignu na teritoriju druge Strane Ugovornice oboleli ili sumnjivi na koleru ili oni koji su prema obaveštenjima zdravstvenih organa bili manje od pet dana izloženi zarazi, preduzeće se sve neophodne zdravstvene mere, izolacija i hospitalizacija.

4) Kod lica koja sa kolerom zaražene teritorije jedne Strane Ugovornice prelaze na teritoriju druge Strane Ugovornice i mogu da se nalaze u inkubaciji kolere ili koja su sumnjiva na to oboljenje, vršiće se bakteriološki pregled izmeta. Rezultati tih pregleda biće saopšteni neodložno i najbržim putem Centralnom zdravstvenom organu druge Strane Ugovornice.

12. cikk

A himlő elleni védekezésben és küzdelemben, jelen Egyezmény 9. cikkében foglalt megfelelő intézkedéseken kívül, az alábbi intézkedéseket is végre kell hajtani :

1) azon személyeknek, akik az egyik Szerződő Fél himlővel fertőzött vagy fertőzésre gyanus területéről a másik Szerződő Fél területére érkeznek, eredményes oltásról vagy újraoltásról szóló hatósági bizonyítvánnyal kell rendelkezniök, amely azonban három évnél nem lehet régebb keletű, kivéve, ha igazolják, hogy több mint tizennégy nap telt el, hogy fertőzésnek ki voltak téve. Ellenkező esetben az ilyen személyeket tizennégy napra el lehet különíteni attól a naptól számítva, hogy a másik Szerződő Fél határát átlépték ;

2) az esetben, ha a vonat vagy más szárazföldi szállítási eszköz egy vagy több himlőben megbetegedett vagy betegsége gyanus személlyel egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél határállomására vagy határátlépő helyére érkezik, a szállítási eszközt fertőtleníteni kell ;

3) el kell rendelni valamennyi szükséges egészségügyi intézkedést, az elkülönítést és kórházba szállítást, az egyik Szerződő Fél állampolgárával kapcsolatban, aki a másik Szerződő Fél területére himlőben megbetegedetten vagy e betegsége gyanusan érkezett, vagy az egészségügyi szervek értesülése szerint tizennégy napnál rövidebb idő telt el, hogy fertőzésnek ki volt téve. Az erre vonatkozó értesítést haladéktalanul és a legrövidebb uton el kell küldeni a másik Szerződő Fél Központi Egészségügyi Szervének.

13. cikk

A sárgaláz elleni védekezésben és küzdelemben jelen Egyezmény 9. cikkében foglalt megfelelő intézkedéseken kívül, az alábbi intézkedéseket is végre kell hajtani :

1) azon személyeknek, akik az egyik Szerződő Fél sárgaláztól fertőzött vagy fertőzésre gyanus területéről a másik Szerződő Fél területére érkeznek, hat évnél nem régebb keletű hatósági bizonyítvánnyal kell rendelkezniök, amely igazolja, hogy a sárgaláz elleni védőoltásban részesültek és az oltás óta legalább tiz nap telt el. Nem kell oltási bizonyítvánnyal rendelkezniök, ha igazolják, hogy fertőződési lehetőségük óta hat napnál több idő telt el. Ellenkező esetben az ilyen személyeket hat napra el lehet különíteni, attól a naptól számítva, hogy a másik Szerződő Fél határát átlépték ;

2) az esetben, ha a vonat vagy más szárazföldi szállítási eszköz egy vagy több sárgalázban megbetegedett vagy betegsége gyanus személlyel az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél határállomására vagy határátlépő helyére érkezik, végre kell hajtani az Aedes egyipti ellenőrzést és a szállítási eszközt szunyogtalánítani kell ;

Član 12

U cilju zaštite i borbe protiv velikih boginja, sem odgovarajućih mera navedenih u članu 9 ove Konvencije, preduzeće se i sledeće mere :

1) Lica koja dolaze sa velikim boginjama zaražene ili na velike boginje sumnjive teritorije jedne Strane Ugovornice na teritoriju druge Strane Ugovornice, moraju imati zvanično uverenje o uspešnoj vakcinaciji ili revakcinaciji koje nije starije od tri godine, izuzev ako dokažu da je prošlo više od četrnaest dana od kako su bila izložena zarazi. U protivnom slučaju te osobe mogu biti stavljene u izolaciju u trajanju od četrnaest dana, računajući od dana njihovog dolaska na granicu druge Strane Ugovornice.

2) Kada voz ili bilo koje drugo kopneno prevozno sredstvo sa teritorije jedne Strane Ugovornice stigne u pograničnu stanicu ili pogranično mesto na teritoriji druge Strane Ugovornice sa jednom ili više osoba obolelih od velikih boginja ili sumnjivih na tu zarazu, izvršiće se dezinfekcija toga prevoznog sredstva.

3) Nad državljanima jedne Strane Ugovornice, kada stignu na teritoriju druge Strane Ugovornice, oboleli od velikih boginja ili sumnjivi na velike boginje ili koji su prema obaveštenjima zdravstvenih organa bili manje od poslednjih četrnaest dana izloženi toj zarazi, preduzeće se sve neophodne zdravstvene mere, izolacija i hospitalizacija. Izveštaj o ovome biće dostavljen neodložno i najbržim putem Centralnom zdravstvenom organu druge Strane Ugovornice.

Član 13

U cilju zaštite i borbe protiv žute groznice, sem odgovarajućih mera navedenih u članu 9 ove Konvencije, preduzeće se i sledeće mere :

1) Lica koja dolaze sa teritorije jedne Strane Ugovornice zaražene žutom groznicom ili sumnjive na tu zarazu na teritoriju druge Strane Ugovornice, moraju imati zvanično uverenje o vakcinaciji protiv žute groznice, koje nije starije od šest godina i da je od vakcinacije prošlo najmanje deset dana. Ako su u stanju da pruže dokaze da je prošlo više od šest dana od kada su bila izložena zarazi, uverenjem o vakcinaciji ne moraju raspolagati. U protivnom slučaju ta lica mogu biti stavljena u izolaciju u trajanju od šest dana, računajući od dana njihovog dolaska na granicu druge Strane Ugovornice.

2) Kada voz ili bilo koje drugo kopneno prevozno sredstvo sa teritorije jedne Strane Ugovornice stigne u pograničnu stanicu ili pogranično mesto na teritoriji druge Strane Ugovornice sa jednom ili više osoba obolelih od žute groznice ili sumnjivih na žutu groznicu, izvršiće se kontrola na *Aedes aegypti* i dezinfekcija toga prevoznog sredstva.

3) el kell rendelni valamennyi szükséges egészségügyi intézkedést, az elkülönítést és kórházba szállítást az egyik Szerződő Fél állampolgárával kapcsolatban, aki a másik Szerződő Fél területére sárgalázban betegen vagy e betegségre gyanusan érkezett, vagy az egészségügyi szervek értesülése szerint hat napnál rövidebb idő telt el, hogy fertőzésnek ki volt téve. Az erre vonatkozó értesítést haladéktalanul és a legrövidebb uton el kell küldeni a másik Szerződő Fél Központi Egészségügyi Szervének.

NEGYEDIK FEJEZET

14. cikk

A pestis, kolera, himlő, sárgaláz, kiütéses tifusz elleni védekezésre és küzdelemre vonatkozó rendelkezéseket a dunai kikötőben és a határsávban tartózkodó hajókkal kapcsolatban, a dunai egészségügyi felügyelet egységesítésére irányuló ajánlások, Galacban 1954-ben hozott alaprendelkezéseinek megfelelően kell végrehajtani.

15. cikk

A jelen Egyezményben megjelölt intézkedések költségeit az intézkedéseket végrehajtó állam viseli. A járványellenes intézkedések által érintett személyektől térítési díjat nem szabad kérni.

16. cikk

Jelen Egyezmény megerősítendő és a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni. Az Egyezmény érvénye határozatlan időre szól és mindegyik Szerződő Félnek jogában áll felmondani. A felmondás annak átadásától számított egy év múlva lép érvénybe.

Készült két eredeti, egyaránt hiteles példányban, mindegyik magyar és szerb-horvát nyelven.

KELT Belgrádban 1957. november huszadikán.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

Dr. VILMON Gyula

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya
névében :

Dr. Radovan GIRICS

3) Nad državljanima jedne Strane Ugovornice, kada stignu na teritoriju druge Strane Ugovornice, a koji su oboleli ili su sumnjivi na žutu groznicu ili koji su prema obaveštenjima zdravstvenih organa bili izloženi toj zarazi manje od poslednjih šest dana, preduzeće se neophodne zdravstvene mere, izolacija i hospitalizacija. Obaveštenja o tome biće dostavljena neodložno i najbržim putem Centralnom zdravstvenom organu druge Strane Ugovornice.

ČETVRTI DEO

Član 14

Sve mere zaštite i borbe protiv kuge, kolere, velikih boginja, žute groznice i pegavca u dunavskim pristaništima i na brodovima u pograničnoj zoni vršiće se shodno preporučenim Osnovnim odredbama o unifikaciji pravila o sanitarnom nadzoru na Dunavu, donetim u Galcu 1954 godine.

Član 15

Troškove oko preduzimanja mera naznačenih u ovoj Konvenciji snosi ona država koja ih bude izvodila.

Od lica kod kojih su preduzimane mere predohrane ne može se zahtevati plaćanje nikakvih taksa.

Član 16

Ova Konvencija biće ratifikovana i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata. Razmena ratifikacionih instrumenata će se izvršiti u Budimpešti.

Važnost Konvencije utvrđuje se na neodređeno vreme. Svaka Strana Ugovornica ima pravo da je otkáže. Otkaz će stupiti na snagu godinu dana posle datuma njegove notifikacije.

Radjeno u dva originalna primerka, od kojih svaki na madjarskom jeziku i srpsko-hrvatskom jeziku, koji su podjednako punovažni.

RADJENO u Beogradu na dan dvadesetog novembra 1957 godine.

Za Vladu
Madjarske Narodne
Republike :
Dr. VILMON Gyula

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Dr. Radovan GIRICS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6925. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE PREVENTION AND CONTROL OF COMMUNICABLE DISEASES. SIGNED AT BELGRADE, ON 20 NOVEMBER 1957

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to protect the health of the inhabitants of the two countries through continuing co-operation in the prevention and control of communicable diseases, have decided to conclude a Convention and for this purpose have agreed as follows :

PART I

Article 1

The central health authorities of the Contracting Parties shall, pursuant to this Convention, exchange information concerning communicable diseases and scientific and practical experience in the control of such diseases. They shall take the necessary measures to prevent or control communicable diseases in the frontier zone.

Article 2

The Contracting Parties agree to the following definitions for the purposes of this Convention :

“ Central health authority ” means : in the Hungarian People's Republic, the Ministry of Health at Budapest; in the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Secretariat of National Health of the Federal Executive Council at Belgrade.

“ Frontier zone ” means the territory of the Contracting Parties up to a distance of thirty kilometres from the frontier.

“ Infected area ” means the area of a city, urban district, commune or harbour in which the diseases referred to in article 3, paragraphs 1, 2, 3 and 5, appear.

¹ Came into force on 27 November 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with the provisions of article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6925. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIVE À LA PRÉVENTION DES MALADIES TRANSMISSIBLES ET À LA LUTTE CONTRE CES MALADIES. SIGNÉE À BELGRADE, LE 20 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de protéger la santé des habitants des deux pays par une coopération soutenue en vue de la prévention des maladies transmissibles et de la lutte contre ces maladies, ont décidé de conclure une Convention et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

En application de la présente Convention, les autorités sanitaires centrales des Parties contractantes échangeront des renseignements sur les maladies transmissibles et des données d'expérience d'ordre scientifique et pratique touchant la lutte contre ces maladies. Elles prendront les mesures nécessaires pour prévenir ou combattre les maladies transmissibles dans la zone frontière.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, les Parties contractantes conviennent des définitions suivantes :

L'expression « autorité sanitaire centrale » désigne dans la République populaire hongroise, le Ministère de la santé à Budapest et, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Secrétariat de la santé publique du Conseil exécutif fédéral à Belgrade.

L'expression « zone frontière » désigne la portion du territoire des Parties contractantes s'étendant sur une distance maximum de 30 km à partir de la frontière.

L'expression « région contaminée » désigne le périmètre d'une ville, d'un district urbain, d'une commune ou d'un port où apparaissent les maladies visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 5 de l'article 3.

¹ Entrée en vigueur le 27 novembre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément aux dispositions de l'article 16.

“ Adjacent area ” means the area bordering on the infected city, urban district, commune or harbour.

“ Centre of infection ” refers to the appearance of not less than two cases of a disease resulting from one case introduced from abroad or the appearance of one case resulting from a case not introduced from abroad.

“ Spread of an epidemic ” means an increase in the number of cases at one centre of infection or in the number of centres of infection.

“ Epidemiological supervision ” means the measures adopted in respect of persons who have been in contact with a person suffering from a communicable disease and are suspected of being in the incubation stage of the disease. Such measures shall not apply to sanitary personnel.

“ Luggage ” means articles carried for the use of passengers or of transport staff.

PART II

Article 3

The central health authorities of the Contracting Parties shall notify each other directly in writing or by telephone or telegraph concerning :

1. The appearance of any case or suspected case of plague, cholera, smallpox or yellow fever in any part of the territory of the two countries. Notification shall be effected by telegraph within twenty-four hours after the detection of the disease;

2. Epizootic outbreaks of rodent plague in any part of the territory of the two countries. Notification shall be effected by telephone within twenty-four hours after the detection of the epizootic;

3. The appearance of a centre of infection with, or the spread of an epidemic of, exanthematous typhus or relapsing fever in frontier districts. Notification shall be effected in writing within forty-eight hours after detection;

4. The appearance in frontier districts of communicable diseases which are compulsorily notifiable in the territory of the Contracting Parties. Notification shall be effected in writing every seven days;

5. The spread of malaria, pappataci fever, tularaemia, Q fever, leishmaniasis or tick-borne encephalitis in frontier districts. Notification shall be effected in writing three days after detection;

L'expression « région voisine » désigne la région contiguë à la ville, au district urbain, à la commune ou au port contaminés.

Par « foyer d'infection » il faut entendre l'apparition de deux cas au moins d'une maladie transmise par un cas d'origine extérieure ou l'apparition d'un cas dû à un cas d'origine non extérieure.

L'expression « propagation d'une épidémie » désigne l'augmentation soit du nombre de cas dans un foyer d'infection, soit du nombre de foyers.

L'expression « contrôle épidémiologique » désigne les mesures prises à l'égard de personnes qui, ayant été en contact avec une personne atteinte d'une maladie transmissible, sont présumées être dans la période d'incubation de la maladie. Lesdites mesures ne sont pas applicables au personnel sanitaire.

Le terme « bagage » désigne les objets emportés par les passagers ou le personnel des services de transports pour leur usage.

DEUXIÈME PARTIE

Article 3

Les autorités sanitaires centrales des Parties contractantes se donneront directement, par lettre, par téléphone ou par télégramme, notification :

1. De tout cas de peste, de choléra, de variole ou de fièvre jaune constaté ou présumé dans une partie quelconque de leur territoire. La notification sera donnée par télégramme dans les 24 heures suivant le dépistage de la maladie ;

2. De toute manifestation épizootique de la peste des rongeurs dans une partie quelconque de leur territoire. La notification sera donnée par téléphone dans les 24 heures suivant la constatation de l'épizootie ;

3. De l'apparition, dans tout district de la zone frontière, d'un foyer de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente ou de la propagation dans de tels districts d'une épidémie de l'une ou l'autre de ces maladies. La notification sera donnée par lettre dans les 48 heures suivant la constatation du fait ;

4. De l'apparition dans tout district de la zone frontière de maladies transmissibles soumises à déclaration obligatoire dans le territoire des Parties contractantes. La notification sera donnée par lettre tous les sept jours ;

5. De la propagation, dans tout district de la zone frontière, du paludisme, de la fièvre pappatacci, de la tularémie, de la fièvre du Queensland, des leishmanioses ou de l'encéphalite transmise par la tique. La notification sera donnée par lettre dans les trois jours suivant la constatation du fait ;

6. The number of cases of the diseases referred to in paragraph 4 of this article which are found in the entire territory of each Contracting Party. Notification shall be effected in writing every seven days;

7. The appearance of any communicable or parasitic disease not specified in this article, if there is reason to fear that it will become epidemic in frontier districts. Notification shall be effected in writing.

Article 4

1. Notifications under article 3, paragraphs 1, 2 and 3, shall specify the following :

- (a) The date of appearance of the disease;
- (b) The place of appearance of the disease;
- (c) The origin of the infection;
- (d) The type and seriousness of the disease;
- (e) The number of cases;
- (f) The number of deaths;
- (g) The measures taken.

In the cases referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, the central health authorities shall, every seven days until the infected area is free from infection, send reports giving particulars of the spread of the infection and the effectiveness of the measures taken and other particulars concerning the infection.

2. When the infected area is free from infection, the fact shall be reported to the central health authority of the other Contracting Party.

The infected area shall be deemed free from infection :

- (a) With the diseases referred to in article 3, paragraphs 1, 2 and 3, excepting yellow fever : when a period twice the length of the incubation period has elapsed, since the last case of infection, without an outbreak of the same disease in the adjacent area. In the case of plague, the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph shall also be taken into account;
- (b) With yellow fever : when not less than three months have elapsed, since the last case of infection, without an outbreak of the disease in the adjacent area;
- (c) With epizootic rodent plague : when not less than one month has elapsed, since the last case of infection, without an outbreak of the epizootic in the adjacent area.

6. Du nombre de cas des maladies visées au paragraphe 4 du présent article qui ont été constatés dans l'ensemble de leur territoire. La notification sera donnée par lettre tous les sept jours;

7. De l'apparition de toute maladie transmissible ou parasitaire non visée par le présent article s'il y a lieu de craindre qu'elle ne prenne une forme épidémique dans des districts de la zone frontrière. La notification sera donnée par lettre.

Article 4

1. Les notifications prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 3 contiendront les indications suivantes :

- a) La date à laquelle la maladie est apparue;
- b) Le lieu où la maladie est apparue;
- c) L'origine de l'infection;
- d) La forme et la gravité de la maladie;
- e) Le nombre de cas;
- f) Le nombre de décès;
- g) Les mesures prises.

Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, les autorités sanitaires centrales se communiqueront tous les sept jours, jusqu'à ce que l'infection ait disparu de la région contaminée, des rapports contenant des détails sur la propagation de l'infection et sur l'efficacité des mesures prises, ainsi que d'autres indications concernant l'infection.

2. Dès que l'infection a disparu de la région contaminée, l'autorité sanitaire centrale de l'autre Partie contractante doit en être avisée.

La région contaminée sera considérée comme étant exempte d'infection :

- a) Dans le cas des maladies visées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 3 — à l'exception de la fièvre jaune — s'il s'est écoulé, depuis le dernier cas d'infection, un laps de temps égal au double de la période d'incubation sans une manifestation de la même maladie dans la région voisine. Dans le cas de la peste, les dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe seront également applicables;
- b) Dans le cas de la fièvre jaune, s'il s'est écoulé, depuis le dernier cas d'infection, trois mois au moins sans une manifestation de la maladie dans la région voisine;
- c) Dans le cas de la peste des rongeurs, s'il s'est écoulé, depuis le dernier cas d'infection, un mois au moins sans une manifestation de l'épizootie dans la région voisine.

Article 5

The central health authorities shall exchange information on, and the texts of their health regulations relating to, organizational measures for controlling communicable diseases.

Article 6

The central health authorities shall co-operate in developing relations between specialists and scientific institutions in the fields of epidemiology, microbiology and parasitology through the exchange of experience and of reports on congresses and symposia, textbooks, technical journals and other scientific literature.

Article 7

In the event of an epidemic outbreak in the frontier zone of the communicable diseases referred to in article 3, paragraphs 1, 2, 3 and 5, the central health authorities may arrange a meeting of their experts on the scene with a view to the exchange of information and joint action.

Article 8

The central health authorities shall, in accordance with their legal provisions, organize and implement epidemic control measures in connexion with diseases referred to in article 3 which appear in the frontier zone. For this purpose, they shall provide :

- (a) Sufficient sanitary personnel;
- (b) Sufficient equipment and materials;
- (c) Facilities for the isolation of cases or suspected cases of the diseases referred to in article 3, paragraphs 1 and 3, and transport to hospital for such cases; and
- (d) Facilities for prompt and rapid laboratory diagnosis.

Article 9

1. The following may be subjected to epidemiological supervision and preventive sanitary measures in the frontier zone, according to the epidemiological indications :

Article 5

Les autorités sanitaires centrales échangeront des renseignements sur les mesures institutionnelles touchant la lutte contre les maladies transmissibles, ainsi que le texte des règlements sanitaires régissant, sur leur territoire, lesdites mesures.

Article 6

Les autorités sanitaires centrales coopéreront en vue d'encourager l'établissement de rapports entre spécialistes et institutions scientifiques dans les domaines de l'épidémiologie, de la microbiologie et de la parasitologie, grâce à un échange de données d'expérience et de rapports sur les congrès et colloques organisés, de manuels, de revues techniques et autres ouvrages scientifiques.

Article 7

En cas d'épidémie, dans la zone frontière, de toute maladie transmissible visée aux paragraphes 1, 2, 3 et 5 de l'article 3, les autorités sanitaires centrales pourront organiser une réunion de leurs experts sur les lieux de l'épidémie en vue de procéder à un échange de renseignements et d'arrêter une action commune.

Article 8

Les autorités sanitaires centrales prévoient et appliqueront, conformément aux dispositions en vigueur sur leur territoire, des mesures de lutte contre les épidémies de toute maladie visée à l'article 3 de la présente Convention, qui se déclarerait dans la zone frontière. A cette fin, elles assureront :

- a) Un personnel sanitaire suffisant;
- b) Des quantités suffisantes de matériel et de fournitures;
- c) Des installations pour isoler les personnes atteintes ou présumées atteintes de toute maladie visée aux paragraphes 1 et 3 de l'article premier et les transporter à l'hôpital;
- d) Des installations pour permettre, dès les premiers stades, de rapides diagnostics de laboratoire.

Article 9

1. Peuvent être soumis à un contrôle épidémiologique et à des mesures sanitaires préventives dans la zone frontière, eu égard à la situation épidémiologique :

- (a) Persons who proceed from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with a disease referred to in article 3, paragraph 1 or 3, to the territory of the other Contracting Party;
 - (b) Food products transported from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with cholera into the territory of the other Contracting Party;
 - (c) Personal luggage transported from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with a disease referred to in article 3, paragraph 1 or 3, into the territory of the other Contracting Party;
 - (d) Wool, hides, clothing, bed-clothes, linen and other articles of personal use transported from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with plague, cholera, smallpox, exanthematous typhus or relapsing fever into the territory of the other Contracting Party;
 - (e) Means of transport which proceed from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with a disease referred to in article 3, paragraph 1, 2 or 3, to the territory of the other Contracting Party;
 - (f) In the event of an outbreak of cholera, running surface waters which flow through the territory of both Contracting Parties and standing surface waters which border on the territory of both Contracting Parties.
2. Correspondence and printed matter shall not be subject to sanitary measures.
3. In the application to persons, and to their movable and immovable property, of the measures provided for in this Convention, care shall be taken to ensure that the measures do not interfere, save as absolutely necessary, with the work or movement of the persons concerned and have no adverse effect on their health or on their movable or immovable property.
4. The following measures shall be taken in the frontier zone :
- (a) The extermination at centres of infection of insects and rodents which transmit to humans the pathogenic agents of communicable or parasitic diseases, and their extermination where they have greatly multiplied, according to the local epidemiological situation;
 - (b) The elimination of rabies through the extermination of stray dogs, the registration and vaccination of dogs, and the extermination of wolves and foxes.

- a) Les personnes en provenance d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée par une des maladies visées aux paragraphes 1 ou 3 de l'article 3, qui se rendent dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les denrées alimentaires provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée par le choléra, qui sont transportées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Les bagages personnels provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée par l'une des maladies visées aux paragraphes 1 ou 3 de l'article 3, qui sont transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- d) La laine, les peaux, les vêtements, les couvertures et draps de lit, le linge et autres articles à usage personnel provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée par la peste, le choléra, la variole, le typhus exanthématique ou la fièvre récurrente, qui sont transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- e) Les moyens de transport provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée par l'une des maladies visées aux paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 3, qui se rendent dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- f) En cas d'apparition du choléra, les cours d'eau qui traversent le territoire des deux Parties contractantes et les eaux stagnantes confinant au territoire des deux Parties contractantes.

2. La correspondance et les imprimés ne seront pas soumis aux mesures sanitaires.

3. Dans l'application aux personnes et à leurs biens meubles et immeubles des mesures prévues par la présente Convention, il faudra veiller à éviter, à moins de nécessité absolue, d'entraver l'activité et la liberté de mouvement des intéressés, de nuire à leur santé ou de détériorer leurs biens meubles ou immeubles.

4. Les mesures ci-après seront prises dans la zone frontière :

- a) Destruction, dans les foyers d'infection, des insectes et des rongeurs qui transmettent aux hommes les agents pathogènes des maladies transmissibles ou parasitiques et, eu égard à la situation épidémiologique locale, destruction desdits insectes et rongeurs en tout lieu où ils se sont considérablement multipliés;
- b) Élimination de la rage par la destruction des chiens errants, l'immatriculation et la vaccination des chiens et la destruction des loups et des renards.

PART III

Article 10

With a view to protection from and control of plague, the following measures shall be applied over and above the pertinent measures provided for in article 9 of this Convention :

1. Where a danger of plague exists, every facility shall be provided for the continuing extermination of rodents and their ectoparasites in the threatened area of the frontier zone. The central health authorities shall inform each other of the results of the measures taken;

2. Any person entering the territory of one Contracting Party from an area in the territory of the other Contracting Party which is infected or suspected of being infected with plague must be in possession of evidence in writing that an interval of not less than six days has elapsed since he was exposed to infection. Otherwise, he shall be isolated for a period of six days from the date of his arrival in the frontier zone of the former Contracting Party;

3. Where a train or other means of land transport arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier station or frontier crossing point of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering or suspected of suffering from plague, it shall be disinfected, disinfected and, if necessary, deratted;

4. Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering or suspected of suffering from plague or has, to the knowledge of the health authorities, been exposed to infection within the past six days, he shall undergo all necessary sanitary measures and shall be isolated and hospitalized. The central health authority of the other Contracting Party shall be notified of these measures immediately by the most rapid means.

Article 11

With a view to protection from and control of cholera, the following measures shall be applied over and above the pertinent measures provided for in article 9 of this Convention :

1. Any person coming from an area in the territory of the other Contracting Party which is infected or suspected of being infected with cholera must be in possession of an official certificate, dated not more than six months earlier, showing that he has been vaccinated against cholera, or of evidence that an interval of

TROISIÈME PARTIE

Article 10

Afin de prévenir et de combattre la peste, il sera appliqué, outre les mesures pertinentes prévues à l'article 9 de la présente Convention, les dispositions suivantes :

1. En cas de danger de peste, tous les moyens seront mis en œuvre pour assurer de façon continue la destruction des rongeurs et de leurs ectoparasites dans la région menacée de la zone frontrière. Les autorités sanitaires centrales se feront mutuellement part des résultats des mesures prises;

2. Toute personne provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée ou présumée contaminée par la peste, qui désirerait entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante, devra être en possession d'une pièce établissant que six jours au moins se sont écoulés depuis qu'elle a été exposée à l'infection, faute de quoi, elle sera isolée pendant six jours à compter de la date de son arrivée dans la zone frontrière de cette autre Partie contractante;

3. Si un train ou tout autre moyen de transport terrestre provenant du territoire de l'une des Parties contractantes compte au nombre de ses passagers, à l'arrivée à la gare frontrière ou au poste frontrière de l'autre Partie contractante, une ou plusieurs personnes atteintes ou présumées atteintes de la peste, il sera désinfecté, désinsectisé et, au besoin, dératé;

4. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui entre dans le territoire de l'autre Partie contractante est atteint ou présumé atteint de la peste ou a été selon les renseignements dont disposent les autorités sanitaires, exposé à l'infection au cours des six jours précédents, il sera soumis à toutes les mesures sanitaires nécessaires et il sera isolé et hospitalisé. L'autorité sanitaire centrale de l'autre Partie contractante sera immédiatement informée de ces mesures, par la voie la plus rapide.

Article 11

Afin de prévenir et de combattre le choléra, il sera appliqué, outre les mesures pertinentes prévues à l'article 9 de la présente Convention, les dispositions suivantes :

1. Toute personne provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée ou présumée contaminée par le choléra, qui désirerait entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante, devra être en possession d'un certificat officiel, ne remontant pas à plus de six mois, attestant qu'elle a été

more than five days has elapsed since he was exposed to infection. Otherwise, he shall be isolated for a period of five days from the date of his departure from the infected area;

2. Where a train or other means of transport arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier station or frontier crossing point of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering or suspected of suffering from cholera, it shall be disinfected and any food products on board suspected of being contaminated shall be destroyed;

3. Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering or suspected of suffering from cholera or has, to the knowledge of the health authorities, been exposed to infection within the past five days, he shall undergo all necessary sanitary measures and shall be isolated and hospitalized;

4. Where a person entering the territory of one Contracting Party from an area in the territory of the other Contracting Party which is infected with cholera is suspected of suffering from or being in the incubation stage of cholera, a bacteriological examination of the faeces shall also be made. The results of such examinations shall be reported immediately, by the most rapid means, to the central health authority of the former Contracting Party.

Article 12

With a view to protection from and control of smallpox, the following measures shall be applied over and above the pertinent measures provided for in article 9 of this Convention :

1. Any person entering the territory of one Contracting Party from an area in the territory of the other Contracting Party which is infected or suspected of being infected with smallpox must be in possession of an official certificate, dated not more than three years earlier, showing that he has been successfully vaccinated or revaccinated, or of evidence that an interval of more than fourteen days has elapsed since he was exposed to infection. Otherwise, he may be isolated for a period of fourteen days from the date on which he crossed the frontier of the former Contracting Party;

2. Where a train or other means of land transport arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier station or frontier crossing point of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering or suspected of suffering from smallpox, it shall be disinfected;

vaccinée contre le choléra, ou d'une pièce établissant que plus de cinq jours se sont écoulés depuis qu'elle a été exposée à l'infection, faute de quoi, elle sera isolée pendant cinq jours à compter de la date à laquelle elle a quitté la région contaminée;

2. Si un train ou tout autre moyen de transport terrestre provenant du territoire de l'une des Parties contractantes, à l'arrivée à la gare frontière ou au poste frontière de l'autre Partie contractante, compte au nombre de ses passagers, une ou plusieurs personnes atteintes ou présumées atteintes du choléra, il sera désinfecté et toutes denrées alimentaires transportées qui seraient présumées contaminées seront détruites;

3. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui entre dans le territoire de l'autre Partie contractante, est atteint ou présumé atteint du choléra ou a été, selon les renseignements dont disposent les autorités sanitaires, exposé à l'infection au cours des cinq jours précédents, il sera soumis à toutes les mesures sanitaires nécessaires et il sera isolé et hospitalisé;

4. Si une personne qui entre dans le territoire de l'une des Parties contractantes en provenance d'une région contaminée par le choléra du territoire de l'autre Partie contractante, est présumée atteinte du choléra ou se trouve en période d'incubation de cette maladie, il sera également procédé à une analyse bactériologique des selles. Le résultat de cette analyse sera immédiatement communiqué à l'autorité sanitaire centrale de la première Partie contractante, par la voie la plus rapide.

Article 12

Afin de prévenir et de combattre la variole, il sera appliqué, outre les mesures pertinentes prévues à l'article 9 de la présente Convention, les dispositions suivantes :

1. Toute personne provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée ou présumée contaminée par la variole, qui désirerait entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante devra être en possession d'un certificat officiel ne remontant pas à plus de trois ans, attestant qu'elle a été vaccinée ou revaccinée avec succès, ou d'une pièce établissant que plus de 14 jours se sont écoulés depuis qu'elle a été exposée à l'infection, faute de quoi, elle pourra être isolée pendant 14 jours à compter de la date à laquelle elle a traversé la frontière de cette autre Partie contractante;

2. Si un train ou tout autre moyen de transport terrestre provenant du territoire de l'une des Parties contractantes, compte au nombre de ses passagers, à l'arrivée à la gare frontière ou au poste frontière de l'autre Partie contractante, une ou plusieurs personnes atteintes ou présumées atteintes de la variole, il sera désinfecté;

3. Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering or suspected of suffering from smallpox or has, to the knowledge of the health authorities, been exposed to infection within the past fourteen days, he shall undergo all necessary sanitary measures and shall be isolated and hospitalized. The central health authority of the other Contracting Party shall be notified of these measures immediately by the most rapid means.

Article 13

With a view to protection from and control of yellow fever, the following measures shall be applied over and above the pertinent measures provided for in article 9 of this Convention :

1. Any person entering the territory of one Contracting Party from an area in the territory of the other Contracting Party which is infected or suspected of being infected with yellow fever must be in possession of an official certificate, dated not more than six years earlier, showing that he has been vaccinated against yellow fever and that an interval of not less than ten days has elapsed since the vaccination. No vaccination certificate shall be required if he shows evidence that an interval of more than six days has elapsed since he was exposed to infection. Failing such certificate or evidence, he may be isolated for a period of six days from the date on which he crossed the frontier of the former Contracting Party;

2. Where a train or other means of land transport arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier station or frontier crossing point of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering or suspected of suffering from yellow fever, an inspection for *Aedes aegypti* shall be made and the said train or other means of transport shall be disinfected;

3. Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering or suspected of suffering from yellow fever or has, to the knowledge of the health authorities, been exposed to infection within the past six days, he shall undergo all necessary sanitary measures and shall be isolated and hospitalized. The central health authority of the other Contracting Party shall be notified of these measures immediately by the most rapid means.

PART IV

Article 14

All measures for protection from and control of plague, cholera, smallpox, yellow fever and exanthematous typhus at Danube ports and on board vessels

3. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui entre dans le territoire de l'autre Partie contractante, est atteint ou présumé atteint de la variole ou a été, selon les renseignements dont disposent les autorités sanitaires, exposé à l'infection au cours des 14 jours précédents, il sera soumis à toutes les mesures sanitaires nécessaires et il sera isolé et hospitalisé. L'autorité sanitaire centrale de l'autre Partie contractante sera immédiatement informée de ces mesures, par la voie la plus rapide.

Article 13

Afin de prévenir et de combattre la fièvre jaune, il sera appliqué outre les mesures pertinentes visées à l'article 9 de la présente Convention, les dispositions suivantes :

1. Toute personne provenant d'une région du territoire de l'une des Parties contractantes contaminée ou présumée contaminée par la fièvre jaune, qui désirerait entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante, devra être en possession d'un certificat officiel ne remontant pas à plus de six ans, attestant qu'elle a été vaccinée contre la fièvre jaune et qu'au moins 10 jours se sont écoulés depuis la vaccination. Il ne sera pas exigé de certificat de vaccination si l'intéressé peut prouver que plus de 6 jours se sont écoulés depuis qu'il a été exposé à l'infection. A défaut d'un tel certificat ou d'une telle preuve, l'intéressé pourra être isolé pendant 6 jours à compter de la date à laquelle il a traversé la frontière de l'autre Partie contractante ;

2. Si un train ou tout autre moyen de transport terrestre provenant du territoire de l'une des Parties contractantes compte au nombre de ses passagers, à l'arrivée à la gare frontière ou au poste frontière de l'autre Partie contractante, une ou plusieurs personnes atteintes ou présumées atteintes de la fièvre jaune, il sera procédé à une inspection en vue du dépistage de l'*Aedes aegypti* et ledit train ou autre moyen de transport sera désinfecté ;

3. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui entre dans le territoire de l'autre Partie contractante est atteint ou présumé atteint de la fièvre jaune ou a été, selon les renseignements dont disposent les autorités sanitaires, exposé à l'infection au cours des six jours précédents, il sera soumis à toutes les mesures sanitaires nécessaires et il sera isolé et hospitalisé. L'autorité sanitaire centrale de l'autre Partie contractante sera immédiatement informée de ces mesures par la voie la plus rapide.

QUATRIÈME PARTIE

Article 14

Toutes les mesures prévues pour prévenir et combattre la peste, le choléra, la variole, la fièvre jaune et le typhus exanthématique dans les ports du Danube

in the frontier zone shall be carried out in accordance with the Basic Provisions recommended on the occasion of the unification of the regulations for sanitary control on the Danube, adopted at Galati in 1954.

Article 15

The cost of the measures provided for in this Convention shall be borne by the State carrying out such measures. Persons affected by epidemic control measures shall not be required to pay fees.

Article 16

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest. The Convention shall remain in force for an indefinite period, and each Contracting Party shall have the right to denounce it. Denunciation shall take effect one year after the date of its notification.

DONE in duplicate in the Hungarian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

Belgrade, 20 November 1957.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
(Signed) Dr. VILMON Gyula

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Dr. Radovan GIRICS

et à bord des navires se trouvant dans la zone frontière seront appliquées conformément aux Dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube, adoptées à Galati en 1954.

Article 15

Les dépenses afférentes aux mesures prévues par la présente Convention seront à la charge de l'État qui applique lesdites mesures. Les personnes soumises à des mesures de lutte contre une épidémie ne seront pas tenues au paiement de droits à cet effet.

Article 16

La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest. La Convention demeurera indéfiniment en vigueur, chacune des Parties contractantes ayant le droit de la dénoncer. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa notification.

FAIT en double exemplaire, en langues hongroise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Belgrade, le 20 novembre 1957.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
(Signé) D^r VILMON Gyula

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
D^r Radovan GIRICS

No. 6926

**HUNGARY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Bucharest, on 17 December 1957**

Official texts: Hungarian and Romanian.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

**HONGRIE
et
ROUMANIE**

**Convention de coopération sanitaire. Signée à Bucarest, le
17 décembre 1957**

Textes officiels hongrois et roumain.

Enregistrée par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6926. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
FORRADALMI MUNKÁS-PARASZT KORMÁNYA ÉS A
ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ
EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormányának és a Román Népköztársaság Kormányának abból a célból, hogy a két ország népei közötti baráti kapcsolatokat az egészségügy terén is elmélyítsék, elhatározták, hogy egészségügyi egyezményt kötnek.

Evégből Meghatalmazottaikként kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormányának
dr. Doleschall Frigyes egészségügyi miniszterét,

a Román Népköztársaság Kormányának :

dr. Voinea Marinescu egészségügyi és népjóléti miniszterét.

A Meghatalmazottak a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következő Egyezményt kötötték meg :

1. cikk

A Felek a két ország népe egészségügyi helyzetének állandó javítása érdekében tovább fejlesztik együttműködésüket az egészségügy terén.

2. cikk

A Felek az egészségügy szervezése és az orvostudomány terén való együttműködésük érdekében :

a) tájékoztatják egymást az egészségügyet érintő fontosabb jogszabályokról, szervezési intézkedéseikről és alkalmazott módszereikről;

b) tájékoztatják egymást a közösen meghatározott témakörökben a tudományos kutatás terveiről és eredményeiről;

c) kellő időben tájékoztatják egymást az orvosi kongresszusok és nagygyűlések idejéről, helyéről és tárgysorozatáról, közlik egymással a kongresszusokon elért tudományos eredményeket; tájékoztatják egymást a többi országokban tartandó orvosi értekezleteken és kongresszusokon való részvételükről is;

d) folyamatosan megküldik egymásnak egészségügyi tárgyú szakfolyóirataikat az évi tervben meghatározott példányszámban;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6926. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REVOLUȚIONAR MUNCITORESC-TĂRĂNESC AL REPUBLICII POPULARE UNGARE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE, PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII PUBLICE

Guvernul Revoluționar Muncitoresc-Tărănesc al Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Romîne, în scopul de a adînci relațiile de prietenie și în domeniul ocrotirii sănătății între popoarele celor două țări, au hotărît să încheie o Convenție sanitară.

În acest scop au numit ca împuterniciți :

Guvernul Revoluționar Muncitoresc-Tărănesc al Republicii Populare Ungare pe Dr. Frigyes Daleschall — Ministrul Sănătății;

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Dr. Voinea Marinescu — Ministrul Sănătății și Prevederilor Sociale.

Împuterniciții, după schimbul împuternicirilor găsite în bună și cuvenită formă, au încheiat următoarea Convenție :

Articolul 1

Părțile Contractante vor dezvolta mai departe colaborarea lor în domeniul ocrotirii sănătății în vederea îmbunătățirii continue a stării de sănătate a popoarelor celor două țări.

Articolul 2

Părțile Contractante, în scopul colaborării în domeniul organizării ocrotirii sănătății și al științelor medicale :

a) se vor informa asupra celor mai importante măsuri legislative și organizatorice și asupra metodelor utilizate, privind ocrotirea sănătății;

b) se vor informa asupra planurilor științifice din cadrul tematic stabilit și asupra rezultatelor obținute;

c) se vor informa, în timp util, asupra locului, datei și ordinii de zi a reuniunilor și congreselor; își vor comunica rezultatele științifice obținute la congrese. Se vor informa despre participarea lor la reuniunile și congresele medicale ce vor avea loc în celelalte țări;

d) își vor trimite, în mod curent, revistele medicale, într-un număr de exemplare stabilit prin planul anual;

e) tájékoztatják egymást a lakosság gyógyító-megelőző ellátására vonatkozó rendelkezésekről és módszerekről;

f) kívánságra közlik egymással az újonnan bevezetett gyógyszerek, orvosi műszerek és tudományos eszközök alkalmazása terén szerzett tapasztalataikat;

g) közlik egymással az egészségügyi felvilágosítás terén elért eredményeiket és kívánságra megküldik egymásnak az Egészségügyi Minisztériumok megbízásából kiadott egészségügyi felvilágosító rölapok, ismeretterjesztő füzetek stb. meghatározott számú példányait;

h) tájékoztatják egymást az új egészségügyi létesítmények tipusterveiről és azokat kívánságra meghatározott példányszámban egymásnak megküldik;

i) közlik egymással az egészségügyi statisztika módszereire vonatkozó tapasztalataikat és közzétett statisztikai adataikat.

3. cikk

(1) A Felek tájékoztatják egymást a közegészségügy (a településegészségügy, a munkaegészségügy, az ételmezségészségügy és az iskolaegészségügy) terén szerzett tapasztalataikról.

(2) A Felek a fertőző betegségek elleni küzdelem eredményesebbé tétele érdekében :

a) közlik egymással a fertőző betegségek fellépését és elterjedését elhárító óvintézkedéseiket és módszereiket, valamint elért eredményeiket;

b) közös járványügyi intézkedéseket foganatosítanak az Egészségügyi Minisztériumok által kötendő külön megállapodás alapján.

4. cikk

A Felek támogatják egymást az orvos-egészségügyi dolgozók képzésében és továbbképzésében. Ebből a célból :

a) az évi tervben meghatározott időtartamra kiküldenek egymáshoz tudósokat, kutatókat, orvosokat, egyetemi és egészségügyi szakiskolai oktatókat és egyéb egészségügyi dolgozókat;

b) kívánságra megküldik egymásnak az oktatásra és továbbképzésre vonatkozó terveiket és meghatározott tankönyveik egy-egy példányát.

5. cikk

Mindkét Fél a saját egészségügyi intézményeiben gyógykezelésben részesíti a másik Fél betegeit. A Felek evégből közlik egymással az erre a célra kijelölt egészségügyi intézményeik jegyzékét. Az ápolási napok számát az évi tervben határozzák meg.

e) se vor informa asupra dispozițiilor și metodelor curativo-profilactice care privesc asistența populației;

f) la cerere, își vor comunica rezultatele obținute în domeniul folosirii medicamentelor, a utilajului medical și a metodelor științifice, recent introduse;

g) se vor informa asupra realizărilor obținute în domeniul educației sanitare, și la cerere, își vor trimite, în numărul de exemplare stabilit, afișele de educație sanitară, broșurile de răspîndire a cunoștințelor, etc., editate din însărcinarea Ministerelor Sănătății;

h) se vor informa asupra noilor proiecte-tip de unități sanitare și, la cerere își vor trimite numărul de exemplare stabilit;

i) își vor transmite experiența lor privind metodele de statistică sanitară și datele statistice publicate.

Articolul 3

(1) Părțile Contractante se vor informa asupra experienței căpătate în domeniul igienei (igiena comunală, igiena muncii, igiena alimentară și igiena școlară).

(2) Părțile Contractante, în interesul măririi eficienței luptei contra bolilor contagioase :

a) își vor comunica metodele și măsurile de combatere a apariției și răspîndirii bolilor transmisibile, precum și rezultatele obținute;

b) vor întreprinde măsuri antiepidemice comune pentru prevenirea și combaterea epidemiilor, pe baza unui Acord special al Ministerelor Sănătății.

Articolul 4

Părțile Contractante se vor sprijini în specializarea și perfecționarea muncitorilor medico-sanitari.

In acest scop :

a) își vor trimite pe durata stabilită prin planul anual, oameni de știință, cercetători, medici, cadre didactice universitare și ale școlilor sanitare, precum și alte categorii de muncitori sanitari;

b) vor trimite, la cerere, planurile privind învățămîntul de specializare și perfecționare și cîte un exemplar din manualele didactice stabilite.

Articolul 5

Fiecare Parte Contractantă va acorda tratament, în unitățile sanitare proprii, bolnavilor celeilalte Părți Contractante. Părțile vor comunica, în acest scop, lista unităților sanitare indicate, din țările lor. Numărul zilelor de tratament se va fixa prin planul anual.

6. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása és annak ellenőrzése, valamint az évi munkatervek összeállítása a két Egészségügyi Minisztérium feladata.

(2) Az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzése és az évi munkatervek összeállítása céljából az Egészségügyi Minisztériumok képviselői évenként egyszer, legkésőbb az év utolsó negyedében, rendes ülést tartanak. A rendes üléseket felváltva a Magyar Népköztársaság és a Román Népköztársaság területén tartják. Szükség esetében a Felek bármelyikének javaslatára rendkívüli ülések hívhatók össze. A rendkívüli üléseket az összehívó Fél országának területén kell tartani. A rendes és a rendkívüli üléseket egyaránt annak a Félnek az Egészségügyi Minisztériuma készíti elő és rendezzi, amelyik országban az ülést tartják.

7. cikk

(1) A szakfolyóiratoknak, az egészségügyi felvilágosító rölapoknak és ismeretterjesztő füzeteknek stb., a tipusterveknek, a statisztikai adatoknak a 2. cikk (2) bekezdésének *d*), *g*), *h*) és *i*) pontjában, a tankönyveknek a 4. cikk *b*) pontjában szabályozott cseréje az évi tervben meghatározott példányszámban költségmentesen történik.

(2) A 2. cikk (2) bekezdésének *c*) pontjában említett orvosi kongresszusokra és nagygyűlésekre történő kiküldetés költségei a kiküldő Felet terhelik.

(3) A 4. cikk *a*) pontja alapján történő kiküldetések esetében az oda- és visszautazás költségei a kiküldő Felet terhelik. A fogadó Fél területén a kiküldöttek ellátására az évi tervben megállapított összeg (napidíj) a fogadó Felet terheli. Ugyancsak a fogadó Felet terhelik a kiküldetéssel kapcsolatban felmerülő belföldi utazási költségek is.

(4) A betegeknek az 5. cikk alapján történő gyógykezelésével felmerülő oda- és visszautazási költségek a kiküldő Felet terhelik. A fogadó Fél területén a betegek gyógykezelésével kapcsolatban felmerülő és a gyógykezeléssel összefüggő belföldi utazási költségek, valamint az évi tervben megállapított mértékű személyi költőpénz a fogadó Felet terhelik.

(5) A 6. cikk (2) bekezdése alapján tartott üléseken való részvétel költségei — a kiküldöttek oda- és visszautazási költségeinek kivételével — az ülést rendező Felet terhelik.

8. cikk

(1) A jelen Egyezmény megerősítésre szorul. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

Articolul 6

(1) Aplicarea prezentei Convenții, controlul acesteia și elaborarea planurilor anuale cad în sarcina Ministerelor Sănătății din cele două țări.

(2) În scopul controlului îndeplinirii Convenției și a elaborării planurilor anuale, delegații Ministerelor Sănătății vor ține anual ședințe ordinare, cel mai târziu în ultimul trimestru al anului. Ședințele se vor ține alternativ pe teritoriile Republicii Populare Ungare și Republicii Populare Române.

La nevoie, la propunerea oricăreia din Părți, se pot convoca ședințe extraordinare. Ședințele extraordinare trebuiesc ținute pe teritoriul acelei Părți care le convoacă.

Ședințele ordinare și extraordinare sînt pregătite și organizate de Ministerul Sănătății din țara în care se ține ședința.

Articolul 7

(1) Schimbul de reviste de specialitate, de afișe și lecții privind răspîndirea cunoștințelor de educație sanitară, etc., a planurilor tip, a datelor statistice prevăzute la articolul 2, alineatul *d*), *g*), *h*) și *i*) și a manualelor didactice prevăzute la articolul 4, alineatul *b*), se face gratuit, în numărul de exemplare stabilit în planul anual.

(2) Cheltuielile legate de trimiterea de delegați la congresele și reuniunile medicale specificate la articolul 2, alineatul *c*), sînt suportate de către țara care trimite delegații.

(3) În cazul trimiterilor efectuate în baza alineatului *a*) al articolului 4, cheltuielile de călătorie dus și întors cad în sarcina Părții care trimite. Pe teritoriul Părții gazdă suma pentru întreținerea delegaților (diurnă) stabilită în planul anual, cade în sarcina Părții gazdă. De asemenea privesc Partea gazdă și cheltuielile ocazionate de călătoriile în interiorul țării.

(4) Cheltuielile de călătorie dus și întors în legătură cu tratamentul bolnavilor pe baza articolului 5 cad în sarcina Părții Trimițătoare. Pe teritoriul Părții gazdă cheltuielile legate de tratamentul bolnavilor, de transporturile în interiorul țării pentru tratament medical, precum și sumele prevăzute în planul anual pentru cheltuielile personale, cad în sarcina Părții gazdă.

(5) Cheltuielile ocazionate de participarea la ședințele prevăzute în articolul 6, alineatul (2), cad în sarcina Părții care organizează ședința, cu excepția cheltuielilor ocazionate de călătoria dus și întors a delegaților.

Articolul 8

(1) Prezenta Convenție urmează a fi supusă ratificării. Instrumentele de ratificare se vor schimba la Budapesta.

(2) A jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba és a hatálybalépésétől számított öt éven át marad érvényben.

(3) Ha legalább hat hónappal az említett időtartam lejárta előtt a Felek egyike sem közli azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondani kívánja, az érvényben, marad a következő öt év tartamára és így azt követően is, amíg egyik Fél a folyó ötéves időszak letelte előtt legalább hat hónappal nem közli, hogy az Egyezményt meg kívánja szüntetni.

9. cikk

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, mindkettő magyar és román nyelven készült, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELÉÜL a Meghatalmázottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Bukarestben, az 1957. évi december hó 17. napján.

A Magyar Népköztársaság
Forradalmi Munkás-Paraszt Kormánya

részéről :

DOLESCHALL Frigyes

A Román Népköztársaság
Kormánya részéről :

V. MARINESCU

(2) Convenția intră în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare și va fi valabilă pe o perioadă de cinci ani socotiți de la data intrării în vigoare.

(3) Dacă înainte cu 6 luni de expirarea termenului amintit nici una din Părți nu-și comunica intenția că dorește să denunțe Convenția, atunci ea va rămîne în vigoare pe perioada următoare de cinci ani și astfel în continuare pînă cînd una din Părți, comunică cu 6 luni înainte de expirarea fiecărei perioade de cinci ani că dorește să denunțe Convenția.

Articolul 9

Prezenta Convenție a fost întocmită în două exemplare originale, fiecare în limbile maghiară și romînă, ambele texte avînd valabilitate egală.

DREPT CARE împuterniciții au semnat și sigilat această Convenție.

FĂCUTĂ la București la 17 decembrie 1957.

Pentru Guvernul Revoluționar
Muncitoresc-Tărănesc
al Republicii Populare Ungare :
DOLESCHALL Frigyes

Pentru Guvernul Republicii
Populare Romîne :
V. MARINESCU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6926. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REVOLUTIONARY WORKERS' AND PEASANTS' GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BUCHAREST, ON 17 DECEMBER 1957

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic, in order to strengthen the friendly relations between the peoples of the two countries in matters of health as in others, have decided to conclude an Agreement concerning matters of health.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Frigyes Doleschall, Minister for Health;

The Government of the Romanian People's Republic :

Dr. Voinea Marinescu, Minister for Health and Social Welfare.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

Article 1

With a view to bringing about a steady improvement in the health of the peoples of the two countries, the Contracting Parties shall further develop co-operation between them in matters of health.

Article 2

For purposes of co-operation in the organization of health services and in medical science, the Contracting Parties shall :

(a) Exchange information on their most important regulations, organizational measures and techniques relating to health services;

(b) Exchange information on plans for and the results of scientific research on mutually agreed subjects;

¹ Came into force on 27 May 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with the provisions of article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6926. CONVENTION¹ DE COOPÉRATION SANITAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DES
OUVRIERS ET PAYSANS DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉE À
BUCAREST, LE 17 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux de renforcer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays, en particulier dans le domaine de la protection de la santé, ont décidé de conclure la présente Convention sanitaire.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise :

M. Frigyes Doleschall, Ministre de la santé publique;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Le D^r Voinea Marinescu, Ministre de la santé et de la prévoyance sociale.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu la Convention suivante :

Article premier

En vue d'assurer une amélioration constante de l'état de santé des peuples des deux pays, les Parties contractantes développeront davantage leur coopération dans le domaine de la santé publique.

Article 2

En vue d'établir une coopération en matière d'organisation des services de santé publique et de science médicale, les Parties contractantes :

a) Échangeront des renseignements sur les principales mesures législatives et institutionnelles prises, ainsi que sur les méthodes utilisées, dans le domaine de la santé publique;

b) Échangeront des renseignements sur leurs plans de recherche scientifique concernant des sujets choisis en commun, ainsi que sur les résultats obtenus;

¹ Entrée en vigueur le 27 mai 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément aux dispositions de l'article 8.

For this purpose they shall :

(a) Exchange scientists, research workers, physicians, university and medical school teachers and other health personnel for a period fixed in the annual plan;

(b) Send each other, on request, their plans relating to instruction and advanced training and one copy each of specified textbooks.

Article 5

Each Contracting Party shall provide medical treatment at its own health establishments for patients from the other Party. To this end the Parties shall exchange lists of health establishments designated for the purpose. The number of days of treatment shall be fixed in the annual plan.

Article 6

1. The two Ministries of Health shall be responsible for implementing this Agreement, supervising its implementation and drawing up the annual plans.

2. Representatives of the Ministries of Health shall hold regular meetings once a year, not later than the last quarter of the year, to verify the implementation of the Agreement and to draw up the annual plans. Regular meetings shall be held alternately in the territory of the Hungarian People's Republic and in that of the Romanian People's Republic. Special meetings may be convened, if necessary, on the proposal of either Party. Special meetings shall be held in the territory of the Party convening the meeting. Both regular and special meetings shall be prepared and arranged by the Ministry of Health of the Party in whose territory the meeting is held.

Article 7

1. Exchanges of technical journals, health education pamphlets and information brochures, etc., specimen plans and statistical data under article 2 (*d*), (*g*), (*h*) and (*i*), and of textbooks under article 4 (*b*), shall be made free of charge and in the number of copies fixed in the annual plan.

2. The cost of sending delegations to medical congresses and conferences under article 2 (*c*) shall be borne by the sending Party.

3. In the case of secondments under article 4 (*a*), the cost of travel in both directions shall be borne by the sending Party. The host Party shall be responsible

À cette fin :

a) Elles échangeront, pour une durée qui sera fixée dans les plans annuels, des hommes de science, des chercheurs, des médecins, des professeurs d'universités et d'écoles de médecine ainsi que d'autres catégories de personnel sanitaire;

b) Se communiqueront, sur demande, les plans relatifs aux cours de spécialisation et de perfectionnement, ainsi qu'un exemplaire de chacun des ouvrages didactiques recommandés.

Article 5

Chaque Partie contractante assurera dans ses établissements sanitaires le traitement de malades ressortissants de l'autre Partie. À cette fin, les Parties se communiqueront une liste des établissements sanitaires de leur pays désignés à cet effet. Le nombre de jours de traitement sera fixé dans les plans annuels.

Article 6

1. Les Ministères de la santé publique des deux pays seront chargés d'appliquer le présent Accord, d'en surveiller l'application et d'arrêter les plans annuels.

2. Des représentants des Ministères de la santé publique des deux Parties se réuniront une fois par an, au plus tard pendant le dernier trimestre de l'année, pour contrôler l'application du présent Accord et pour arrêter les plans annuels. Ces réunions auront lieu alternativement sur le territoire de la République populaire hongroise et sur celui de la République populaire roumaine. En cas de besoin, des réunions extraordinaires pourront être convoquées sur la proposition de l'une ou l'autre Partie. Ces réunions extraordinaires auront lieu sur le territoire de la Partie qui en aura demandé la convocation. Les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires seront préparées et organisées par le Ministère de la santé publique du pays dans lequel a lieu la réunion.

Article 7

1. Les publications spécialisées, les brochures d'éducation et de vulgarisation sanitaire, etc., les plans types et les données statistiques visés aux alinéas *d*, *g*, *h* et *i* de l'article 2 ainsi que les ouvrages didactiques visés à l'alinéa *d* de l'article 4 seront échangés gratuitement, le nombre d'exemplaires devant être fixé dans les plans annuels.

2. Les frais des délégations aux conférences et aux congrès médicaux dont il est question à l'alinéa *c* de l'article 2 seront à la charge du pays qui envoie la délégation.

3. Dans le cas des personnes visées à l'alinéa *a* de l'article 4, les frais de voyage aller et retour seront à la charge de l'État d'envoi. L'État hôte prendra

No. 6927

HUNGARY
and
BULGARIA

**Convention regulating the nationality of persons having dual
nationality (with exchange of letters). Signed at Sofia,
on 27 June 1958**

Official texts: Hungarian and Bulgarian.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

HONGRIE
et
BULGARIE

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant
la double nationalité (avec échange de lettres). Signée à
Sofia, le 27 juin 1958**

Textes officiels hongrois et bulgare.

Enregistrée par la Hongrie le 19 septembre 1963.

(2) Azok a kettős állampolgárságú személyek, akik harmadik állam területén laknak, a nyilatkozatot azon Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőihez nyújtják be, amelynek állampolgárságát választják.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett nyilatkozatok benyújtásának határideje a jelen Egyezmény hatálybalépése napjától számított egy év.

3. cikk

(1) A 2. cikkben említett nyilatkozat megtételére nagykorú személy jogosult.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából nagykorúnak azt a személyt kell tekinteni, aki 18. életévét betöltötte vagy aki ennek az életkornak betöltése előtt házasságot kötött.

4. cikk

(1) A kiskorú gyermekek a szülők állampolgárságát követik, ha mindkét szülőnek a jelen Egyezmény rendelkezései következtében azonos állampolgársága lesz.

(2) Ha az egyik szülő az egyik, a másik szülő a másik Szerződő Fél állampolgára, vagypedig a jelen Egyezmény alapján lesznek a szülők az egyik, illetőleg a másik Szerződő Fél állampolgárává, kiskorú gyermekeik állampolgárságának tekintetében megegyezhetnek. Ha a gyermek nem annak a Szerződő Félnek lesz az állampolgára, amelynek területén lakik, a megegyezésről nyilatkozatot kell benyújtani a 2. cikkben foglalt rendelkezésnek megfelelően.

(3) Megegyezés hiányában a kiskorú gyermekek annak a Szerződő Félnek az állampolgárai maradnak, amelynek területén laknak.

(4) Különélő szülők gyermekei — megegyezés hiányában—a szülői felügyeletet gyakorló szülő állampolgárságát követik.

(5) Azok a kiskorú gyermekek, akiknek szülei nem élnek vagy ismeretlen helyen tartózkodnak, annak a Szerződő Félnek állampolgárai maradnak amelynek területén a jelen Egyezmény hatálybalépésének első évfordulóján laknak.

(6) Azok a kettős állampolgárságú kiskorú gyermekek, akik harmadik állam területén laknak, a szülők megegyezésének hiányában annak a Szerződő Félnek állampolgárai lesznek, amelynek területén külföldre távozásuk előtt laktak.

5. cikk

(1) A jelen Egyezmény 1. cikkének hatálya alá tartozó azok a személyek, akiknek nyilatkozata alapján állampolgárságuk fennállását megállapították,

2. Лицата с двойно гражданство, които живеят на територията на трета страна, подават декларация за избор на гражданство в дипломатическото или консулско представителство на онази Договаряща държава, чието гражданство те искат да изберат.

3. Срокът за подаване на декларация по алинея 1 и 2 за избиране на гражданство е една година от деня на влизане в сила на настоящата Конвенция.

Член 3

1. Декларацията, помената в чл. 2, може да се прави само от пълнолетно лице.

2. По настоящата Конвенция за пълнолетни се считат навършилите 18-годишна възраст или сключилите брак лица, по-млади от тази възраст.

Член 4

1. Непълнолетните лица следват гражданството на родителите си, ако двамата родители, съгласно разпоредбите на настоящата Конвенция, имат еднакво гражданство.

2. Ако единият от родителите има или избере гражданството на една от Договарящите страни, а другият родител има или избере гражданството на другата Договаряща страна, гражданството на техните непълнолетни деца с двойно гражданство се определя по съгласие на родителите. Ако детето не е гражданин на онази Договаряща страна, на чиято територия има местожителство, трябва да се подаде декларация, съгласно разпоредбите на ч. 2.

3. В случай че такова съгласие не се постигне, децата запазват гражданството на онази Договаряща страна, на територията на която те имат местожителство.

4. Непълнолетните деца, родителите на които живеят разделено, запазват гражданството на родителя, който упражнява родителските права, ако по този повод няма друго съгласие между родителите.

5. Непълнолетните деца, родителите на които са умрели, или местопребиваването на които не е известно, остават граждани на тази Договаряща страна, на територията на която те имат местожителство в деня на свършване на едногодишния срок от момента на влизане в сила на настоящата Конвенция.

6. Непълнолетните деца, имащи двойно гражданство, които живеят на територията на трета страна, в случай на липса на съгласие на родителите относно тяхното гражданство, запазват гражданството на тази Договаряща страна, където са имали местожителство преди да заминат зад граница.

Член 5

1. Лицата, попадащи под разпоредбите на чл. 1 от настоящата Конвенция, чието гражданство е определено въз основа на представена от тях декларация,

(2) Az (1) bekezdésben foglalt nyilatkozatot a nagykorúság elérésétől számított egy éven belül a másik Szerződő Fél diplomáciai (konzuli) képviselőjénél kell benyújtani.

(3) Az a gyermek, aki nagykorúsága elérése után a (2) bekezdésben foglaltaknak megfelelően nem nyilatkozik, a jelen Egyezmény alapján fennálló állampolgárságát tartja meg.

10. cikk

A jelen Egyezmény alapján előterjesztett nyilatkozatok és az azokkal kapcsolatosan hozott határozatok illetékmentesek.

11. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásával és értelmezésével kapcsolatban felmerülő vitás kérdések rendezése diplomáciai úton történik.

12. cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Budapesten kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított 30. napon lép hatályba és hatályba lépésétől számított 5 éven át marad érvényben.

(3) Ha az említett időtartam lejárta előtt egy évvel a Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a jelen Egyezményt felmondja, az hatályban marad attól a naptól számított egy év elteltéig, amikor azt a Szerződő Felek valamelyike felmondja.

(4) A Szerződő Felek az Egyezmény szövegét a megerősítő okiratok kicserélése után az érdekelt személyek tájékoztatása céljából a napi sajtóban közléseztik.

13. cikk

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, magyar és bolgár nyelven készült. Mindkét nyelvű példány egyaránt hiteles.

KELT Szófiában, az 1958. évi június hó 27 napján.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsának
meghatalmazásából :
NÉMETY Béla

A Bolgár Népköztársaság
Nemzetgyűlése Elnökségének
meghatalmazásából :
M. ТАРБАХОВ

2. Декларацията по алинея първа трябва да се подаде в течение на една година от навършване на пълнолетнето в дипломатическото или консулско представителство на другата Договаряща страна.

3. Ако в срока, предвиден в алинея втора, лицата не подадат декларация съгласно настоящата Конвенция, запазват гражданството, което са имали до тогава.

Член 10

Поддените във връзка с настоящата Конвенция декларации, както и издадените по повод на тях решения, се освобождават от такси.

Член 11

Възникналите спорни въпроси във връзка с изпълнението и тълкуването на настоящата Конвенция се уреждат по дипломатически път.

Член 12

1. Настоящата Конвенция подлежи на ратификация. Ратификационните документи ще бъдат разменени в най-къс срок в Будапеща.

2. Настоящата Конвенция влиза в сила на тридесетия ден след размяната на ратификационните документи и е валидна за срок от пет години, начинаей от деня на влизането ѝ в сила.

3. Ако една година преди изтичането на помепатия срок нито една от Страните не уведоми за желанието си да денонсира Конвенцията, тя остава в сила до изтичането на една година след деня, в който една от Страните обяви желанието си за денонсирането ѝ.

4. След размяната на ратификационните документи Договарящите страни ще публикуват в ежедневния печат текста па Конвенцията с цел за информирание на заинтересованите лица.

Член 13

Настоящата Конвенция е изготвена в два оригинални екземпляра на унгарски и български езници. И двата екземпляра имат еднаква сила.

София, 27 юни 1958 година.

По пълномощие на Президиума
на Унгарската Народна
Република:
NÉMETY Béla

По пълномощие на Президиума
на Народното Събрание на
Пародна Република България:
М. ТАРАБАНОВ

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÜLDÖTTSGÉNEK ELNÖKÉTŐL

Szófia, 1958. június 27

Elnök Elvtárs !

Hivatkozással a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a kettős állampolgárságú személyek állampolgárságának rendezéséről a mai napon aláírt Egyezményre, a Bolgár Népköztársaság nevében van szerencsém igazolni az alábbi megállapodás létrejöttét :

Minden esetben, függetlenül a belső törvényhozás ellentétes rendelkezéseitől a Szerződő Felek a másik Fél állampolgárát csak abban az esetben honosítják, ha a másik Fél őt az állampolgárság kötelékéből elbocsátotta.

Van szerencsém kijelenteni, hogy a viszonyosság alapján országunk megkönnyíti az állampolgársági kötelékből való elbocsátást, amennyiben a kérelmező az Önök országának az állampolgárságát óhajtja megszerezni.

Kérem, igazolja jelen levelemmel való egyetértését.

Fogadja Elnök Elvtárs megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

M. ТАРБАХОВ

A Magyar Népköztársaság Küldöttsége Elnökének

II

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÜLDÖTTSGÉNEK ELNÖKÉTŐL

Szófia, 1958 június 27

Elnök Elvtárs !

Van szerencsém igazolni a következő szövegű levele vételét :

[See letter I — Voir lettre I]

A fenti levélben foglalt megállapodás létrejöttét a Magyar Népköztársaság nevében igazolom.

Fogadja Elnök Elvtárs megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

NÉMETY Béla

A Bolgár Népköztársaság Küldöttsége Elnökének

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ДЕЛЕГАЦИЯТА НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

София, 27 юни 1958 година

Другарю Председател,

Като се позовавам на сключената днес Конвенция между Народна Република България и Унгарската народна Република за уреждане на гражданството на лица с двойно гражданство, от името на Народна Република България имам чест да потвърдя постигнатото по-долу споразумение:

Във всички случаи, независимо от иаличието на противни разпоредби на вътрешното законодателство, гражданин на едната Договаряща страна може да бъде приет за гражданин на другата Договаряща страна, само ако първата го е освободила от своето гражданство.

Имам чест да заявя също, че на началата на взаимността, при освобождаването от гражданство нашата страна ще прави улеснения на желаещия да приеме гражданството на Вашата страна.

Моля да потвърдите съгласието си с настоящето писмо.

Приемете, Другарю Председател, моите отлични почитания.

М. ТАРАБАНОВ

До Председателя на делегацията
на Унгарската народна република

II

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ДЕЛЕГАЦИЯТА НА УНГАРСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

София, 27 юни 1958 година

Другарю Председател,

Имам чест да потвърдя получаването на следното писмо:

[See letter I — Voir lettre I]

От името на Унгарската Народна Република потвърждавам съгласието си с горното писмо.

Моля, Другарю Председател, приемете моите отлични почитания.

NÉMETY Béla

До Председателя на делегацията
на Народна Република България

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6927. CONVENTION¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA REGULATING THE NATIONALITY OF PERSONS HAVING DUAL NATIONALITY. SIGNED AT SOFIA, ON 27 JUNE 1958

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Considering that there are a number of persons in the territory of the Contracting Parties whom both Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals, and

Desiring to eliminate the dual nationality of the said persons on the basis of their free decision and to prevent dual nationality from arising,

Have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic:

Béla Némety, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic to the People's Republic of Bulgaria;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Milko Tarabanov, Deputy Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons resident in the territory of one Contracting Party whom both Contracting Parties regard as their nationals may, under the provisions of this Convention, opt for the nationality of either Party.

Article 2

1. Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and wish to opt for the nationality of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the Embassy of the latter Contracting Party.

¹ Came into force on 4 July 1959, the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest on 3 June 1959, in accordance with the provisions of article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6927. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À SOFIA, LE 27 JUIN 1958

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des Parties contractantes, un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa législation, considère comme ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas de double nationalité en permettant auxdites personnes d'opter librement, et d'empêcher de tels cas de se reproduire,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

M. Béla Némety, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire hongroise en Bulgarie;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Milko Tarabanov, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties considèrent comme leurs ressortissants pourront, en vertu des dispositions de la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante, feront une déclaration à cet effet à l'Ambassade de cette autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 4 juillet 1959, 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Budapest le 3 juin 1959, conformément aux dispositions de l'article 12.

2. Persons with dual nationality who are resident in the territory of a third State shall file a declaration with the diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose nationality they wish to opt.

3. The time-limit for filing the declarations referred to in paragraphs 1 and 2 shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

Article 3

1. The declarations referred to in article 2 may be filed only by persons of full age.

2. For the purposes of this Convention, " persons of full age " means persons who have attained the age of eighteen years or persons under the age of eighteen years who are married.

Article 4

1. Children under full age shall follow the nationality of their parents where, under the provisions of this Convention, both parents have the same nationality.

2. Where one parent has or opts for the nationality of one Contracting Party and the other has or opts for the nationality of the other Contracting Party, the nationality of a child under full age who has dual nationality may be determined by agreement between the parents. If the child is not a national of the Contracting Party in whose territory he is resident, the agreement must be recorded in a declaration filed in accordance with the provisions of article 2.

3. In the absence of agreement between the parents, children under full age shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory they are resident.

4. In the absence of agreement, the children of parents who reside separately shall follow the nationality of the parent exercising parental rights.

5. Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents is unknown shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory they are resident on the first anniversary of the entry into force of this Convention.

6. Children under full age who have dual nationality and are resident in the territory of a third State shall, in the absence of agreement between their parents, retain the nationality of the Contracting Party in whose territory they were resident before going abroad.

2. Les personnes ayant la double nationalité, si elles résident sur le territoire d'un État tiers, feront une déclaration à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles optent.

3. Les déclarations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 devront être faites dans un délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

1. Les déclarations mentionnées à l'article 2 ne pourront être faites que par des personnes majeures.

2. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes si elles sont mariées.

Article 4

1. Les enfants mineurs suivront la nationalité de leurs parents si, en vertu des dispositions de la présente Convention, le père et la mère ont la même nationalité.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité d'une Partie contractante et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée d'un commun accord par les père et mère. Si l'enfant n'a pas la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, l'accord des parents devra être consigné dans une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 2.

3. A défaut d'accord entre les parents, les enfants mineurs garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

4. A défaut d'accord, les enfants de parents ayant des résidences séparées suivront la nationalité de celui des parents qui exerce la puissance paternelle.

5. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou absents garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

6. Les enfants mineurs qui ont la double nationalité et qui résident sur le territoire d'un État tiers garderont, à défaut d'accord entre leurs parents, la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient leur résidence avant de partir pour l'étranger.

Article 5

1. Persons to whom article 1 of this Convention applies and whose nationality has been established on the basis of declarations filed by them shall be regarded as nationals solely of the Contracting Party for whose nationality they have opted.

2. Where the Contracting Party ruling on a declaration determines that the declarant does not possess the nationality for which he has opted, he shall be regarded as having filed no declaration; his nationality shall be determined in accordance with the provisions of article 6.

3. The Contracting Parties shall communicate to each other, within eighteen months from the date of the entry into force of this Convention, the names of those persons whose nationality has been established on the basis of declarations filed by them.

Article 6

Persons who fail to file a declaration concerning nationality within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as nationals solely of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 7

Persons whose nationality has been established on the basis of declarations filed by them may remain in the territory of the Contracting Party in whose territory they are resident; they shall be subject to the same regulations as foreign nationals.

Article 8

1. The nationality of children born after the expiry of one year from the date of the entry into force of this Convention, one of whose parents is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, may be determined by agreement between the parents. A written declaration containing the agreement and certified by a notary or by the diplomatic mission of one of the Contracting Parties shall be filed with the competent civil registrar within three months after the birth of the child.

2. In the absence of agreement, the child shall acquire the nationality of the Contracting Party in whose territory he is resident. Where the parents reside separately and no agreement is reached, the child shall follow the nationality of the parent exercising parental rights.

Article 5

1. Les personnes auxquelles s'applique l'article premier de la présente Convention et dont la nationalité aura été établie sur la base de déclarations faites par elles, seront réputées avoir la seule nationalité de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

2. Si la Partie contractante qui doit statuer sur la déclaration décide que le déclarant ne possède pas la nationalité pour laquelle il a opté, ledit déclarant sera réputé ne pas avoir fait de déclaration; sa nationalité sera déterminée conformément aux dispositions de l'article 6.

3. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, dans un délai de 18 mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des personnes dont la nationalité aura été établie sur la base de déclarations faites par elles.

Article 6

Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option de nationalité dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront réputées avoir la seule nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 7

Les personnes dont la nationalité aura été établie sur la base de déclarations faites par elles pourront demeurer sur le territoire de la Partie contractante sur lequel elles résident; elles seront soumises au même régime juridique que les étrangers.

Article 8

1. La nationalité des enfants, nés plus d'un an après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de parents dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, sera déterminée d'un commun accord par les père et mère. Les parents devront présenter au bureau de l'état civil compétent, dans les trois mois qui suivront la naissance de l'enfant, une déclaration écrite énonçant leur accord et authentifiée par un notaire ou par la mission diplomatique de l'une des Parties contractantes.

2. Faute d'accord, l'enfant aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside. Si les parents ont des résidences séparées et ne se mettent pas d'accord sur la nationalité de l'enfant, ce dernier suivra la nationalité de celui de ses parents qui exerce la puissance paternelle.

3. Upon the entry into force of this Convention, each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party during the last month of each calendar year the names of those children of nationals of the latter Party whom it regards, on the basis of paragraphs 1 and 2 of this article and on the basis of article 9, as its own nationals.

Article 9

1. Children whose nationality is regulated by article 4 or article 8 may, upon attaining full age, declare that they opt for the nationality of the other Contracting Party.

2. The declaration provided for in paragraph 1 shall be filed with the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party within one year from the attainment of full age.

3. Children who, after attaining full age, fail to make a declaration in accordance with the provisions of paragraph 2 shall retain the nationality which they possess under this Convention.

Article 10

Declarations filed pursuant to this Convention and decisions relating to them shall not be subject to any charges.

Article 11

Any disputes arising in connexion with the application and interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12

1. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force.

3. If neither Contracting Party gives notice, one year before the expiry of the said term, of its intention to terminate this Convention, the latter shall remain in force until the expiry of one year from the date on which one of the Contracting Parties denounces it.

3. A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie, durant le dernier mois de chaque année civile, la liste des enfants de ressortissants de cette dernière Partie qu'elle considère comme ses propres ressortissants, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ou des dispositions de l'article 9.

Article 9

1. Les enfants dont la nationalité est régie par les articles 4 ou 8 pourront, au moment de leur majorité, opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 devra être faite à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante dans l'année qui suivra la majorité.

3. Les enfants qui, après avoir atteint leur majorité, ne feront pas la déclaration visée au paragraphe 2 garderont la nationalité qu'ils possèdent en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 10

Les déclarations faites en application de la présente Convention et les documents y relatifs seront exempts de tout droit.

Article 11

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sera réglé par la voie diplomatique.

Article 12

1. La présente Convention sera soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest dès que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et le restera pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

3. Si aucune des Parties contractantes, un an avant l'expiration de ladite période, n'a fait connaître son intention de mettre fin à la présente Convention, cette dernière demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée.

4. After the exchange of the instruments of ratification, the Contracting Parties shall publish the text of this Convention in the daily press for the information of the persons concerned.

Article 13

This Convention has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Bulgarian languages. Both texts are equally authentic.

Sofia, 27 June 1958.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic :

NÉMETY Béla

For the Presidium
of the National Assembly
of the People's Republic of Bulgaria :

M. TARABANOV

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Sofia, 27 June 1958

Sir,

With reference to the Convention between the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic regulating the nationality of persons having dual nationality, signed this day,¹ I have the honour to confirm on behalf of the People's Republic of Bulgaria that the following agreement has been reached :

In every case, irrespective of any contrary provisions of domestic legislation, each Contracting Party shall grant its nationality to a national of the other Contracting Party only if the latter Party has granted him permission to relinquish its nationality.

I have the honour to state that our State will facilitate the relinquishment of nationality, on the basis of reciprocity, if the applicant wishes to become a national of your State.

¹ See p. 332 of this volume.

4. Après l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes publieront dans la presse quotidienne le texte de la présente Convention pour l'information des intéressés.

Article 13

La présente Convention est établie, en double exemplaire, en langues hongroise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Sofia, le 27 juin 1958.

Pour le Conseil présidentiel
de la République populaire
hongroise :

NÉMETY Béla

Pour le Présidium de l'Assemblée
nationale de la République populaire
de Bulgarie :

M. TARABANOV

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Sofia, le 27 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité, signée ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de la République populaire de Bulgarie, l'accord suivant :

Dans chaque cas, nonobstant toutes dispositions contraires de sa législation interne, l'une des Parties contractantes n'accordera sa nationalité à un ressortissant de l'autre Partie contractante que si cette dernière Partie a autorisé ledit ressortissant à répudier sa nationalité.

La Bulgarie facilitera la répudiation de nationalité, sur la base de la réciprocité, lorsque le requérant souhaitera devenir ressortissant de votre pays.

¹ Voir p. 333 de ce volume.

Please confirm your concurrence with this letter.

I have the honour to be, etc.

M. TARABANOV

The Chairman of the Delegation
of the Hungarian People's Republic

II

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Sofia, 27 June 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, which reads as follows :

[*See letter I*]

On behalf of the Hungarian People's Republic, I confirm that an agreement has been reached in the terms indicated in the above letter.

I have the honour to be, etc.

NÉMETY Béla

The Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

M. TARABANOV

Le Chef de la délégation de la République
populaire hongroise

II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Sofia, le 27 juin 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Au nom de la République populaire hongroise, je tiens à confirmer que nous sommes parvenus à l'Accord énoncé dans la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

NÉMETY Béla

Le Chef de la délégation de la République
populaire de Bulgarie

No. 6928

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BURUNDI**

Basic Agreement (with exchange of letters) for the provision of technical advisory assistance. Signed at Usumbura, on 8 August 1963, and at Brazzaville, on 30 August 1963

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 19 September 1963.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BURUNDI**

Accord de base (avec échange de lettres) concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Usumbura, le 8 août 1963, et à Brazzaville, le 30 août 1963

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 19 septembre 1963.

N^o 6928. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BURUNDI CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À USUMBURA, LE 8 AOÛT 1963, ET À BRAZZAVILLE, LE 30 AOÛT 1963

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement du Royaume du Burundi (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6928. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BURUNDI FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT USUMBURA, ON 8 AUGUST 1963, AND AT BRAZZAVILLE, ON 30 AUGUST 1963

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Kingdom of Burundi (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation by the World Health Organization.

² Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 30 August 1963, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) Providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractères consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - c) The cost of any other travel outside the country;
 - d) Insurance of the advisers;
 - e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214, et vol. 466.

- a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214, and Vol. 466.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Burundi :

(*Signé*) D^r Pie MASUMBUKO
Le Vice Premier Ministre
Ministre de la Santé publique
et de la Population du Burundi
Usumbura, le 8 août 1963

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé,

Bureau régional d'Afrique :
(*Signé*) D^r F. J. C. CAMBOURNAC

Brazzaville, le 30 août 1963

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lettre adressée par le Ministre de la santé publique au Directeur régional

Usumbura, le 8 août 1963

Monsieur le Directeur régional,

Comme suite à la conclusion d'un accord entre l'Organisation mondiale de la Santé et du Gouvernement du Burundi concernant la fourniture d'une assistance

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in three copies in the French language.

For the Government of the
Kingdom of Burundi :
(Signed) Dr. MASUMBUKO Pie
Deputy Prime Minister
Minister for Public Health
and Population
Usumbura, 8 August 1963

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :
(Signed) F. J. C. CAMBOURNAC, M. D.
Brazzaville, 30 August 1963

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter from the Minister of Public Health to the Regional Director
Usumbura 8 August 1963

Sir,

Following the conclusion of the Agreement between the World Health Organization and the Government of Burundi concerning the provision of technical

technique de caractère consultatif¹, j'ai l'honneur de vous informer du désir de mon Gouvernement d'interpréter certains articles ou parties d'articles de cet accord de la façon suivante :

- Jusqu'à nouvel ordre, le Gouvernement ne sera pas tenu d'exécuter les obligations prévues aux alinéas *a* et *d* de l'Article IV.1;
- Les alinéas *b* et *c* du même Article IV.1 ne s'appliqueront que dans la mesure des possibilités du Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur régional, les assurances de ma haute considération.

Le Vice Premier Ministre
Ministre de la Santé publique et de la Population :
D^r Pie MASUMBUKO

Monsieur le Docteur Cambournac
Directeur régional de l'Organisation mondiale de la Santé
Brazzaville
Congo

II

*Lettre du Directeur régional
au Ministre de la santé publique du Royaume du Burundi*

Brazzaville, le 30 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 août 1963 N° 1368/OMS au sujet de l'accord entre le Gouvernement du Burundi et l'Organisation mondiale de la santé concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Je vous confirme que les articles ou parties d'articles de cet accord doivent être interprétés de la façon suivante :

- Jusqu'à nouvel ordre, le Gouvernement ne sera pas tenu d'exécuter les obligations prévues aux alinéas *a* et *d* de l'Article IV.1;

¹ Voir p. 346 de ce volume.

advisory assistance,¹ I have the honour to inform you that my Government wishes to interpret certain articles or parts of articles of this Agreement in the following manner :

- Until further notice, the Government shall not be obliged to comply with the obligations mentioned in paragraphs (a) and (d) of Article IV.1 ;
- Paragraphs (b) and (c) of the same Article IV.1 shall apply only in so far as lies within the possibility of the Government.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

Deputy Prime Minister
Minister for Public Health and Population:
Dr. MASUMBUKO Pie

Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director
World Health Organization
Brazzaville
Congo

II

*Letter from the Regional Director
to the Minister for Public Health of the Kingdom of Burundi*

Brazzaville, 30 August 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 August 1963, No. 1368/OMS, in regard to the Agreement between the Government of Burundi and the World Health Organization concerning the provision of technical advisory assistance. I would confirm that the articles or parts of articles of the said Agreement shall be interpreted in the following manner :

- Until further notice, the Government shall not be obliged to comply with the obligations mentioned in paragraphs (a) and (d) of Article IV.1 ;

¹ See p. 347 of this volume.

— Les alinéa *b et c* du même Article IV.1 ne s'appliqueront que dans la mesure des possibilités du Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

D^r F. J. C. CAMBOURNAC
Directeur régional

Monsieur le Ministre de la Santé publique
Usumbura
Burundi

— Paragraphs (b) and (c) of the same Article IV.1 shall apply only in so far as lies within the possibility of the Government.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

Dr. F. J. C. CAMBOURNAC
Regional Director

The Minister for Public Health
Usumbura
Burundi

No. 6929

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement—*Edwaleni Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Swaziland and Project Agreement between the Bank and the Swaziland Electricity Board). Signed at Washington, on 16 May 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 September 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie — *Projet d'équipement hydro-électrique d'Edwaleni* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Swaziland et le Contrat relatif au projet entre la Banque et le Swaziland Electricity Board). Signé à Washington, le 16 mai 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 septembre 1963.

No. 6929. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*EDWALENI POWER PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MAY 1963

AGREEMENT, dated May 16, 1963, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between Swaziland (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 11 July 1963, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom.

² See p. 370 of this volume.

³ See p. 386 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6929. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET D'ÉQUIPEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE D'EDWALENI*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MAI 1963

CONTRAT, en date du 16 mai 1963, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date ci-joint conclu entre le Souaziland (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat (y compris les annexes qui y sont visées) étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre millions deux cent mille (4 200 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées dans l'annexe 2³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni.

² Voir p. 371 de ce volume.

³ Voir p. 387 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purpose of this Section, the expression " assets or revenues of the Guarantor " shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. A cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs ou recettes du Garant garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) A la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) A la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises;
- c) A la constitution, par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ces avoirs, et dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever lesdites recettes ou l'un quelconque desdits avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui pourrait être établie par la suite en vertu de la législation du Garant.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H.M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S.W.1, United Kingdom
Alternative address for cables and radiograms :
 Proflist
 London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America
Alternative address for cables and radiograms :
 Intbafrad
 Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

 By Denis GREENHILL
 Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

 By J. Burke KNAPP
 Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

H.M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W.1. (Royaume-Uni)
Adresse télégraphique :
Proflist
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Denis GREENHILL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(EDWALENI POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated May 16, 1963, between SWAZILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS

(A) the Borrower has requested the Bank to grant a loan to the Borrower the proceeds of which the Borrower intends to relend to the Swaziland Electricity Board (hereinafter called the Board);

(B) by a Project Agreement of even date¹ between the Bank and the Board, the Board has undertaken certain obligations in respect of the carrying out of the Project and related matters;

(C) the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 392 of this volume.

² See above.

³ See p. 386 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS,
EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS
PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,
p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET D'ÉQUIPEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE D'EDWALENI)

CONTRAT en date du 16 mai 1963, entre le SOUAZILAND (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT

A) Que l'Emprunteur a prié la Banque de lui accorder un prêt dont il a l'intention de prêter le montant au Swaziland Electricity Board (ci-après dénommé « le Board »);

B) Que, aux termes d'un Contrat relatif au Projet de même date¹ entre la Banque et le Board, le Board a assumé certaines obligations en ce qui concerne l'exécution du Projet et les questions connexes;

C) Que, en raison de ce qui précède, la Banque a accepté d'accorder à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées dans l'annexe 2³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 393 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir p. 387 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term " High Commissioner " means the person for the time being occupying the office of High Commissioner for Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland and any successor office.

(b) The term " the Board " means the Swaziland Electricity Board constituted by the Electricity Proclamation 1963 of the Borrower promulgated by the High Commissioner on April 26, 1963 and shall include any successor agency.

(c) The term " Project Agreement " means the Agreement of even date herewith between the Bank and the Board, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Board.

(d) The term " Subsidiary Loan Agreement " means the loan agreement, referred to in Section 5.03 (a) of this Agreement, to be entered into between the Borrower and the Board.

(e) The term " South Africa Note Issue " means the notes, in a total amount of one million South African rands, to be issued by the Board and sold with the guarantee of the Borrower in the Republic of South Africa and the territories of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Haut Commissaire » désigne la personne remplissant au moment considéré les fonctions de Haut Commissaire pour le Bassoutoland, le protectorat du Betchouanaland et le Souaziland et toutes autres fonctions qui pourraient leur être substituées.

b) L'expression « le Board » désigne le Swaziland Electricity Board créé en vertu de l'Electricity Proclamation de l'Emprunteur, promulguée par le Haut Commissaire le 26 avril 1963, et désigne également tout organisme qui pourrait lui succéder.

c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat ci-joint de même date conclu entre la Banque et le Board, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre par convention entre la Banque et le Board.

d) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt visé à l'alinéa a du paragraphe 5.03 du présent Contrat, que doivent conclure l'Emprunteur et le Board.

e) L'expression « Emission de bons sud-africains » désigne les bons, d'un montant total de un million de rands sud-africains, que le Board émettra et vendra avec la garantie de l'Emprunteur dans la République d'Afrique du Sud et dans les territoires de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre millions deux cent mille (4 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait prévus dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement; provided, however, that, if the Board or the Borrower shall repay or purchase all or part of the South Africa Note Issue prior to its maturity or maturities, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, immediately repay in advance of maturity in accordance with the Loan Regulations a pro rata amount of the principal of the Loan.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to the Project Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for the procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The High Commissioner and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such

¹ See p. 384 of this volume.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe ¹ du présent Contrat; toutefois, si le Board ou l'Emprunteur rembourse ou rachète par anticipation, intégralement ou en partie, l'émission de bons sud-africains, l'Emprunteur, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, remboursera immédiatement par anticipation une fraction correspondante du principal de l'Emprunt, conformément au Règlement sur les emprunts.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du Contrat relatif au Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires de l'Emprunteur et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Haut Commissaire et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal

¹ Voir p. 385 de ce volume.

lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of any institution performing the functions of a central bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall cause to be performed all the covenants, agreements and obligations of the Board set forth in the Project Agreement and shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Board to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 5.03. (a) The Borrower shall enter into a subsidiary loan agreement with the Board, satisfactory to the Bank, which shall provide for the relending of the proceeds of the Loan by the Borrower to the Board and shall contain appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and other obligations of the Borrower and the Board under the Loan Agreement and the Project Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the debts of the Borrower and its agencies and political subdivisions and, to the extent ascertainable, the international balance of payments position of the Borrower.

de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de tout établissement exerçant les fonctions de Banque centrale.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Board exécute tous les engagements, accords et obligations énoncés dans le Contrat relatif au Projet et prendra toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre au Board de respecter lesdits engagements, accords et obligations.

Paragraphe 5.03 a) L'Emprunteur reprêtera au Board les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions d'un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque et comportant des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet, ainsi que le respect des autres obligations incombant à l'Emprunteur et au Board en vertu du Contrat d'emprunt et du Contrat relatif au Projet.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni ne résiliera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou renoncera au bénéfice d'aucune de ces dispositions.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, et de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, sur ses dettes et sur celles de ses agences et subdivisions politiques et, dans la mesure du possible, sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06 Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Board will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Board or cause the Board to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.10. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, on or before April 30, 1965, cause the Board to assume the responsibility for the operation and management of power distribution facilities in the urban areas of Mbabane and Manzini.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (j), paragraph (k) or paragraph (l) of Section 5.02 of the

¹ See p. 362 of this volume.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, l'Emprunteur, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposera le Board seront insuffisants pour faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir au Board les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie¹, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que le 30 avril 1965, au plus tard, le Board assume la responsabilité du fonctionnement et de la gestion des installations de distribution de courant électrique dans les zones urbaines de Mbabane et Manzini.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a, b, e, f, j, k, ou l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30

¹ Voir p. 363 de ce volume.

Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01 The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Board have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower and the Board;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become binding upon the parties thereto in accordance with its terms;
- (c) that the Board has entered into an agreement with the Swaziland Iron Ore Development Company for the sale of power upon terms and conditions satisfactory to the Bank; and
- (d) that the Board has, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement, entered into firm commitments, satisfactory to the Bank, for the sale of the South Africa Note Issue.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Board and constitutes a valid and binding obligation of the Board in accordance with its terms;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Board and has become effective and is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms;
- (c) that all acts, consents and approvals of the Borrower to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given; and
- (d) that the firm commitments referred to in Section 7.01 (d) of this Agreement are valid and binding upon the purchasers of the South Africa Note Issue

jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Board devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par l'Emprunteur et le Board;
- b)* Le Contrat d'emprunt subsidiaire, établi sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, devra avoir été dûment signé et constituer un engagement définitif pour les Parties conformément à ses dispositions;
- c)* Le Board devra avoir conclu avec la Swaziland Iron Ore Development Compagny un Contrat prévoyant la vente d'électricité selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque;
- d)* Le Board, sous la seule réserve de la mise en vigueur du Contrat d'emprunt, devra avoir pris des engagements fermes, jugés satisfaisants par la Banque, touchant l'émission de bons sud-africains.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Board, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b)* Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et le Board, et signé et remis en leur nom, qu'il est entré en vigueur et constitue pour les Parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- c)* Que tous les actes, autorisations et approbations que l'Emprunteur doit accomplir ou donner pour autoriser l'exécution du Projet et tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;
- d)* Que les engagements fermes visés à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat sont valables et définitifs pour les acheteurs de bons sud-africains,

in accordance with their terms and ensure the sale of the total amount of the South Africa Note Issue.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified or the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be April 30, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretariat
P.O. Box 47
Mbabane, Swaziland

Alternative address for cables and radiograms :

Swazi
Mbabane

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The High Commissioner is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Swaziland :

By Denis GREENHILL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

conformément aux dispositions de leur texte et qu'ils assureront la vente de la totalité de l'émission de bons sud-africains.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 avril 1966, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétariat
Boîte postale 47
Mbabane (Souaziland)
Adresse télégraphique ;
Swazi
Mbabane

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Haut Commissaire est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 A du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Souaziland :
(*Signé*) Denis GREENHILL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1966	\$ 75,000	May 15, 1975	\$ 120,000
November 15, 1966	75,000	November 15, 1975	120,000
May 15, 1967	75,000	May 15, 1976	125,000
November 15, 1967	80,000	November 15, 1976	130,000
May 15, 1968	80,000	May 15, 1977	130,000
November 15, 1968	85,000	November 15, 1977	135,000
May 15, 1969	85,000	May 15, 1978	140,000
November 15, 1969	90,000	November 15, 1978	145,000
May 15, 1970	90,000	May 15, 1979	150,000
November 15, 1970	95,000	November 15, 1979	150,000
May 15, 1971	95,000	May 15, 1980	155,000
November 15, 1971	100,000	November 15, 1980	160,000
May 15, 1972	100,000	May 15, 1981	165,000
November 15, 1972	105,000	November 15, 1981	170,000
May 15, 1973	105,000	May 15, 1982	175,000
November 15, 1973	110,000	November 15, 1982	180,000
May 15, 1974	110,000	May 15, 1983	180,000
November 15, 1974	115,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½ %
More than eighteen years before maturity	5 ½ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1966	75 000	15 mai 1975	120 000
15 novembre 1966	75 000	15 novembre 1975	120 000
15 mai 1967	75 000	15 mai 1976	125 000
15 novembre 1967	80 000	15 novembre 1976	130 000
15 mai 1968	80 000	15 mai 1977	130 000
15 novembre 1968	85 000	15 novembre 1977	135 000
15 mai 1969	85 000	15 mai 1978	140 000
15 novembre 1969	90 000	15 novembre 1978	145 000
15 mai 1970	90 000	15 mai 1979	150 000
15 novembre 1970	95 000	15 novembre 1979	150 000
15 mai 1971	95 000	15 mai 1980	155 000
15 novembre 1971	100 000	15 novembre 1980	160 000
15 mai 1972	100 000	15 mai 1981	165 000
15 novembre 1972	105 000	15 novembre 1981	170 000
15 mai 1973	105 000	15 mai 1982	175 000
15 novembre 1973	110 000	15 novembre 1982	180 000
15 mai 1974	110 000	15 mai 1983	180 000
15 novembre 1974	115 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of the last sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to September 1, 1962 or (b) expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) of for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(b) By the deletion of subparagraphs (b), (d), (e), (f) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following subparagraphs :

“ (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement. ”

“ (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement. ”

“ (e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby the undertaking of the Board, or any substantial part of such undertaking, shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Board shall or may be distributed among the creditors of the Board. ”

“ (f) If the Borrower or any governmental authority having jurisdiction shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Board or for the suspension of its operations. ”

“ (j) The Electricity Proclamation 1963 of the Borrower dated April 26, 1963 shall have been suspended, terminated or repealed, or materially amended, without the prior agreement of the Bank. ”

(c) By the addition to Section 5.02 of the following new subparagraphs :

“ (k) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Board under the Project Agreement. ”

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) La dernière phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase ci-après :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures au 1^{er} septembre 1962 ou b) des dépenses relatives à des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, ou c) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

b) Les alinéas *b, d, e, f* et *j* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans un autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation remise conformément à un tel Contrat. »

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, ou un changement de nature et de constitution de l'Emprunteur qui rend improbable qu'il soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

« *e*) Le fait que l'Emprunteur a pris ou laissé prendre des mesures ou engagé ou laissé engager une procédure qui font que les entreprises du Board ou une partie importante de ces entreprises seront ou pourront être cédées, ou en quelque façon transférées ou remises à un tiers, ou qu'une partie quelconque des biens du Board sera ou pourra être distribuée à ses créanciers. »

« *f*) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation du Board ou en vue de la suspension de ses activités. »

« *j*) Le fait que l'Electricity Proclamation de l'Emprunteur, en date du 26 avril 1963, a été suspendue, rapportée ou abrogée sans l'assentiment préalable de la Banque. »

c) Les nouveaux alinéas ci-après sont ajoutés au paragraphe 5.02.

« *k*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par le Board dans le Contrat relatif au Projet. »

“ (l) A default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charge or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association. ”

(d) By the insertion in Section 5.06 of the words “ the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

(e) By the insertion in Section 6.17 of the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Guarantee Agreement ”.

(f) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new section :

“ SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Board or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Board, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Board ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Board or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Project Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or the Board to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of the Borrower or of any political subdivision or agency of the Guarantor or of the Borrower. ”

(g) By the insertion in Section 7.03 of the words “ or Project Agreement ” after the words “ Guarantee Agreement ”.

(h) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution therefor of the following sentence :

“ Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorise any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section. ”

(i) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

“ (l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or Guarantor) upon the Borrower or Guarantor in the manner provided in Section 8.01. ”

(j) By the insertion of the following new section :

“ SECTION 8.03 (A) *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed,

« l) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions, ou tout autre paiement prévu dans un contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association internationale pour le développement. »

d) Au paragraphe 5.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

e) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « le Contrat de garantie ».

f) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte ci-après :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou au Board ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ou du Board, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou au Board, ni par l'exercice, le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou le Board ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet en application de leurs clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou le Board ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'Emprunteur ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou agences. »

g) Au paragraphe 7.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés dans le texte après les mots « du Contrat de garantie ».

h) La dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre eux, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

i) La première phrase de l'alinéa *l* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« l) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

j) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 8.03 :

« PARAGRAPHE 8.03 A. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat

under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement affected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder. ”

(*k*) By the insertion in Section 9.01 (*c*) of the words “ and Guarantee Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

(*l*) By the deletion of the second sentence in paragraph 7 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term ‘ currency ’ means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. ”

(*m*) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 10. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in the Schedule to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Board with the concurrence of the Borrower. ”

(*n*) By the deletion, in paragraph 12 of Section 10.01, of the word “ Guarantor ” and the substitution therefor of the word “ Borrower ”.

(*o*) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 13. Where used in Section 3.01 of the Guarantee Agreement, the term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than in currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

(*p*) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

d'emprunt pourront être prises par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

k) A l'alinéa c du paragraphe 9.01, les mots « et le Contrat de garantie » sont insérés dans le texte après les mots « dans le Contrat d'emprunt », et le mot « son » est remplacé par le mot « leur ».

l) La deuxième phrase de l'alinéa 7 du paragraphe 10.01 est remplacée par la phrase suivante :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. »

m) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 10. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description du Projet, contenue dans l'annexe du Contrat relatif au Projet et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et le Board avec le consentement de l'Emprunteur. »

n) A l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

o) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 13. Chaque fois qu'elle apparaît dans le paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

p) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés, dans chaque annexe, par le texte suivant :

“ The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].* ”

PROJECT AGREEMENT

(EDWALENI POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated May 16, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SWAZILAND ELECTRICITY BOARD (hereinafter called the Board).

WHEREAS by agreement of even date herewith between Swaziland and the Bank, which agreement and the schedules and loan regulations therein referred to and incorporated, together with any changes which may be made therein in accordance with the provisions thereof, are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make a loan to Swaziland (hereinafter called the Borrower) in various currencies in an amount equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be relented to the Board, but only on condition that the Board agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS the Board has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement (as above defined) shall have the respective meanings therein set forth.

¹ See p. 370 of this volume.

« Le principal des Obligations, les intérêts courants, et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [nom de l'Emprunteur] ou de lois en vigueur dans leurs territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts* a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou b) en vertu de la législation de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom de l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire. »

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET D'ÉQUIPEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE D'EDWALENI)

CONTRAT en date du 16 mai 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le SWAZILAND ELECTRICITY BOARD (ci-après dénommé « le Board »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date ci-joint conclu entre le Souaziland et la Banque, ledit Contrat, les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés et incorporés, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées conformément à leurs dispositions, étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire au Souaziland (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions deux cent mille (4 200 000) dollars, qui serait reprêté au Board, mais seulement à la condition que le Board consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que le Board a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt (tel qu'il est défini ci-dessus) conserve le même sens.

¹ Voir p. 371 de ce volume.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE BOARD

Section 2.01. The Board shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 2.02. The Board shall maintain its plant, equipment and other property, shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices, and shall at all times operate such plant, equipment and property and conduct its operations and maintain its financial position, all in accordance with sound public utility and business practices.

Section 2.03. The Board shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 2.04. The Board shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all facilities operated by it and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and all facilities operated by it, all financial transactions between it and the Borrower and its operations and financial condition.

Section 2.05. In order that the Bank and the Board may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of this Agreement shall be accomplished :

(a) The Board shall promptly inform the Bank of any condition which prevents, or threatens to prevent, the performance by the Board of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Each party to this Agreement will, from time to time, as the other party shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Project and the matters covered by this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.06. Except as the Board and the Bank shall otherwise agree, the Board shall not incur any debt unless its net revenues for the fiscal year of the Board next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever are the greater, shall be not less than two times the maximum annual interest requirement on all debt, including the debt to be incurred.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU BOARD

Paragraphe 2.01. Le Board exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 2.02. Le Board entretiendra ses installations, son outillage et ses autres biens, et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera en tout temps ces installations, cet outillage et ces biens, poursuivra ses activités et maintiendra sa situation financière, conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique et d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 2.03. Le Board remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 2.04. Le Board i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et toutes les installations exploitées par lui, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur les installations exploitées par lui, sur toutes les transactions financières entre lui et l'Emprunteur ainsi que sur ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 2.05. Afin que la Banque et le Board puissent coopérer au maximum à la réalisation des fins du présent Contrat :

a) Le Board informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait ou menacerait d'empêcher le Board de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Chacune des Parties au présent Contrat devra de temps à autre, pour répondre à une demande raisonnable de l'autre Partie, prendre toutes dispositions raisonnables pour permettre aux représentants accrédités des deux Parties de procéder à des échanges de vues sur toute question relative au Projet et sur les questions sur lesquelles portent le présent Contrat et le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre le Board et la Banque, le Board ne pourra contracter une dette quelconque que si ses recettes nettes pour son exercice financier précédant immédiatement la date où la dette doit être contractée ou pour une période ultérieure de 12 mois ayant pris fin avant cette date — si elles sont plus élevées — soient au moins égales à deux fois le montant maximum annuel des sommes dues au titre des intérêts pour toutes les dettes, y compris celle qui doit être contractée.

For the purposes of this Section :

(a) The term " debt " shall mean all indebtedness of or guaranteed by the Board maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred and all other indebtedness of or guaranteed by the Board to the Borrower.

(b) The term " incur " with reference to any debt shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for the incurring of such debt.

(c) The term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of rates for the supply of electricity in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less (i) all operating and administrative expenses, including provisions for taxes, if any, and (ii) provision covering depreciation computed on a straight-line basis, but before interest and other charges on debt.

(d) Interest payable in a currency other than currency of the Borrower shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, for the purpose of servicing such debt, or if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Section 2.07. The Board shall from time to time make such adjustments in its rates for the supply of electricity as will provide revenues sufficient to enable it to cover its operating expenses (including adequate maintenance and renewals and taxes, if any), interest, repayments on long-term indebtedness or depreciation (whichever is greater) and reasonable allocations to reserves.

For the purposes of this Section, the term " long-term indebtedness " shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it was originally incurred.

Section 2.08. (a) All works included in the Project which are to be constructed under contract shall be constructed by contractors satisfactory to the Bank and the Board, employed under contracts satisfactory to the Bank and the Board.

(b) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Board.

(c) In connection with the carrying out of the Project, the Board shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Board.

Section 2.09. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Board, the Board shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency for which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par le Board ou garantie par lui pour plus d'un an, ainsi que toutes les dettes contractées par le Board vis-à-vis de l'Emprunteur, ou dont il a garanti le paiement audit Emprunteur.

b) Le terme « contracter » se rapportant à une dette quelconque englobe toute modification des modalités de remboursement de la dette considérée. Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt prévoyant ladite dette.

c) L'expression « recettes nettes » désigne le montant des recettes brutes de toutes origines, corrigé en fonction des tarifs de vente d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou les 12 mois auxquels ces recettes se rapportent, déduction faite i) de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, et ii) de la réserve pour amortissement, calculée de manière linéaire, mais sans déduction des intérêts et autres charges afférents aux dettes.

d) Les intérêts devant être payés en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur seront évalués sur la base du taux de change auquel il est possible, à la date où la nouvelle dette est contractée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette, ou, si cette monnaie ne peut être ainsi obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 2.07. Le Board procédera de temps à autre à un ajustement de ses tarifs de vente d'électricité de façon que les recettes lui permettent de couvrir ses dépenses d'exploitation (y compris les frais d'entretien et de renouvellement nécessaires et, le cas échéant, les impôts), d'assurer le paiement des intérêts, le remboursement des dettes à long terme ou l'amortissement (s'il est supérieur) et de constituer des réserves suffisantes.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dettes à long terme » désigne les dettes qui, d'après leurs stipulations, ont été contractées pour plus d'un an.

Paragraphe 2.08. a) Tous les travaux relatifs au Projet qui doivent être exécutés sous contrat seront confiés à des entrepreneurs agréés par la Banque et le Board en vertu de contrats jugés satisfaisants par la Banque et le Board.

b) Les normes utilisées pour les plans du Projet devront être jugées satisfaisantes par la Banque et le Board.

c) Pour l'exécution du Projet, le Board aura recours aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et le Board et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et le Board.

Paragraphe 2.09. a) Sauf convention contraire entre la Banque et le Board, le Board assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur le lieu d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

(b) The Board shall take out and maintain with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 2.10. The Board shall engage or appoint as auditor one or more independent chartered accountants satisfactory to the Bank, and the accounts of the Board shall be audited by such accountants as of the end of each fiscal year.

Section 2.11. The Board shall obtain the agreement of the Bank prior to making any appointment to the office of Chief Executive Officer of the Board.

Section 2.12. (a) The Board shall import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods financed out of the proceeds of the Loan and shall (except as the Bank shall otherwise agree) use them there or cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project.

(b) The methods and procedures for procuring the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be satisfactory to the Bank.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Loan Agreement and the Guarantee Agreement¹ shall become effective as provided in the Loan Agreement.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine : (i) if, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement; (ii) by agreement between the Bank, the Borrower and the Board; or (iii) if and when all principal, interest and other sums payable by the Board under the Subsidiary Loan Agreement shall have been paid.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No holder (other than the Bank) of any Bond shall by virtue of being holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 4.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or

¹ See p. 362 of this volume.

b) Le Board contractera et conservera auprès de compagnies d'assurance de bonne réputation une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 2.10. Le Board engagera ou nommera en qualité de vérificateurs des comptes un ou plusieurs experts-comptables indépendants agréés par la Banque, et les comptes du Board seront vérifiés par ces experts-comptables à la fin de chaque exercice.

Paragraphe 2.11. Pour la nomination de son directeur général, le Board devra obtenir l'assentiment préalable de la Banque.

Paragraphe 2.12. a) Le Board importera ou fera importer sur les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et (à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement) les y emploiera ou veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

b) Les méthodes et modalités d'acquisition des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie¹ prendront effet ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat prendra fin et les obligations qu'il crée pour les Parties seront éteintes : i) si, conformément au paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt; ii) par accord entre la Banque, l'Emprunteur et le Board, ou iii) quand auront été payés en totalité le principal, les intérêts et les autres sommes dues par le Board aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun porteur d'Obligations, autre que la Banque, ne sera habilité à ce seul titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque par le présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions ou obligations imposées à la Banque par ledit Contrat.

Paragraphe 4.02. Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice, par l'une des Parties, des droits, pouvoirs ou recours qu'elle tient du présent Contrat en cas de manquement, ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourra être interprété comme signifiant que la Partie intéressée renonce à se prévaloir dudit

¹ Voir p. 363 de ce volume.

any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.03. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Board :

Swaziland Electricity Board

P.O. Box 258

Mbabane, Swaziland

Alternative address for cables and radiograms :

Power

Mbabane

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D.C.

United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad

Washington, D.C.

Section 4.04. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Board may be taken or executed by the Chairman of the Board or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.05. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT :

By J. Burke KNAPP

Vice President

Swaziland Electricity Board :

By Denis GREENHILL

Authorized Representative

manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de ladite Partie à l'égard de tout manquement, ou l'acceptation de ce manquement, ne modifiera ni ne limitera aucunement ces droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

Paragraphe 4.03. Toute notification ou demande qui peut ou doit être faite en vertu du présent Contrat ou toute convention entre les Parties prévue dans le présent Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera considérée comme régulièrement faite si elle a été envoyée par porteur, par courrier, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la Partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite Partie aura fait connaître par écrit à la Partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

Pour le Board :

Swaziland Electricity Board
P.O. Box 258
Mbabane (Souaziland)
Adresse télégraphique :
Power
Mbabane

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 4.04. Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé au nom du Board en vertu du présent Contrat pourra l'être par le président du Board ou par la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour le Swaziland Electricity Board :

(Signé) Denis GREENHILL
Représentant autorisé

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Board's 1962-1972 expansion program to furnish electricity through an interconnected system to major towns and an iron ore mine. It includes :

- (a) The Edwaleni hydroelectric station, to be constructed on the Great Usutu River near Manzini. The station will utilize water from the reservoir created by the construction of a dam on the Little Usutu River; that water will be diverted through approximately 6.5 miles of canal, a small regulating reservoir and two steel penstocks. Four generating units of 2.5 MW each will be installed in the powerhouse. The dam, which will have a maximum height of about 35 feet and an overall length of about 1,700 feet, will include a concrete spillway section about 540 feet long with a discharge capacity of about 120,000 cubic feet per second and an earth and rockfill section about 1,160 feet long.
- (b) Three diesel generating units of 500 kw each which will be installed in a diesel generating station adjacent to the hydroelectric station.
- (c) Approximately 90 miles of 66 kv and 45 miles of 11 kv transmission lines, with appropriate substation equipment, which will interconnect the hydroelectric and diesel stations with the towns of Mbabane, Mhlambanyati, Manzini, the railway village and marshalling yard at Sidvokodvo, the iron ore mine at Bomvu Ridge and the Big Bend area.

It is expected that the Project will be completed by the end of 1965.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme d'expansion du Board pour la période 1962-1972; ce programme vise à fournir de l'électricité à certaines villes importantes et à une mine de fer et à installer à cette fin des lignes de transport de courant. Le Projet comprend :

- a) La centrale hydro-électrique d'Edwaleni, qui doit être construite sur le Grand Usutu près de Manzini. La centrale utilisera l'eau provenant du réservoir qui sera créé par la construction d'un barrage sur le Petit Usutu; cette eau sera amenée par un canal d'environ 6,5 milles de longueur et passera par un petit réservoir de régulation et deux conduites forcées en acier. La centrale comprendra quatre groupes générateurs de 2,5 MW chacun. Le barrage, dont la hauteur maximale sera d'environ 35 pieds et la longueur totale d'environ 1 700 pieds, comportera un déversoir en béton d'environ 540 pieds de longueur, dont le débit pourra atteindre 120 000 pieds cubes par seconde, et une partie en terre et enrochements d'environ 1 160 pieds de long.
- b) Trois groupes générateurs Diesel de 500 kW chacun, qui seront installés dans une centrale Diesel voisine de la centrale hydro-électrique.
- c) Environ 90 milles de lignes de transport de courant à 66 kV et 45 milles à 11 kV, avec les sous-stations nécessaires, qui relieront la centrale hydro-électrique et la centrale Diesel aux villes de Mbabane, Mhlambanyati, Manzini, au village et à la gare de triage de Sidvokodvo, à la mine de fer de Bomvu Ridge et à la région de Big Bend.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de l'année 1965.

No. 6930

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
amendment to the Agreement of 15 December 1933 re-
garding the exchange of archives. Bonn, 10 June 1963**

Official text of the notes: German.

Official texts of the amendment: German and Danish.

Registered by Denmark on 20 September 1963.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord portant modification
de l'Accord du 15 décembre 1933 relatif à l'échange
d'archives. Bonn, 10 juin 1963**

Texte officiel des notes: allemand.

Textes officiels de l'amendement: allemand et danois.

Enregistré par le Danemark le 20 septembre 1963.

No. 6930. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 15 DECEMBER 1933² REGARDING THE EXCHANGE OF ARCHIVES. BONN, 10 JUNE 1963

Nº 6930. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 15 DÉCEMBRE 1933² RELATIF À L'ÉCHANGE D'ARCHIVES. BONN, 10 JUIN 1963

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KÖNIGLICH DÄNISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 10. Juni 1963

Exzellenz,

Namens der Königlich Dänischen Regierung beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, dass der Wortlaut der Nummer 2 des Artikels IV in der durch Notenwechsel vom 15. Dezember 1933 in Berlin getroffenen dänisch-deutschen Vereinbarung über den Austausch von Archivalien geändert wird.

Die Neufassung soll lauten:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„2. soll bei Versendung von Archivalien für rein wissenschaftliche Zwecke von beiden Seiten weitgehendes Entgegenkommen bewiesen werden. Für wissenschaftliche Forschungen soll der 9. November 1918 als Stichtag gelten, bis zu dem die beiderseitigen Archivvorstände kraft eigener Entscheidung die Erlaubnis zur Benutzung der Archivalien erteilen können, sofern

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

„2) skal der ved forsendelse af arkivalier i rent videnskabelige øjemed fra begge sider vises vidtgående imødekommenhed. Med hensyn til videnskabelige forskninger skal den 9. november 1918 gælde som skæringsdato, indtil hvilken dato de to parters arkivstyrelser på egen hand kan meddele tilladelse til benyttelse af arkivalierne under forudsætning af, at vedkommende andra-

¹ Came into force on 10 June 1963 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 9.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1963 par l'échange des dites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 9.

es sich bei den jeweiligen Antragstellern um wissenschaftlich befähigte Persönlichkeiten handelt. “ gere er videnskabeligt kvalificerede personer. ”

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) F. HVASS

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Gerhard Schröder

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL DANISH EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Bonn, 10 June 1963

Bonn, le 10 juin 1963

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

On behalf of the Royal Danish Government, I have the honour to propose that the text of article IV (2) of the Danish-German Agreement concluded by an exchange of notes on 15 December 1933¹ at Berlin regarding the exchange of archives should be amended.

Au nom du Gouvernement royal danois, j'ai l'honneur de proposer que le texte du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord relatif à l'échange d'archives, que le Danemark et l'Allemagne ont conclu à Berlin par l'échange de notes du 15 décembre 1933¹, soit remplacé par le texte suivant :

The text, as amended, should read as follows :

“ (2) Every assistance shall be given on both sides as regards the despatch of documents required for purely scientific purposes. In the case of scientific research work, 9 November 1918 shall be taken as the date up to which the keepers of the archives of both Parties may, on their own authority, grant permission to use the documents, provided that the applicants are scientifically qualified persons. ”

« 2. Les deux Parties s'accorderont toutes facilités pour l'envoi d'archives destinées à des recherches purement scientifiques. Aux fins de déterminer s'il s'agit de recherches scientifiques, le 9 novembre 1918 sera considéré comme la date de référence en fonction de laquelle les directeurs des archives de l'un et l'autre pays pourront, de leur propre autorité, accorder l'autorisation d'utiliser les archives, pour autant que les intéressés qui en feront la demande seront des personnes scientifiquement qualifiées. »

If the Government of the Federal Republic of Germany signifies its agreement to this proposal, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre nos deux

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 9.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités* vol. CLXXI, p. 9.

into force on the date of your note of reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) F. HVASS

His Excellency Dr. Gerhard Schröder
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) F. HVASS

Son Excellence M. Gerhard Schröder
Ministre des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. Juni 1963

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 10. Juni 1963 zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der vorgeschlagenen Änderung und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) G. SCHRÖDER

Seiner Exzellenz dem Königlich Dänischen Botschafter
Herrn Frants Hvass
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 June 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 June 1963, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposed amendment and to the proposal that your note and this note in reply should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) G. SCHRÖDER

His Excellency Mr. Frants Hvass
Royal Danish Ambassador

Bonn

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 10 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 juin 1963, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la modification proposée a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. SCHRÖDER

Son Excellence Monsieur Frants Hvass
Ambassadeur du Royaume de Danemark

Bonn